BnF Gallica

Le livre des fondations de la cathédrale de Bayonne au XVIe siècle / [retranscrit] par M. le chanoine V. Dubarat,...

Source gallica.bnf.fr / Archives départementales du Gers

BnF Gallica

. Le livre des fondations de la cathédrale de Bayonne au XVIe siècle / [retranscrit] par M. le chanoine V. Dubarat,.... 1913.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

TALES DU GERS
QUE
86

Source gallica.bnf.fr / Archives départementales du Gers

ARCHIVES HISTORIQUES DE LA GASCOGNE
XXe ANNÉE — Ier TRIMESTRE

DEUXIÈME SÉRIE — FASCICULE 18e

LE LIVRE DES FONDATIONS

DE LA CATHÉDRALE DE BAYONNE

AU XVIe SIÈCLE

PAR

M. LE CHANOINE V. DUBARAT

CURÉ-ARCHIPRÊTRE DE SAINT-MARTIN DE PAU

PARIS
HONORÉ CHAMPION
ÉDITEUR
5, quai Malaquais, 5

AUCH
BUREAUX DES
ARCHIVES HISTORIQUES
DE LA GASCOGNE
50, rue Victor-Hugo, 50

MCMXIII

LE

LIVRE DES FONDATIONS

DE LA

CATHÉDRALE DE BAYONNE

AU XVI^e^ SIÈCLE

ARCHIVES DU GERS
BIBLIOTHEQUE - COTE B 986

LE

LIVRE DES FONDATIONS

DE LA

CATHÉDRALE DE BAYONNE

AU XVI^e SIÈCLE

PAR

M. LE CHANOINE V. DUBARAT

CURÉ-ARCHIPRÊTRE DE SAINT-MARTIN DE PAU

PARIS
HONORÉ CHAMPION
ÉDITEUR
5, quai Malaquais, 5

AUCH
BUREAUX DES
ARCHIVES HISTORIQUES
DE LA GASCOGNE
50, rue Victor-Hugo, 50

MCMXIII

ANCIENNE BIBLIOTHÈQUE

INTRODUCTION

ARCHIVES DÉPARTEMENTALES
BIBLIOTHÈQUE
DU GERS

I

Le « Livre des Fondations de la Cathédrale de Bayonne ».

Description et date du manuscrit.

Les Archives des Basses-Pyrénées possèdent, dans le fonds de l'ancien Chapitre de Bayonne, un registre long et étroit, catalogué sous la côte G 55, et que M. Paul Raymond, archiviste et auteur de *l'Inventaire sommaire des Archives du Département des Basses-Pyrénées*, a ainsi intitulé : Fondations et Services — Cathédrale de Bayonne — XVI^e^ siècle.

Nous pensons que c'est aussi M. Raymond qui a fait relier le vieux registre en carton vert, le dos en cuir, vert également, sur lequel se détache, entre deux nœuds, le titre que nous venons de reproduire.

Les cinq premiers folios ne sont point paginés; mais ils sont écrits aux ff. 1 r° et v°, 2 r°, 4 v°, et 5 r°.

En tête de ce premier folio 1 r° non paginé se trouve un reçu en six lignes ainsi libellé : « J'ay receu le 9^e^ du mois de desembre 1610 Jan Dibarbore en pansion pour un an a reson de 12 l. pour l'an duquel j'ay receu le 12^e^ de

janvier 1611 la some de 18 l. qu'et la moictiee de la pension que sa mere m'a promis. *Dequintane* ».

Ce scribe, dont on trouve encore la signature au folio 3 r° non paginé, a voulu simplement consigner ce fait, là où il n'était certes pas à sa place, pour ne pas l'oublier.

Au bas de ce même folio 1 r°, non paginé, se trouve la mention d'un incendie qui faillit détruire la ville, le 31 mars 1476 : *L'an mil* IIIIc LXXVI *lo darrer jor deu mes de Martz, etc.*

Au verso et au bas de ce même folio 1 non paginé, nous voyons le souvenir ou la liste funèbre de quelques prébendiers, morts de la peste, de 1545 à 1547 : *Memori deus prebenders mors l'an* XLV, etc. Cette liste funèbre se continue au folio 2 r° non paginé; et, au bas de ce folio, sous la date de 1555, est marqué le décès de Jean de Lesparre, curé de Clermont et de Garro.

Les quatre pages suivantes ont été laissées en blanc.

On peut dire que le texte original ne commence en réalité qu'au folio 4 v°, non paginé, par ce texte : *In nomine Dni amen. En lo present libi*, etc. Toutes les autres mentions écrites ne sont que des additions postérieures, comme nous le dirons tout à l'heure.

Les folios 4 v° et 5 r° sont écrits; le folio 5 v° a été laissé en blanc.

La pagination régulière en chiffres romains commence donc après le 5e folio non chiffré, par ce texte : *Les festes de quoate hores.* Cette pagination ou ce foliotage va de I à CLVI (r° et v°); le folio 157 est marqué en chiffres arabes et a été paginé au XIXe siècle.

Le manuscrit est bien complet, sauf du folio XLVIII, qui a été détaché au ciseau.

Au v° du folio 157, mais en sens contraire de l'écriture originale, on peut encore lire quelques textes de la

fin du XVI[e] siècle qui n'ont plus pour nous beaucoup de sens (1).

Les pages du manuscrit, de forme oblongue, ont une hauteur totale de 33 centimètres 1/4, et texte écrit, de 27 cent. environ; une largeur de 14 cent., et, texte écrit, de 10 cent.

Toutes les pages du manuscrit original (2), qui a la forme d'un registre assez étroit, sont réglées et encadrées à l'encre rouge; dans le haut des pages, le titre courant est également en rouge.

Nous donnons ici plusieurs spécimens de l'écriture originale; ce qui ressort en plus gros est en rouge dans le texte, le reste en noir; on y trouve beaucoup de fantaisie et le copiste semble n'avoir eu aucune règle dans sa calligraphie.

En effet, si le rouge est toujours employé dans les titres courants, les titres ordinaires, les chiffres des comptes, le mot *item,* il l'est également, et souvent, pour les mots les plus usuels, tels que *et, es, losquoaus, los, etc.* Le caractère de l'écriture est gros, rond, lourd, assez grand, un peu plus d'ordinaire que celui des fac-simile.

Quand le manuscrit fut terminé par le scribe du Cha-

---

(1) Voici ces textes : « Monsieur Simon Doyanart, procureur fiscal de Monsr de Bayonne, le huict jour du moys de may V[c]. *Doyhanart,* procureur fiscal. *De Quintane.*

« Monsieur mon cousin. Je vous prye de me fere le plesir de me prester deux escus sol jusques le jour du moys de may mil cinq cens quatre vingtz huict appres midy. *Demensh Baūrou,* le huict jour du moys de may.

« Monsr Me Simon Doyhenart, prebstre et procureur fiscal de Monseigneur de Bayonne, a fait commandement et led. Sieur Evesque, a peyne d'excommunication, à Me Bertrand ». *Arch. B. P. G, 55,* fol. 157 vo.

(2) Nous parlons ainsi parce que les précédentes pages, où se trouvent des additions postérieures, ne sont pas réglées.

Jt noïe dñi amen:·

Czn lo pñt lib. fonyt escziut. las fon.ons sz hyuers. qui sefen tout au lon de lan. en la glise cathedrale de sñe dame de baron. Czt aussi toutes les chazges. q̄ las egtie. as tingut portar et pagaz. chy an. Czb. assauez Tant missas botines. q̄ se disñ an empzes matics q̄ aussi plusozs Anñssazg. q̄ sedisñ pendent tout-lan. tosqaus Anñssazg. los clauers de le cōpanhie tant. de messos de ranōgs. q̄ de pbend ñ tingutz de pagaz. Czt assb es assauez. tant au sñe ranōge q̄ celebrera aquet atau anñssazg. auzu son celazg sigont q̄ disñ la fon.on de quet psonatge q̄ auza fondat los atau anñssazg. tant aussi los mistres. diague et subdiague. profes. los chātres q̄ fezā le chantezie aus obseqs. q̄ se disñ dedens lencoz. Descaban. Le Benedite. Los segrestans. lo bedeu. lo maneze. Czt plusors autres chazgs. q̄ legtie poze tout au long de lan. en ensuyuant les volentatz deus fondateurs. et bien facteurs deus q̄ an feyt las fon.

Czb distributions. de les fesg. tant de obseques q̄ anñssazg. los aus se disen tout au long de lan. en las egtie. tant aussi. toutes les fesg q̄ se gouadamtzen

Ales q̃te hozes deu fo. et en quantze sorte
goadaimhen. Es assauez ales p̃mezed. vesprez.
Et landemay au matin matines. Et ale
misse maio. Et ales segontes. vesprez. Et
nota. q̃ les fest. q̃ le cõpanhie de le glise
apezam fest cõmũes. son les fest. quãt noualen
q̃ tm tt. gf. com es le feste de sõte t de septembre.
Et tuss dautres en ya. q̃ valen by tt gf. Et dautres
q̃ valen. vn tt. gf. Et dautres q̃ valen. mm tt z.
Et toutes aquezes fest. le cõpanhe les apam festes
cõmũes. les paus fest se goadamhen au cap de
thmes vespres. matines ale fin de le terse leçõ.
Es. assauez quant seza fo feriat. Et quãt seza
feste de ix le. se goadamhe alauãgeli demozãt
tout fo alenoz sion auen leyau desenruse. de q
ale fin de matines. Item. ale misse maio
ale pistole. ou alauangeli sigont q̃ les fondaons
dissan. Et les ky. demoz. anezã dse tout jozn
ale fin de thme. hoze sigont q̃ les fondations en
dissan. tant empzes vesprez. matines. q̃ ussi aus
autzes huis. Et auss ya plusoz autres fonons
q̃ les ky. de quelz se dissan dedens lenoz. tant
empzes pme. q̃ a vesprez au temps deu quãme
q̃ auss atotes hozes deu fo. le fo de st mquer
de septembre. le fo de sctu mazhya. q̃ autres hozes.

SUITE DU *Livre des Fondations*

(Fac-simile)

Ihs in Joseph : :

Assi de sus sensses ꝑ memorandu. les festes de qate hozes. fondades ꝑ la Jnten^{on} deus Reuerent pay en diu. Mouss^{z} Mossen bzan delehet dbesque debaion q^{t} fo. Et Notatz. las m.ess^{zs} q aquestes fests. de qate hozes se goadambem en autze sozte q no fen Les autzes fests romuēs. en lautze fallse. estants mas. aquestes fests. se goadambem en le sozte q sen ses. Es assauez le besprze de nostze dame de septèbze la dist^{l}bution de quize. se goademheza au segont psalme de besprzes. demozat alenoz de q^{t}ale fin de ropletes Jnclusme. Et a matines se goademheza. ale fin deu tezs psalme. demozat tout Jo^{z} de qui ale fin dematines Ale messe. maio. se goademheza. Ale fin deu darzer Izizae. Jnclusse la pression. et demozant tout Jo^{z} dedens lenoz de q^{t}ale fin de le messe sie dite. Et ales segontes besprzes. las dist^{l}bution se goademhe^{za} amtz q es estat dit au segont psalme de besprzes Et ale fin de tzis huiq. dist^{m} brug Jh^{s}. de mozs. Qui Lazaru. ou autze q plarza aud messe dedens Les Jaunes. sz lo monument q los delehet es en sepult

SUITE DU *Livre des Fondations*

(Fac-simile)

pitre, on y fit plus tard de nombreuses additions, surtout au XVI^e^ siècle et même aux XVII^e^ et XVIII^e^ siècles. Nous avons marqué ordinairement en note tous les changements d'écriture.

Nous croyons pouvoir fixer, d'une manière très approximative, la date du manuscrit original. Elle est de 1544 ou 1545. En effet, on y trouve mention des services célébrés pour le repos de l'âme de Laurencine de Lagarde, dite *la clerguesse*. Or celle-ci mourut après le 22 mars 1544, date de son testament (1), tandis que les services religieux pour l'âme de Pierre d'Ulmo, mort le 7 juin 1546, et de Jean de Garrampuy, mort le 29 septembre 1547 (2), ont été ajoutés au *Livre des fondations* après sa rédaction.

Il ne faudrait pas croire pour cela que les articles de notre manuscrit, insérés après 1545, aient tous pour objet des services postérieurs à cette date; il s'en faut de beaucoup. Des oublis ou des erreurs de copiste, ou d'autres raisons encore peuvent expliquer ces additions anormales; nous marquons soigneusement en note les dates que nous avons pu préciser.

Nous n'avons pas réussi à identifier le nom du copiste — chanoine ou prébendier — qui a écrit le texte original. Cela n'a pas sans doute grande importance, mais c'eût été répondre aux désirs d'une curiosité légitime que de donner quelques détails sur la rédaction de ce document.

Il peut d'ailleurs très bien se faire que la copie du *Livre des fondations* ait été confiée aux soins d'un scribe qui n'appartint pas à l'état ecclésiastique.

---

(1) *Arch. B. P.* G. 92. Les premiers feuillets ont été malheureusement enlevés ; mais ils devaient exister du temps de l'archiviste Paul Raymond qui a inventorié ce curieux document, en donnant le nom de la testatrice, Laurencine de Lagarde, qui n'est pas nommée une fois dans le texte qui nous reste.

(2) *Arch. B. P.* G. 55, au commencement du texte que nous publions ici.

L'évêque gouvernant alors le diocèse de Bayonne, et qui n'est jamais nommé dans le *Livre des fondations*, était Etienne Poncher ou Ponchier, nommé en 1532, à peine âgé de 24 ans. On lui doit des Statuts synodaux publiés en 1533, par Jacques Colomiés, imprimeur de Toulouse, un Bréviaire imprimé en 1542, par Renault Chauldière à

MARQUE DE JACQUES DE COLOMIÈS, DE TOULOUSE
IMPRIMEUR DES *Statuta Synodalia* DE BAYONNE (1533)

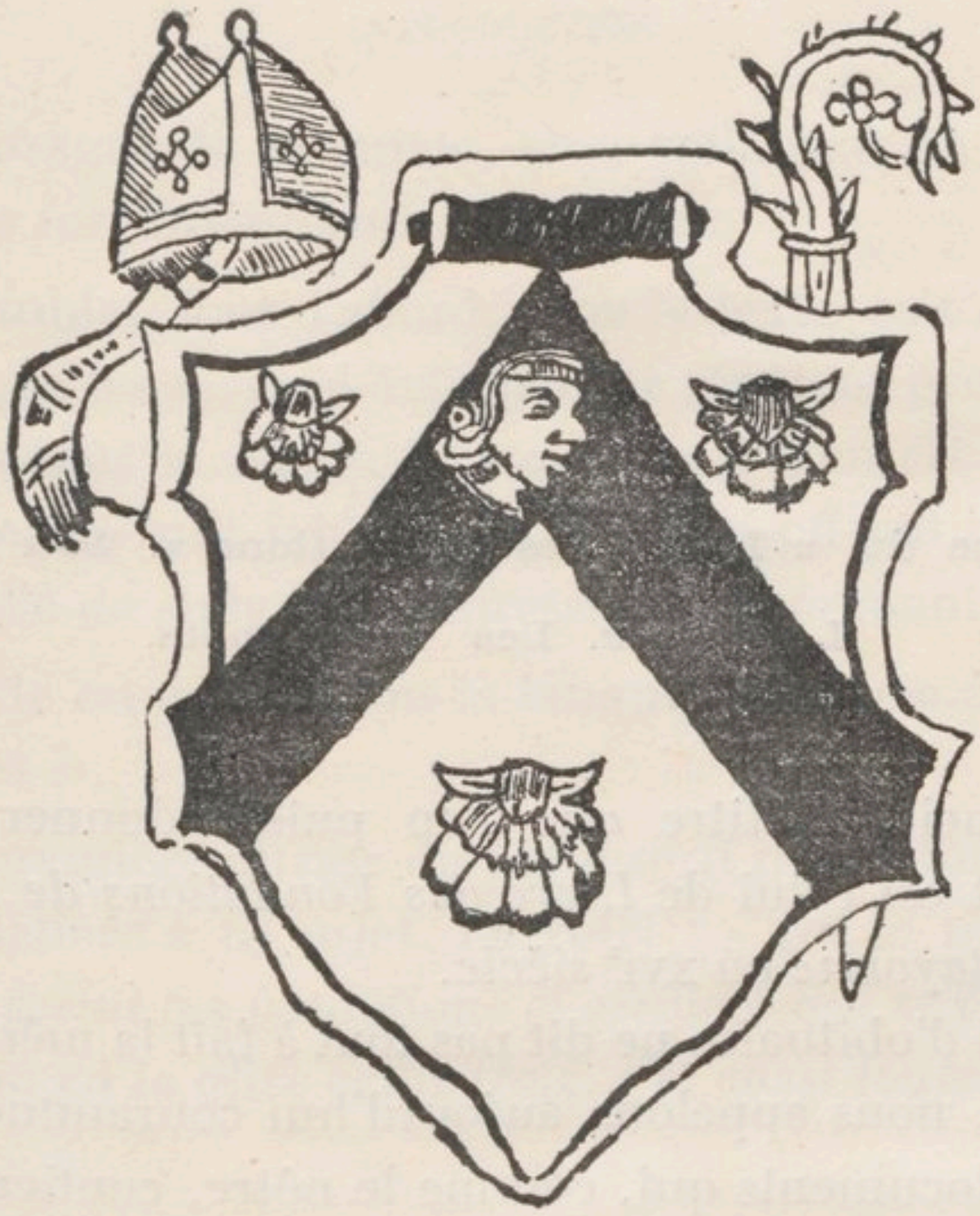
Paris, et aujourd'hui perdu, et enfin le célèbre Missel de 1543 que nous avons réédité en 1901 (1).

Transféré à Tours, en 1550, il y mourut deux ans après; il eut pour successeur à Bayonne Jean des Monstiers du Fraisse qui mourut à Paris en 1569 (2).

Nous donnons les armoiries des deux prélats d'après de bons documents.

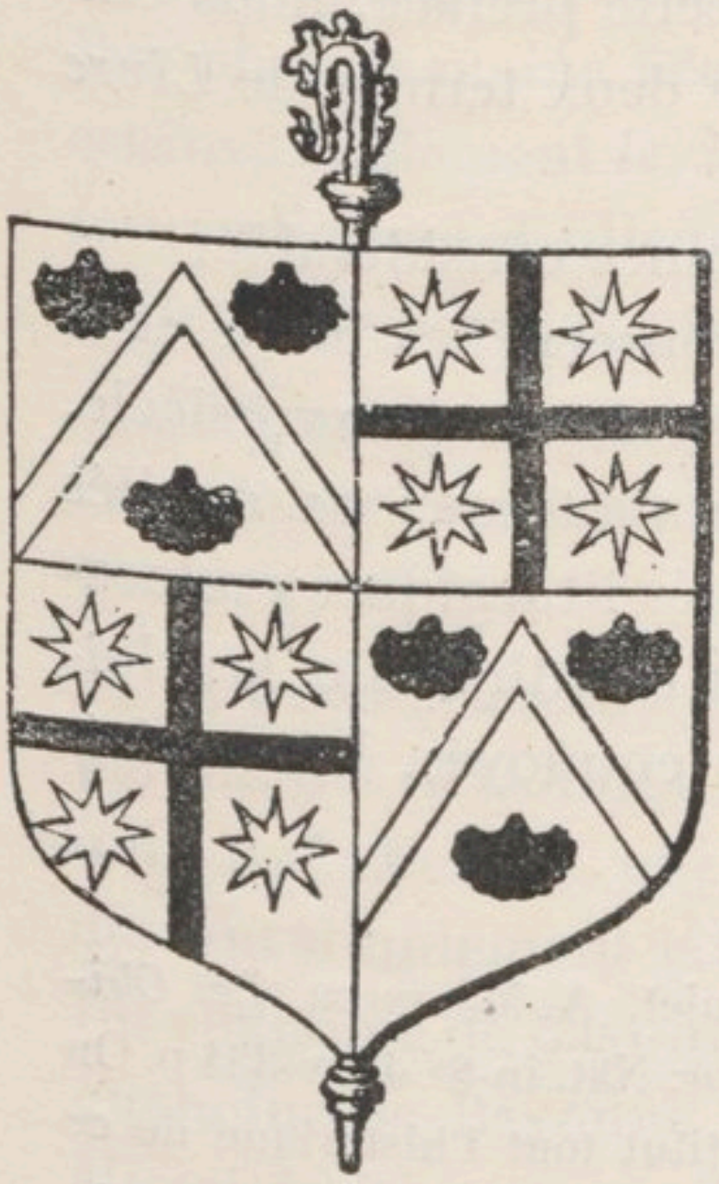
---

(2) Cf. Notre *Missel de Bayonne de 1543*, p. 169.



ARMES D'ÉTIENNE PONCHER, ÉVÊQUE DE BAYONNE (1532-1550)

D'après les *Statuts Synodaux* de 1533



ARMES D'ÉTIENNE PONCHER,

D'après le *Missel de Bayonne* de 1543

ARMES DE JEAN DES MONSTIERS DU FRAISSE

ÉVÊQUE DE BAYONNE

(1552-1569)

D'après un ouvrage du marquis des Monstiers-Mérinville. (Limoges, 1895)

II

Importance du « Livre des Fondations ». Son contenu. Le gascon. Les vieux mots.

Le meilleur titre que l'on puisse donner à notre manuscrit est celui de *Livre des Fondations de la Cathédrale de Bayonne au* XVI^e^ *siècle*.

Celui d'obituaire ne dit pas tout à fait la même chose. Toutefois, nous appelons aujourd'hui couramment de ce nom les documents qui, comme le nôtre, contiennent ces sortes de services religieux; mais, au sens strict, l'obituaire doit donner la date de la mort des fondateurs; il rappelle aussi leurs legs pies. Aussi, dans cette préface, nous emploierons assez indifféremment les deux termes de *Livre des Fondations* et *d'Obituaire* (1).

Notre manuscrit a une importance considérable.

D'abord, parce qu'il nous a conservé les noms et le souvenir d'un grand nombre de bayonnais du XVI^e^ siècle.

Ensuite, langue, parler gascon, mots anciens, oubliés ou perdus aujourd'hui, particularités liturgiques ou locales, détails nombreux et ignorés sur la cathédrale, les cloîtres, les chapelles, la sacristie, les employés, les confré-

---

(1) Cf., tout particulièrement sur ce sujet, A. MOLINIER, *Les Obituaires français au moyen-âge*. 1870, Impr. Nat. in-8° de IV-354 p. On trouve dans ce mémoire couronné par l'Institut tout l'historique de ce genre de documents, avec leurs noms divers, et les précautions à prendre, soit en les employant, soit en les éditant. On consultera aussi avec fruit les *Rouleaux des morts* de Léopold Delisle.

ries, les usages, la monnaie, etc., voilà tout un ensemble de choses fort intéressant à connaître.

Il semble, tout d'abord, que le texte soit assez peu varié et que les services religieux se répètent presque chaque mois sous la même forme. Mais il n'en est pas ainsi; les articles ne sont jamais identiques et offrent réellement une variété de style et d'expressions surprenante.

Quelle est exactement la langue employée dans notre document ?

La première phrase du manuscrit nous fournira assez ample matière à ce sujet. La voici : « *En lo present libi son per escriut las fondations et services qui se fen tout au lon de l'an en la glise cathedrale... et aussi toutes les charges* ».

On le voit, c'est le gascon qui est employé dans notre manuscrit; mais les articles féminins *la, las,* laisseraient soupçonner que l'auteur ou copiste de l'obituaire devait être plus ou moins béarnais. En effet, la forme gasconne est invariablement *le, les*. L'article masculin *lo* et le verbe *fen*, indiquent d'ailleurs la langue littéraire, car la langue parlée à Bayonne donne *lou* et *hen*.

Signalons maintenant quelques particularités dans l'emploi de certains mots ou d'expressions verbales, inusitées aujourd'hui.

On remarquera souvent la formule *qui fo*, employée en parlant des personnes; par exemple « canonge de Bayonne qui fo — abesque, qui fo de Bayonne ». Ces expressions doivent simplement se traduire ainsi : « qui fut évêque, qui fut chanoine de Bayonne » et non pas « feu l'évêque, feu le chanoine de Bayonne », comme nous l'avons dit dans le *Missel de Bayonne de 1543;* nous en avons la preuve dans ces deux membres de phrase du *Livre des fondations :* « Feu meste Menaud d'Arrainh, conseiller... et canonge

de Baione qui fo » et « feu mossen Bernat Marrun, canonge de Baione qui fo ».

Relevons encore quelques mots dont le sens est souvent aujourd'hui oublié, perdu, et bien caractéristique du gascon de Bayonne au XVI^e^ siècle. Nous avons annoté chacune de ces expressions dans la publication du texte original.

Ampres, empres, après, forme bien gasconne, oubliée à Bayonne, mais qui s'est conservée dans le pays de Gosse et ailleurs.

Anchimedichs, ainsi même, mot composé, ordinairement, dans notre texte.

Arrestet, rateau, triangle, où l'on fixait les cierges, les jours de l'offrande du mouton écorché, etc., comme nous le disons au chapitre VI.

Arrou de le noeyt, entrée de la nuit, ou crépuscule.

Binhebrasser, vigneron.

Cade, cascun, checun, chaque, chacun. Les deux premières formes ne se rencontrent qu'une fois. On trouve la forme *checun*, une fois aussi, mais c'est la forme habituelle de l'expression abrégée, *chûn*, dans l'original; nous l'avons toujours traduite ainsi.

Cant et cant, locution adverbiale, signifiant « immédiatement après ».

Chalon, étoffe ou couverture de laine que la benoîte mettait sous les cierges. Nous prouvons contre Veillet l'exactitude de ce sens-là, dans les notes.

Cinquet, 5^e^ ou un multiple de 5. Certains services se partagaient au « cinquet »; par exemple, on tirait 5, 10, 15, 20 liards, ou autre monnaie, pour payer les assistants.

Clerguesse, femme ou veuve du clerc de ville. Il s'agit ici de Laurencine de Lagarde, dite « la clerguesse », parce qu'elle avait été la femme de *Guillaume* de Laduchs, clerc de ville, et non de François de Laduchs, comme nous

l'avons rectifié dans les *Recherches sur l'église et la ville de Bayonne* de Veillet (1).

Cor et *encor*, chœur et petit chœur ou avant-chœur. Le chœur était réservé à l'évêque et aux chanoines exclusivement; le petit chœur était un espace libre devant le maître-autel, et aux côtés, dans le sanctuaire, où se plaçaient les prébendiers et le reste du clergé.

Dean, doyen de la collégiale de Saint-Esprit.

Enfante ou *infante*, petite fille.

Experte, veuve, mot emprunté au latin *expers*, « qui manque ».

Gradès, marches ou escaliers du cloître, conduisant à la porte de Saubist. La différence de niveau existe encore au même endroit.

Ilhevar, porter dans : « *Aneran à le sacre on ilhevar lo cors de Diu* ». Ils iront à l'autel du Saint-Sacrement y porter le Corps de Dieu ou la sainte hostie.

Invocation, mot existant déjà dans les statuts de 1322 : image ou statue.

Jaunes, enceinte du sanctuaire, fermée par des grilles, tout alentour du grand autel. Ce mot semble venir de *janua*, porte.

Lanterdeman, le surlendemain.

Per menut, en détail.

Mese, chargé du service pendant un mois. Se disait du chanoine en fonctions. Il y avait 12 chanoines à Bayonne, un pour chaque mois. Aujourd'hui, nous disons aussi le semainier ou l'hebdomadier.

Mesti ou *mestir*, service de 3 messes, chantées d'ordinaire, et dites le même jour. On trouve cette expression à la

---

(1) Pau, Ribaut. 1910. In-4°, p. XXXVI.

fin du manuscrit, lorsqu'il est question des services célébrés pour les membres de la confrérie.

Premer, prumer, purmer. La première graphie ne se trouve qu'une fois (1); la seconde 2 fois (2); la troisième est celle des textes ajoutés plus tard à l'original. Nous avons employé la forme *prumer*, pour les mots abrégés, comme la plus usitée.

Prisser, cardeur de laine.

Quarteron, mot abrégé dans le texte : Q^{on}. Il signifie exactement « trimestre » ou le quart de l'année : « Lo quoarteron septembre, octobre, novembre ».

Lo residu, le reste, « et cetera ». Cette expression s'emploie à la fin d'une énumération : chantres, bedeau, benoîte, *et tout lo residu*.

Sagre, signifie surtout le Saint-Sacrement, « on repause le sagre »; et le tabernacle lui-même, « aneran à le sagre, on ilhevar lo cors de Diu » (3).

Sengles, de *singuli*, un, une, pour chacun. Mot très usité encore.

Seti, siège, stalle, banc, mot employé dans cette locution : « Seti deu manobre ».

Toc et toc, adverbe de lieu, signifiant côte à côte.

Vespre. Ce mot, selon l'article, comprend trois sens différents. — *Las vespres*, les vêpres, office de l'Eglise, « psalme de vespres » — *Lo vespre*, l'après-midi, le soir : « En cas se sepelisse sus lo vespre, — en cas que l'enterrement ait lieu le soir ».

La, le vespre, précédé de l'article féminin singulier, signifie la veille. Ce sens est aussi donné par Lespy dans

---

(1) *Arch. B. P.* G. 55, f. VIII v°.

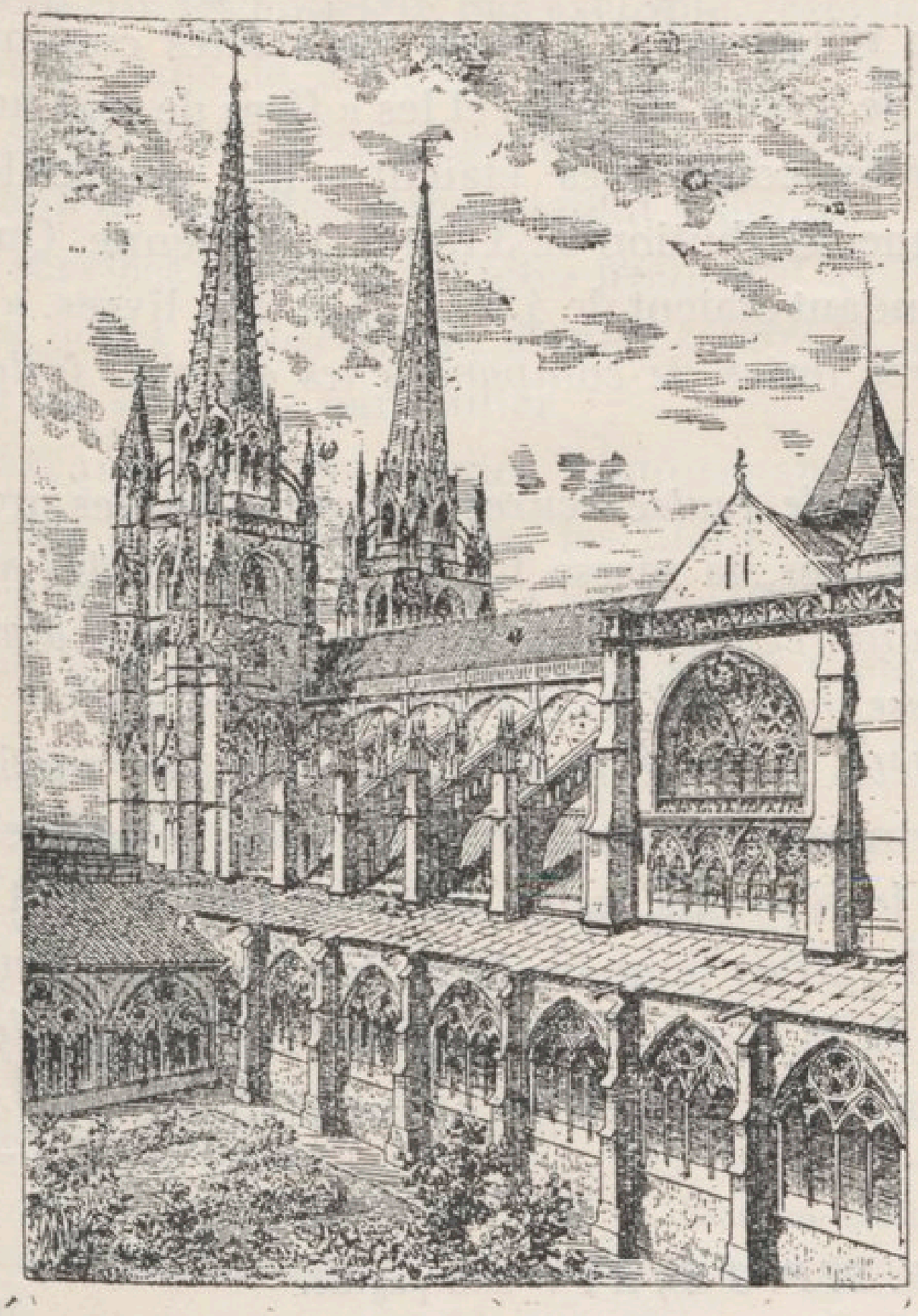
(2) *Ibid.*, ff. XVI v° et CXXVI v°.

(3) A Bayonne, on appelle encore *Sagre*, la Fête-Dieu. En 1659, on parle de l'octave du *Sacre*. *Arch. B. P.* G 55, f. CXVII v°.

son Dictionnaire béarnais. Les textes suivants le prouvent bien : « Le vespre de S. Johan Baptiste, *qui es lo* XXIII^e^ *jorn deu mes de jun*, misse, empres matines; lad misse se disera *de le vigile* ». — « Le vespre de S. Pe, *qui es lo* XXVIII^e^ *jorn* deud. mes de jun ». — « Lo XXVIII^e^ jorn deud. mes de juilh, *qui es le vespre de Scta Martha* ». — « Le vespre de S. Laurens, *qui es lo* IX^e^ *jorn deud. mes d'agost* ». — « Lo dissapte... vespre de la Trinitat ».

Vilhete, en vilhete, expression très fréquente, pour signifier le prix net, le revenu net d'un service religieux.

Ce mot est souvent opposé à *charges* : « *Vau tant en vilhete que en charges* : Vaut net, avec les charges ou accessoires ».



CATHÉDRALE ACTUELLE ET CLOITRES DE BAYONNE

III

Services religieux. Fêtes. Fêtes communes, de quatre heures et de sept heures. Obsèques. Anniversaires. Messes. Processions.

Il n'y a pas de mot dans notre obituaire qui ait de plus nombreuses significations, que celui de « fête ».

D'une manière générale, « fête » signifie toute sorte de service religieux. Il y avait les « fêtes communes », les « fêtes de quatre heures » et les « fêtes de sept heures ».

Les *fêtes communes* étaient celles auxquelles était attachée une rétribution de 3 livres de Guienne. Quelques-unes cependant étaient de 4 livres $\frac{1}{2}$ et de 7 livres. « *Et toutes acqueres festes, le companhie les aperam festes communes* » (1).

Les *fêtes de quatre heures* comprenaient les premières vêpres, matines, la messe haute et les secondes vêpres : « *A las prumeres vespres et lendeman au matin à matines, et à le misse maio et à les segontes vespres.* » (2).

Les *fêtes de sept heures* comprenaient matines et laudes, prime, tierce, sexte, none, vêpres, complies (3).

Nous le répétons, toute sorte de service était appelé « fête ». Il y avait donc les fêtes de *Libera*, de *Gaude* (les sept joies de la Sainte Vierge), d'*Ave Regina*, de *Ne recor-*

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. 1 v° non paginé.
(2) *Ibid.*, f. 1 v° non paginé.
(3) *Ibid.*, f. XXV 1°

deris, de *Prae timore* (1), etc. On disait, par exemple, 31 fêtes de *Libera*, à matines, pour Adam d'Ordrec, autant pour Peyrot de Béhic, 3 pour Saubadote de Lahet (2), etc.

Le mot de « fête » avait aussi assez souvent le sens de « distribution ». On appelait de ce nom l'honoraire attaché à la présence des clercs pour tout service déterminé. Cet honoraire était distribué aux assistants, d'ordinaire après l'office : *Festes per lod. de Gistas, lesquoaus festes se goadainhen à toutes hores deu jorn* » (3). Le pointeur ou écrivain, dont nous parlerons plus loin, était chargé de marquer d'un signe particulier la présence du clergé aux services religieux, à tel moment précis.

Enfin, mais très rarement, le mot de fête avait le sens de solennité; on les appelait, par exemple, *festes de cole* (4) ou *colabiles;* dans le Missel de Bayonne de 1543 (5), ces fêtes de saints sont accompagnées de l'expression *colitur;* régulièrement ces fêtes comportaient 9 leçons.

Les services religieux ou fêtes prenaient très fréquemment les noms d'*obsèque* et d'*anniversaire* et avaient à Bayonne un sens très particulier.

L'*obsèque* était un service comprenant d'ordinaire l'Invitatoire *Regem cui omnia,* les litanies *Kyrie eleison qui precioso* (6), 3 psaumes et 3 leçons. Parfois, mais très rarement, il n'y avait pas d'Invitatoire (7). C'était donc à

---

(1) *Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes.* 4e antienne des laudes et des 2es vêpres de Pâques.

(2) *Arch. B. P.* G 55, ff. XLIX r°, LIX r°, XXIII r°.

(3) *Ibid.* f. CXXXVII r°.

(4) *Ibid.* f. XI v°.

(5) V. DUBARAT, *Le Missel de Bayonne de 1543.* Pau, Ribaut, 1901. In-4° ; au calendrier.

(6) *Arch. B. P.* G 55, ff. XIII r°, CIIII v°. Nous ne connaissons pas ces litanies et surtout nous ne savons pas à quel moment elles se chantaient.

(7) *Ibid.* f. LXXXII v°.

peu près le chant d'un nocturne. Souvent, le service se terminait par des prières dites au tombeau du fondateur, le *Libera*, ou toute autre formule et une oraison (1).

L'obsèque se chantait, le matin, après sexte ou none, quelquefois après matines; le soir, avant vêpres, rarement après (2); une fois, nous semble-t-il, à 9 heures du soir (3).

L'*anniversaire* était une simple messe de *Requiem* chantée, précédée ou non de l'obsèque (4). Elle se disait d'ordinaire après sexte ou none (5), rarement après matines. Presque toujours on y chantait, avant l'évangile, la prose *Dies irae* (6); mais celle-ci ne faisait pas partie du service, car parfois on la supprimait (7).

L'anniversaire, comme l'obsèque, se terminait d'ordinaire par une absoute ou prière au tombeau des fondateurs (8). Parfois, on la supprimait ou on la disait au chœur ou au sanctuaire (9).

Les chanoines seuls, habituellement, presque jamais l'évêque, chantaient les messes quotidiennes des anniversaires (10).

Le *Livre des fondations* ne nous laisse ignorer aucun des détails relatifs aux services funèbres.

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, *passim*.

(2) *Ibid.* ff. VII Vº, XIIII Vº, XV rº, etc.

(3) *Ibid.*, f. CXVI rº, « à la fin deu psalme, *à le hore de none ampres mijorn* ». Peut être avait-on renvoyé alors l'office de none jusqu'à l'après-midi.

(4) *Ibid.*, f. CVIII, Vº.

(5) *Ibid.*, *passim*.

(6) *Ibid.* f. XXXIX Vº, *passim*.

(7) *Ibid.*, f. XLIII rº, « En lad. misse no diseran le prose... per autant à la fondation no es estat dit que siam tenguts de le dise. »

(8) *Ibid.* ff. XXI Vº, CVIII Vº.

(9) *Ibid.* f. XIIII Vº.

(10) *Ibid.*, service Gistas, 9 novembre.

On comprend dès lors ces expressions, 13 obsèques et anniversaires pour l'évêque Bertrand de Lahet (1); 12 pour la clerguesse (2); 12 autres, enfin, pour Auger de Lahet, vicaire général (3).

L'honoraire exigé pour les anniversaires communs était de 2 livres 10 liards avec les charges, ou net, de 2 livres 5 liards 1 denier tolosan. Le sacristain et la benoîte étaient alors tenus à certaines obligations.

L'anniversaire était donc, d'après nos textes, une simple messe chantée, exclusive du sens qu'on lui donne actuellement.

Mais il y avait encore les messes basses et les messes votives.

Voici, par exemple, la messe pour Gratiane de Lissonde; « Se disera de Saincte Catherine devant l'invocation » après matines (4). Les messes basses, et les messes votives chantées, se disaient d'ordinaire après matines. Ainsi, celle qu'on disait pour Menaut d'Arrain, « sans prose » pour Gistas (messe basse de *Rorate cœli*).(5).

Parmi les messes votives, nous pouvons mentionner, comme se disant après matines, celle de la clerguesse, de *Cœna Domini*, de Domengine de Fortin, d'Auger de Haussequy (à l'autel de Notre-Dame pour la fête de Saint-Roch), de Jean de Sichon, de François de Mola (messe de la Trinité au maître-autel) (6), etc., etc. Toutes ces messes étaient rétribuées au tarif de 3 livres et rentraient ainsi

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. XIII r°.
(2) *Ibid.* f. XIIII v°.
(3) *Ibid.* f. XV r°.
(4) *Ibid.* f. XLVII r°.
(5) *Ibid.* ff. XLVI r° et LXXXII v°, LXXXV r°.
(6) *Ibid.* ff. LXX v°, CXIIII r°, CXLIII, CXXIIII r°, CXXXVI r°.

dans ce qu'on appelait les « fêtes communes ». Il faut encore dans cet ordre d'idées rappeler les 12 messes votives qui se disaient les premiers samedis pour Menaut d'Araus; les seconds samedis, pour le chanoine Louis de Marrun, au maître-autel de Notre-Dame; les troisièmes samedis, pour Gaillard Gaufredi « davant lo cors de Diu » à la chapelle de Saint-Pierre; et enfin les 4es samedis, pour Barthélemy de Navau, au maître-autel, toutes au tarif de 3 livres.

N'oublions pas de mentionner les messes votives « deus dissaptes et darres dibeys, lesquoaus se disen pendent tout l'an », au même tarif (1).

Toutes ces messes sont soigneusement indiquées.

Il y avait aussi des messes votives chantées, au tarif exceptionnel de 19 sols tournois ou de 76 liards, messes de dévotion ou de *Requiem;* elles étaient chantées au maître-autel par les chanoines, avec les prébendiers qui y répondaient; elles étaient appelées « services à l'honneur » auxquels participaient la mense épiscopale, le clavier ou syndic du Chapitre, le sacristain, la benoîte et le marguillier (2).

Il est question également, sans plus ample explication et sans nous en donner la différence, d'une « misse *haute* au loc de *grande* misse » le jeudi, octave de la Fête-Dieu, et des *mestis*, série de 3 messes, dites ou chantées le même jour, et enfin des « sept festes per feu mossen Berthomieu de Navau (3) qui étaient des services complets » etc.

Signalons aussi la messe du lendemain de la fête de la confrérie de Notre-Dame, qui avait lieu le lundi après

---

(1) *Arch. B. P.*, G 55, ff. VII v°, VIII v°, IX r°, XIIII v°, LXXIII v°, C r°, CXI r° (pour Chichon et Erm), etc.

(2) *Ibid.* f., CLVI r°. On pourrait encore citer les 12 messes de la Ste-Croix pour Pès d'Arnaut, les derniers vendredis de chaque mois.

(3) *Ibid.* f. CLVI r°.

S. Luc (18 octobre), celles du lendemain de la Toussaint pour les âmes du Purgatoire, du jour de l'enterrement, et les messes où l'on chantait la Prose, à l'autel du tabernacle « aus qui diseran le prose à le sagre, *Summe Deu* » (1).

Nous trouvons encore une messe pour la confrérie de Sainte Catherine, le lendemain de cette fête (26 novembre) (2).

Mentionnons enfin la messe des échevins, le jour de leur élection, ou « Misse de le ville »; celle des rois de Navarre ou des Basques, fondée par Mgr de Lahet, des commerçants, des avocats, le jour de saint Yves, des marins, etc... (3).

Processions. La plupart des services des morts se terminaient par l'absoute ou par des prières dites sur leurs tombes; mais il ne faut pas confondre cet usage avec les processions proprement dites.

Aucune procession ne faisait partie intégrante de l'obsèque ou de l'anniversaire. La procession comprenait au moins le parcours des cloîtres et était terminée par l'absoute : « Apres lo susdit aniversarii, l'om fera une procession autour de le claustre en cantan R. et la vindran finir sus son monument » (4).

Après le parcours, on allait réciter des prières au tombeau des fondateurs.

Le jour de saint Fabien et de saint Sébastien (20 janvier), il y avait procession générale dans la ville. Semblable procession se faisait, tous les vendredis, sauf le premier, de chaque mois; en revenant à la cathédrale par la

---

(1) *Arch, B. P.* G 55, ff. XXXVI v° et CLIII r°.
(2) *Ibid.* f. XVIII r° et v°.
(3) *Ibid.* ff. XXI r° et LXXVIII r°.
(4) *Ibid.* f. 4.

porte de la place actuelle Notre-Dame, on chantait le R. *Ne recorderis* ou tout autre sur la tombe du vicaire général Auger de Lahet, qui était la première en entrant dans le transept actuel, avec un *Pater*, les versets du *De profundis* et une oraison *Pro mortuis*.

Tous les premiers vendredis du mois se faisait une procession dans les cloîtres pour les âmes du purgatoire; on chantait le R. *Qui Lazarum* ou tout autre; au retour, on s'arrêtait à la porte du baptistère, devant la tombe de Martin de Laclau, surmontée d'une clef (*le clau*, en gascon), et l'on récitait un *Pater* et une oraison. Ensuite, on allait à la chapelle du purgatoire (actuellement de Saint-Léon), au nord de la cathédrale, pour y réciter quelques prières, avant de rentrer à la sacristie (1).

Il y avait une procession chaque soir vers 7 heures $\frac{1}{2}$, pendant l'octave de la Fête-Dieu. On partait du maître-autel, en tournant à droite, et l'on passait devant les chapelles de l'abside; on rentrait aussitôt dans le sanctuaire sans parcourir la cathédrale, et la cérémonie se terminait par la bénédiction du Saint-Sacrement. Nous en parlons plus loin. Le dernier jour, à l'issue de la messe haute, se faisait une procession générale en ville avec un parcours autre que celui des vendredis; il fallait en varier l'itinéraire tous les ans (2).

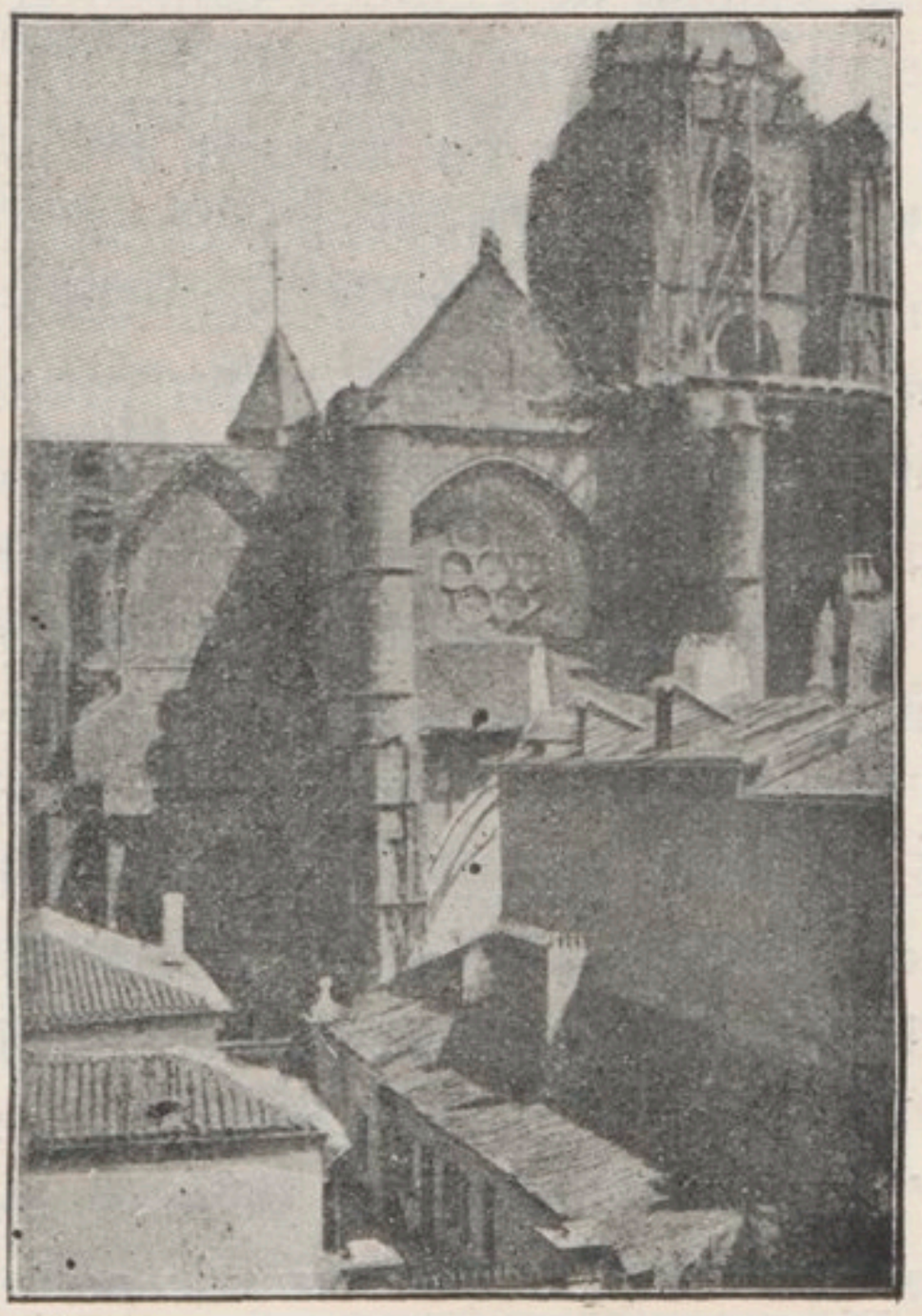
Chaque dimanche avait lieu une procession, sans doute dans la cathédrale. Il semble, d'après le texte, qu'elle se fît avant la grand-messe; à la fin de la procession, des prières pour les morts se disaient dans le sanctuaire « dedens les jaunes » (3).

---

(1) *Arch. B. P.* G. 55, f. VII Vo.
(2) *Ibid.* ff. CXV et CXVI.
(3) *Ibid.* f. X Vo.

La clerguesse Laurencine de Lagarde, veuve du clerc de ville Guillaume de Laduchs, avait fondé douze processions aux cloîtres les premiers mercredis de chaque mois; elles se terminaient à la chapelle Sainte-Anne où elle était enterrée (1).

(1) *Arch. B. P.* G. 55, f. XIIII vo.



PORCHE ET VIEUX CLOCHER DE LA CATHÉDRALE

Services particuliers. La Fête-Dieu. L'Extrême-Onction. Services funèbres et bouts d'an des confréries. Offrande d'un mouton écorché à la messe.

Le jour de la Fête-Dieu, commençait une série de services pour Me Saubat de Pomers, conseiller et président des requêtes au Parlement de Bordeaux. Ce service avait lieu le soir à 7 heures ½; on sonnait la cloche pendant un quart d'heure. Chanoines et prébendiers se réunissaient au chœur. Devant l'autel de Saint-Pierre, où était le Saint Sacrement, un chanoine s'habillait pour le porter au maître-autel; il était accompagné de deux prébendiers qui devaient tenir le dais. Les sacristains préparaient les chandeliers d'argent, allumaient les cierges et remplissaient les encensoirs. Le clergé partait du petit chœur en procession, au chant des hymnes *Pange lingua* ou *Sacris solemniis*, et allait à la chapelle de Saint-Pierre. On passait ensuite devant les chapelles de Sainte-Madeleine, Saint-Martin, Saint-Catherine, Saint-Jacques, Sainte-Anne, et on rentrait dans le sanctuaire. Le Saint Sacrement était placé sur l'autel, on chantait le répons *Homo quidam fecit cœnam* avec le verset *Panem de cœlo* et l'officiant disait l'oraison *Deus qui nobis sub sacramento*, puis *Dominus vobiscum;* ensuite le *Benedicamus Domino* était chanté par deux prébendiers. L'officiant prenait alors le Saint Sacrement et entonnait l'antienne *O sacrum convivium* que l'on chantait jusqu'à la fin. Pendant ce

temps-là, l'officiant se tournait vers le peuple et donnait la bénédiction. Il sortait ensuite du sanctuaire, à droite, passait devant le crucifix qui était fixé au pilier, en face du chœur, et remettait le Saint Sacrement dans le tabernacle à la chapelle de Saint-Pierre. Les sacristains sonnaient alors *l'Angelus*. Ce service avait lieu pendant toute l'octave de la Fête-Dieu.

L'Extrême-Onction solennelle était administrée par un chanoine, avec cette particularité, notée dans un autre document (1), que le curé faisait les onctions au malade tandis que le chanoine disait les paroles; *Ungo te oleo sancto*. Pour avoir droit à cette solennité, il fallait faire partie de la confrérie de Notre-Dame ou « se mettre à l'honneur de la confrérie ».

Le chapelain majeur ou curé y recevait pour honoraire un liard et demi, tandis que le Chapitre et le corps des prébendiers avaient 22 liards $\frac{1}{2}$ chacun.

Service funèbre des confrères. — Quatre prébendiers portaient à la maison mortuaire des cierges allumés et se rendaient ensuite à la chapelle Saint-Pierre où était le Saint Sacrement. Puis quatre prébendiers, peut-être les mêmes, prenaient la chape pour chanter devant le maître-autel le répons *Redemptor*. La prose *Summe Deus*, que nous n'avons plus, se chantait à l'autel de Saint-Pierre pendant la messe, nous ne savons pourquoi.

Il y avait aussi des chapiers aux services des trois messes chantées, appelées *mestis*. C'était un chanoine qui officiait alors avec diacre et sous-diacre.

Les corps des confrères étaient portés par six prébendiers, recevant chacun 10 liards d'honoraires.

Le service différait pour les confrères voulant les

(1) *Arch. B. P.* G 93.

honneurs de la confrérie et se faisant enterrer ailleurs. Pour eux, la veille, on chantait un obsèque ou nocturne à une heure environ après-midi. Le lendemain, c'est-à-dire, « lo jorn qui los honors se feran », les chanoines étaient tenus « de dire la messe de la confrérie, *Salve sancta Parens*, ou un autre Introït de la Vierge. Après, on disait la messe des honneurs. Quatre chantres portaient la chape. A l'issue de la messe, ils allaient entonner le répons des morts, *Redemptor meus vivit*, devant le maître-autel, et l'on disait les trois *Rogamus te Domine* et le *Libera*. Ce service se faisait comme si le corps du confrère était présent et qu'il fallût l'ensevelir à la cathédrale. Chanoines et prébendiers recevaient 4 livres 16 liards, non compris les 40 liards de l'obsèque » (1). Dans un nota l'on a ajoué.: « En outre, ceux qui feront faire ce service seront tenus de porter un mouton raisonnable (*sufficient*), selon l'usage établi pour les services des confrères » (2).

Il y avait encore le service de ceux qui voulant les honneurs de la confrérie, étaient enterrés le soir après les vêpres, et avaient une messe chantée le lendemain; le service de ceux qui voulaient faire chanter une messe votive de *Requiem* par un chanoine, et enfin le service d'enterrement, avec chant de la Prose, par les prébendiers; les droits de présence de chacun sont bien détaillés. La compagnie des prébendiers avait un revenu de 31 liards pour chaque *mesti* et de 2 fr. bord. 4 liards pour 4 *mestis*.

Le dernier service, dont il soit question dans notre *Livre des fondations*, est celui du bout d'an des confrères.

En voici le texte : « Ceux qui feront dire le bout d'an, seront tenus de porter un mouton à l'église avec le rateau où se met le luminaire, *ab l'arrestet deus torchos*. Ils pla-

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. lv r°.
(2) *Ibid.* f. lv v°.

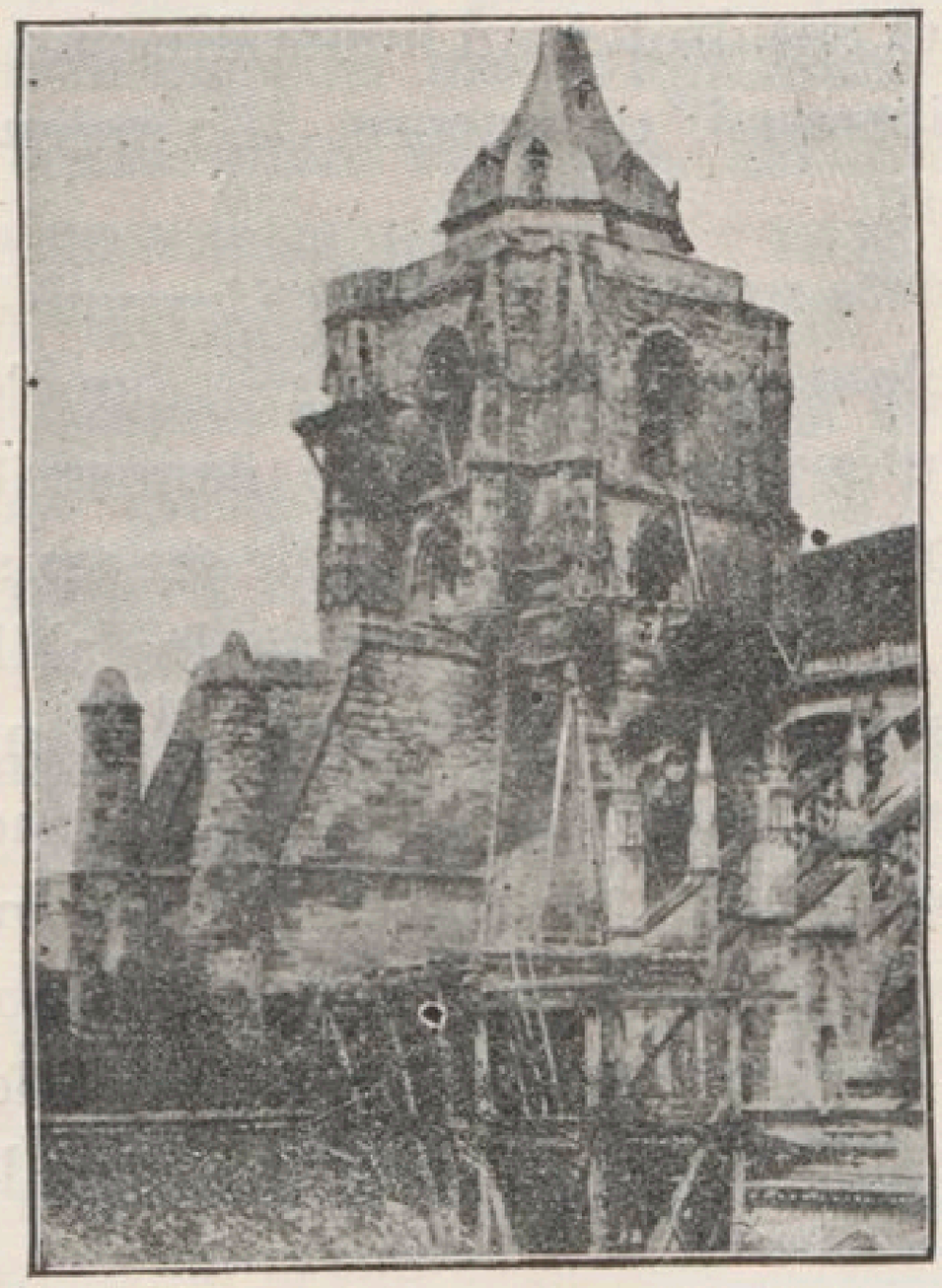
ceront le tout hors des *jaunes* (ou grilles du sanctuaire) sur les bancs de bois ou de pierre; et quand la messe de la confrérie commencera, les sacristains allumeront les cierges, et les placeront au lieu accoutumé. Ces cierges resteront allumés jusqu'à la fin de la messe » (1).

Cet usage peu ordinaire, dont nous avons parlé dans le *Missel de Bayonne de 1543* et dans les notes de cet ouvrage, fut supprimé après 1617, à la suite de plusieurs incidents inutiles à rappeler ici.

Il serait assez intéressant de rechercher quels étaient les services funèbres les plus nombreux au XVI^e^ siècle dans notre cathédrale, mais on pourra s'en rendre compte facilement en jetant les yeux sur la table de la fin du volume.

---

(1) *Arch. B. P.*, G. 55, f. CLVII r°.



CLOCHER DE LA CATHÉDRALE DE BAYONNE AU XVI^e^ SIÈCLE

V

Du personnel employé dans les services religieux.

Des distributions.

Nous allons maintenant étudier le personnel de la cathédrale dans l'ordre suivant : *officiant*, *ministres*, *chantres*, *organiste*, *sacristain*, *benoîte*, *écrivain* et *pointeur*, *bedeau*, *marguillier*.

L'*officiant*, qui figure dans notre obituaire, est d'ordinaire un chanoine. Il est ainsi désigné le premier dans la liste de ceux qui ont droit à un honoraire : *Lo calonge qui celebrera l'aniversarii;* ou encore : *Lo calonge aura per dise l'aniversarii.*

Les *ministres* sont les diacres et les sous-diacres. On les appelle quelquefois « los diagües », dans les textes du XVI^e^ siècle, ajoutés plus tard à notre manuscrit.

On dit souvent de l'officiant et de ses assistants : « Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot »; très rarement, on disait : « Auran los abilhemens de balos cramoisin » (1). Il s'agit donc des ornements noirs ordinaires (le camelot était une étoffe en laine, soie et poil) et de ceux de velours cramoisi.

Chantres. — C'est ainsi qu'on les appelle; on disait encore : « Aus qui feran le chantrerie de l'obsequi ».

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, ff. XXVII r°, CXXXIX v°.

C'étaient d'ordinaire des prébendiers; régulièrement, il n'y en avait que deux.

A eux se rattachaient les quatre ou six prébendiers qui chantaient tous les jours, ou à peu près, la prose *Dies irae;* on les appelait aussi *prosaris*. La prose est souvent indiquée dans les services. Ce qu'il y a d'assez curieux, c'est que cette prose (ou celle de *Summe Deus*) était chantée à la chapelle Saint-Pierre ou du Saint-Sacrement, « à la sagre », pendant certains services (1). Le *Dies irae* était toujours chanté avant l'Evangile.

L'organiste n'est mentionné qu'une fois dans l'obituaire « per toquar le prose *Ab hac familia* » (2).

Les sacristains, nous apprend une enquête de 1552 (3), étaient au nombre de trois ou quatre; un seul figure dans les comptes et les textes du *Livre des fondations*. Il avait surtout trois choses à faire : 1° Annoncer les services au son de la cloche. Les sonneries étaient nombreuses et variées; il y avait des cloches grandes et petites, que l'on sonnait posément, dans des modes différents, et à diverses heures. Tous les premiers vendredis, on sonnait comme pour les âmes du Purgatoire, après l'Angelus du soir : « Seran tinguts de sonar le campane sus l'arrou de le noeyt, et aquo empres que auran sonat le *Ave Maria*, per une petite pause, anchi que sonen et fen lo servici per les animes de Purgatorii ». Et aussi, le samedi matin, après matines, par intervalles « et aussi lo dissabte au matin, empres que aurant sonat lo ters toc de matines per une petite pause » (4). Au service de Saubadote de Lahet, le

(1) *Arch. B. P.* G 55, ff. XIII v°, XVIII r° ; *passim*.

(2) *Ibid.* f. CXLII v°. — Voir ce que nous avons dit sur l'orgue et les organistes de la cathédrale dans le *Missel de Bayonne de 1543* et au t. I des *Recherches sur la ville de Bayonne* du chanoine Veillet.

(3) *Ibid.* G 93.

(4) *Ibid.* G 55, f. XV r°.

sacristain sonne l'obseque, à sexte ou none, et, aux versets *De terra es* : « Seran tinguts de anar sonar per los confrays ou confrayresses à la mode de ung mestir » (1). Tel obsèque « sera sonat per pause ab le campane que l'om a costume sonar los obsequis davant vespre » (2). Autre sonnerie : « Auran sonat mijorn cant et cant anchi que sonen los perdons de l'octave de *Corpore Christi* et de Scta Elisabeth » (3).

2° Le sacristain devait porter les chandeliers d'argent sur l'autel pour la messe, et ensuite sur le tombeau, après avoir eu soin de les allumer.

3° Il portait la croix aux processions avec l'eau bénite et l'encens pour l'absoute : « Per sonar l'obsequi et boutar los candeles d'argent pendent lod aniversarii et despuchs sus los monument » (4); ou encore « Mette los candeles d'argent ensemble ab dus petits torchos alumats sus l'autar, tandis que l'aniversarii se disera... puis à le cas. pere » (5) — « per sonar... et portar l'isop et mette ung candelon » (6). Ici tout y est : « Per sonar l'obsequi, portar la crotz à la procession, botar los candelers d'argent, encissar et portar l'yssop au s^r canonge » (7). Par les règlements, les sacristains étaient obligés de coucher dans une chambre au clocher et d'empêcher les femmes d'y monter, même sous prétexte de voir entrer les navires. Ces règlements de 1561 et de 1591, d'une minutie qui n'oublie rien,

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. XXXV r°.
(2) *Ibid.* f. CXLI r°.
(3) *Ibid.* f. CXLII v°.
(4) *Ibid.* XXX r°.
(5) *Ibid.* f. xl v°.
(6) *Ibid.* f. xlvii r°.
(7) *Ibid.* f. CXIIII v°.

surtout pour les sonneries, le luminaire et le soin de la sacristie, sont des plus intéressants (1).

Benoîte.— C'était un personnage important dans les services de l'Eglise. Deux textes, parmi ceux qui lui sont consacrés presque à chaque page du manuscrit, nous disent toutes ses obligations : « Item à le benedite per assistir aud. aniversarii ab son abit et portera chalon et candele et aufrira un ardit de pan; aura VI ardits » (2). « Per portar chalon et candele sur lo monument pendent que los liberas, empres matines, se diseran a le claustre » (3).

La benoîte avait donc un costume; elle assistait aux services et, à la fin de la cérémonie, portait sur les tombeaux, qui se trouvaient parfois dans les chapelles, l'étoffe de laine appelée chalon, sur laquelle une ou deux chandelles de cire, avec quelques pièces de monnaie, et un morceau de pain, étaient placés : « Et anera empres l'aniversarii ab sa candele au-dedens le capere, tandis que lo R. de *Libera* se cantera » (4). L'argent et le pain étaient un casuel, donné par la famille au clergé.

Au XVIII^e^ siècle, la benoîte conduisait le deuil; il faut lire dans notre *Missel de Bayonne de* 1543 (5) ce qu'en disent de Lancre et Lebret. Veillet s'exprime ainsi : « La benoîte qui doit être une honnête veuve de la ville, est comme la maîtresse des cérémonies aux enterrements; elle va à l'offrande la première avec un cierge à la main et un pain. Elle donne ensuite un autre cierge à la femme principale au deuil pour aller à l'offrande. Elle porte un *chalon* ou paquet de petits cierges (6) sur chaque monu-

---

(1) Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, pp. CCVII et CCVIII.
(2) *Arch. B. P.* G. 55 f. LXXXI r°.
(3) *Ibid.* f. C r°.
(4) *Ibid.* f. LI r°.
(5) Page CCXVII.
(6) Cet usage subsiste encore dans le pays basque. Sur le sens du mot *chalon*, nous pensons que Veillet se trompe, car voici un texte

ment où l'on va faire l'absoute après les anniversaires... et elle retire de certains droits pour tout cela, tant de la fabrique que des particuliers ».

Ecrivain. — Il est assez souvent question de l'écrivain des prébendiers dans notre obituaire, mais il ne faut pas le confondre avec l'écrivain ou pointeur des chanoines. Un texte même le déclare : « A l'escriban de le companhie deus prebenders » (1). Son rôle paraît bien limité. Il devait avertir les familles intéressées, la veille du service : « Sera tingut advertir à la maison, lo jour devant » (2). Il était aussi chargé de distribuer six livres pour les services des âmes du purgatoire (3).

Bedeau. — Dans les intéressants règlements du bedeau au XVI^e^ siècle, il est dit qu'il « sera tenu se trouver à toutes messes de confrérie de Nostre Dame ab sa berguette et gaude, ensemble certains mestys, capdans des confrères et confrayresses de Nostre Dame ». On voit qu'il assistait également aux processions du vendredi et à d'autres offices assez nombreux indiqués dans les règlements. Dans l'obituaire, il est rénuméré « per portar le berguete, tandis que la procession se fera » (4).

Marguillier. — Il y avait un marguillier ecclésiastique et un marguillier laïque. C'est de celui-ci qu'il s'agit dans le *Livre des fondations*. Au service du chanoine La Barrière, parait le « manobre laïc, per alucar et tenir les lampes alumades, les qui son à le part dextre » (5). On l'appelle ailleurs « manobre et goarde de les lampes »; il

---

du 22 août 1521, tiré des *Reg. Gasc.* de Bayonne, II. p. 320 : Les lits « ab los *chalons*... et sons cobertos ».Il s'agit certainement ici d'étoffes servant de couvertures.

(1) *Arch. B. P.* G. 55, f. XII r°.
(2) *Ibid.* ff. LVII v° et LXXXIIII r°.
(3) *Ibid.* f. VIII r°.
(4) Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CXII.
(5) *Arch. B. P.* G. 55, f. XV r°.

est chargé de les allumer le jour de l'Assomption et au service du chanoine Haran. La veille de l'Assomption, « cascune vespre de Nostre Dame », les claviers de la cathédrale devaient lui donner pour son travail 9 liards et 2 livres d'huile (1).

Une expression curieuse et que nous pouvons aujourd'hui expliquer est celle de « seti deu manobre », siège ou banc d'œuvre du marguillier, que l'on trouve assez fréquemment dans l'obituaire. Nous ne savons pas cependant s'il s'agit ici du marguillier ecclésiastique ou laïque, mais nous pensons qu'il est question de celui-ci. Un texte nous apprend où se trouvait ce siège : « Au sourtant de la porte de le glise, deu seti deu manobre, anant ente le claustre cant et cant » (2), c'est-à-dire que ce banc ou siège se trouvait au fond de la cathédrale, du côté de l'Evêché, près de la porte, qui actuellement encore mène aux cloîtres, par conséquent près de l'ancien baptistère.

Distributions.— Nous avons dit plus haut, que le mot « fête » signifie souvent distribution (3); voyons un peu comment on avait droit aux largesses du Chapitre. Le texte suivant va nous le faire comprendre : « Lod. jour, festes per lod. de Gistas, lesquoaus festes se goadainhen à toutes hores deu jorn... A matines, se goadainh à le terce lect (4). A prime, à le fin de *Retribue*. A terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme. A vespres et a completes, au

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, ff. CXXVII v°, CXLII v°.

(2) *Ibid.* f. CXXIIII r°.

(3) Voici un texte qui ne tranche pas la discussion : « Le vespre de N. D. de Septembre, la distribution dequere se goadeinhera au segont psalme de vespres ». *Ibid.* f. 5 r° non paginé.

(4) Ailleurs, *ibid.* f. 5 r° n. pag., il faut être à matines, à la fin du 4e psaume.

capito. Et lo tout chens salhir deu cor, *de qui a le fin que lod servici sera finit et acavat.* » (1).

On avait donc droit aux distributions, si l'on avait assisté à matines, depuis la 3me leçon du 1er nocturne, jusqu'à la fin de l'office; à prime, depuis la fin du psaume *Retribue*, jusqu'à la fin de l'heure, et ainsi de suite. Il est probable cependant que l'on mettait tout son amour-propre à assister aux services dès le commencement.

Il n'y a qu'une contradiction apparente entre les indications de l'obituaire et les prescriptions du fameux tableau de chœur que nous avons publié ailleurs (2). Celui-ci avait été fait dans la première moitié du XVIe siècle et promulgué par ordre du Parlement de Bordeaux : « Contra canonicos et praebendarios sive capellanos praefatae ecclesiae prolatum, deputatum, declarans quo tempore, per quod tempus et qualiter, dicti canonici et praebendarii sive capellani debeant divinis officiis interesse *ut quotidianas distributiones talibus officiis dedicatas sive ordinatas*, lucrari valeant ». Mais il s'agit ici des offices capitulaires.

Dans les autres cérémonies auxquelles étaient attachées des distributions, ce règlement disait qu'il fallait conserver les usages établis : « Item, et si in aliis temporibus quam in horis canonicis, aut processionibus, dentur aliquae distributiones, in ecclesia praedicta, vel extra, servabitur consuetudo. » Un règlement de 1541 sur le pointeur ajoute quelques précisions et exige la présence des chanoines « à l'obsèque des mortz à la fin du premier psaulme » et aux autres heures « durant le *Gloria Patri et Filio* du premier psaulme »; il prive de toutes les distri-

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. CXXXVII ro,

(2) Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCXX.

butions qui se gagneraient « depuis la procession jusques a mydi » celui « qui ne se trouvera aux processions qui se font par la ville et aultres qui seront ordinayres pour le Chapitre » (1). Le règlement de la pointe du 26 juin 1745 nous apprend que le Tableau de chœur du XVI^e^ siècle était toujours en vigueur (2).

Ces distributions se partageaient toujours au *cinquet* : « Toutes las fondations qui en lo present libi son per distribution, toutes se partichent au cinquet. » (3). Cette expression signifie, croyons-nous, que sur les distributions de chaque jour on prenait un multiple de 5 pour les partager. Ainsi, le 9 septembre 1653, le Chapitre décide que chaque jour on prélèverait sur les revenus une somme de 50 sols pour les distributions dont on fixe le tarif pour les divers offices (4).

Les *claviers* ou syndics du Chapitre et de la compagnie des prébendiers, chargés de payer les distributions et toutes les autres charges, rendaient, à la fin de l'année budgétaire, qui était le 31 août, leurs comptes au Chapitre qui les approuvait et comblait le déficit, s'il y en avait : « Quant vien à le fin deu bout de l'an, *qui es lo darrer jorn deus mes d'agost* (5), los mess^ors^ de le glise receben los contes et toutes les charges qui los clavers auran fornit » (6).

---

(1) Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCXXIV.

(2) *Ibid.*, p. CCXXVI.

(3) *Arch. B. P.* G. 55, f. XI r^o^.

(4) *Arch. B. P.* G. 124 et *Le Missel de Bayonne de 1543*, pp. CCXXI et CCXXVI.

(5) C'est ce qui explique que le premier trimestre commence en septembre dans notre obituaire.

(6) *Arch. B. P.* G. 55, f. VIII v^o^.

Monnaie usitée à Bayonne au XVIe siècle, d'après le « Livre des Fondations ». Variété des monnaies en cours aux XVe et XVIe siècles dans notre pays.

Les monnaies mentionnées dans notre obituaire sont : le franc bordelais, la livre de Guienne, la livre tournois, le sol, le liard, le denier, le denier tolosan de Guienne, le chanfon ou la double, et le jaquès.

Dans notre manuscrit, le franc bordelais est représenté par le signe ffs, la livre de Guienne par le signe ll, le sol tournois par le signe fz, le liard par le mot *ardit* (en abrégé, *ard.*), le denier tolosan par les abréviations d. tol., le chanfon ou la double par le signe j^{c}, le jaquès par le mot lui-même.

Parfois (1) le signe du franc bordelais ffs. est suivi d'un b. ou de l'abréviation bord. (ffs. b.) et la livre de Guienne, des lettres gs. (ll. gs). Le signe z dans les comptes veut dire $\frac{1}{2}$.

Dans les textes ou articles ajoutés après coup à notre obituaire, les formes abrégées indiquant les francs bordelais (ffs. bord.), la livre de Guienne (ll. gs.) et le sol tournois (s. t.) sont assez fréquentes (2).

Toutes les monnaies dont il est question dans l'obi-

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. cliii r°.
(2) *Ibid.* f. clv v°.

tuaire se ramènent au sol tournois ou, mieux encore, au liard.

Ainsi le franc bordelais valait 60 liards ou 15 sols tournois (1).

La livre de Guienne valait 40 liards ou 10 sols tournois (2).

La livre tournois valait 20 sols tournois (3).

Le sol tournois valait 4 liards ou 12 deniers (4).

Le liard était le quart du sol tournois (5); nous venons de voir qu'il y en avait 60 dans le franc bordelais et 40 dans la livre de Guienne.

Le denier était le 12^{e} du sol; il y en avait trois dans un liard (6).

---

(1) Auger de Haussegui, préb. de la maison Duhanci à Anglet, fonda un anniversaire « misse haute de *Requie* » à 2 fr. bord., *condan, per chacun francq, e chichante arditz guiann. monede corrente en Bayonne.* 20 janvier 1530. *Arch. B. P.* G 85 — Le Chapitre de la Cathédrale avait sur la maison Lordon de S. Martin de Seignanx, 100 fr. bord. *comptant quinze sols tourn. per chascun franc.* 15 mars 1549, *Arch. B. P.* G 92.

(2) Vente par Jacques de Barboyante et Catherine Jolie de 7 livres et demie de fief, *candan 40 arditz per liure. Arch. B. P.* G 89, 2 avril 1524.

(3) Vente d'une vigne à S. Esprit de Bayonne, pour 40 l. tournois, *comptant pour chacune livre 20 sols tournois.* 12 février 1545. *Arch. B. P.* G 92.

(4) *Arch. B. P.* G 55, f. CXXIX v° : *schiis prosaris, checun dus ardits = tres s. t.* Donc un sol tourn. valait 4 liards ou 12 deniers.

Dans un acte du 6 décembre 1490, il est question du paiement de l'orgue de la cathédrale, valant 140 écus, *contan per cascun escut cent et detz arditz.* On y dit encore que l'écu valait 110 liards ou *27 sols 6 deniers.* Or, en multipliant 27 par 12 deniers, on a 324 deniers. Et si l'on aioute 6 deniers, le total donne 330 deniers, preuve que le sol contenait 12 deniers. *Arch. B. P.* G 84.

(5) Le texte précédent nous le prouve, puisque l'on y dit que 110 liards valaient 27 sols 6 deniers et plus simplement (*Arch. B. P.* G 55, f. CXXIX v°) où l'on marque 12 liards comme valant 3 sols tournois. Donc un sol valait 4 liards et le liard était le 1/4 du sol.

(6) Le texte relatif, à l'orgue, G 84, est bien formel à ce sujet. L'écu valait 110 liards ou 27 sols 6 deniers ou 324 deniers + 6 deniers.

Le denier tolosan bordelais ou de Guienne est assez souvent mentionné dans les redevances du Chapitre sur les maisons de Bayonne.

Le 18 juillet 1502, le chanoine Bernard de Marrun reconnaît en effet devoir sur son bien « quoate arditz et ung tholosan de primfius » (1). On voit donc que le tolosan est d'une valeur inférieure au liard, mais c'est tout. Pour en déterminer la valeur exacte, nous n'avons trouvé qu'un seul texte probant, qu'il faut rapprocher encore d'autres documents de nos archives.

Dans le Tableau ou *Aranzel de las monedes de Navarre* du XVI^e^ siècle, on trouve cette indication : « XVI coronatz valin X deners tournois » (2). Il s'ensuit qu'un coronat vaut les 5/8 d'un denier tournois.

D'autre part, nous trouvons dans un compte de 1558, qu'un liard ou 3 deniers valent un tolosan et un coronat (3).

Par conséquent le denier tolosan vaut 3 deniers moins 5/8 de denier, ou 2 deniers 3/8, presque un liard tournois.

Le tolosan devait être une monnaie de compte nominale et non une monnaie réelle.

Chanfon ou *double*. — Notre obituaire donne ce texte : « Le benedite aura per checun aniversarii ung *chanfon* ou une *doble* » (4). Et ailleurs : « A le benedite... Aura per sa pene j^c^ doble » (5).

Or en divisant 324 par 27, on trouve 12 deniers pour chaque sol et 3 deniers par liard.

(1) *Arch. B. P.* G 86.

(2) *Arch. B. P.* B 3774, 9 avril 1591.

(3) *Arch. B. P.* G 95. Au verso de l'acte ce compte se présente ainsi : 55 l. 13 ard. 1 tol. + 15 l. 39 ard. 1 cor^at^ + 6 livres = 77 l. 13 ard. On évalue 1 tolosan plus 1 coronat à 1 liard.

(4) *Arch. B. P.* G 55, f. XVIII v°.

(5) *Ibid.* f. XXXVII r°.

Les termes de chanfon et de double se trouvent plusieurs fois dans les *Registres gascons* de Bayonne.

En 1507, pour avoir volé « sincq champhons », deux gardes sont condamnés « au quadruplicque, so es a xx champhons » (1).

Antérieurement à 1517, et cette année-là aussi, la paire de palombes devait se vendre « à le taxe per ci davant feyte, qui es à ung chanfon lo pareilh » (2). Or, cette taxe en 1512 était de « vi ardithz lo pareilh » (3).

Le 3 juillet 1516, défense de faire du pain de 4 liards et de 3 liards, « ne de une doble, fors tant solement de dus arditz », etc. (4). Le 6 avril 1518, ordre de vendre la livre de bœuf 5 liards, et celle de mouton plus cher : « Et le liure de mouton gras à dues dobles » (5), par conséquent 6 liards environ les 2 doubles, et 3 liards environ par chanfon ou double.

Voici qui est plus précis, quoique assez compliqué : Le 30 mai 1518, la taxe pour l'achat de la volaille porte : « Pareilh d'aucats à quoate dobles que sont treze arditz et un coronat ». Par conséquent le chanfon ou la double équivalait à 3 liards 1/4, plus le 1/4 d'un coronat (6), environ

---

(1) Archives municipales de Bayonne. Délibérations du Corps de ville. *Registres gascons*. I. (1474-1514) Bayonne. Lamaignère, 1896, p. 422.

(2) *Reg. Gasc.* II. p. 119.

(3) *Reg. Gasc.* I, p. 500. Au xvi[e] s. nous trouvons encore une taxe de « x diers (?) » *Livre des Etablissements*. Bayonne. Lamaignère. 1892, p. 470. Ici le chanfon vaut donc 3 liards 1 den.

(4) *Reg. Gasc.* II. p. 79.

(5) *Ibid.* p. 162.

(6) Par conséquent 3 liards 1/4 et 5/32 de denier. En effet, dans un compte du 7 avril 1524, il est question « de quinze florins vielhs meten quinze arditz, condan et meten per cascun florin xv targes et per cascune targe sedze coronatz de Nabarre et per ardit quoate coronatz de Nabarre. » *Arch. B. P.* G 89. Ailleurs, on parle d'une somme

3 liards et 3/4 de denier. Mais il y avait des chanfons valant uniment 3 liards (1).

Le *jaquès*. Notre texte, au fol. CLVI v°, porte : « Le benedite aura per checun mesti *ung jaques*, qui son per les quoate misses dus arditz... Item, lo manobre... *ung jaques* qui son pareilhament dus arditz ». Ce texte est équivoque et induirait en erreur. Il semble ici que 2 jaquès valent 4 liards et 1 jaquès 2 liards. Mais il n'en est rien, comme on va le voir.

Cherchons en effet cette évaluation dans un autre texte de nos Archives. Le 29 janvier 1525, il est fait à Bayonne une vente au couvent de Saint-Dominique, moyennant « 40 arditz guian. *condan per chascun ardit dus jacques, o tres denes de France*, monede corrente en Bayonne » (2). Ici le jaquès vaut 1/2 liard.

Dans le *Livre des fondations* de la Cathédrale, le jaquès vaut donc 1/2 liard de Guienne ou un denier 1/2 tournois; c'est le seul sens du jaquès à Bayonne.

Mais, nous venons de le noter, en Béarn, on ne comptait pas de même.

La question des monnaies anciennes n'est pas facile à débrouiller. Les comparaisons d'ailleurs avec les monnaies actuelles sont impossibles à établir, la valeur extrinsèque de l'argent changeant très souvent autrefois, par suite de

---

de « 20 florins de Navarre, condan et meten per cascun florin quinze sols et per sol dotze coronatz. » *Ibid.* Il y a là contradiction, puisque le sol est dit valoir une fois 16 coronats et une autre fois 12. La conclusion à tirer de toutes ces obscurités, c'est que la monnaie changeait souvent de valeur.

(1) *Reg. Gasc.* II. 311.

(2) *Arch. B. P.* H.72. En Béarn, il y avait le den., le sol, le fr. jaquès ; ils avaient plus de valeur que le tournois. En effet un franc bordelais valait 15 sols tourn. tandis qu'il ne valait que 10 s. jaquès. Il s'ensuit que 10 s. jaquès valaient 15 sols tourn. Le s. jaquès valait donc un s. tournois 1/2. *Arch. B. P.* E 1999, f. 145 r°.

l'offre et la demande, à cause aussi des ordonnances assez arbitraires du souverain qui modifiait, même à des intervalles très rapprochés, la valeur de l'or et de l'argent, selon les besoins du moment.

Nous allons maintenant, en répétant un peu ce que nous venons de dire, donner, par ordre alphabétique, des notions sommaires sur les monnaies en cours à Bayonne à la fin du XV^e^ siècle et au XVI^e^ siècle.

Le *chanfon*, monnaie de compte, valait environ 3 liards et un denier (1).

Le *coronat*, monnaie de Navarre, avait régulièrement la valeur des 5/8 du denier. Il y en avait 16 ou 12 dans un sol tournois (2).

Le *denier* était la 12^e^ partie du sol. Il y en avait trois dans le liard.

Le *denier tolosan bordelais* valait 2 deniers et 3/8 tournois, comme nous l'avons démontré plus haut (3).

La double était une valeur de compte, appelée aussi le *chanfon* (4). Sa valeur ordinaire était d'environ 3 liards et un denier.

Le *ducat* était simple ou noble (5). Le *ducat vieux* valait « dux franx et ung s. bord. » (6). Il y avait aussi des doubles ducats (7). 200 ducats de la Haute-Navarre valaient 550 livres tournois en 1583 (8).

---

(1) D'aprés le texte du *Livre des Etablissements* de Bayonne, p. 470 : « Pareilh de palomes, x diers » ou une double, ou un chanfon. Voir aussi les textes cités plus haut.

(2) *Arch. B. P.* G 89, 22 avril 1518, et plus haut, p. 44, n. 6.

(3) *Reg. Gasc.* II, pp. 227, 266: « Ung tholosan bordales » ; ici, p. 43.

(4) C'était peut-être la même que la double de Savoie, mentionnée le 1^er^ déc. 1481, aux *Reg. Gasc.*, I. 65.

(5) *Reg. Gasc.* II. 145.

(6) *Arch. B. P.* G 88, 3 déc. 1514.

(7) *Arch. B. P.* G 93, 9 juillet 1552.

(8) *Arch. B. P.* G 223.

L'*écu* était la monnaie, peut-être la plus variable. L'*écu sol* ou l'écu au soleil, de la valeur de 3 livres tournois était la monnaie habituelle de Bayonne, de 1577 à 1599 (1). L'*écu de roi* valait 2 fr. bord. et 10 liards en 1481 (2). On mentionne en 1483, 3 écus d'or de 27 sols et 1/2, chacun (3). A cette époque on cite aussi 3 « escus d'aur vilhs bons et de pes deu coinh de France » (4). En 1490, il y a des écus valant chacun 110 liards ou 27 sols 6 deniers (5). En mai 1512, l'écu sol valait 47 targes, monnaie de Béarn (6). Le 6 décembre 1515, l'écu sol était de 4 livres de Guienne (7). Le 12 novembre 1522, il y des écus sols de 40 sols tournois (8). Le 25 janvier 1551, « frère Jehan Descherri, hermite de l'hermitage appelé de Montori, scize audit Anglet », reçoit 30 sols tournois, etc.; il est aussi question de 5 escus sols à 46 sols tournois pièce et de « monnaie blanche » (9). On donne, le 27 mai 1551, 80 écus sol de 45 sols tournois (10). Dans le même dossier, il est question de 22 écus écus « à l'empereur », le 9 juillet 1552 (11). Le 15 avril 1556, paiement de 500 fr. bord. en 53 *écus pistolets* de 44 sols pièce (12); et peu après, le 7 mai, l'écu sol

---

(1) *Reg. Gasc.* I, préface.

(2) *Reg. Gasc.* I, 57.

(3) *Reg. Gasc.* II. 286.

(4) *Arch. B. P.* G 84, 1482. — Deux écus d'or vieux. *Reg. Gasc.* I. 213.

(5) *Arch. B. P.* G 84.

(6) *Ibid.* G 86; G 88, 29 mai 1512.

(7) *Ibid.* H 72; G 90, 27 sept. 1527.

(8) *Arch. B. P.* G 89; H 168, « écu d'or » de 40 s. t., 22 mars 1530.

(9) *Arch. B. P.* G 93.

(10) *Arch. B. P.* G 93.

(11) *Ibid.* G 93.

(12) *Ibid.* H 168.

est de 45 sols (1). Le 15 mars 1549 et le 1er avril 1558, on parle d'écus d'or de 46 sols pièce (2). En1560, l'écu sol valait 50 sols (3), le 1er janvier 1573, 54 sols tournois (4). Le 7 janvier 1582, reçu de 137 livres tournois revenant à 45 écus sols et 2/3 d'écu « en six vingt dix sept francqs d'argent, vallant chacun 20 sols » (5). Ces francs s'appellent « francx d'argent du roy, du coing de France, et de la nouvelle fabrication » (6). Le 10 décembre 1598, vente pour 123 écus sols 3/4, à compter 60 sous par écu sol (7).

Nous avons toute une série de comptes de 1582 à 1586 où l'écu valait à Bayonne 4 francs bordelais, ou 3 livres tournois ou 60 sols tournois. Voici, le 23 avril 1584, « 100 francs bord. revenant à 25 écus, payés en 100 pièces d'argent, valant chacune 15 sols, appelées quarts d'escus »; et le 15 février 1586, « une somme de 15 escus sol faisant 45 livres tournois, payées en 48 quarts d'escu d'argent valant chacun 15 sols, le tout faisant la somme de 15 écus sol » (8).

L'écu de Béarn, appelé aussi *écu petit*, valait toujours 18 sols jaquès de 6 liards (9).

Le *florin*, usité surtout en Béarn, figure également dans les comptes de Bayonne, le 13 novembre 1482 : « Flo-

---

(1) *Arch. B. P.* G 94. 140 écus de 45 s.; de même, le 23 février 1559, G 95.

(2) *Arch. B. P.* G 96; de même le 15 mars 1549, G 92.

(3) *Arch. B. P.* G 56, f. 7 r°.

(4) *Ibid.* B 2188.

(5) *Ibid.* H 132.

(6) *Ibid.* H 169.

(7) *Ibid.* H 133.

(8) *Ibid.* H 169.

(9) *Ibid.* E 1999, f. 249 r°. 14 sept. 1565.

rins simples, condan XXXVI arditz per florin » ce qui revient à 9 sols tournois (1).

En Béarn, le florin valait 9 sols et parfois 10 sols jaquès (2).

Le florin vieux valait, en Navarre, le 7 avril 1518, 15 targes et la targe 16 coronats et chaque liard 4 coronats. Les florins étaient appelés à Bayonne « francs uniaux » au XVII^e^ siècle (3).

Le 22 avril 1518, le curé de Larceveau donne 20 florins « contant par florin 15 sols et par sol 12 coronats de Navarre » (4).

Le *franc* était de différente valeur :

Le *franc bordelais* valait 15 sols tournois ou 60 liards à 4 liards le sol.

Le *franc jaquès* valait, en Béarn, 10 sols jaquès de 6 liards (5). Il semble donc qu'il valût 1 franc bordelais.

Il y avait en 1586 des francs d'argent valant chacun 20 s. et assimilables aux livres tournois.

Le *liard*. Il y en avait 4 dans le sol tournois et, en Béarn, 6 dans le sol morlaas et dans le sol jaquès. Le liard tourn. contenait 3 deniers.

A Bayonne, ce même liard valait 2 jaquès. Le jaquès était donc une sorte de denier bayonnais valant un denier 1/2 de France.

La *livre tournois* valait régulièrement 20 sols t.; la li-

---

(1) *Reg. Gasc.* I, 147.

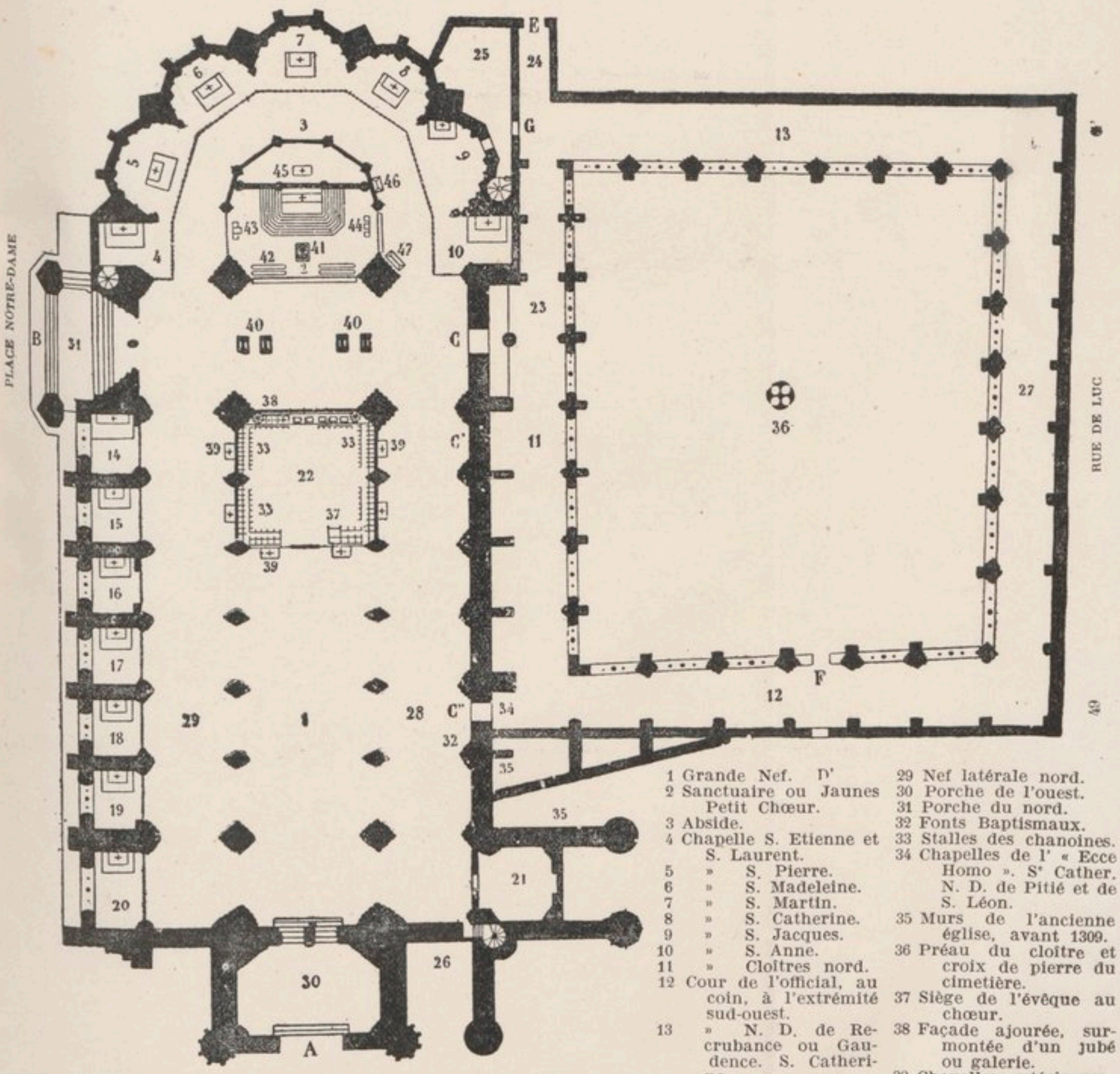
(2) *Arch. B. P.* E 1731, f. 136 r°, 5 juin 1558, et *Livre des syndics de Béarn*, I. p. 21.

(3) *Arch. B. P.* G 89.

(4) *Ibid.* G 89.

(5) *Ibid.* E 2000, f. 105 v°. Voir aussi E 1731, f. 99 r°. Dette de 400 francs jaquès à 10 s. le franc et 6 liards par sol. 18 juin 1560.

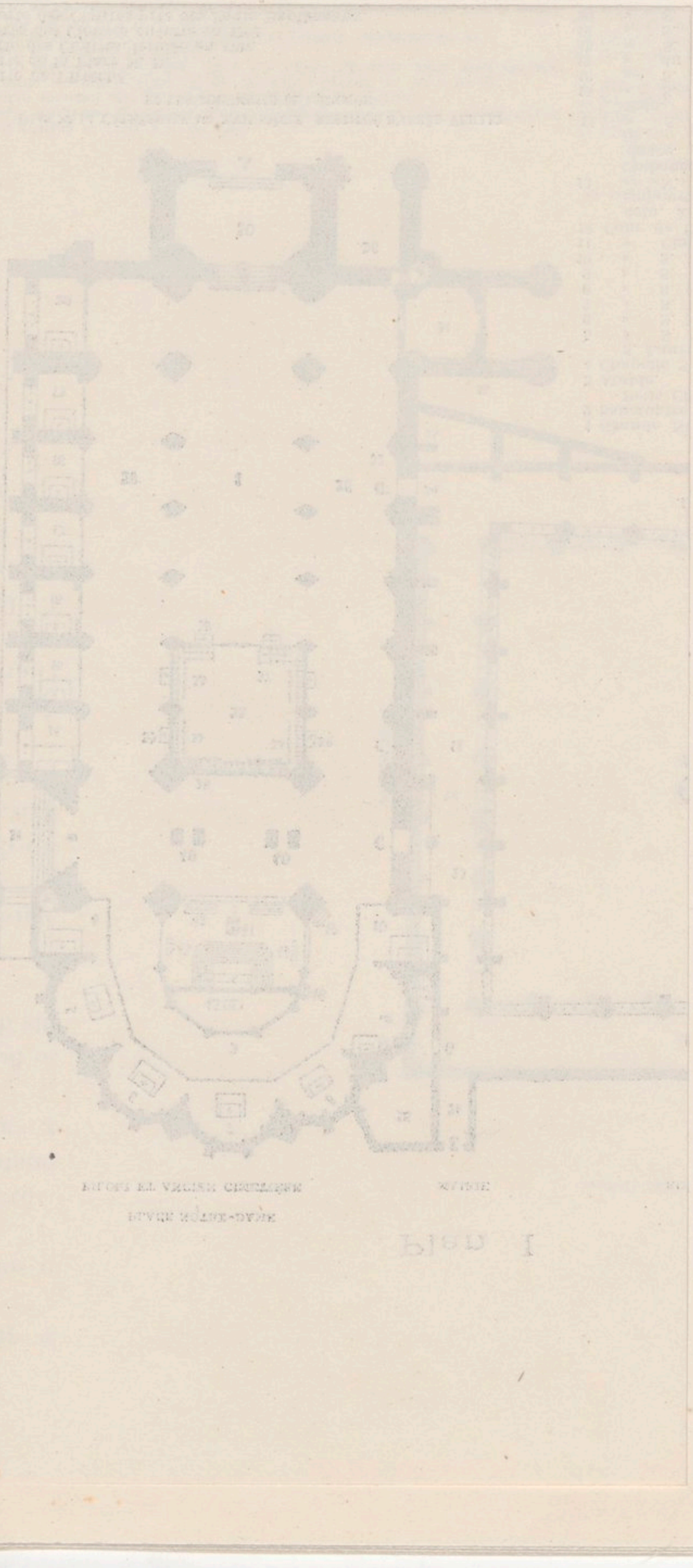
Plan I



PLAN DE LA CATHÉDRALE AU XVI[e] SIÈCLE, RESTITUÉ D'APRÈS VEILLET ET LES DOCUMENTS DE L'ÉPOQUE

A Porte de l'Evêché.
B Porte de la Place N. D.
C Porte des Cloîtres, fermée en 1702.
C' Porte des Cloîtres, ouverte en 1702.
C'' Porte des Cloîtres près des Fonts Baptismaux.
D Porte de Saubist, des Prébendés ou de la RUE DE L'EVÊQUE. Il n'y avait pas de porte à la 4[e] travée.
D' Erreur de gravure. Cette porte n'a jamais existé qu'en D.
E Porte en face de la Mairie.
F Porte menant au Préau. (Il y en avait d'autres, non mentionnées dans les documents.) Il la faudrait plutôt en face de D.
G. Porte menant de l'ancienne Sacristie aux Cloîtres.
G' Porte ancienne de la rue de Luc, fermée pendant une cinquantaine d'années et rouverte en 1906.

1 Grande Nef. D'
2 Sanctuaire ou Jaunes Petit Chœur.
3 Abside.
4 Chapelle S. Etienne et S. Laurent.
5 » S. Pierre.
6 » S. Madeleine.
7 » S. Martin.
8 » S. Catherine.
9 » S. Jacques.
10 » S. Anne.
11 » Cloîtres nord.
12 Cour de l'official, au coin, à l'extrémité sud-ouest.
13 » N. D. de Recrubance ou Gaudence. S. Catherine.
14 » S. Jean-Baptiste.
15 » S. Jérôme.
16 » S. Martial.
17 » du Purgatoire.
18 » S. Michel.
19 » S. Barthélémy.
20 » S. Elisabeth.
21 Chapelle neuve, et sans vocable connu.
22 Chœur des chanoines.
23 Côté nord-est des cloîtres.
24 Sortie vers la Mairie.
25 Sacristie.
26 Tour et clocher.
27 Côté sud des cloîtres. Dance macabre ; chapelle S. Joseph et S. Apollonie.
28 Nef latérale sud.
29 Nef latérale nord.
30 Porche de l'ouest.
31 Porche du nord.
32 Fonts Baptismaux.
33 Stalles des chanoines.
34 Chapelles de l' « Ecce Homo ». S[te] Cather. N. D. de Pitié et de S. Léon.
35 Murs de l'ancienne église, avant 1309.
36 Préau du cloître et croix de pierre du cimetière.
37 Siège de l'évêque au chœur.
38 Façade ajourée, surmontée d'un jubé ou galerie.
39 Chapelles extérieures.
40 Tombeaux des chanoines.
41 Tombeaux des évêques.
42 Bancs de pierre des prébendiers.
43 Siège de l'évêque aux offices.
44 Siège de l'officiant et des assistants.
45 Autel du XIV[e] siècle aux armes du Cardinal Gaudin.
46 Tombeau de l'évêque Dominique de Mans.
47 Tombeau de Bernadon de Lahet.
48 Maître-autel.
49 A l'intérieur des cloîtres, cour de l'official.



vre de Guienne, 10 s. t.; celle-ci donc valait 2 fois moins que celle-là.

La *livre morlane* ou de Morlaas n'existait plus au XVI^e^ siècle. Voici ce que nous en dit Marca dans son *Histoire de Béarn :* La monnaie de Morlaas « se battoit dans la ville de Morlas, sous le coing et les armes des seigneurs de Béarn, dont l'usage et le cours estoit receu dans toute la Province de Gascogne, jusques à ce point que toutes les rentes, cens et devoirs anciens estoient reconnus et payés par les tenanciers et débiteurs en deniers, en sols et en livres de Morlas : la différence de cette monnoye avec la Tournoise estant telle que la Livre morlane excède la Tournoise, non seulement du Parisis, qui est un cinquiesme de plus, mais, d'un triple, c'est-à-dire qu'une livre morlane en vaut trois des tournoises et par conséquent les sols et les deniers morlans sont de valeur de trois sols et de trois deniers tournois. Il y a bien assez longtemps que les espèces ne s'en fabriquent plus dans le Béarn, nommément depuis que les seigneurs souverains, pour donner cours à leur monnoye pour toute la France, ont esté obligés, suivant les traités passés avec les rois, de battre leur monnoye du poids et de la loi de celle de France » (1). Néanmoins, le nom s'en conservait encore au XVII^e^ siècle, surtout dans le style des tribunaux.

L'abbé Bonnecaze, de Pardies, qui a beaucoup écrit, et très souvent sans aucune critique, dit dans ses papiers, au sujet des fiefs dûs au roi à Asson : « La somme de 500 sols morlaas faisait 75 livres de 20 sols tournois » ou 1.500 sols. C'est bien conforme à l'opinion de Marca.

Mais tout cela ne s'accorde pas avec ce texte béarnais du 17 février 1419, où il est question d'une dette de 400 sols

---

(1) *Hist. de Béarn.* Edition de 1640, p. 306.

bons morlaas, *condan* VI s. *morlaas* per IX sols jaques » (1).

Il s'ensuit que ces 400 s. morl. valent 600 s. jaquès. Or, nous avons vu que le sol jaquès valait 1 sol 1/2 tournois. Par conséquent, 400 s. morl ou 600 s. jaquès valaient 900 tournois. Le s. morl. valait donc ici 2 s. 1/4 tourn.

Mais le sol *bon* morlaas ne valait-il pas plus que le simple sol morl. ?

Assurément, oui; mais la théorie de notre historien n'en est pas moins fausse.

Il est certain que Marca n'avait pas de documents des XI^e^, XII^e^, XIII^e^ et XIV^e^ siècles en faveur de son opinion (2).

Il y a d'autres textes béarnais qui ne vont pas trop faciliter la solution du problème (3).

La *maille* est indiquée comme monnaie de cours à Bayonne au XV^e^ siècle (4).

Le *marc d'argent* est cité, sans équivalent, en 1483 (5).

La monnaie *morlane* ou de Morlaas avait cours à Bayonne; mais nous n'avons pas trouvé de point de comparaison. On prononce des condamnations à 66 sols morlans, à 24 sols de bons morlans, en 1484; 2 sols de bons morlans sont mentionnés en mars 1481 (6). A Orthez, le

---

(1) *Arch. B. P.* E. 1402, f. 40 v°

(2) Si Marca péchait par excès, il semble que Veillet péchait par défaut. Il dit en effet dans les *Recherches*, tome II. « Chaque livre morlane valait seulement 10 s., à la différence de la guiennoise qui en valait 15 et de la tournoise qui en valait 20 ». Ceci est une erreur. D'après tous les textes, la livre de Guienne valait 10 s. tourn. ; le franc bordelais, 15, et la livre tourn. 20.

(3) Par exemple, celui-ci de 1558 où l'on dit que la livre tourn. de 20 sols valait 13 sols 4 deniers jaquès. Le sol jaquès valait donc un peu plus que le sol tournois, presque un sol t. 1/2. On n'arrivait pas ainsi à établir la proportion pour le sol morlaas de valoir 3 s. tourn. *Arch. B. P.* E 1731, ff. 109 v°, 153 r°.

(4) *Reg. Gasc.* II, 508, 516.

(5) *Reg. Gasc.* I, 191.

(6) *Reg. Gasc.* I, 92, 306, 308.

26 octobre 1452, il est question de 12 s. jaquès « condan sieys diers morlaas per cascun s. jaquès et dus jaquès per un ardit » (1). Le sol jaquès valait donc 6 den. morl.

L'*obole* valait 1/2 denier tourn. ou 2 *pites* de Béarn (2).

Le *réal de Castille* figure parfois dans les documents bayonnais. Ainsi, le 15 avril 1556, on dit que 1.125 réaulx de Castille font 300 fr. bordel. (3). Le franc bordelais valait donc 3,75 de réaux.

Les *réalles de Castille* valent, le 9 juillet 1552, 4 s. tourn. pièce (4).

Mentionnons, à Bayonne, une condamnation à 3 *saluts d'or*, le 12 décembre 1482 (5).

Le *sol* était la 20e partie de la livre tournois. Il y avait le *sol tournois* et le *sol jaquès*.

Le *sol tournois* valait 4 liards. C'est de ce sol qu'il est question d'ordinaire, lorsqu'on ne spécifie pas davantage. Il valait, à Bayonne, 2 fois plus que le sol jaquès, puisque 1 liard jaquès valait 1/2 liard tourn.

La *tarje* valait 16 coronats de Navarre, le 14 novembre 1540 (6). Or, le franc bordelais est de 15 tarjes à Saint-Jean-Pied-de-Port, le 22 août 1571 (7). On trouve 47 tarjes par écu sol, monnaie de Béarn, le 29 mars 1512 (8).

Le *teston* n'avait pas toujours la même valeur. Le 30 juillet 1555, on parle de 153 test., à raison de « unze sols quatre den. tourn. » pièce (9). Un autre texte du

---

(1) *Arch. B. P.* E 1234, f. 50 r°.
(2) *Arch. B. P.* B 3774, Aranzel. — *Reg. Gasc.* II. 516.
(3) *Arch. B. P.* H 168.
(4) *Arch. B. P.* G 93.
(5) *Reg. Gasc.* I. 165
(6) *Arch. B. P.* H. 168.
(7) *Docum. part.*
(8) *Arch. B. P.* B. 2184.
(9) *Arch. B. P.* H 168.

17 février 1567 nous apprend que le teston valait 12 sols tourn. (1).

Et maintenant, si l'on veut savoir quelles monnaies le commerce mettait en circulation à Bayonne aux xv^e^ et xvi^e^ siècles, nous n'avons qu'à parcourir les Inventaires publiés dans les Registres Gascons.

1^er^ JUIN 1519. *Inventaire de la succession Pes Dordotz-goity* (2) :

6 nobles de la Rose ;
9 nobles 1/2 de Henri ;
1 pièce de 4 ducats ;
24 ducats nobles ;
24 ducats d'or 1/2 simples ;
6 angelots 1/2 ;
1 réal d'or ;
13 ducats de Navarre ;
6 philippus ;
4 florins ;
11 écus sol ;
1 écu de Rome ;
2 ducats nobles ;
2 ducats simples ;
2 ducats de Navarre ;
1 philippus.

25 JUILLET 1520. *Inventaire de la succession Castet-Pradère* (3) :

40 l. 1/2 de Guienne ;
2 fr. bordelais ;
16 écus 1/2 sol ;
1 pièce de 4 ducats ;
11 écus nobles ;
8 écus de roi ;
4 ducats vieux ;
3 liv. 24 liards, 1 tholosan de Guienne.

Nous donnons maintenant un inventaire gascon dans sa langue originale, à cause de quelques mots dont le sens est aujourd'hui ignoré.

Il est probable, par exemple, que les deux « berlingues encamades » sont des pièces de monnaie; mais nous n'en sommes pas sûrs.

---

(1) *Arch. B. P.* H 169.
(2) *Reg. Gasc.* II. 217.
(3) *Reg. Gasc.* II, 266.

2 JANVIER 1521. *Inventaire de la succession Haramboro-Dargui* (1).

Sept nobles ducatz de Castilhe;
Tres ducatz simples de Portogau;
Ung salut d'or;
Ung noble à la rose;
Dus florins d'or;
Ung autre ducat de Portogau;
Ung my ducat d'or;
Ung my escut soreilh;
En targes de rey, chiis escutz au soreilh, XXX s. t;
Quoate escutz soleil et quoarante cinq dobles, lo tot en Karolus et dobles de Bearn;
XXIII dobles de cade tres arditz (2);
XIII tredzens;
Ung cinquey d'argent;
Tres testons de cade XI ard;
Tres gros de Jaque Cueur encamatz d'argent;
Dues berlingues encamades;
Dus reyaus et miey de Castille encamatz;
Nau reyaus de Castilhe;
Ung gros de Navarre encamat;
Ung teston de France;
Ung doble soeldo et dus simples d'Aragon;
Ung autre mey soldo d'Aragon;
Dotze gros et demy d'Angleterre;
Ung gros de Bretainhe à les ermines.
Ung reyau de Navarre;
Ung reyau vilh de Castilhe;
Dus gros de Jacque Cueur;
Dus simples gros de Pamplone;
Ung autre reyau vilh de Castilhe;
Menude monede de diners tornes, etc.

22 AOUT 1521. Inventaire de la succession Holt-Silhoague (3).

30 écus sol;
3 florins au mouton;
2 philippus d'or;
19 francs doubles de Béarn;
176 réaux de Castille;
1 grosse pièce d'argent à deux têtes;
4 gros de Milan;
1 teston.

Dans la succession de P. de la Tour, apothicaire, dont il est question dans l'obituaire, le 19 avril 1521, on mentionne 2 écus sol en argent et un teston de Savoie (4).

Le 24 mars 1522, reprise de l'inventaire de la succession Holt-Silhoague, avec quelques précisions de plus : une

---

(1) *Reg. Gasc.* II, 311.

(2) Ce qui prouve qu'il y avait des chanfons ou doubles de 3 liards, comme nous l'avons dit plus haut, pages 43 et 44.

(3) *Reg. Gasc.* II, 321.

(4) *Reg. Gasc.* II, 335,

grosse pièce d'argent gros d'Allemagne à 2 têtes, 2 gros de Milan et 2 autres testons de plus bas aloi, 3 petits gros d'argent, des écus sol, 1 ducat vieux, 6 livres de Guienne (1).

Dans le riche inventaire de la succession Pes de La Lande, du 13 août 1528, il est question de deniers maille tournois et de deniers obole tournois (2).

En terminant ce chapitre, nous sommes heureux de donner l'*Aranzel* ou Tableau comparatif des monnaies de Navarre avec plusieurs des nôtres. Il est daté du 9 avril 1591.

On y trouvera des monnaies de France et de Béarn ramenées à celle de Navarre, qui avait beaucoup de relations avec Bayonne, et dépendait autrefois des vicomtes souverains de Béarn (3).

---

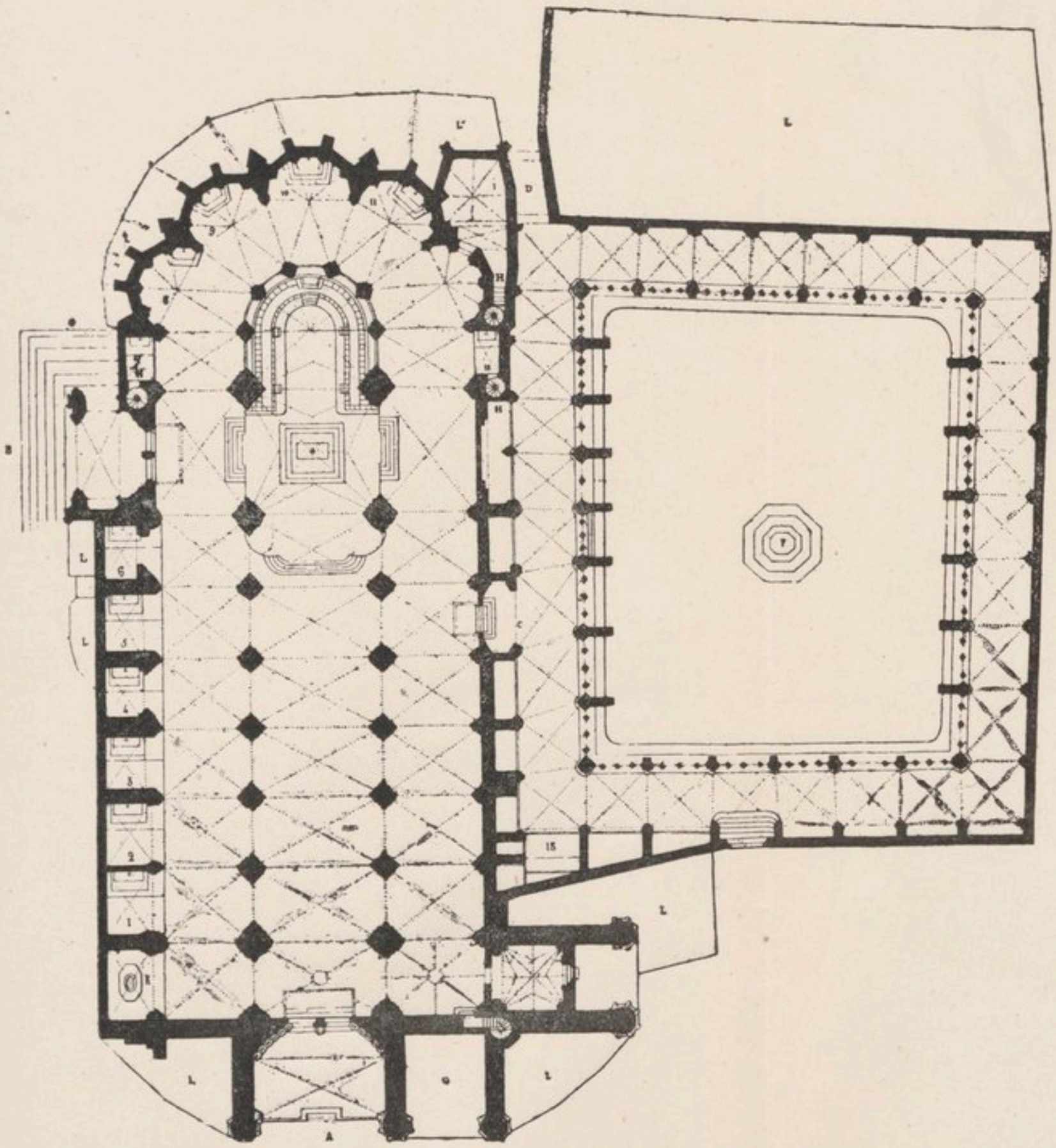
(1) *Reg. Gasc.* II, 375.

(2) *Reg. Gasc.* II, 516.

(3) *Arch. B. P.* B 3774. — Nous avons trouvé aux *Arch. B. P.* B 3921, un document de 1651, contemporain de Marca, qui nous explique fort bien son opinion. Il est, en effet, très vrai qu'au XVII^e^ s. la monnaie morlane, disparue de la circulation depuis longtemps, était une valeur de compte 3 fois plus grande que la monnaie tournoise.

On voit par exemple que, le 6 octobre 1656, la Cour ordonne à à M^e^ Jean Sarthou, receveur, de payer à Jacob de Pruer une somme de *douze sols morlaas*, plus à six hommes, la somme de *troys livres*, à *raison de dix sols tornois, chascun*. Or, la quittance du 3 octobre suivant porte un total de *quatre livres seize sols*. Il s'ensuit que les 12 s. morl. = 1 l. 16 s. ou 36 s. tourn. Par conséquent, 1 sol morl. au XVII^e^ s. valait 3 s. tourn. Marca a donc eu tort d'établir comme règle générale et pour toutes les époques ce qui n'existait que de son temps.

Plan II



Plan de la Cathédrale de Bayonne et des Cloîtres, d'après une Notice du Colonel GLEIZES, dans les MÉM. DE LA SOC. ARCH. de Toulouse, en 1845.

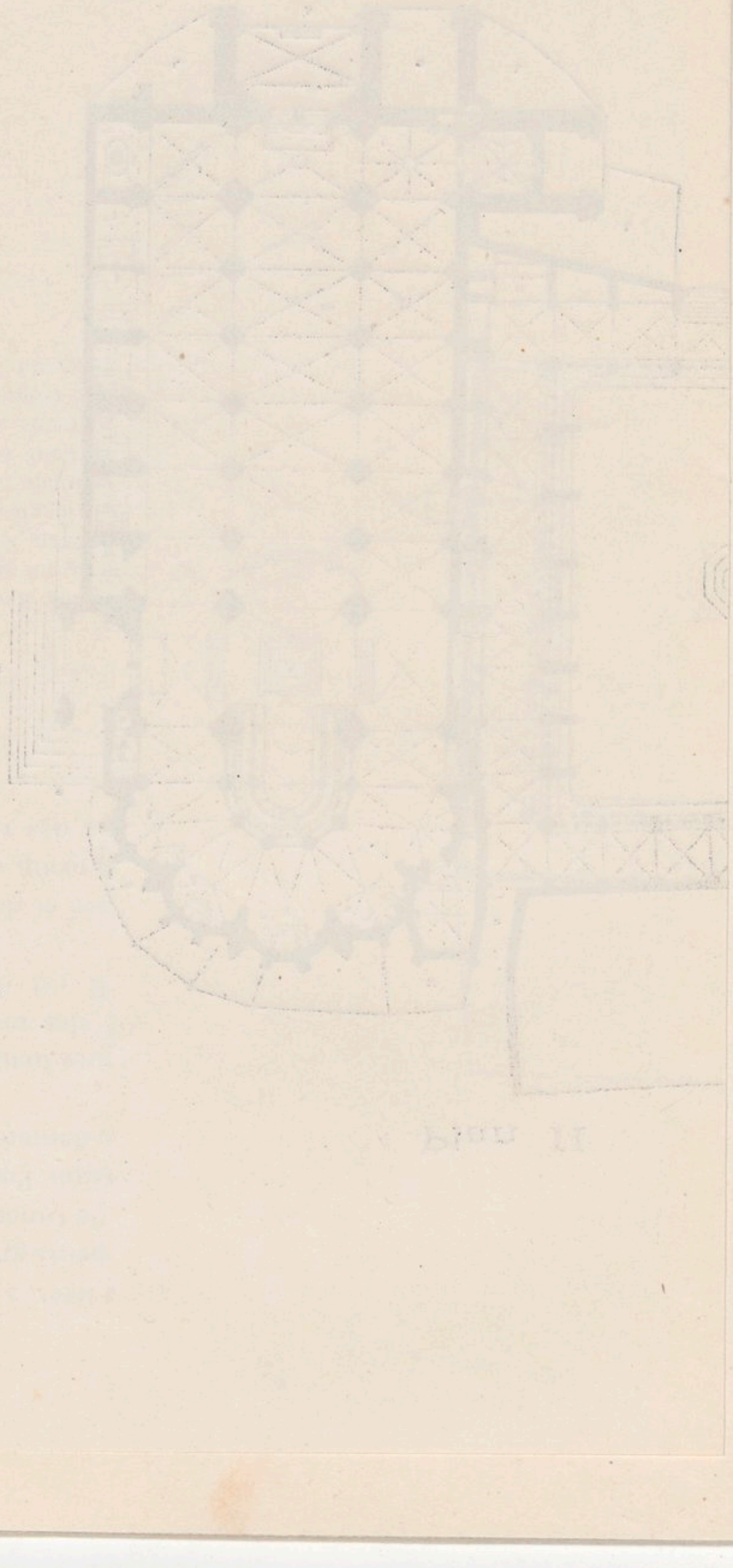
(Ce Plan donne les Portes extérieures comme au XVI[e] siècle.)

LÉGENDE

A Entrée principale du côté de l'évêché.
B Entrée de la Place Notre-Dame.
C Passage par le cloître.
D Porte latérale N. E. communiquant avec les cloîtres.
E Entrée principale des cloîtres sur la rue des Prébendés.
F Croix de la mission.
G Clocher.
H Escaliers pour monter aux galeries.
I Sacristie.
K Baptistère.
L Baraques et maisons particulières adossées à la Cathédrale et aux cloîtres.

CHAPELLES

1 S. Louis.
2 S. Michel.
3 S. Nicolas.
4 S. François.
5 S. Jérôme.
6 S. Jean.
7 S. Joseph.
8 S. Pierre.
9 S. Martin.
10 Notre-Dame.
11 S. Jacques.
12 S. Anne.
13 S. Léon.



Aranzel de las monedes de Navarre (XVI^e^ s.)

Pite val mieye obole ;
Obole val. miey din. tourn ;
Tres diners tourn. valin ung ard. ;
Bacquette de Bearn val obole jacquese ;
Bacquette de Bearn val obole pite ;
Quoate valin ung ardit ;
Coronat val obole mieye pite ;
VI coronatz val 1 sol carlin ;
Ung gros val II s. carl. ;
XVI coronatz valin x den. tourn. ;
Et detz den. tourn. valin une targe ;
Vingt et quoate targes valin 1 l. tourn.

SOULZ

1/2 sol carlin val 1 din. obol. mieye pite ;
1 s. carlin val 6 coronatz ; valin 3 den. obole pite tourn. ;
2 s. carl. valin un din obole tourn.
3 s. carl. valin 11 den. pite tourn.
4 s. carl. valin 1 s. 3 din. tourn.
5 s. carl. valin 1 s. 6 d. obole pite t. ;
6 s. carl. val. 1 s. 10 d. obole t. ;
7 s. carl. val. 2 s. 2 d. pite t. ;
8 s. carl. val. 2 s. 6 d. t ;
9 s. carl. val. 2 s. 9 d. obole pite t.
10 s. carl. val. 4 s. 1 d. obole t. ;
20 s. carl. val. 1 l. carline. ;

LIVRES CARLINES

1 l. carl. val 6 s. 3 d. t. ;
2 l. carl. val. 12 s. 6 d. t. ;
3 l. carl. val. 18 s. 9 d. t. ;
4 l. carl. val. 1 l. 5 s. t. ;
5 l. carl. val. 1 l. 11 s. 3 d. t. ;
10 l. carl. val. 3 l. 2 s. 6 s. t. ;
20 l. carl. val. 6 l. 5 s. t. ;
30 l. carl. val. 9 l. 7 s. 6 d. i. ;
40 l. carl. val. 12 l. 10 s. t. ;
50 l. carl. val. 15 l. 12 s. 6 d. t. ;
100 l. carl. val. 31 l. 5 s. t. ;
200 l. carl. val. 62 l. 10 s. t. ;
300 l. carl. val. 93 l. 15 s. t. ;
400 l. carl. val 125 l. t. ;
500 l. carl. val. 156 l. 5 s. t. ;
1000 l. carl. valin 312 l. 10 s. t. ;
Quinze targes valin ung fr. usual ;
Et un franc usual val. 2 l. carl. ;
10000 l. carl. val. 325 l. t. :
50.000 l. carl. val. 1625 l. t. ;
100.000 l. carl. val. 3250 l. t. ;

Per redusir promptement livres carl. en l. t., faut prener lo quart de la somme qui se presente de l. carl. en l. tourn. et après ajustar, au quart redusit en l. t , lo quart deud. quoart de l. t.

VII

La Cathédrale et les Cloîtres : description des lieux, d'après le « Livre des fondations » et les « Recherches » du chanoine Veillet. — Publication du texte de l'Obituaire.

Il nous serait impossible de connaître aujourd'hui l'intérieur de la Cathédrale et des Cloîtres au XVI^e^ siècle sans notre obituaire. Le chanoine Veillet a fait une minutieuse description de la cathédrale dans ses *Recherches* (1); mais le tout serait peu intelligible, si nous n'avions pas le texte que nous publions actuellement.

Nous donnons ici le plan restitué de la cathédrale au XVI^e^ siècle, d'après le chanoine Veillet et l'obituaire. Nous avons ajouté quelques correctifs au plan lui-même, dans le texte qui l'accompagne.

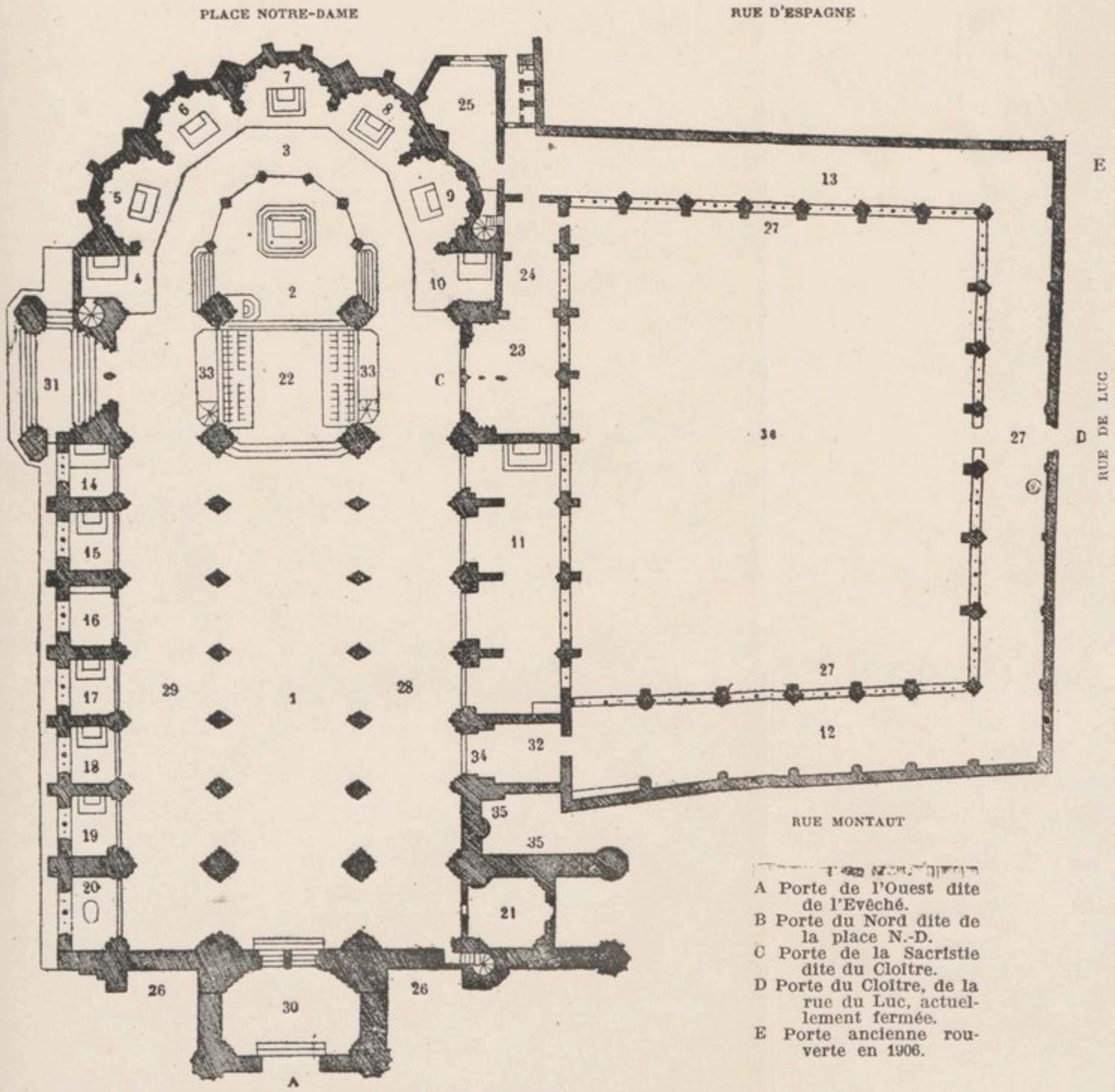
CATHÉDRALE. *Intérieur.* — La disposition générale des lieux, au XVI^e^ siècle, était, au point de vue architectural, la même qu'aujourd'hui. Un grand mur séparait, au midi, la cathédrale des cloîtres, alors intacts et complets.

Ce n'est que sous Mgr Lacroix, et à l'inspiration de ce prélat, que M. Boeswillwald eut la malheureuse idée de démolir la partie nord des cloîtres et bâtit la chapelle

---

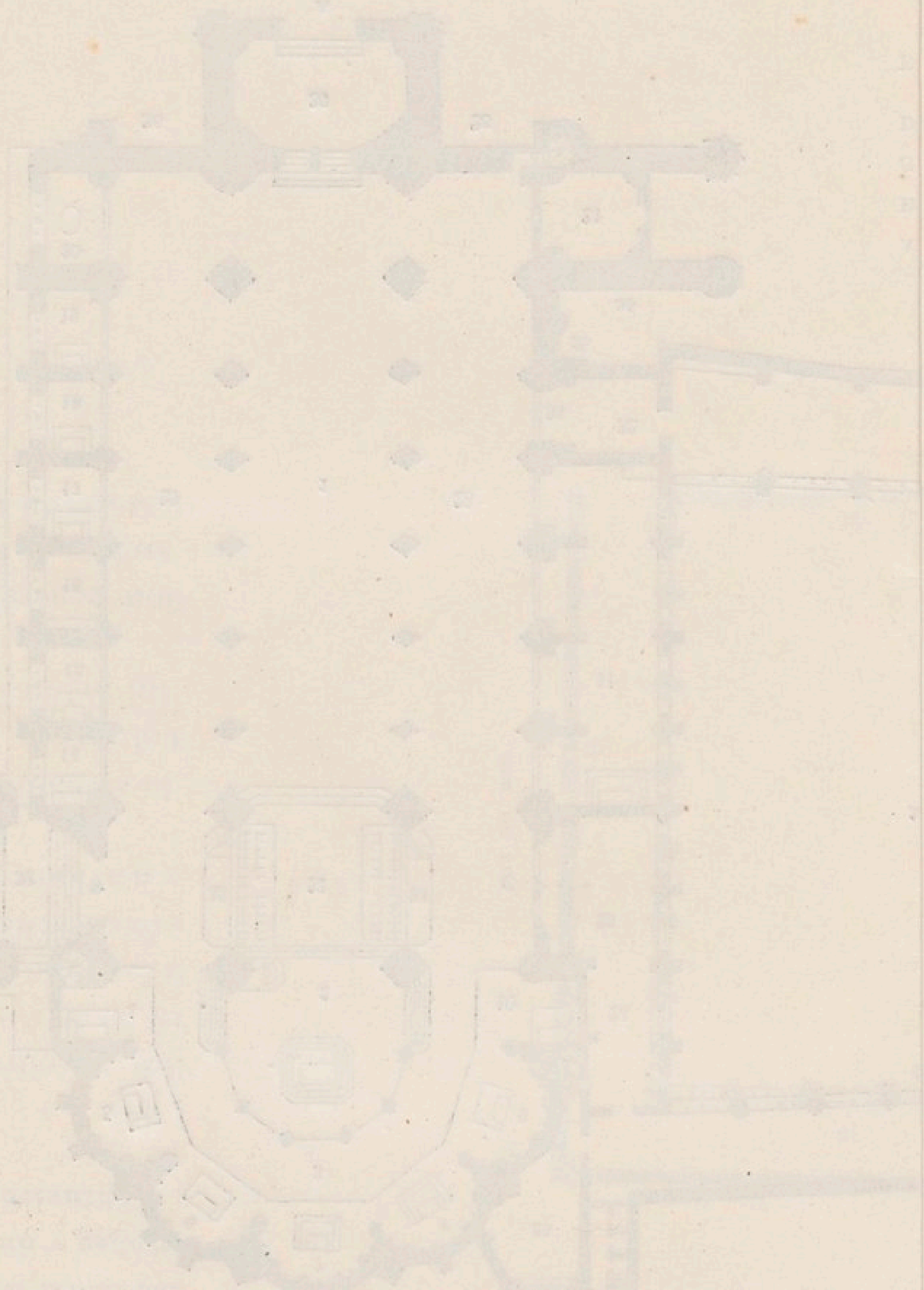
(1) Nous avons publié le tome premier de cette œuvre considérable avec M. le chanoine Daranatz, secrétaire de l'évêché de Bayonne, sous ce titre : « *Recherches sur la Ville et sur l'Eglise de Bayonne*. Manuscrit du chanoine René Veillet publié pour la première fois avec des notes et des gravures. Bayonne. L. Lasserre. — Pau. A. Lafon et Veuve Ribaut. 1910. » In-4° de CVIII-563 p.

Plan III



PLAN ACTUEL DE LA CATHÉDRALE ET DES CLOÎTRES DE BAYONNE, D'APRÈS M. FERRON ET LE « Guide de l'Etranger », DE M. POYDENOT

1 Grande Nef.
2 Presbyterium ou sanctuaire.
3 Abside.
4 Chapelle S. Martin.
5 » S. Pierre.
6 » S. Joseph.
7 » de la S. Vierge.
8 » S. Jacques.
9 » du Sacré-Cœur.
10 » S. Anne.
11 » Paroissiale.
12 » du Cloître.
13 » de la Miséricorde.
14 » S. Jean.
15 » S. Jérôme.
16 » du Crucifix.
17 » S. Léon.
18 » S. Michel.
19 » des Saints-Anges.
20 Chapelle des Fonts Baptismaux.
21 Ancienne sacristie des Prébendés.
22 Chœur.
23 Sacristie.
24 Vestiaire des Chanoines.
25 Salle capitulaire.
26 Tours et clochers.
27 Cloître.
28 Nef collatérale Sud.
29 Nef collatérale Nord.
30 Porche de l'Ouest.
31 Porche du Nord.
32 Vestibule du Cloître.
33 Stalles et Galeries.
34 Passage du Cloître.
35 Murs de l'ancienne Eglise.
36 Préau.



paroissiale actuelle de Saint-Léon, qui fait le pendant des chapelles ajoutées à la cathédrale au XIV^e^ siècle.

Nef principale. — Le sanctuaire et le chœur n'avaient pas les mêmes dispositions qu'aujourd'hui.

Sanctuaire. — Primitivement, c'est-à-dire au XIV^e^ siècle, le maître-autel était au fond de l'abside (n° 45 du plan). D'après Veillet, c'est le cardinal Gaudin qui le fit faire. Au XVI^e^ siècle, on entoura l'abside d'un mur, et le Chapitre fit faire un immense rétable (dont Veillet nous a conservé la description minutieuse) par un artiste menuisier du nom de René Charretier, qui pactisa avec la Réforme et l'expia publiquement (1). Le maître-autel adossé au rétable fut dédié à Notre-Dame. On descendait par six marches dans l'enceinte du sanctuaire appelée les *jaunes* et entourée de grilles. Le caveau des évêques s'y faisait remarquer vers le milieu.

Au-dessous et par côté sans doute étaient des sièges pour le clergé. Cet ensemble formait le petit chœur ou l'*encor;* les prébendiers s'y plaçaient. En dehors du sanctuaire ou *jaunes,* du côté de l'épître, se voyaient contre les grilles les tombeaux de l'évêque Dominique de Mans et de Bernardon de Lahet (n^os^ 46 et 47 du plan).

Le transept soutenu par les quatre grands piliers était coupé, en face du petit chœur, par les caveaux des chanoines (n° 40).

Le chœur des chanoines occupait les deux travées suivantes. Sur le devant était un balustre ajouré soutenant un jubé où allait s'asseoir le Chapitre pour entendre les sermons (n° 38); au fond (n° 37), était le siège de l'évêque; les stalles des chanoines étaient aux n^os^ 33. Entre les piliers et aux côtés des entrées du chœur étaient des chapelles dont les vocables nous sont inconnus, sans doute les cha-

(1) Cf. *Recherches*, I, p. 383.

pelles Saints Fabien et Sébastien, Saint-Yves, Saint-Antoine, etc.

Chapelles. — Notre texte donne ainsi les noms des chapelles du pourtour de l'abside, commençant par la droite en sortant du sanctuaire : « Le capere deus glorios sanctz martirs S. Esteban et S. Laurens » (1), puis « la capere de S. Pe ons repause le sacre et de là... les caperes de la Magdelene, S. Martin· Ste Catherine, S. Jacme, Ste Anne » (2). Le chanoine Veillet et les documents nous donnent dans cet ordre, de l'est à l'ouest, les vocables des chapelles latérales au nord : Saint-Jean-Baptiste, Saint-Jérôme, Saint-Martial, du Purgatoire ou Saint-Blaise, Saint-Michel, Saint-Barthélemy, Sainte-Elisabeth (3).

La chapelle du Purgatoire est si souvent citée dans notre *Livre des Fondations* qu'elle mérite une attention toute particulière. Elle était anciennement située entre les chapelles Saint-Martial et Saint-Michel, mentionnées dans nos documents. Elle prenait aussi le nom de chapelle de Saint-Blaise « davant le capere de purgatorii, alias, davant le capere de S. Blasi » (4). Il est donc probable que dans la même chapelle, il y avait deux autels, dont l'un avec quelque peinture ou une statue de saint Blaise (5).

---

(1) *Arch. B. P.*, G 55, f. 8 v°.

(2) *Ibid.* f. CXV r°.

(3) Au fol. CXXVI v°, sont indiquées les trois chapelles de Ste-Elisabeth, de Saint-Barthélemy et de Saint-Martial.

(4) « A Purgatorii, davant le capere de purgatorii S. Blasii » f. CIV v°.

(5) « La misse se disera de lad. feste davant l'invocation de S. Blasi. » f. LXIX v°.

Cependant voici un texte qui semble distinguer les deux chapelles du Purgatoire et de S. Blaise, où il y avait même une image de sainte Barbe : « Lo jorn de Ste Barbe, misse... se disera de lad. feste, davant l'invocation, *unius virginis*, à le capere de S. Blasii, et empres lad. misse aneran dise ung ℟. de mors davant Purgatorii, sus los caperans. » f. I v°.

Au-devant de cette chapelle du Purgatoire était le caveau des prébendiers ou chapelains : « Sus los caperans, de fore le capere de purgatorii » ou encore « à purgatorii, sus los caperans, au sourtant de le capere » (1). Tout auprès était l'autel de Sainte-Quitterie « davant le capere de purgatorii, sus lo monument qui es pres de l'autar de Scta Quitheria » (2). Tous les premiers vendredis du mois, un service solennel y compris la procession se faisait à la chapelle du Purgatoire « per la intention de toutes les animes de purgatorii » (3). La chapelle du Purgatoire est aujourd'hui dédiée à saint Léon.

Il y avait une image ou statue de sainte Barbe à la chapelle Saint-Blaise et une statue ou image de sainte Marthe à celle de Sainte-Anne (4).

Toutes les années, on célébrait la messe des échevins à Saint-Fabien et Saint-Sébastien, des « praticiens » de la basoche à Saint-Yves, des forgerons à Saint-Eloy, des marchands et des marins à Notre-Dame.

Tombeaux. — Il n'est question dans notre obituaire que de trois tombeaux d'évêques, Dominique de Mans, dont le monument était contre le pilier extérieur du sanctuaire, en face de la chapelle Saint-Jacques (n° 46 du plan), de Jean de la Barrière et de Bertrand de Lahet, ensevelis au caveau des évêques (5).

Il ne reste plus trace des anciens tombeaux de la cathédrale. A peine a-t-on conservé la statue mutilée de l'évêque Dominique de Mans qui a été scellée au mur sud-est des cloîtres. Rien ne nous dit qu'il y eût de belles

(1) *Arch. B. P.* G 55, ff. XII r°, CXXIIII r°.
(2) *Ibid.* f. LXXVI r°.
(3) *Ibid.* f. VIII v°.
(4) *Ibid.* ff. I v° et CXXXVI v°.
(5) *Ibid.* ff. LXI v°, CXL v°, XIII v°.

sculptures sur les tombeaux; mais cela est probable. Sans doute qu'en supprimant le rétable et le chœur en 1702, l'évêque René de Beauvau a dû également faire enlever la plupart des tombeaux et niveler le sol (1).

Il y aurait à mentionner d'autres tombeaux indiqués dans le *Livre des Fondations*, par exemple celui de Martin de Laclau qui était surmonté d'une clef — des armes parlantes (*le clau*, en gascon) — et devant lequel s'arrêtait la procession des vendredis en l'honneur des âmes du purgatoire; ceux de la clerguesse Laurencine de Lagarde, des Castelnau, des Lahet, des Laduchs, des Lagarde, des Pomers, et de bien d'autres. Les Veillet n'y sont pas encore. Où sont-ils et d'où viendront-ils ? Non plus également le tombeau de Baraduc, qui paraît au XVII^e^ siècle. Victor Hugo ayant visité la cathédrale de Bayonne écrivait, le 27 juillet 1843, dans *Alpes et Pyrénées* : « Il y avait dans l'église et dans le cloître beaucoup de tombes qu'on a arrachées. Quelques sarcophages mutilés adhèrent encore à la muraille. Ils sont vides. Je ne sais quelle poussière hideuse à voir y remplace la poussière humaine. L'araignée file sa toile dans ces sombres logis de la mort. Je me suis arrêté dans une chapelle où il ne reste plus d'une de ces sépultures que la place, encore reconnaissable aux arrachements de la muraille. Cependant le mort avait pris ses précautions pour garder sa tombe. *Cette sépulture lui appartient*, comme le dit encore aujourd'hui une inscription sur marbre noir scellé dans la pierre, « Le 22 avril 1664 », s'il faut en croire la même inscription que je cite textuellement, « C. Reboul, notaire royal et Messieurs du Chapitre » avaient donné à Pierre de Baraduc, bourgeois et homme

---

(1) Par exemple, le tombeau de Bernadon de Lahet fut transporté à la chapelle S. Joseph, nouvellement faite en 1703. *Arch. B. P.* G. 86.

d'armes au Château-Vieux de cette ville, titre et possession de cette sépulture, *pour en jouir lui et les siens* » (1).

On trouvera dans les notes qui accompagnent notre texte d'autres renseignements; et, en se reportant à la table, on connaîtra facilement la sépulture des personnes mentionnées dans le *Livre des Fondations*.

Fonts baptismaux. — Il en est souvent question dans notre texte : « Lod. ꝟ. se disera davant la porte deu baptisteri » (2). Le chanoine Veillet nous indique en ces termes l'emplacement des fonts baptismaux et de la porte du baptistère au XVI^e^ siècle. Ils étaient alors « dans la nef, à main droite de la porte, par où l'on va de l'église aux cloîtres » (3). Il s'agit ici de l'extrémité sud de la nef latérale.

Portes. — A la cathédrale, il pouvait y avoir alors cinq portes : la porte actuelle de la place Notre-Dame au nord; à l'ouest, celle de l'Evêché; à l'intérieur, celle de la sacristie ancienne des chanoines, celle du milieu (de la sacristie actuelle) et celle des fonts baptismaux par où l'on pouvait aller aux cloîtres. Le tombeau de Martin de Laclau se voyait auprès de cette dernière porte, mais dans les cloîtres.

Là encore, au fond et près de la porte menant aux cloîtres, dans la nef latérale, était le banc d'œuvre du marguillier, comme nous l'avons dit plus haut (4) « au sourtant de le porte de le glise, deu seti deu manobre, anant entre le claustre, cant et cant » c'est-à-dire immédiatement après la porte. Il y avait assez près sans doute une

---

(1) Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*. p. CXLI. Veillet signale cette tombe dans ses *Recherches*, V^e^ p. ch. 2, art. 5, section 7. Elle était à la chapelle actuelle de S. Joseph.

(2) *Arch. B. P.* G 55, f. 59 V^o^.

(3) *Recherches*, p. 367.

(4) Page 37.

chapelle de Saint-Antoine « anant ente le capere de S. Antoni enteu seti deu manobre » (1).

Les *cloîtres* formaient un quadrilatère irrégulier; le côté nord démoli pour construire la chapelle paroissiale était le plus long. Il y avait vingt-huit travées dont huit au nord, sept au midi et à l'est, et six à l'ouest. Mentionnés dans le *Livre d'or* de Bayonne en 1059, reconstruits dans la période ogivale, après 1309, menaçant ruine en 1654, les cloîtres furent consolidés par de lourds contreforts que l'on voit dans une gravure de 1830 (2).

On pouvait pénétrer extérieurement dans les cloîtres par trois portes. L'une, rue Montaut, en face de la rue des Prébendés, ancienne rue de Saubist ou de l'Evêque, prenait ces noms dans les documents : « Porte de Saubist ou de la rue de l'abesque », « porte de le claustre devert Saubist » (3).

Il y avait une seconde porte, rouverte naguère, à la rue de Luc. Nos conclusions du *Missel de Bayonne de 1543* étaient donc erronées. Il y avait de quoi se tromper avec un texte, comme celui-ci : « Ente le porte de Saubist ou de le rue de Luc » : Ce texte-ci est à peine plus clair : « Ente le porte de la rue de Luc » (4).

Le plan de Gleizes en 1843 indique cette petite porte, alors ouverte, et murée sans doute lorsqu'on fit la grande porte de la rue de Luc pour laisser passer les matériaux destinés aux réparations et constructions nouvelles de la cathédrale.

Enfin la 3e porte était celle qui, située à l'extrémité nord-est des cloîtres donnait sur la rue des Tendes (actuel-

---

(1) *Arch. B. P.* G. 55, f. lxxxvi r°.
(2) Cf. *Le Missel de Bayonne* de 1543, p. cxxix et suiv.
(3) *Arch. B. P.* G 55, ff. xix r°, liiii v°, lxxvi v°.
(4) *Ibid.* f. xx v°, xc v°.

lement rue d'Espagne), en face de la mairie, remplacée aujourd'hui par le palais de justice; on l'appelait communément porte de la mairie : « Porte de la mayretat » « A le claustre anant ente le porte de le mayretat » (1). Il y avait des bénitiers à chaque porte.

Chapelles. — L'obituaire ne dit jamais qu'on célébrât la messe dans les chapelles des cloîtres. Essayons d'en déterminer à peu près l'emplacement.

Prenons l'ouest donnant sur la porte de Saubist. A l'entrée des cloîtres nord-ouest était « la Sancte Figure *Ecce homo* au sourtant de le porte de le glise deu seti deu manobre, anant ente le claustre, cant et cant » (2). En face était la chapelle de N.-D. de Pitié : « Auprès de le Scte Figure *Ecce homo*, vys à vys de N.-D. de Piétat ». Celle-ci était entre deux grands piliers : « La capere de Nostre Dame de Pietat, à man senestre, enter los dus grans pilas, enter lo pila qui tient le peyre de l'aygue benedite et l'autre pila » (3). C'est sur un de ces piliers que se trouvait un groupe sculpté très curieux, représentant la Sainte Vierge tenant l'Enfant Jésus et à leurs pieds un homme agenouillé en prière : « A le claustre, devert Saubist, à man senestre, pres de ung grant pila, là ont y a sus lod. pila enchassat une petite ymage de Nostre Dame qui tien son precios Enfant enter sons bras, et ensemble ung bout de ung home qui esta en genoilhs davant la ymadge de Nostre Dame » (4). Cette chapelle était contre le mur ouest « assez

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. lxiii v°, cxxxix r°.

(2) *Ibid.* f. cxxiiii r°.

(3) *Ibid.*, ff. xxxviii r°, xlvii r°, lxxxi r°, lxxxvii v°. Il faut expliquer le mot « vis à vis » en disant que peut-être les chapelles de l'Ecce Homo et de N.-D. de Pitié, étaient des deux côtés de la Porte de Saubist.

(4) *Ibid.* ff. lx et cxiii r°.

près du pilier qui fait le coin du cloître où est le dit bénitier » (1).

Il y avait aussi, là même, un oratoire avec un caveau vendu par le Chapitre à Martin de Béhic, prébendier, le 10 août 1481, et dédié à sainte Catherine : « Capellam et oratorium ad laudem Dei omnipotentis, et Virginis Marie et ad honorem virginis Scte Catharine... scituatum in claustro dicte ecclesie, propre effigiem Jhesu Christi crucem supra dorsum bajulantis ex una parte; et ex alia parte, limitatum cum tumba domus d'Ybos » (2). Déjà, au XVII^e^ siècle, on discutait sur l'emplacement précis de cette chapelle : « Il faut, disait-on, que le lieu donné soit le même qui se trouve entre Saint-Léon et la chapelle de N.-D. de Pitié, ou bien le lieu où la chapelle de N.-D. de Pitié est à présent bastie » (3). Un document du 28 mars 1596 l'appelle encore la « chapelle neuve de Sainte Catherine » (4).

Cour de l'official. — Du même côté et à l'extrémité sud-ouest des cloîtres se trouvait la Cour de l'official dont nous avions mal indiqué l'emplacement dans le *Missel de Bayonne de 1543* (5), nous basant sur des documents, tous d'une grande obscurité et inintelligibles aujourd'hui. Comment prendre la droite et la gauche dont parlent si souvent les textes, comme par exemple celui-ci : « A le claustre, anant à man senestre, quasi aupres là ont se tien la court de l'official » ? (6).

---

(1) *Arch. comm. de Bayonne*, GG 22, p. 2.

(2) *Arch. B. P.* G 84 et *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CXXXII où nous avons reproduit in-extenso ce texte intéressant.

(3) *Arch. B. P.* G 84. Côte du XVII^e^ s. sur l'acte de concession.

(4) *Arch. comm. de Bayonne*, GG 136.

(5) Page CXXXIX où se trouvent plusieurs textes, ici mentionnés.

(6) *Arch. B. P.* G 55, f. CXV v°.

Le chanoine Veillet nous dit dans ses *Recherches :* « Autrefois, et même de nos jours, l'official tenait ses audiences *dans un coin de ces cloîtres,* où l'on voit encore les deux sièges de l'offical et du promoteur » (1). Mais où était ce coin des cloîtres ?

Voici un texte qui va tout éclaircir : Le 26 août 1653, le chanoine Pierre de Laclau donna à René Veillet, principal du collège, « un monument de sépulture à lui appartenant en toute propriété, *situé dans les cloîtres* de ladite église Notre-Dame, *le long de la muraille, du costé de la rue Saubist, entre la grande porte desdits cloîtres et le siège de l'officialité* ». Il n'y a plus de doute possible. Dans les derniers travaux faits aux cloîtres, M. l'architecte Saint-Vanne a retrouvé les tombes de ce René Veillet et de sa famille sur l'emplacement ici désigné (2).

Dance macabre. — On connaît les peintures célèbres du cimetière de Bâle et de l'Eglise des Saints-Innocents à Paris, représentant la mort tragique et goguenarde conduisant à l'abîme éternel, en un défilé grotesque, l'humanité toute entière. Cette dance ou marche macabre était figurée dans nos cloîtres et est très souvent citée dans le *Livre des Fondations* du XVI^e^ siècle. Où était cette peinture ? Dans les textes, on la rapproche souvent de la cour de l'official. Voici, par exemple, le tombeau des Darreche

---

(1) *Recherches*, I. p. 372.

(2) Voir sur ces travaux, dans les *Recherches.*, I, p. 534, et mention des tombes de René et Pierre Veillet, retrouvées dans la 6^e^ travée des cloîtres au S. O. Donc, la cour de l'official était dans la 7^e^ travée qui forme, en même temps, la travée d'angle des parties sud et ouest des cloîtres. On comprend ainsi le texte de Veillet plaçant la cour de l'official « dans un coin de ces cloîtres ». Le texte indiquant la place des audiences de la cour de l'official a été tiré du notaire Harran, de Bayonne, et cité dans les *Recherches*, I. p. XI.

« à le claustre, devert la danse macabre, sus son monument, là ont se tient la court de l'official » (1).

Or, la dance macabre ne pouvait être à l'ouest des cloîtres, du côté de la porte de Saubist, ni vers la cour de l'official, à cause des chapelles et des autels nombreux de ce côté. Elle se trouvait donc nécessairement, ou sur la muraille longeant la rue de Luc, du côté de la cour de l'official, ou peut-être même sur les vitraux sud-ouest, près de la salle de l'officialité. Ceci expliquerait pourquoi l'on n'a jamais trouvé trace de ces peintures aux cloîtres. Les sujets de la dance macabre devaient être nombreux et occuper une grande surface (2).

Encore aux cloîtres, mais à l'est, du côté des Tendes ou rue d'Espagne actuelle, près de la porte de Luc, il y avait une chapelle ou autel de Nostre-Dame de Recruvrance ou de Gaudence « près de le porte qui va ente dessus, anant au haut ente le claustre » (3). Et un autre texte, un peu plus clair, nous dit : « devant Nostre-Dame de Recrubance, devert le claustre de les Tendes » (4).

Il semble, d'après ce dernier texte, que la chapelle de Notre-Dame de Recouvrance était près de la porte de Luc, dans ou vers l'aile des cloîtres longeant la rue des Tendes ou rue d'Espagne actuelle.

Il y avait aussi des tombeaux, entre autres celui des Destrac « devert la Dance macabre, davant lo retaule de Scta Apolonie et St Joseph » (5). A noter donc, en passant, que le premier autel dédié à saint Joseph à Bayonne fut érigé aux cloîtres.

---

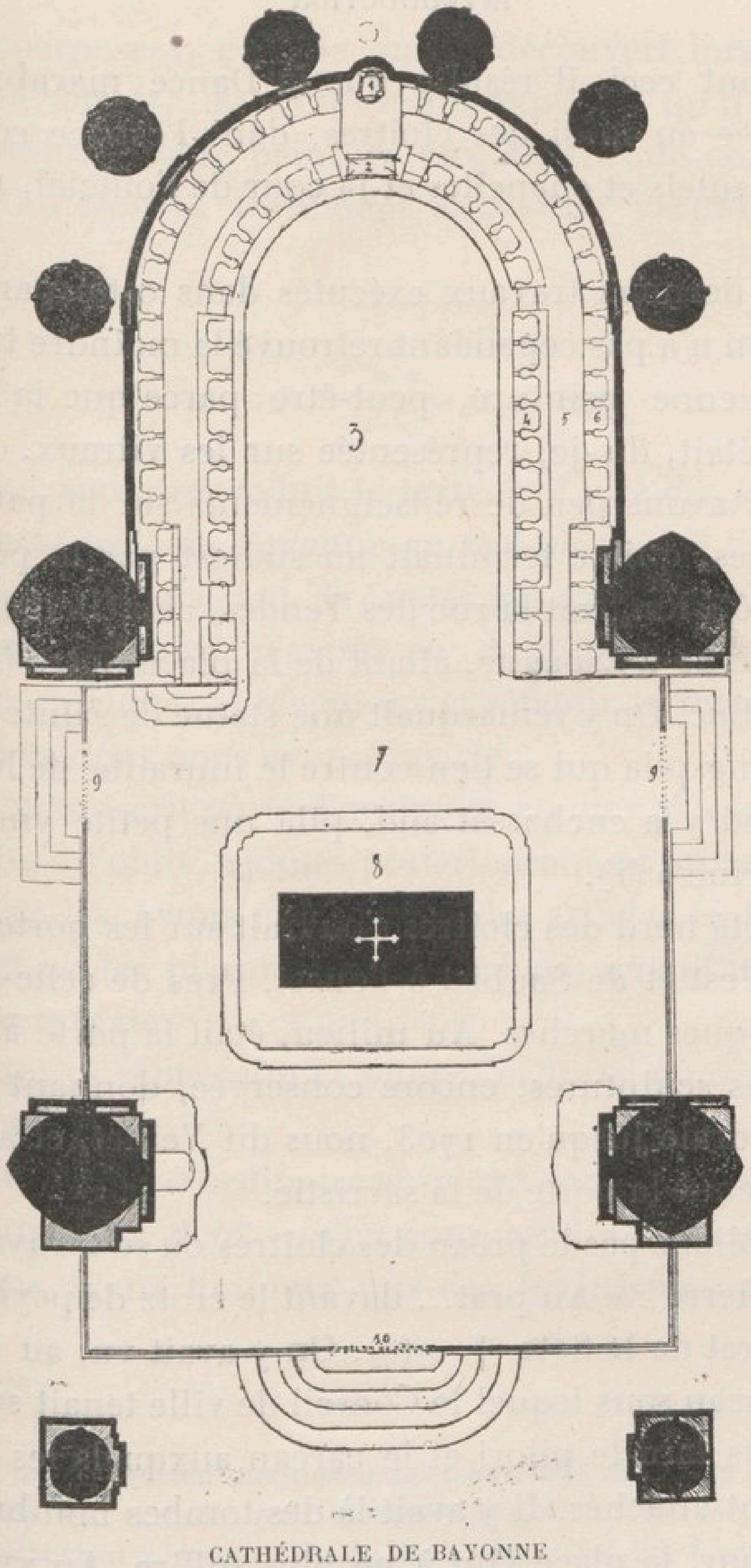
(1) *Arch. B. P.* G 55, f. CIX r°.

(2) La Dance macabre des Saints-Innocents comprenait dix-sept sujets.

(3) *Arch. B. P.* G 55, f. CXXIIII v°.

(4) *Ibid.* Le texte est barré, mais bien lisible, f. CXCI r°.

(5) *Arch. B. P.* G 55, f. XXXVI v°.



CATHÉDRALE DE BAYONNE

Plan du nouveau chœur de 1702 à 1849

1. Siège épiscopal. — 2. Prie-Dieu. — 3. Chœur. — 4. Stalles. — 5. Passage entre les deux rangées de stalles. — 6. Stalles. — 7. Sanctuaire. — 8. Maître-Autel. — 9. Portes grillées et escaliers. — 10. Grandes Portes grillées.

De tout ceci, il résulte que la Dance macabre était représentée au midi des cloîtres, dans l'espace compris entre ces autels et chapelles et la cour de l'official, un peu à l'ouest.

Aux derniers travaux exécutés dans cette partie des cloîtres, on n'a pas cependant retrouvé la moindre trace de cette ancienne peinture, peut-être parce que la Dance macabre était, dis-je, représentée sur les vitraux.

Nous avons peu de renseignements sur la partie est des cloîtres, qui se terminait au sud-est par la porte de Luc. Ce côté longeait la rue des Tendes, actuellement portion de la rue d'Espagne, allant de la place Notre-Dame à la rue de Luc. On y remarquait une statue de sainte Catherine : « Ung pila qui se tien contre le murailhe de les Tendes, là ond y a enchassat aud. pila une petite ymage de Scte Katerine » (1).

Le côté nord des cloîtres s'ouvrait sur les portes de la mairie à l'est et de Saubist à l'ouest. Près de celle-ci, il y avait quelques marches. Au milieu, était la porte avec ses admirables sculptures, encore conservée, donnant entrée à la cathédrale jusqu'en 1703, nous dit Veillet, et aujourd'hui devenue la porte de la sacristie.

N'oublions pas le préau des cloîtres où se trouvait une croix de pierre : « Au prat... davant le crotz de peyre » ou « sus lo prat de le Scte † » (2). On y avait vu, au moyen âge, l'ormeau sous lequel le Conseil de ville tenait ses assises, et plus tard le pilori et le carcan auxquels les criminels étaient attachés. Il y avait là des tombes nombreuses.

Un jour, la place vint à ne plus suffire. Au XVII[e] siècle, on détruisit les monuments anciens et l'on ensevelit les morts dans l'épaisseur des murs des cloîtres, par cou-

---

(1) *Arch. B. P.* G 55, f. CXXXIX r°.
(2) *Ibid.* ff. CXXVI v°, CXXXIX r°.

ches superposées, comme on l'a découvert lors des derniers travaux (1). Et c'est ce qui explique qu'il n'y avait plus trace d'aucune peinture aux cloîtres de notre cathédrale. Ces cloîtres formaient ainsi une véritable nécropole (2).

*
* *

Nous avons reproduit le texte du *Livre des fondations de la cathédrale de Bayonne au* XVI^e^ *siècle*, en l'accompagnant et en l'éclairant de notes susceptibles de le faire comprendre; nous n'avons eu de difficultés que pour résoudre quelques abréviations et rétablir la forme de certains mots dont nous avons à parler.

Le manuscrit porte d'ordinaire en marge les noms des fondateurs d'obits, ajoutés postérieurement au texte original. Nous les avons mis en tête des articles en les soulignant et en les plaçant entre crochets, quand ils ne sont pas dans le texte.

Pour les mots *saint* et *sainte* l'original donne *sct*, *scte* (*sanct*, *sancte*).

Nous avons d'ordinaire employé dans notre travail les abréviations *S.*, *Scte.*, qu'on comprendra facilement.

Nous avons toujours mis des majuscules aux noms

---

(1) Un texte ancien mentionne peut-être déjà cet usage au XVI^e^ s. : « Monument qui es dessa part lo segont pila, vis et vis deu monument qui es enclaustrat à le murailhe de le claustre ». G 55, f. CXLV v°.

(2) Il y avait un autre cimetière que le pré des cloîtres de Bayonne au moyen-âge, appelé *sacrat*. La procession pour les trépassés s'y arrêtait tous les vendredis et le Chapitre obligea la ville à n'y pas construire en 1551. Ce cimetiére était sur la Place Notre-Dame, en face de la fontaine actuelle, et contre l'abside de la Cathédrale. *Arch. comm. de Bayonne* GG 136 et *Le Missel de Bayonne de 1543*, pp. CCLIV, CCXCI, CCCIII.

propres, et des minuscules aux noms communs, sans souci des fantaisies orthographiques de l'original.

Nous avons aussi séparé par une apostrophe l'article des noms commençant par une voyelle, comme *l'an*, *l'invocation*, etc.

Il y avait quelque embarras à transcrire les noms propres commençant par un D et une voyelle. Fallait-il mettre Daguerre ou d'Aguerre ?

L'original donne toujours *Daguerre;* mais un scribe a mis plus tard et toujours en marge *Aguerre*.

En fait, nous ne nous sommes pas trop préoccupé d'une apostrophe, plus ou moins factice, précisément à cause de ces divergences de textes.

Notre manuscrit gascon admet très souvent l'hiatus, devant une voyelle, mais il en use toujours devant l'*h*. On y lit par conséquent de *Hiriart*, de *Hausseguy*, *le*, *la ymage*, *la invocation*, etc.

Nous avons régulièrement indiqué la pagination par recto et verso (r°, v°); on pourra ainsi toujours se référer à l'original, G 55, de nos Archives départementales.

Enfin, nous avons cru devoir, dans de très courts sommaires, indiquer le sujet du texte et couper ainsi, de manière à pouvoir le lire, le document dans toute sa longueur.

LE

LIVRE DES FONDATIONS

De la Cathédrale de Bayonne

AU XVI^e SIÈCLE

I

Incendie du 31 mars 1476, qui détruisit une partie de la ville de Bayonne. Nécrologe des prêtres bayonnais, morts durant la peste, de 1545 à 1547. Mort de J^n de Lesparre, curé de Garro, le 2 septembre 1555.

(f. 1 r° non pag.)

L'an mil IIII^c LXXVI, lo (1) darrer jorn deu mes de martz (2), fo cremat lo port de Suseye (3), la (4) rue de le Salie (5), lo port deu Castet (6) et tout lo pont maior (7), exceptat le mytat de l'ostau d'Albaytz (8), et fon darrocatz (9) dus hostaus aus doales (10), estan Mons^r de Labrit (11) en Baione loctenent deu rey ab l'ar-

---

(1) *Lo*, comme en béarnais ancien, au lieu de *lou*, forme gasconne.

(2) Le 30 mars 1476, un incendie considérable détruisit la partie de la ville de Bayonne comprise à peu près entre le Pont Mayou et le Pont Panecau.

(3) Le Port de Susée, au bas de la rue actuelle Guilhamin, et au bord de la Nive. Port signifie ici petite anse ou crique.

(4) *La*, *le*, dans la même phrase : *la*, béarnais, *le*, gascon.

(5) Un des rares noms anciens qui aient trouvé grâce devant les démolisseurs modernes.

(6) Le Port-de-Castet sur la Nive porte encore le même nom.

(7) Le Pont Mayou reliait le Grand-Bayonne au Réduit et au Petit-Bayonne. Le Réduit s'appela aussi Porte de France.

(8) Albaytz, une des familles les plus considérées de Bayonne, dont le nom est très souvent cité dans les *Registres Gascons de Bayonne* I. II. (In-4°, Bayonne, Lamaignère, 1896-1898.) La maison d'Albaytz était située au bout de la rue Mayou. *Ibid.* I. 540.

(9) *Darrocatz*, détruits.

(10) *Doales*, fabricants de douves et de barriques.

(11) Alain d'Albret, lieutenant général du roi en Guienne, figure souvent dans les *Reg. Gasc*, entre 1487 et 1506.

made, et fo comensat lod. foec en l'ostau de Johanicon d'Erm (1) ond demorabe le moilher de meste Harry (2), balester (3), et per despuihs an possedit lad. maison lo seigr Johan d'Erm (4), marchant et borges de Baione, et done Estebenote de Biarrote; en le botique de lad. maison deud. Johanicon d'Erm a tingut la marchandise de draps, lo sr Berges (5), marchant, marit de Magdelote de Castetnau (6).

(f. 1 vo non pag.)

Memori deus prebenders (7) *mors l'an xlv* (8)

Mossen Arnaud de Sanct German mori lo XXVImo jorn deu mes de may l'an mil Vc XLV.

Aussi mori mossen Pes de Ulmo (9), lo VIIe jorn deu mes de jun mil Vc XLVI.

---

(1) Joanicon d'Erm, fils de Jean, est cité dans le *Livre des Etablissements de Bayonne*. (In-4°, Bayonne, Lamaignère) le 27 janvier 1466, p. 435.

(2) Harry, qui, le 22 février 1483, avec Olivier Joffre et Jean Legolelo, tous trois marchands bretons, demanda à la Ville la permission de faire embarquer pour la Bretagne une certaine quantité de vins de Chalosse. *Reg. Gasc.* I. 208.

(3) Un nom de profession sans doute : arbalétrier.

(4) Probablement Jean d'Erm, dont il est si souvent question dans les *Reg. Gasc.*, de 1481 à 1529.

(5) L'absence de prénom ne nous permet pas d'identifier ce personnage.

(6) Il n'est pas probable que Magdelote de Castetnau fût apparentée à Antoine de Castetnau, directeur de la Monnaie de Bayonne, qui apparaîtra un peu plus tard dans cette ville.

Tout cet article est malheureusement incomplet: il occupe le bas de la première page de notre obituaire; on ne voit pas pourquoi il a été écrit par le rédacteur du *Livre des Fondations*.

(7) Les prébendiers étaient nombreux. Un concordat passé en 1553 entre l'évêque et le Chapitre les réduisit à 24. Au XVIe siècle, ils étaient 62. Cf. V. DUBARAT. *Le Missel de Bayonne de 1543* (Pau, Garet, 1901, in-4°), p. CLXXVII. Le corps des prébendiers s'appelait d'ordinaire la « compagnie »; tandis que les chanoines formaient le « chapitre ».

(8) C'est-à-dire 1545.

(9) Pierre d'Ulmo fit son testament le 26 avril 1546. (*Arch. B. P.* H. 168.) Il veut être enterré à la cathédrale, au caveau des prébendiers et demande que pendant un an on célèbre une messe chaque jour. Voici ensuite la fondation qu'il institue : « Item, en apres, volo et ordena que, tant per son anime que dequetz qui ed ere tingut Diu pregar, lo sie fundat ung anniversari, obsequi, letanie et procession autorn de les claustres de led. glise, apres le messe celebrade per ung sr canonge per

Item, aussi mori mossen Pierres de Yssotz Aguere, alias d'Ascainh (1), lo jorn de sanct Luc, l'an Vc XLVI.

Item, aussi mori mossen Johan de Montifonte (2), lo XXe jorn de novembre, l'an mil Vc XLVI.

Item, aussi mori mossen Johan d'Etchart (3), alias (4) de Pasco, lo XIXe jorn de decembre, l'an mil Vc XLVI.

Item, aussi mori mossen Esteben de le Haurie, lo jorn de Quasimodo, qui se condave lo XVIIe jorn deu mes de april, l'an mil Vc XLVII, l'an de le grant mortailhe.

(f. 2 ro **non pag.**)

Item, aussi mori mossen Bertrand de Haetze, lo onzeme jorn deu mes de septembre, empres disna, qui ere en dimengen, l'an mil Vc XLVII, l'an de le grant mortailhe.

Item, aussi mori mossen Johan de Garrampuy, lo jorn et feste de sanct Miqueu de septembre (5), sus lo matin, environ les cinq ou chis hores, qui ere en dijaus, l'an mil Vc XLVII, l'an de le grant mortailhe.

Item, aussi mori Hector de Harausteguy, lo dilungs, ters jorn deu mes d'octobre, environ de les detz à onze hores d'avant minoevt, et fo ensepelit lo dimars au matin, qui ere lo jorn de sanct Frances, l'an mil Vc XLVII, l'an de le peste.

Item, aussi mori Bernad de Hiriart, son companhon, qui aven demourat ensemble en lo servici de mossen Goailhard de Hiriart, per l'espaci de detz à dotze ans, loquoau mori lo dimercx, scinqueme jorn deud. mes d'octobre, environ les detz

---

tau jorn que ed sera decedit annuellement et a james, per lequoau se paguera, so es, per l'obsequi dus francxs, per le messe quoate francxs, per le procession tres francxs et per los charges ung francq, lo tout assendent detz francxs bourdales, de proffit annuau, lo capitau deusquaus detz fr. sera cent liures tourneses, pagades de sons biens et causes. »

Il fait son âme héritière générale de ses biens : « Fe et institui son heretere universale son anyme ». Ce testament, remis à Jean de Lesparre, notaire, est du 26 avril 1546.

(1) Ascain, village du canton de Saint-Jean-de-Luz.

(2) Il figure comme prébendier et syndic, le 27 août 1536. *Arch. B. P.* G. 91. Il est cité comme témoin dans le testament de Pierre d'Ulmo, que nous venons d'indiquer.

(3) Jean d'Etchart, clerc bayonnais, le 10 février 1476. *Ibid.* G. 91.

(4) *Alias*, « autrement dit ».

(5) Le 29 septembre.

hores au matin, loquoau es ensepelit au costat deu monument de feu Pierres de le Tour, epothecayre, au dehors de le claustre (1), l'an mil Vc XLVII, l'an de mortailhe.

Item, aussi mori Bernad de Lelande, lor compainhon, qui aven demorat ensemble en lo servici de mossen Goailhard de Hiriart, lor *meste de cant plan et de psalmodia* (2), per l'espaci de ung an et demi, loquoau mory et se brusla au dedens une cabane haulte pres (3).

1555 (4)

Et lo segond jorn deu mes de septembre, à dues hores et demi après minoeit, mori mestre Johan de Lesparre (5), recto de Clarmond et de Guarro (6) et prebende (7) de ladite glize de Nostre Dame. *Resquiescant in pace. Amen.*

II

Etat des fondations. Messes votives et anniversaires. Revenus des fonctions diverses aux services funèbres. Distributions aux différents offices. Fêtes communes. Assistance nécessaire pour avoir un droit de présence. Fêtes de quatre heures fondées par l'évêque Bertrand de Lahet.

(f. 4 v° n. pag.)

In nomine Domini. Amen.

Ihs. Ma. Joseph

En lo present libi, son per escriut las (8) fondations et servicis (9) qui se fen tout au lon de l'an, en la glise cathedrale de Nos-

---

(1) On enterrait à l'intérieur et à l'extérieur des cloîtres. Gaillard de Hiriart figure, en 1521, dans les *Reg. Gasc.* II, et Pierre de Latour était déjà mort le 25 septembre 1527. Pierre de Cazalis était le tuteur de ses enfants et sa maison était à la rue des Tendes. *Arch. B. P.* G. 91.

(2) On peut voir l'ancien plain-chant bayonnais dans notre *Missel de Bayonne de 1543*.

(3) *Pres*, enfermé. Tout ce texte a été écrit par le copiste du *Livre des Fondations*.

(4) Cette date est postérieure à la rédaction de l'obituaire et indique sans doute l'année où fut écrit l'article suivant; d'une écriture différente.

(5) Le 30 septembre 1553, Jean de Lesparre demeurait, rue Sabaterie, chez le chanoine Antoine de Larrenderie. *Arch. B. P.* G. 94.

(6) Clermont, dans le diocèse de Bayonne, nous est inconnu. Garro, annexe actuelle de Mendionde, canton de Hasparren.

(7) Il y a de fréquents exemples, avant la Révolution, de prêtres qui étaient à la fois curés et prébendiers dans d'autres églises où la résidence n'était pas requise.

(8) *Las*, forme béarnaise, au lieu de *les*, forme gasconne.

(9) Une fondation est un ensemble de cérémonies religieuses établi pour un temps ou à perpétuité; le service concerne surtout les fonctions rituelles observées chaque fois.

tre Dame de Baione, et aussi toutes les charges qui ladite eglise es tingut portar et pagar, checun (1) an. Es assaver, tant misses votives (2) qui se diseran empres maties que aussi plusors aniversariis, qui se diseran pendent tout l'an, losquoaus aniversariis los clavers (3) de le companhie, tant de mess^ors de canonges que de prebenders, seran tingutz de pagar. Et asso es assaver tant au senhor canonge qui celebrera aquet atau aniversarii, aura son celary, sigont que disera la fondation dequet personalge qui aura fondat lod. atau aniversarii, tant aussi los ministres, diague et subdiague, proses (4), los chantres qui feran le chantrerie aus obsequis qui se diseran dedens l'encor (5), l'escriban (6), le benedite, los segrestanx, lo bedeu, lo manobre et plusors autres charges qui le glise porte tout au long de l'an, en ensuyvant les volentatz deus fondateurs et bienfacteurs deus qui an feyt las dites fondations.

Las distributions (7) de les festes, tant de obsequis que aniversariis, losquoaus se disen tout au lon de l'an en lad. eglise (8), tant aussi toutes les festes qui se goadainhen à les quoate hores deu jorn (9), et en queinhe sorte se goadainhen : es assaver à les prumeres (10) vespres et landeman au matin à matines et à le misse maio et à les segontes vespres.

Et nota que les festes qui le companhie (11) de le glise aperam

---

(1) Ce mot à peu près toujours en abrégé dans le texte (*chn*) est écrit en toutes lettres au folio x v° : *Checune procession.*

(2) Voir à la Préface le sens plus précis des messes votives, anniversaires et obsèques.

(3) Claviers ou syndics de tout le clergé.

(4) Les proses mentionnées dans l'obituaire sont *Dies iræ*, *Summe Deus* et *Ab hac familia.*

(5) L'*encor* ou avant-chœur, ou petit-chœur, était réservé aux prébendiers et aux chantres; le chœur (*lo cor*) aux chanoines. Ils étaient séparés par le bras du transept où étaient les sépultures des chanoines.

(6) Le pointeur. Voir la Préface au sujet des employés de la cathédrale.

(7) La distribution était l'honoraire attaché à la présence à certains offices. Voir la Préface.

(8) *Eglise*, plus bas *glize* et *glise*, formes toutes fréquentes.

(9) Les quatre heures étaient : les premières vêpres, matines, la grand'messe et les secondes vêpres.

(10) Ici en abrégé *pmeres*; écrit en toutes lettres aux fol. xvi r°, *prumers dissabtes*, et cxxvi v°, *prumer dimercx*. Au fol. viii v°, on dit aussi *premer dissabte*. On dit *purmer* dans les textes postérieurs : *Purmer dilunxs*, f. xvi r°.

(11) Sans doute, le clergé de la cathédrale.

festes communes (1), son les festes quant no valen que III l., com es la feste de sancte Crotz de septembre. Et aussi d'autres en y a qui valen VI l. Et d'autres qui valen VII l.. Et d'autres qui valen IIII^te l. et mieye (2).

Et toutes aqueres festes, le companhie les aperam festes communes, lesquoaus festes se goadainhen (3) au capito de checunes vespres. A matines, à le fin de le terse lecson, es assaver quant sera jorn feriat. Et quant sera feste de IX lecs., se goadainhen à l'avangelii, demorant tout jorn à l'encor, sinon aven leyau desencuse, dequi à le fin de matines.

Item, à le misse maio, à l'epistole ou à l'avangeli, sigont que les fondations diseran. Et los R. (4) de mors aneran dise tout jorn à le fin de checune hore, sigont que las fondations diseran, tant empres vespres, matines, que aussi aus autres servicis.

Et aussi y a plusors autres fondations que los R. dequets se diseran dedens l'encor, tant empres prime que à vespres, au temps deu quoaresme, que aussi à totes hores deu jorn, lo jorn de sct Miqueu de septembre, lo jorn de sancta Martha que autres jorns.

(f. 5 r° n. pag.)

Assi dejus s'en sec per memorandum les festes de quoate hores fondades per la intention deu Reverent Pay en Diu Monssenhor mossen Bertrand de Lehet (5), abesque de Baione qui fo (6).

---

(1) Définition de la fête commune : service où l'on ne perçoit d'ordinaire que 3 l.

(2) Autres fêtes communes de 6, 7 et 4 l. 1/2. La demie s'exprime ici par un z.

(3) Les distributions se gagnaient en assistant aux fêtes communes, du commencement à capitule.

(4) Cette R. majuscule signifie Répons. On connaît la fonction de cette prière liturgique.

(5) Bertrand de Lahet ou Lehet (1504-1519), dernier évêque élu par le Chapitre de Bayonne avant le Concordat de 1516. Voir ce qu'en dit Veillet dans les *Recherches*, I. pp. 144-158.

(6) Cette expression est simplement une inversion signifiant « *qui* fut » et non « feu, feue » comme nous l'avons dit dans les *Recherches*, I., p. 404. En voici la preuve : Services « per *feu* mossen Pes de Lacadi... caperan *qui fo* » et « per *feu* mossen B. de Navau, canonge de Nostre Dame *qui fo* ». *Arch. B. P.* G. 55, ff. XVII r° et XLIII r°.

Et notatz, los messᵒʳˢ, que aquestes festes de quoate hores se goadainhen en autre sorte que no fen les autres festes comunes en l'autre fulhe escriutes. Mas aquestes festes se goadainhen en le sorte qui s'en sec :

Es assaver, le vespre (1) de Nostre Dame de septembre, la distribution dequere se goadeinhera au segont psalme de vespres, demorant à l'encor, dequi à le fin de completes (2) inclusive.

Et à matines, se goadeinhera à le fin deu ters psalme, demorant tout jorn dequi à le fin de matines. A le misse maio, se goadeinhera à le fin deu darrer Kirie, incluse la procession et demorant tot jorn dedens l'encor dequi à le fin de le misse scie dite. Et à les segontes vespres, lad. distribution se goadeinhera, anchi que es estat dit, au segont psalme de vespres. Et à le fin de checun servici diseran ung R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui plaira aus messenhors, dedens les jaunes (3), sus lo monument (4) qui lod. de Lehet es ensepelit.

NOTATZ

Los messᵒʳˢ de le glise, que la intention deudit feu Monssʳ de Lehet, abesque, a fondat toutes sas autres festes de quoate hores, lesquoaus troveratz per checun mes, qui se goadainhen en le mediche sorte, tant scie de grant valor que de petite.

AUSSI NOTATZ

Que pareihement se goadainhen los obsequis qui lod. Monssenhor de Lehet, abesque, a fondat, qui son lo nombre de XIII (5) obsequis au lon de l'an et aussi XIII aniversariis. Et los toutz se goadainhen, anchi que dessus es dit. L'obsequi se goadeinhera au ters psalme, demorant tout jorn dequi à le fin deud. servici. Et l'aniversarii se goadeinhera à le fin deu darrer *Kirie*, demoran tout jorn dequi à le fin deud. servici (6).

---

(1) *Le vespre* : la veille.
(2) *Completes* : complies.
(3) *Jaunes*, enceinte du sanctuaire; ce mot vient sans doute de *janua*.
(4) Ce tombeau était simplement le caveau des évêques situé au milieu du sanctuaire (*encor*).
(5) *Treize* services, parce que, outre celui de chaque mois, il y en avait un, le 5 août, jour au décès de l'évêque Lahet.
(6) Au verso de ce texte, la page est blanche.

III

Fêtes de quatre heures et fêtes communes, fondées pour les mois de l'année, depuis septembre. Leur tarif. Noms des fondateurs.

Les festes de quoate hores

SEPTEMBRE

(f. I r°)

Item, lo jorn de Nostre Dame (1) de septembre, dues festes communes, l'une per Mathiu de Legoarde (2), et l'autre commune. Checune feste vau tres liures guianes. VI l.

Et lod. jorn, les festes per lo Reverend Pay en Diu Mons^r^ mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. Et empres vespres, diseran ung R. de mors, *Qui Lazarum*, dedens les jaunes. Et empres qui auran dit aquet, en aneran dise ung autre R. de mors au davant le capere de Sancta Anna (3), sus lo monument deud. de Legoarde, loquoau est toc et toc (4) deu monument deu s^r^ Pierre Sonart (5), de fore le capere de Sancta Anna. Valen les festes de Lehet; checun feste vau VI l. XXVIII l.

Item, lo jorn de sancte ✠ de septembre (6), une feste commune; vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet; checune feste vau tres liures. XII l.

Item, lo jorn de sct Mathiu, aposto et evangeliste (7), une feste commune. III l.

Item, lo jorn de sct Miqueu de septembre (8), dues festes communes, l'une per mossen Esteben Doïlhaitz, lequoau feste vau III l. Et l'autre commune, qui vau III l. Valen les dues festes VII l. Et lod. jorn festes per lod. de Lehet. XII l.

---

(1) Ailleurs, on voit souvent *Nostre Donne*.

(2) Mathieu de Lagarde fut élu parmi les 24 conseillers de la ville, le 14 mai 1481. *Reg. gasc.* I., 9.

(3) Une des rares chapelles qui ait conservé son ancien vocable.

(4) *Toc et toc*, côte à côte.

(5) Bourgeois de Bayonne, mort avant le 7 février 1551, d'après un acte où l'on parle de « donne Jeanne Daguerre, relicte de feu Pierre de Sonart ». *Arch. B. P.* G. 92. Son fils vivait, le 23 fév. 1559. Ibid. G. 95.

(6) Fête de l'Exaltation de la sainte Croix, le 14 septembre.

(7) Le 21 septembre.

(8) Le 29 septembre.

Item, lo jorn de sct Jeronim (1), une feste commune; vau III l.

OCTOBRE

(f. I v°)

Item, lo jorn de sct Frances (2), une feste commune per mossen Frances de Mola (3), canonge de Nostre Dame qui fo. Vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, lo jorn de sct Denis (4), une feste commune per Estrene. Vau III l., lo R. dedens les jaunes. III l.

Item, lo jorn de sct Odoart (5), *regis Anglie*, feste commune; vau III l.

Item, lo jorn de sct Luc (6), feste commune. III l.

Item, lo jorn de sct Simon et Jude (7), feste commune per mossen Pes de Lacadi (8), prebender qui fo. Et lo R. aneran dise à le capere de Purgatorii (9). III l.

NOVEMBRE

(f. II r°)

Item, lo jorn de Toutz sancts (10), une feste commune; vau III l.

Et lod jorn, festes per lod. de Lehet, incluse la procession. XV l.

Item, landeman de Toutz sanctz, incluse la procession, per lod. de Lehet. XII l.

Item, lo jorn de sct Martin (11), feste commune. III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

---

(1) Le 30 septembre.

(2) S. François d'Assise, le 4 octobre.

(3) François de Mola était déjà chanoine le 24 décembre 1506 et vivait encore en 1512. *Arch. B. P.* G. 86 et 88.

(4) S. Denis l'Aréopagite, le 9 octobre.

(5) S. Edouard, le 13 octobre.

(6) S. Luc, évangéliste, le 18 octobre.

(7) SS. Simon et Jude, le 28 octobre, jour où, en 1578, la ville de Bayonne faillit être engloutie sous les eaux, lors de l'établissement de la barre actuelle. Une procession annuelle d'action de grâces fut instituée à cette occasion. Cf. *Recherches*, I. pp. 177 et 182.

(8) Un Pes de Lacadi figure le 4 décembre 1506 à la révision des Statuts du Chapitre. *Arch. B. P.* G. 87. Un autre était sacristain avec Jean de Fargis et P. de Larralde en 1552. *Ibid.* G. 93.

(9) C'était la chapelle actuelle de S. Léon. Voir la Préface.

(10) La Toussaint, le 1er novembre.

(11) S. Martin, le 11 novembre.

Item, lo jorn de sct Clemens (1), une feste commune per feu Mons[r] meste Menaud d'Arrainh (2), conseilher en la supreme court de Parlement de Bourdeu et canonge de Baione qui fo. Et lo R. aneran dise davant Sancta Helizabeth (3). III l.

Item, lo jorn de sancta Katherina (4), une feste commune. Vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item (5).

Item, lo jorn de sct Andriu (6), une feste commune; vau III l.

DECEMBRE

(f. II v°)

Item, l'octave de sancta Katherina (7), une feste commune; vau III l.

NOTA

Que, lo ters jorn deud. mes de desembre, y a distribution à toutes hores deu jorn, anchi que trouberatz per escriut en l'autre mes de desembre, au fuilhet L. Checune feste vau en vilhete (8), XL ard., anchi que la troberatz.

Item, lo jorn de sancta Barbe (9), feste commune. Vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, lo jorn de sct Nicolau (10), feste commune. III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, aussi lod. jorn, festes per feu mossen Bernat de Marrun (11), canonge de Nostre Dame qui fo. Lesquoaus festes valen

---

(1) S. Clément, le 23 novembre.

(2) Menaud d'Arrain figure, à titre de chanoine, le 14 février 1516, dans un acte relatif à la dîme de Villefranque. *Arch. B. P.* G. 88. Il semble être vicaire général et official le 5 déc. 1520. *Ibid.* G. 84.

(3) La chapelle Sainte Elisabeth est aujourd'hui celle des fonts baptismaux.

(4) Ste Catherine, le 25 novembre.

(5) Le copiste n'a écrit que le mot *item*.

(6) S. André, le 30 novembre.

(7) Le 3 décembre. Ce jour-là, il y avait distribution à tous les services.

(8) « En vilhete », formule signifiant « prix net », sans accessoires.

(9) Ste Barbe, le 4 décembre.

(10) S. Nicolas, le 6 décembre.

(11) Bernard de Marrun était chanoine le 12 février 1493; il figure dans l'acte de transaction relatif à la dîme des baleines à Biarrits, le 30 janvier 1498. *Arch. B. P.* G. 85. Dans un acte de 1553, on dit qu'il avait trois maisons. Il était encore chanoine le 24 décembre 1506, lorsqu'on modifia les Statuts de 1322. *Ibid.* G. 87.

cinq fr. bord. Et pareilhement en trouberatz ung autre qui lod. feu de Marrun a fondat lo jorn de sct Johan l'evangeliste. Et aquo ave fondat lod. de Marrun estan en vite. Et lo R. de mors aneran dise sus lo monument, qui es tout solet pres los monumens deus canonges (1). Et le benedite sera tingude portar candele sus lo monument, tandis que los R. se diseran per los jorns de lasd. festes. Vau lad. feste VII l. 1/2.

Item, lo jorn de Nostre Dame de la Conception (2), tres festes communes, l'une per Mathiu de Legoarde dont aneran dise ung R. de mors davant Sancta Anna. L'autre feste per Hoilhatz caperan et prebender de Nostre Dame qui fo; lequoau feste vau IIII l. XL ard. per feste. Et l'autre commune. Valen lasd. festes X l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet, incluse la procession. XXIIII l.

Item, lo jorn de sancta Eulalie (3), une feste commune per feu mossen Pes de Lacadi, prebender qui fo. Et à le fin de checun servici, aneran dise ung R. de mors à le capere de Purgatorii. III l.

(f. III r°.)

Item, lo jorn de sancte Luci (4), feste commune; vau III l.

Item, lo jorn de sanct Thomas (5), feste commune; vau III l.

Item, lo jorn de Nadau (6), incluse la procession, festes per lod. de Lehet. XV l.

Item, lo jorn de sct Stephen (7), feste à la misse maior, per feu monsr de Marrun (8), canonge qui fo. Et empres la misse, aneran dise ung R. de mors sus son monument, sus los canonges, anchi que an feyt l'autre son servici per lod. de Marrun, lo jorn de sct Nicolau. Vau III l.

Item, lo jorn de sct Johan l'evangeliste (9), une feste commune; vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

---

(1) Le caveau des chanoines était entre le grand chœur et le sanctuaire, au milieu du transept.
(2) L'Immaculée Conception, le 8 décembre.
(3) Ste Eulalie, le 10 décembre.
(4) Ste Lucie, le 13 décembre.
(5) S. Thomas, le 21 décembre.
(6) Le jour de Noël, le 25 décembre.
(7) S. Etienne, le 26 décembre.
(8) Bernard de Marrun, dont il est question le 6 décembre.
(9) S. Jean l'Evangéliste, le 27 décembre.

Et lod. jorn, festes per lod. feu de Marrun, canonge qui fo. Et empres checun servici, aneran dise ung R. de morș sus son monument, anchi que an feyt aus precedens servicis. Vau VII l. 1/2.

Item, lo jorn deus Innocens (1), festes per lod. de Marrun. Lo R., *ut supra*. Valen lasd. festes quoate fr. A matines I fr. A le misse mayo II fr. Et à vespres I fr. Valen VI l.

Item, lo jorn de sct Thomas de Canturbery (2), feste commune per Pinane de Nayet. Lo R. de mors aneran dise à le claustre sus son monument qui es devat le peyre qui prenen l'aygue benedite, vis-à-vis deu monument de feu Pierres de Letour, epothecayre (3). Vau III l.

Item, lo jorn de sct Silbestri (4), une feste commune per feu mossen Frances de Mola, canonge qui fo. Et lo R. sus los canonges. Vau III l.

GYE

(f. III v°)

Item, lo jorn de capdan (5), une feste commune; vau III l.

Item, lo jorn de *Epiphania Domini* (6), une feste commune; vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, lo jorn de sct Mor (7), feste commune. III l.

Item, lo jorn de sct Antoni (8), feste commune. III l.

Item, lo jorn de sct Fabian et sct Sebastian (9), feste commune, vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod de Lehet. XII l.

Item, aussi per la procession per lod. de Lehet. III l.

Item, lo jorn de sct Visens (10), feste commune per mossen Miqueu deu Castera. Es assaver, à les prumeres vespres, à matines, à le misse maio et à les segontes vespres. Lo R. de mors diseran dedens les jaunes. V l.

---

(1) Les saints Innocents, le 28 décembre.

(2) S. Thomas de Cantorbery, le 29 décembre.

(3) Pinane de Nayet avait donc son tombeau au cloître, comme nous l'avons vu plus haut pour P. de Latour, p. 71.

(4) S. Sylvestre, le 31 décembre.

(5) Le 1er de l'an ou 1er janvier.

(6) L'Epiphanie, le 6 janvier.

(7) S. Maur, le 15 janvier.

(8) S. Antoine, le 17 janvier.

(9) S. Fabien et S. Sébastien, le 20 janvier.

(10) S. Vincent, le 2 janvier.

Item, lo jorn de le Conversion sct Pau (1), une feste commune; vau III l.

Et lod jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

FEURE

(f. IV r°)

Item, lo jorn de Nostre Dame de feure (2), dues festes communes, l'une per Mathiu de Legoarde, et l'autre commune. Et aneran dise ung R. de mors sus son monument, davant Sancta Anna, à le fin de checun servici; checune feste vau III l. — VI l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet, incluse la procession. Valen lasd. festes, XXIIII l.

Item, lo jorn de sct Blasii (3), feste commune. III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, l'octave de sct Blasi (4), feste commune. III l.

Item, lo jorn de cathedra scti Petri (5). XIII l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, lo jorn de sct Mathias (6), feste commune. III l.

MARS

(f. IIII v°)

Item, lo jorn de sct Leon (7), feste commune. III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

Item, aussi per la procession per lod. de Lehet. III l.

Item, los chis dimengens deu quoaresme, festes communes per mossen Saubat de Larrachen (7); checune feste commune vau tres liures. Et empres checun servici diseran ung R. de mors dedens les jaunes. Valen lesd. festes XVIII l.

Item, lo jorn de sct Joseph (8), festes per feu mossen Bernat de Marrun, canonge de Nostre Dame qui fo. Et aquestes festes se

---

(1) La conversion de S. Paul, le 25 janvier.

(2) La Purification, le 2 février.

(3) S. Blaise, le 3 février.

(4) Octave de S. Blaise, le 10 février.

(5) La Chaire de S. Pierre, le 22 février.

(6) S. Mathias, apôtre, le 24 février.

(7) S. Léon, év. et mart., patron de Bayonne, le 1er mars.

(8) Les noms de Marie et de Saubadine de Larrachen figurent plusieurs fois dans les *Registres Gascons*, aux XVe et XVIe siècles. Un acte du 29 avril 1416 nomme mossen Saubat de Larrachen « prior de l'hospitau dos praubes, deffors los murs, de Mgr S. Nicolas ». *Arch. de l'hôpital Saint-Léon*. A 3. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCCLXXIX.

(9) S. Joseph, le 19 mars.

goadainhen à les quoates hores, tout anchi medichs que fen les festes de Monsr de Lehet, abesque. Et à le fin de checun servici, los messors aneran dise ung R. de *Qui Lazarum* sus son monument, loquoau es tout solet pres los monumens deus canonges. Valen lesd. festes xii l.

Item, lo jorn de Nostre Dame de Mars (1), dues festes communes, l'une per Mathiu de Legoarde, et l'autre commune. Checune feste vau tres l. Et empres checun servici aneran dise ung R. de mors davant Sancta Anna. vi l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. xxiiii l.

Item, le vespre de Pasco, festé de ung R. de mors à completes per feu mossen Bertran de Hona (2), prebender et maior qui fo de Baione; loquoau R. vau en vilhete trente ard. Et empres completes, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii, sus los caperans; vau xxx ard.

ABRIU

(f. V r°)

Item, lo jorn de Pasco, incluse la procession, festes per lod. de Lehet; valen xv l.

Item, lo jorn de Pasco, une feste à matines per mossen Pernaut de Latas (3), prebender de Nostre Dame qui fo, lequoau feste se goadainh à l'evangelii. Et empres matines, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii, sus los caperans. Vau led. feste en vilhete i fr.

Item, lo jorn de Quasimodo, pareilhement y a une feste per lod. de Latas à matines, anchi que lo jorn de Pasco. Et empres matines, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii, sus los caperans. Vau led. feste i fr.

---

(1) L'Annonciation, le 25 mars.

(2) Bertrand de Hona, chapelain majeur ou curé de Bayonne. Il n'était que prébendier lorsqu'il fut nommé par l'évêque. En 1501, après un accord entre l'évêque et le Chapitre, on décida que, désormais, ce serait toujours un chanoine qui serait désigné aux fonctions de chapelain majeur. On ne lui donnait jamais le titre de curé. Le Chapitre était le curé primitif ou patron et responsable. *Arch. B. P.* G. 86. Bertrand de Hona reconnait devoir pour lui et ses successeurs au Chapitre, représenté par Adam d'Ordrec, 4 tholosans de fief, le 7 mars 1503. *Ibid.*

(3) Perarnaud de Latas figure comme prébendier dans un acte relatif à la maison de P. Du Faur, rue Douer, le 18 juillet 1502. *Arch. B. P.* G. 86.

Item, lo jorn de sct Jorge (1), feste commune. III l.
Item, lo jorn de sct Marc (2), feste commune. III l.
Item, lo jorn de sct Pe (3), martir. III l.

MAY

Item, lo jorn de sct Phelip et sct Jacme (4), feste commune. III l.

Item, lo jorn de scte ✠ de may (5), dues festes communes, l'une per dise *O crux ave*, *spes unica*, ab lo V. (6) *Dicite in nationibus* et le oration *Solita*, *quesumus*, *Domine*, et aqueste feste per mossen Domeinhs de Biaudos, et l'autre commune. Checune feste vau tres liures. VI l.

Et lod. jorn, festes per lod de Lehet. XII l.

Item, lo jorn de sct Johan Porte latin (7), festes per lod. de Lehet. XII l.

(f. V vº)

Item, lo jorn de sct Miqueu de may (8), feste commune. III l.
Et lod. jorn, festes per lod de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de scte Quitheri (9), feste commune. III l.
Et lod. jorn, feste per lod. de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de sct Urban (10), feste commune. III l.
Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de le Ascension, feste commune. III l.
Et lod. jorn, festes per lod de Lehet. XV l.

PENTHECOSTE

Lo jorn de Penthecoste, festes per lod. de Lehet, incluse la procession. XV l.

Item, los tres jorns de Penthecoste, festes communes checun jorn, tres liures g. Valen los tres jorns en vilhete IX l.

---

(1) S. George, 23 avril.
(2) S. Marc, 25 avril.
(3) S. Pierre de Vérone, martyr, 29 avril.
(4) S. Philippe et S. Jacques, apôtres, 1er mai.
(5) Invention de la Sainte Croix, 3 mai.
(6) La lettre V majuscule sera toujours, dans notre texte, l'abréviation du mot *verset*.
(7) S. Jean devant la Porte Latine, le 6 mai.
(8) L'Apparition de S. Michel, le 8 mai.
(9) Ste Quitterie, d'Aire, v. et m., le 22 mai
(10) S. Urbain, pape et martyr, le 25 mai.

Item, lo jorn de le Trinitat, feste commune. III l.
Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XV l.

JUN

(f. VI r°)

Item, lo jorn de *Corpore Xristi*, incluse la procession, festes per lod. de Lehet. XXX l.

Item, l'octave de *Corpore Xristi*. III l.

Item, lo jorn de sct Barnabe (1), feste commune per mossen Frances de Mola, canonge qui fo de Nostre Dame. Et empres checun servici aneran dise ung R. de mors sus los canonges. IIII l. 1/2.

Item, lo jorn de sct Johan Babtiste (2). III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet, incluse la procession. XXIIII l.

Item, lo jorn de sct Eloy (3), feste commune per los faurs. Et empres checun servici aneran dise ung R. de mors à le capere de Sct Eloy (4). III l.

Item, lo jorn de sct Pe et sct Pau (5), feste commune. Vau III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet, incluse la procession. XXIIII l.

Item, lo jorn de sct Marsau (6), feste commune. III l.

JUILH

(f. VI v°)

Item, l'octave sct Johan Babtiste (7), feste commune. III l.

Item, lo jorn de sancta Helizabeth (8), dues festes communes, l'une per Bonefaci de Laduihs (9) et l'autre commune; checun feste vau III l. VI l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

---

(1) S. Barnabé, apôtre, le 11 juin.

(2) S. Jean-Baptiste, le 24 juin.

(3) S. Eloi, évêque, le 25 juin.

(4) La chapelle de S. Eloi était probablement l'une de celles qui entouraient le chœur des chanoines.

(5) S. Pierre et S. Paul, apôtres, le 29 juin.

(6) S. Martial, évêque, le 30 juin.

(7) L'octave de S. Jean-Baptiste, le 1er juillet.

(8) Erreur. Il faut lire : la Visitation de la Sainte Vierge à ste Elisabeth, comme le porte le *Missel de Bayonne de 1543*, le 2 juillet.

(9) Boniface de Laduihs, sgr de Lesbay, échevin et député de Bayonne, trésorier laïque de la cathédrale, figure souvent dans les *Reg. Gasc.* 1514-1522. Voir aussi la généalogie des Lehet, *Recherches*, I p. XL.

Item, l'octave de sct Pe et sct Pau (1), feste commune. III l.
Item, lo jorn de septem Fratrum (2), feste commune. III l.
Item, lo jorn de le Magdelene (3), dues festes communes. Checune feste vau III l. VI l.
Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet XXIIII l.
Item, lo jorn de sct Jacme (4), dues festes communes, l'une per Hoilhaytz qui vau III l. et l'autre per Mathiu de Legoarde. Et à le fin de checun servici, aneran (5) dise ung R. de mors davant Sancta Anna. Valen lesd. festes VII l.
Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de scta Anna (6) feste commune. IIII l.
Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de sancta Martha (7), feste. III l.

AGOST

(f. VII, r°)

Item, lo jorn de *Vincula sancti Petri* (8), feste commune. III l.
Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de *Inventio scti Stephani* (9), feste commune. III l.
Item, lo jorn de sct Domenge (10), festes per lod. de Lehet. XII l.
Item, lo jorn de sct Laurens (11), feste commune. III l.
Nota. Lod. jorn, festes à toutes hores per Chubiague (12), anchi que trouberatz per escriut à l'autre mes d'agost, au fuilhet CXLI. Checune feste vau en vilhete XL arditz. Sept liures.
Item, lo jorn de Nostre Dame d'Agost (13), tres festes communes, l'une per mossen (14) Martin de Casenave, l'autre per

(1) L'octave de S. Pierre et de S. Paul, le 6 juillet.
(2) Les Sept Frères Macchabée, transférés dans le *Missel de Bayonne de 1543* au 1er août.
(3) Ste Madeleine, le 22 juillet.
(4) S. Jacques, le Majeur, le 25 juillet.
(5) Mathieu de Lagarde était enseveli à Sainte-Anne.
(6) Ste Anne, le 26 juillet.
(7) Ste Marthe, le 29 juillet.
(8) S. Pierre aux Liens, le 1er août.
(9) L'Invention de S. Etienne, 3 août.
(10) S. Dominique, le 4 août.
(11) S. Laurent, le 10 août.
(12) Pes de Chubiague, chanoine, figure comme syndic dans une enquête sur la dîme d'Ordeson et de Tarnos, le 30 octobre 1467. *Arch. B. P.* G. 83.
(13) L'Assomption de la Sainte Vierge, le 15 août.
(14) La qualification de *mossen* indique toujours un ecclésiastique; on emploie ici assez souvent celle de *meste*.

Mathiu de Legoarde, et l'autre commune. Checune feste vau III l. Et à le fin de checun servici, aneran dise ung R. de mors sus son monument davant Sancta Anna. IX l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XXIIII l.

Item, l'octave de Nostre Dame (1), feste commune. III l.

Item, lo jorn de sct Berthomiu (2), feste commune. III l.

Item, lo jorn de sct Augustin (3), feste commune. III l.

Item, lo jorn de *Decollatio scti Johannis Babtiste* (4), feste commune. III l.

Et lod. jorn, festes per lod. de Lehet. XII l.

IV

Messes votives à certains jours fixes. Absoutes, processions et répons. Messes des âmes du purgatoire; organisation de ces services. Messes et offices du vendredi pour le vicaire général et chanoine Auger de Lahet.

(f. VII, v°)

Assi dejus, enseguent, son per ordi et per escriut toutes las fondations, tant de misses votives (5) deus dissabtes et darrers dibeys, lesquoaus se disen pendent tout l'an; tant aussi de las processions deus dimengens et de toutz los dibeys pendent tout l'an; tant aussi los XII R. de mors, losquoaus se diseran checun prumer dibeys de checun mes. Et aquet en fasen lo servici de l'aufici de la procession per les claustres per les animes de purgatorii, en cantan ung R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui playra aux mess^ors^ dise. Et aquet R. se disera checun prumer dibeys, sus lo monument de feu lo s^r^ Martin de Leclau (6), qui es pres de la porte deu babtistiri (7). Et aussi los mess^ors^ y diseran ung *Pater noster* et une oration per la intention deud. de Leclau, que aussi per toutz los qui ere tingut à Diu pregar : et ampres la oration acavade, los mess^ors^ tireran outre

---

(1) Octave de l'Assomption, le 22 août.

(2) S. Barthélemy, apôtre, le 24 août.

(3) S. Augustin, le 28 août.

(4) La Décollation de S. Jean Baptiste, le 29 août.

(5) Ces messes se trouvent à la fin du *Missel de Bayonne de 1543*, p. 141, sous le titre de *Misse votive*.

(6) Martin de Laclau, marchand, jurat, échevin, fermier de l'impôt sur les vins, vivait encore en 1526. *Reg. Gasc.* II, où il figure souvent, et p. 454. Sur sa tombe se trouvait une clef, « le clau », en gascon.

(7) Les fonts baptismaux ou baptistère se trouvaient à l'entrée des cloîtres, près de la porte de l'évêché.

au dedans de le glise per anar acavar lad. procession sus los caperans, devant le capere de Purgatorii. Vau checun R. en vilhete ung f. bord. 1 fr. XII fr.

Item, aussi trouberatz per escriut en lo present libi toutes les misses votives, lesquoaus se disen tout au lon de l'an empres matines, tant aussi toutz los obsequis et aniversariis, losquoaus son fondatz et se disen empres sexte ou none, et pluseurs autres servicis qui se fen tout au lon de l'an en lad. glise.

NOTA

Los servicis qui se fen checun prumer dibeys per les animes de purgatorii

Pareilhement, y a de distribution en toutz et checuns dibeys, pendent tout au lon de l'an, et aquo per la intention de feu monsr mossen Auger de Lehet (1), canonge et vicari generau de le glise de Nostre Dame qui fo, reservat que los prumers dibeys de checun mes, no y a procession ny feste per lod. de Lehet. Et asso per autant los messors de led. glise fen ung servici per la intention de toutes les animes (2) qui son en les pennes de purgatorii, loquoau servici se fey, es assaver, de ung obsequi, de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'obsequi, diseran une misse de Requie, lequoau misse se disera dedens la capere de Purgatorii. Et empres lad. misse, los messors de la glise aneran far la procession tout au torn de les claustres et le viendran finir dedens led. glise, au davant le capere de Purgatorii, en cantant R. de mors.

PURGATORII

(f. VIII r°)

Checun servici qui se fey per las animes de purgatorii vau dues liures g., en vilhete, chens les charges.

---

(1) Auger de Lahet était fils de Bernadon de L. et neveu de l'évêque Bertrand de L. Il fut l'exécuteur testamentaire de ce dernier avec un autre neveu, le chanoine Michel de Larrenderie. En 1531, le pape Clément VII permit par bref de fulminer l'excommunication contre le détenteur du testament et des biens mobiliers du vicaire général Auger de Lahet. *Arch. B. P.* G. 90.

(2) Il y avait un service pour toutes les âmes du Purgatoire, les premiers vendredis du mois.

Primo, l'obsequi vau en vilhete. II l.
Item, le misse vau en vilhete. II l.
Item, le procession vau en vilhete. II l.

OUTRE PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera led. misse. X ard.
Item, los ministres, checun ung ardit. II ard.
Item, à quoate prebenders per le prose. IIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun I ard. II ard.
Item, au segrestan per sonar lod. servici, tant le noeyt, empres que aura sonat le *Ave Maria*, et aussi landeman empres que aura sonat lo ters toc de matines, et portar le crotz, tandis que se fera la procession, aura VIII ard.

Item, à l'escriban deus prebenders, per sa pene de destribuir (1) lasd. chis liures g., que aussi aquestes charges qui monten XXVIII arditz, per pagar tant au s^r canonge, ministres, prose, et toutes autres charges; aura per sa pene II ard.

Monte lo servici qui se fey checun prumer dibeys per les animes de purgatorii. VI l. XXVIII ard.

Mas en toutz los autres dibeys, tout au lon de l'an, y a distribution per lod. feu Mons^r de Lehet, canonge qui fo. Et asso, es assaver, quant los mess^rs de le glise seran de retourn de far la procession au lon de le ville, anchi que an acostumat de far checun dibeys (2). Et quant seran au hentran de le porte de le glise, qui est devert le place (3), comenseran de cantar ung R. de mors *Ne recorderis*, ou autre qui plaira aus mess^ors. Et aquet R. diseran sus lo monument qui lod. de Lehet es ensepelit, qui es lo prumer (4) monument deus canonges, venent au hentrant de le porte de le glise devert le place. Et sus lod. monument diseran ung *Pater noster* et dus versetz deu *De profondis* et ab une oration *de mortuis*.

Checune procession vau en vilhete I fr.
Item aussi pareilhement, y a fondation de distribution che-

---

(1) On ne dit nulle part à quel moment se faisaient les distributions. Ici, il est question de l'écrivain ou pointeur des prébendiers.

(2) Les vendredis matin, sauf le premier, il y avait procession générale dans la ville.

(3) La place actuelle Notre-Dame.

(4) Le tombeau du chanoine et vicaire général Auger de Lahet était le premier en entrant par la porte de la place Notre-Dame.

cun mes, pendent tout l'an, per la intention de le done Laurencine de Legoarde (1), es essaver que à le fin de vespres de checun dibeys, los mess^ors aneran dise ung R. de mors sus son monument davant Sancte Anna, *Libera me*. Checun Libera vau en vilhete 1 fr.

V

Messes des samedis et des derniers vendredis du mois. Comptes du 31 août de chaque année. Messes célébrées pour Louis de Marrun, G. Gaufredi, B. de Navau, Pès d'Arnaud, Martin de Laclau. Les *Gaude* ou Allégresses de la Ste Vierge. Processions des dimanches et autres jours. Les 52 *Libera* et les anniversaires communs. Anniversaires et grand' messes.

Et prumerement

(f. VIII v°)

Comensan lasd. fondations per las misses deus dissabtes et darrers dibeys de checun mes pendent tout au lon de l'an.

Es assaver. Primo XII misses votives per feu Menauton d'Araus (2), marchant qui fo de Baione, lesquoaus dotze misses se diseran davant Nostre Dame empres matines. L'introyt de lad. misse *Salve*, *sancta parens*, ou autre introyt, *secundum tempus*, et aqueres se diseran checun prumer dissabte de checun mes. Checune misse vau III l. g.

Mas lo s^r canonge qui celebrera lasd. misses, en aura de checune misse oeyt ard., et los ministres, checun ung ardit, et aquo deusd. dus fr. Et à le fin de checune misse aneran dise lo *Salve Regina*, lo comensan de cantar deu cor ente les jauens (3); et à le fin deu *Salve*, los ministres diseran lo versus *Ora pro nobis*. R. *Ut digni*. Or. *Gratiare tuam*. Et empres la oration diseran ung R. de mors de fore les jaunes, sus son monument, qui es enclaustrat a man senestre tenent le barredure de les jaunes, vis-à-vis de le capere deus glorios sanctz martirs sct Esteben et sct Laurens (4).

Mas notatz que aquestes dotze misses, que aussi toutes les qui trouberatz assi enseguent, misses votives, son toutes de une

---

(1) Laurencine de Lagarde, dite la *clerguesse*, femme de Guillaume (et non de François) de Laduihs, comme nous l'avons écrit dans les *Recherches*, I., p. 411, a laissé un curieux testament où manquent les premières pages, *Arch. B. P.* G. 92 et que nous avons en partie publié. *Ibid.*

(2) Peut-être le même que celui qui est signalé comme « maître de la caravelle ». *Reg. Gasc.*, I. 82.

(3) En partant du chœur des chanoines et en traversant le transept jusqu'au petit chœur ou sanctuaire.

(4) C'est aujourd'hui la chapelle de S. Martin.

mediche valor de tres liures gs. Et per autant que lo sr canonge et los ministres en an x arditz de checune misse votive, lasbetz checune misse no vau en vilhete, sinon II l. XXX ard.

Mas per autant que lo claver ou clavers de le venerable companhie de le glise paguen tout integrement lasd. tres liures g. per checune misse votive en vilhete, quant vien à le fin deu bout de l'an, qui es lo darrer en jorn deu mes d'agost (1), los messors de le glise receben los contes et toutes les charges qui los clavers auran fornit, tant per los affars de led. eglise que en autres causes.

Tout prumerement les charges de le glise. Es assaver, tant misses votives qui auran pagat aus sors canonges qui auran celebrat les misses ou aniversariis, tant aussi los ministres, proses, chantrerie, benedite, segrestanx, manobre, lo bedeu, l'escriban et toutes les autres charges. Et losd. messors paguen tout integrement ausd. clavers qui seran tout so qui auran fornit. Valen lesd. misses de dessus XXXVI l.

(f. IX r°)

Item, XII misses per feu mossen Loys de Marrun (2), canonge de Nostre Dame qui fo, lesquoaus misses se diseran de Nostre Dame, checun segont dissabte de checun mes, empres matines, davant Nostre Dame; et à le fin de checune misse aneran dise ung R. de mors dedens le capere de Sancta Helizabeth. Checune misse vau III l. g. XXXVI l.

Item, XII misses per feu mossen Goailhard Gaufredi (3), caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Aquestes dotze misses se diseran davant lo Cors de Diu, à le capere de Sct Pe (4), lesquoaus misses se diseran checun ters dissabte de checun mes, lesquoaus misses se diseran de Nostre Dame. Et à le fin de che-

---

(1) La fin de l'année ecclésiastique, pour la reddition des comptes, était alors à Bayonne le 31 août.

(2) Louis de Marrun, chanoine, est cité dans les *Reg. Gasc.* I. 293, le 16 avril 1484, à la réception des vases sacrés donnés par Louis XI à la collégiale de Saint-Esprit. Il était syndic le 21 juin 1491 avec les chanoines Auger Danglade et Martin de Béhie. *Arch. B. P.* G. 85.

(3) Gaillard Gaufredi est cité en 1483 et le 17 septembre 1489, comme exécuteur testamentaire de Jean de S. Gili. *Reg Gasc*, I. 192, et *Arch. B. P.*. G. 84.

(4) La chapelle de S. Pierre dans l'abside porte encore le même vocable. Au XVIe siècle, l'autel du S. Sacrement y était; plus tard, on y voyait le buste et la tête de S. Léon. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CXX.

cune misse, aneran dise ung R. de mors à le capere de Sct Pe. Checune misse vau III l.

Valen lesd. misses XXXVI l.

Item, XII misses per feu mossen Berthomiu de Navau, canonge de Nostre Dame qui fo. Lesquoaus dotze misses se diseran checun quoart (1) dissabte de checun mes, davant Nostre Dame (2). Et aussi se diseran de Nostre Dame. Et empers checune misse, aneran dise ung R. de mors sus lo monument qui es tout soulet aupres deus monumens deus s^ors^ canonges qui va ente le capere de Sct Anthoni (3). Checune misses vau III l.

Valen lesd. misses XXXVI l.

NOTA

En aquet medichs monument (4), es ensepelit mons^r^ mossen Bernat de Marrun, canonge de Nostre Dame qui fo; loquoau a lachat dit que certanx insturmens de reffius que ed ave en Baione, fossen vailha à le glise per fondation per pregar Diu per son anime que aussi per toutz los qui ere tingut à Diu pregar.

(f. IX v°)

Item, XII misses de le Crotz per feu moşsen Pes d'Arnaut (5), caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Aquestes dotze misses se diseran *de Cruce* davant Nostre Dame, l'introyt *Nos autem gloriari;* lesquoaus se diseran checun darrer dibeys de checun mes; et notatz que aquestes se diseran en tant que se sonera le procession.

Et empres checune misse aneran dise ung R. de mors davant le capere de Purgatorii, sus los monumens deus caperans. Checune misse vau III l.

Valen lesd. misses XXXVI l.

---

(1) Ce chanoine est peut-être le même que celui qui est appelé Nohau dans les *Reg. Gasc.* I, 127, le 17 septembre 1482. On célébrait la messe pour lui, le 4^e^ dimanche du mois.

(2) L'autel de N.-D. était le maître autel où les chanoines seuls, alors et plus tard, pouvaient célébrer. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CXXII.

(3) La chapelle de S. Antoine devait être au XVI^e^ siècle du côté des fonts baptismaux, vers les cloîtres.

(4) Barth. de Navau et Bern. de Marrun avaient le même caveau.

(5) Sans doute le même que Petrico d'Arnaud, cité le 17 septembre 1482. *Reg. Gasc.* I. 127.

Item, aussi y a XII R. de mors, per feu lo s^r Martin de Leclau, auditor de lè court de Mons^r lo mayre de Baione qui fo, losquoaus R. se diseran checun prumer dibeys de checun mes, en fasen la procession per les animes de purgatorii per les claustres; anchi que los trouberatz per escriut en checun mes per memorandum; checun R. vau en vilhete I fr.

Valen losd. XII R. en vilhete XII fr.

Item, LII gaudes (1) deus dissabtes, losquoaus se diseran sus lo vespre, environ sus le noeyt; checun gaude vau en vilhete ung fr. bord. Toutesbetz, lo temps passat, checun gaude no sole valer que trente arditz. Mas à present, per autant que ung home de bien, mossen Gracian deu Faur (2), canonge de Nostre Dame qui fo, a lachat en fondation per losd. gaudes vingt et chis fr. bord. de rente, et aquetz per et à les finx que los mess^rs de canonges et prebenders scien tingutz de anar dise ung R. de mors sus son monument, sus los monumens deus canonges, de fore les jaunes, empres que los gaudes seran ditz. Checun gaude vau I fr.

(f. X r°)

Item, aussi pareilhement y a gaudes en les vigiles de les cinq festivitatz de les Nostres Dames, es assaver, le vespre (3) de Nostre Dame de septembre, le vespre de N. D. de la Conception, le vespre de Nostre Dame de la Puriffication, le vespre de Nostre Dame de mars, et le vespre de Nostre Dame d'agost. Et losd. gaudes se disen per la intention de feu mossen Pes de Lacadi, caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Et empres chacun gaude, los mess^ors aneran dise ung R. de mors à le capere de Purgatorii, sus son monument. Checun gaude vau en vilhete II fr.

Et en advenement losd. gaudes no se podossen dise en aquetz ataus jorns, se diseran los jorns de las festes. Valen en vilhete losd. cinq gaudes. X fr.

---

(1) Les gaudes nous rappellent les sept allégresses de la Sainte Vierge. On en trouve des formules dans le *Paradisus animæ christianæ* par Horstius (Lyon. Lesne, 1843) et dans le *Celeste Palmetum* de Nakateni (Malines, Hanicq, 1846).

(2) Gracien Du Faur figure dans plusieurs de nos documents de 1490 à 1503. *Arch. B. P.*, G. 85 et 86. Dans un acte du 7 mars 1503 on dit que la maison du chapelain majeur Hona confronte « per darrer lo hostau de mossen Gracian deu Faur », près de la rue de l'Evêque. G. 86. Il mourut en 1516. *Ibid.* 88.

(3) *Le vespre*, la veille.

Item, aussi pareilhement y a en los jorns de les cinq festivitatz de les Nostres Dames, fondation de gaudes et aquetz per la intention de le donne Pinane de Laduihs (1), donne de Lesbay (2) qui fo, et per toutz sons predecessors, anchi que los trouberatz per escriut en los jorns et festes per memorandum en lors festivitatz. Checun gaude vau en vilhete 1 fr.

NOTA

Los presens cinq gaudes se diseran los jorns de les cinq festivitatz de les Nostres Dames et aquetz cant et cant (3) de vespres, et à le fin de checun gaude, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis*, davant le capere de le Magdelene (4), anchi que fen checun dimengen empres vespres, cantan lo R. de *Libera me* per feu lo s^r^ Marticot d'Erm, papon qui fo de Mons^r^ mossen Johan Deffinx (5), canonge de Nostre Dame.

Et en advenement losd. gaudes no se podossen dise en aquetz ataus jorns de les festivitatz de les Nostres Dames, se diseran landeman, cant et cant enpres vespres, ou lanterdeman.

Item, lo segrestan, per sonar losd. gaudes, tandis que completes se diseran, et per portar l'isop, aura per checun gaude IIII ard.

Item, aussi à le benedite per checun jorn de lasd. cinq festivitatz de les Nostres Dames et sera tingude de portar candele sus lad. tombe, fens lad. capere de le Magdelene devert Sct Pe. Aura per checun gaude dus ardits. II ard.

(f. X v°)

PROCESSIONS

Las LII^es^ processions deus dimengens

Item, XXXI processions per feu mossen Martin de Chubiague (6), canonge de Nostre Dame qui fo. Lasd. festes de proces-

---

(1) Pinane de Laduihs fut mariée vers 1518 à Marticot d'Erm (et non de Hinx), comme il est dit dans la généalogie de Lahet. *Recherches* de Veillet, I. p. XL.

(2) La propriété de Lesbay existe encore à Biarrits, au quartier de Brindos.

(3) Adverbe de temps, « immédiatement après ».

(4) La chapelle Ste Madeleine est aujourd'hui celle de S. Joseph.

(5) Jean de Finx vivait le 15 juillet 1541 et signe *J. de Finibus* aux *Arch.* B. P. G. 56, f. 5, v°. Il était clavier majeur le 6 octobre 1550. *Ibid.*

(6) Pierre et non Martin de Chubiague est cité le 3 octobre 1467. *Arch. B, P.* G. 83.

sions valen checune en vilhete L arditz, et aussi demorant au cor, dequi à le fin de le misse maio. Et empres checune misse maio, diseran ung R. de mors dedens les jaunes. Valen lasd. XXXI processions XXXVIII l.

Item dues processions per feu mossen Pees d'Iratz (1), officiau et prebender de Nostre Dame qui fo. Checune (2) procession vau en vilhete L ard. Et empres la misse maior, diseran ung R. de mors dedens les jaunes, anchi que les de dessus. Valen lasd. dues processions II l. 1/2.

Item, chis processions per Mossau (3), alias Vigaihon. Checune feste de procession vau en vilhete L ard.

Et empres le misse maio, diseran ung. R. de mors dedens les jaunes, anchi que dessus. Valen lasd. chis processions VII l. 1/2.

Item, quoate processions per feu meste Arnaud de Villa (4), officiau et prebender de Nostre Dame qui fo. Checune procession vau en vilhete L ard. Et empres le misse maio, diseran ung R. de mors dedens les jaunes, anchi que les de dessus.

Valen lasd. quoate processions V l.

(f. XI r°)

Item, nau processions per feu mossen Pes Doreche (5), caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Checune procession vau en vilhete L ard. Et empres le misse maio, diseran ung R. de mors dedens les jaunes, anchi que an dit los autres R. Valen lasd. nau processions XI l. X ard.

NOTA

Item, XL processions ou R. per feu mossen Auger de Lahet, canonge de Baione qui fo. Checune procession vau en vilhete I fr. bord.

---

(1) Pierre d'Iratz paraît avec ces titres dans un acte sur la dîme de Bassussarry, le 2 juillet 1502. *Arch. B. P.* G. 86.

(2) *Checune*, ici en toutes lettres pour la première fois.

(3) Peut-être Pierre Mossaut, mentionné en 1481 et 1483 aux *Reg. Gasc.* I. 32, 153.

(4) Arnaud de Villa, bachelier en droit, enquête sur la dîme d'Ordeson, Tarnos et S. Etienne, le 3 octobre 1467. *Arch.* B. P. G. 83.

(5) Pierre d'Orèche était syndic des prébendiers le 11 avril 1482. *Arch. B. P.* G. 84; et exécuteur testamentaire de Jean de S. Gili, le 11 avril 1489. *Ibid.* C'était peut-être le même que celui qui fut chapelain majeur ou curé avant 1501.

Lesquoaus processions se feran checun dibeys pendent tout l'an au lon de le ville, anchi que es acostumat de far. Et au retorn de checune procession, anchi que los mess^ors voleran hentrar au dedens le porte de le glise, qui es devert le place, comenseran de cantar ung R. de mors de *Ne recorderis* ou autre qui playra ausd. mess^ors dise sus son monument, sus los canonges, au prumer monument devert le place.

Valen lasd. XL processions XL fr.

LIBERAS D'ERM

LII Liberas d'Erm deus dimengens

Item, LII R. de Liberas de feu lo s^r Marticot d'Erm, losquoaus R. se diseran checun dimengen à le fin de checunes vespres, à le fin de l'*Ave Regina celorum*. Losquoaus liberas aneran dise checun dimengen davant le capere de le Magdelene, sus lo monument de haut qui se tient ab lo pila de le capere de Sct Pe (2) à man senestre. Checun R. de Liberas vau XXX ard.

Valen losd. LII R. de Liberas. XXXIX l.

NOTA

Toutes las fondations qui en lo present libi son per distribution, toutes se partichen au cinquet (1). Es assaver tant misses votives, tant ordinaris que extre ordinaris, tant per devotion que autrement, pareilhement tant obsequis que aniversariis quothidians, que aussi autres servicis de distributions manelles. Lo tout se partira au cinquet.

ANIVERSARIIS COMUNS[2]

(f. XI v°)

Aniversariis. Item, sapiatz toutz, mess^ors de le glise, que checun aniversarii deus quothidians vau dues liures g. X ard.

(1) Partager au *cinquet;* ce qui signifie sans doute que l'on devait prendre dans la bourse commune l'argent des distributions par 5, 10, 15, 20 unités. Le 9 septembre 1653, le Chapitre décide qu'on distribuera 50 sols par jour. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCXXVI.

(2) Dans le texte, ce titre est répété. Ici le mot *comun* est écrit avec un *m;* ailleurs, d'ordinaire, avec deux.

compres en aquo les charges qui son tant à le benedite que au segrestan. Mas, en vilhete, checun aniversarii cothidian no vau que II l. g. V ard. ung tholos. tant aus canonges que aus prebenders. Et l'autre reste de les dues liures g. X arditz, an le benedite et lo segrestan. Vau checun aniversarii II l. V ard. II d. th.

Apertin aus s^rs^ canonges XXXIIII^te^ ard. I d. th.
Apertin aus prebenders LI ard. I d. th.

Item, lo segrestan sera tingut portar l'isop à le fin de checun aniversarii, tan scie canonge que prebender, qui aura celebrat l'aniversarii.

NOTA

Item, aussi le benedite sera tingude de portar candele à checun de toutz et checuns aniversariis quotidians, losquoaus se diseran pendent tout l'an. Et aufrira à ung checun aniversarii ung jaques de pan. Et empres checun aniversarii, lad. benedite sera tingude de anar ab le candele, sus los monumens, per los bienfactors qui auran feyt las fondations.

NOTA

Misses maiors. Item, empres, es assaver que, en toutz jorns feriatz, tout au lon de l'an, tant aussi feste de IX lect. ou feste de cole (1), si en aquetz ataus jorns no y a distribution commune, sapiatz que en aquetz ataus jorns, tout au lon de l'an, y a distribution à checune misse maio. ung. fr. bord.

Et lo tout per la intention de feu Reverend Pay en Diu Mons^or^ mossen Bertrand de Lehet, abesque de Baione qui fo. Et checune misse maio se goadainh au darrer *Kirie leyson*, demorant tot jorn au cor, dequi à le fin de checune misse maio. Et empres checune misse maio, los męss^ors^ aneran dise ung R. de mors au dedens de les jaunes ab dus vers. deu *Profondis*, et une oration *de mortuis*.

---

(1) « Feste de cole », fête principale, du verbe latin *colere;* cette fête était de neuf leçons. Dans le *Missel de Bayonne de 1543*, ce genre de fêtes est toujours suivi de l'expression : *Colitur*.

VI

Premier trimestre de l'année (septembre-novembre), selon l'usage de la cathédrale de Bayonne. 30 *Libera* pour le vicaire général Auger de Lahet. Honoraires attribués aux officiants et au clergé de la paroisse. Noms des fondateurs des services religieux. Fondations de Martin de Laclau et de l'évêque Bertrand de Lahet. Détails sur les revenus et sur les employés de la cathédrale. Récit de la mort de l'évêque B. de Lahet, survenue le 5 août 1519. Fondation du chanoine Lavie.

(f. XII r°)

LO QUOARTERON (1) SEPTEMBRE, OCTOBRE, NOVEMBRE

Septembre

Lehet, vicari. — Primo, lo prumer jorn deus mes de septembre, comensen trente festes de Liberas à matines, per la intention de feu venerable persone Mons^r^ mossen Auger de Lehet, canonge et vicari general qui fo, de le glise cathedrale de Nostre Dame qui fo; lesquoaus festes de Liberas duren per tout lod. mes inclusive. Et les d. festes de Liberas se goadainhen à checunes matines, pendent tout lod. mes de septembre; es assaver, quant y aura feste de IX lect., se goadainhen à l'evangelii; et quant y aura feste de III lect. ou autrement jorn feriat, aqueres se goadeinheran à le fin de le terse lecson. Et asso tout jorn, chens salhir deu cor. Et empres checunes matines, los mess^ors^ aneran dise lo R. de mors de *Libera me* ab dus versetz deu *De profondis* et une oration sus los monumens deus canonges, sus lo prumer monument, sourtin de les jaunes, à man dextre. Checune feste de Libera vau en vilhete ung fr. bord.

Montent lasd. festes, XXX fr.

Apertin au capito, XII fr.

Apertin aus prebenders, XVIII fr.

Item, d'autre part, aura le benedite per portar le candele et chalon (2) sus lod. monument que lod. de Lehet es ensepelit, sus

---

(1) *Quoarteron*, quartier ou quart d'année, est écrit en abrégé dans l'original *Lo* Q^on^ On trouve ce mot en entier aux *Arch. B. P.* G. 233 : « Quoarteron de jung, juillet, aoust ». Un quarteron d'année était un trimestre.

(2) *Chalon.* Veillet dit (*Recherches*, V^e^ p. ch. I, art 3. Sect. 10) : La benoite « porte un chalon ou paquet de petits cierges sur chaque monument où l'on va faire l'absoute ». Lespy, au contraire, le traduit dans son Dictionnaire béarnais par ces mots : « *Chalon :* dessus de lit, espèce de courte-pointe : *Ung chalon à maneyre de borasse.* » Nous disons dans la

ARCHIVES DU GERS

los monumens deus calonges, cependent que losd. R. de Liberas se diseran empres matines, aura II l. x ard.

Hona. — Item, lo segont deud. mes de septembre, se ditz une misse empres matines per feu mossen Bertran de Hona, caperan et prebender et maior de lad. eglise qui fo. Lad. misse se disera de la Trinitat, et empres le misse, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii, sus los caperans, de fore le capere de Purgatorii, au segont monument au sourtant de lad. capere. Vau led. misse III l.

(f. XII v°)

Landalde. — Item, lod. jorn, se ditz l'obsequi et aniversarii per Martin de Landalde et de Marotinote de St Martin, marit et moilher qui fon. Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors à le claustre sus lor monument.

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

FONDATION PER LECLAU

Fondation per feu lo s^r^ Martin de Leclau, auditor de Mons^r^ lo mayre de Baione

Item, lo prumer dilunx deu mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de feu lo s^r^ Martin de Leclau, auditor de le court de Mons^r^ lo mayre de Baione qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot (1). Et à le fin deud. aniversarii, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis*, ou autre qui playra aus mess^ors^, à le claustre, sus son monument, au

---

Préface, ch. II, pourquoi nous préférons le sens de Lespy. Le fameux tortionnaire de Lancre, dans son *Tableau de l'inconstance des mauvais anges* (Paris, 1612), p. 457, dit que les Bayonnais « parent les places de leurs sépultures et églises et cimetières d'un drap noir... et font à qui mettra au-dessus de plus gros barils de bougie ».

(1) Le camelot, étoffe de soie, laine et poil de chèvre, d'après le Dictionnaire de l'Académie, d'où, sans doute, l'expression de *camelotte*, pour toute mauvaise marchandise.

sourtant de le porte deu babtistiri, là ont le forme de une clau (1) en sus son monument.

Vau l'obsequi en vilhete, II l.

Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

OUTRE PLUS

Lo s^r^ canonge, qui celebrera l'aniversarii, aura XVI ard.

Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, II ard.

Item, à quoate caperans per dise le prose, IIII ard.

Item, à le benedite, per assistir ab son abit aud. aniversarii et portera candele et aufrira dus arditz de pan, aura VI ard.

Item, au segrestan, per sonar lod. aniversarii et portar l'isop au s^r^ canonge empres l'aniversarii, IIII ard.

Item, à l'escriban de le companhie deus prebenders, per advertir (2) aus de le maison deud. feu de Leclau, au Port de Ssuseye, lo jorn davant, quant se disera lod, aniversarii. Aura per sa pene, III arditz.

Item, au claver per pagar lasd. charges, aura III ard.

Monte lod. servici deud. de Leclau, compres les charges, VI l. g.

NOTATZ LO TOUT

Pareilhement en trouberatz tres autres obsequis et tres autres aniversariis que lod. de Laclau a fondat, estan en vite, tant per son intention que per toutz los qui ere tingut à Diu pregar. Et losd. obsequis et aniversariis son de une mediche valor, tant en vilhete que de charges, tant canonge, ministres, prose, chantres, benedite, et tout lo residu. Losquoaus servicis de obsequis et aniversariis se diseran en los jorns et mes qui s'en seguen.

(f. XIII r°)

Es assaver, lo prumer dilunx deus mes de desembre, anchi que lo troberatz per escriut per lor memorandum. L'autre se disera lo prumer dilunx deu mes de mars, anchi que lo troberatz per escriut per memorandum en lod. mes de mars. Et lo

---

(1) Laclau, en gascon *le; la clau*, la clef.

(2) Déjà alors, pour les enterrements, on envoyait sans doute la *mande*, la *crie* et le *dancedou* faire les invjtations. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCCI.

ters obsequi et aniversarii se disrea lo prumer dilunx deu mes de jun, anchi que lo trouberatz per escriut per memorandum en lod. mes de jun.

Et notatz que lod. de Leclau, fondateur, a dit que, en advenement losd. obsequis et aniversariis no se podossen dise en aquetz ataus prumers dilunx, seran transferitz à lendeman.

Boyria canonge. — Aci deu star la fondation de Mons^r^ de Boyria, mas se trobera au XVI fueilhet (1).

Fondation per Lehet, abesque

Fondation per feu venerable et discrete personne Mons^r^ mossen Bertran de Lehet, abesque de le glise cathedrale Nostre Dame de Baione qui fo, anchi que trouberatz per escriut per ordi et per memorandum en checun mes, pendent tout l'an. Es assaver de

MAISON MONGAÏ, A BASSUSSARY
OU MOURUT BERTRAND DE LAHET, ÉVÊQUE DE BAYONNE,
LE 5 AOUT 1519

XII obsequis et XII aniversariis, losquoaus servicis se diseran checun prumer dimercx de checun mes; mas, au mes d'agost, s'en y disera dus, es assaver lo prumer dimercx deu mes d'agost, et l'autre se disera lo V^me^ jorn deud. mes d'agost et aquet

---

(1) Ce texte, à peine lisible, dans l'original, a été ajouté plus tard aux autres fondations, mais au XVI^e^ siècle.

servici se ditz per autant lod. de Lehet mory en aquet atau jorn (1); et ordena que en aquet jorn v^me^ deu mes d'agost, fosse feyt ung semblable servici d'obsequi et aniversarii, tout anchi medichs qui son per escriut en checun prumer dimerx de checun mes, et loquoau pareilhement fosse de le mediche valor, tant en vilhete que en charges.

Item, lo prumer dimerx deu mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend pay en Diu Mons^r^ mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui omnia* et ab les letaniis *Kyrie eleyson qui precioso* (2). Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre, dies illa;* et empres que l'aniversarii sera dit, los mess^ors^ aneran dise lo *Salve* anant ente les jaunes, et empres que lo *Salve* sera dit ab lo V. et oration, cant et cant, diseran lo R. de *Libera me Domine* dedens les jaunes ab dus vers. deu *De profundis* et une oration. Et cependent que lod. R. de *Libera* (f. XIII v°) se disera, seran dus segrestanx preparatz ab dus inceysers à l'entorn de les alles (3) deu monument, là ont de Lehet, abesque, es ensepelit, au dedens les jaunes, ab los candeles d'argent et ab los torchos allumatz.

Vau l'obsequi en vilhete,	X fr.
Vau l'aniversarii en vilhete,	XX fr.
Apertin de l'obsequi aus canonges,	IIII fr.
Apertin aus prebenders,	VI fr.
Apertin de l'aniversarii,	VIII fr.
Apertin aus prebenders,	XII fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui sera mese (4) per son torn, ou qui celebrera

---

(1) L'évêque Bertrand de Lahet mourut le 5 août 1519, à Bassussarry, dans sa maison de Mongaï. Cf. VEILLET. *Recherches*, I. 157.

(2) L'addition *qui precioso* rappelle les prières liturgiques « farcies » du moyen âge; on avait l'habitude d'intercaler quelques mots aux formules consacrées. Voir sur le *Gloria in excelsis* farci de Bayonne, notre *Bréviaire de Lescar de 1541* (Pau, Garet, in-4°), p. XLI.

(3) Les ailes, c'est-à-dire les deux extrémités du caveau des évêques.

(4) Le chanoine qui fera son mois; les chanoines étant au nombre de 12, devaient, sans doute, faire chacun son mois. Au XVII^e^ siècle, chaque chanoine faisait sa semaine. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCXXVII.

lod. aniversarii, aura XL ard. qui li seran valhatz per lo claver empres qui aura celebrat lod. aniversarii. XL ard.

Item, los ministres checun dus arditz. IIII ard.

NOTA

Combien que, en la fondation deud. feu Mons^r de Lehet, avelachat dit (1) que los ministres, diague et subdiague, checun agosse quoate arditz, mas per autant que los chantres qui fasen le chantrerie aud. obsequi, no aven res de lor pene, es estat ordenat per toute le companhie de prebenders, et los toutz de ung bon vouler, que d'ores en avant losd. ministres, diague et subdiague, no auran que checun dus ard. Et asso a feyt lad. companhie per autant no si troubave negun prebender de la companhie qui voulosse far le chantrerie aud. obsequi. Et per et à les finx que los toutz fossem contens, et aussi per que lo divin servici se fesse de meilhor intention, es estat passat et ordenat per toute lad. companhie, que anchi ce fera et se tiendra lo contingut, anchi que es estat ordenat lo present artigle. IIII ^te ard.

Item, à quoate prebenders qui canteran le prose à le sagre (2), *Summe Deus;* checun aura dus ard. VIII ard.

A le benedite, qui assistera en son abit (3), et sera tingude portar chalon et dues candeles de sere dedens les jaunes sus son monument. Et aufrira dus arditz de pan, ensemble une candele de sere de le valor de quoate ard. aud. aniversarii; aura, tant per sa pene que per lo tout deu present aniversarii, XVI ard. qui luy seran vailhatz per lo claver de la dite compainhie, empres que lod. servici sera feyt, XVI ard.

Item, au segrestan, per sonar lod. obsequi et aniversarii et per votar los candeles d'argent sus l'autar ab dus petitz torchos

---

(1) Nous avons publié le testament de Bertrand de Lahet dans les *Recherches*, I. 405. Il y disait : « Ordoni estre cantatz... XII anniversaris cascun an perpetualement ». Il y entre dans bien des détails, mais ne parle pas des diacre et sous-diacre. Il ajoute : « La plus part de lasdites misses se canteran à le capere de la benedicte Magdalena ».

(2) *Le sagre*, la chapelle de S. Pierre où se trouvait le Saint Sacrement.

(3) La benoite avait un costume dont nous n'avons trouvé nulle part la description.

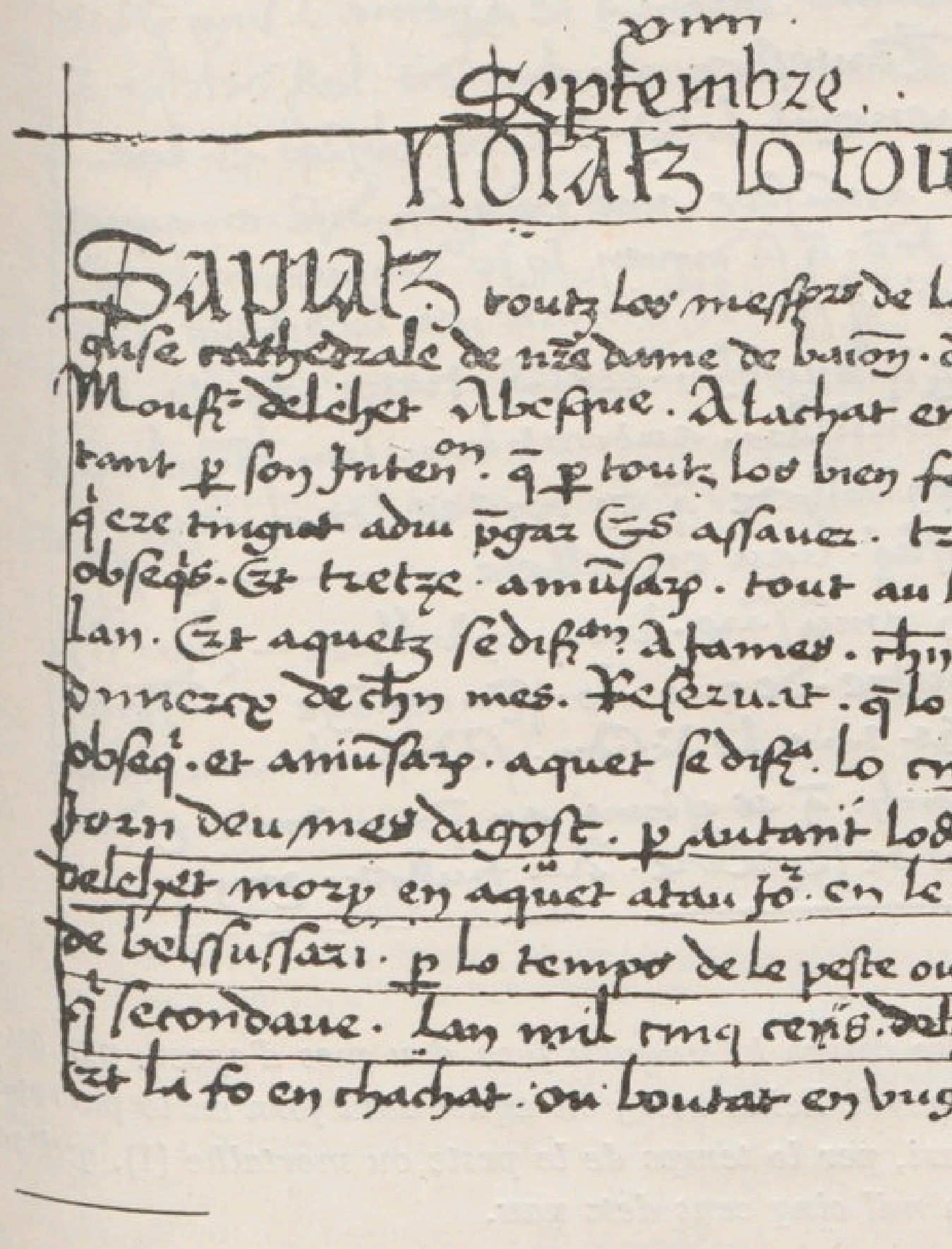
alucatz et portar los inceysers, ensemble, tout lo residu, aura v ard.

(f. XIIII r°.)

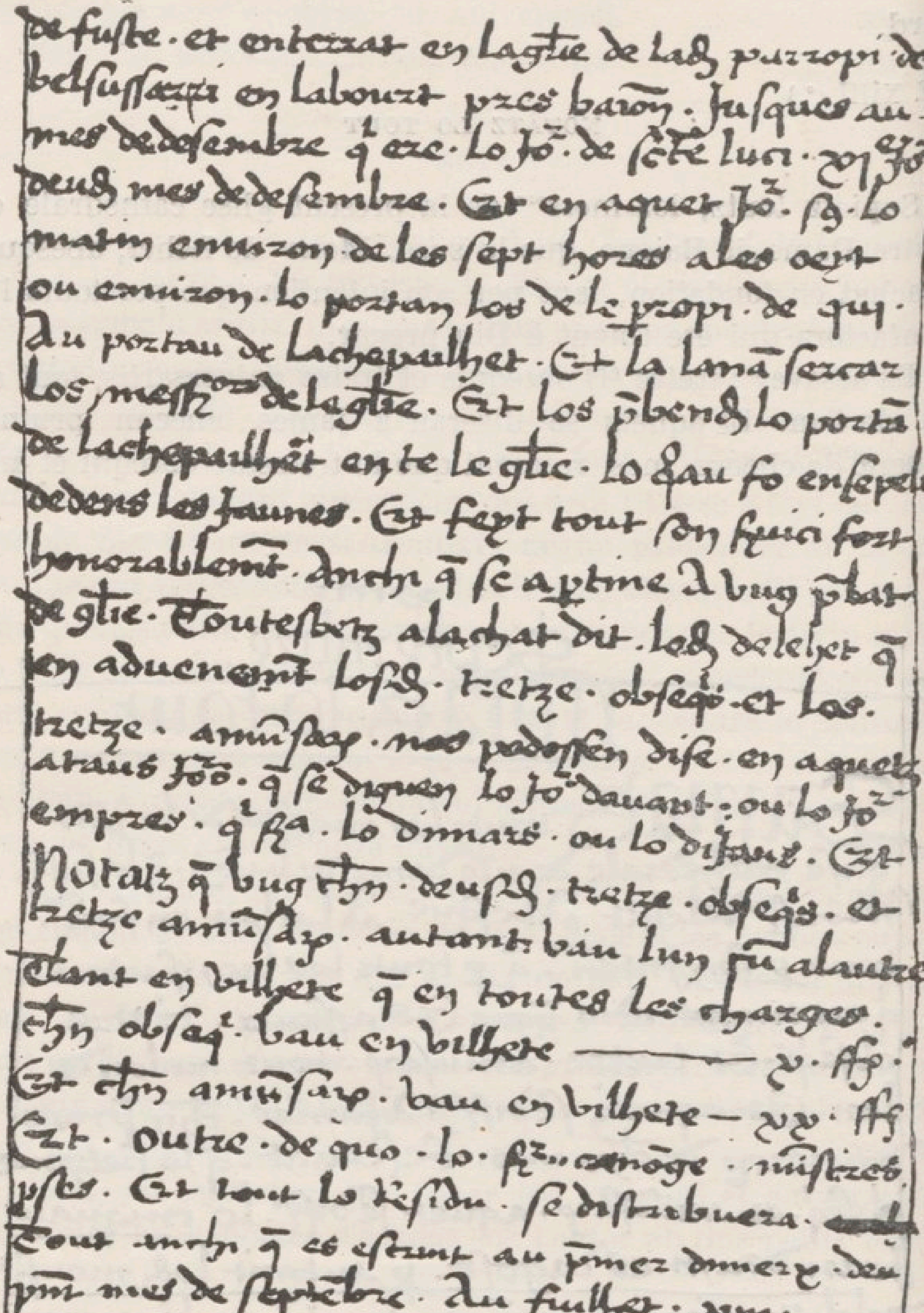
NOTATZ LO TOUT

Sapiatz toutz, los mess^ors de la present glise cathedrale de Nostre Dame de Baione, que lo susd. Mons^r de Lehet, abesque, a lachat en fondation, tant per son intention que per toutz los bienfactors qui ere tingut à Diu pregar.

Es assaver : tretze (1) obsequis et tretze aniversariis, tout au lon de l'an. Et aquetz se diseran à james, checun prumer dimerx de checun mes, reservat que lo tretzeme obsequi et ani-


xbre
Septembze
NOTATZ LO TOUT
Sapiatz toutz los messors de la pñt
glise cathedrale de nra dame de baion. q lo susd
Mouss^r delehet Abesque. A lachat en fon^on.
tant p son intenc^on. q p toutz los bien factors
q ere tingut adu pgar Es assauer. tretze
obseqs. Et tretze aniuersarys. tout au lon de
lan. Et aquetz se disen^t a James. rhn pmer
dimerx de chn mes. Reserue. q lo tretzene
obseq^s. et aniuersarys. aquet se dist. lo cinquan
tzn deu mes dagost. p mutant los mouss^r
delehet morz en aquet atau fo^z. en le parroq^e
de belsussari. p lo temps de le peste ou mortalhe
fo^z celebrade. Lan mil cinq cen^s. dehnau. 1519
Et la fo en chachat. ou boutat en bng coffre

(1) Le testament de l'évêque ne parle que de 12 services; il dut y avoir un codicille, ou une simple disposition des exécuteurs testamentaires qui établit un 13^e service le 5 août, anniversaire de la mort du prélat.



sarii, aquet se disera *lo cinquau jorn deu mes d'agost, per autant lod. Mons^r de Lehet mory en aquet atau jorn en le parropi de Belssussari, per lo temps de le peste ou mortalhe* (1), *qui se condave l'an mil cinq cens detz nau.*

(1) La peste sévissait souvent à Bayonne, car elle est mentionnée également de 1545 à 1547, au commencement de ce texte.

Et là fo enchachat ou boutat en ung coffre de fuste (1) et enterrat en la glise de lad. parropi de Belsussari (2) en Labourt (3) pres Baione, jusques au mes de desembre, qui ere lo jorn de scte Luci, XI[e] jorn deud. mes de desembre (4). Et en aquet jorn, sus lo matin, environ de les sept hores à les oeyt ou environ, lo portan los de le parropi de qui au portau de Lachepaillet (5) et là l'anan sercar los mess[ors] de le glise. Et los prebenders lo portan de Lachepaillet ente le glise, loquoau fo ensepelit dedens les jaunes, et feyt tout son servici fort honorablement, anchi que se apertine à ung prelat de glise.

Tostesbetz a lachat dit lod. de Lehet que, en advenement losd. tretze obsequis et los tretze aniversariis nos podossen dise en aquetz ataus jorns, que se diguen lo jorn davant ou lo jorn empres, qui sera lo dimars ou lo dijaus.

Et notatz que ung checun deusd. tretze obsequis et tretze aniversariis autant vau l'un com à l'autre, tant en vilhete que en toutes les charges.

Checun obsequi vau en vilhete x fr.

Et checun aniversarii vau en vilhete xx fr.

Et, outre de quo, lo s[r] canonge, ministres, proses et tout lo residu, se distribuera tout anchi que es escriut au prumer dimerx deu present mes de septembre, au fuilhet XIII.

Lavie, calonge. — Lo prumer jorn de septembre comensen XV festes à vespres per Lavie, calonge. Vau checune I l., sus los calonges (6).

---

(1) *Coffre de fuste*, cercueil en bois.

(2) Bassussarry, à une dizaine de kilomètres de Bayonne; petit village dont il est question plus d'une fois au *Livre d'or* de Bayonne du XIV[e] siècle.

(3) Le Labourd, dont Bayonne était la ville principale, s'étendait depuis Bidache jusqu'à Hasparren et Macaye et allait à l'ouest jusqu'à la côte et au sud jusqu'en Basse-Navarre et aux Pyrénées.

(4) Ste Lucie est honorée, non le 11, mais le 13 décembre.

(5) Le portail de Lachepaillet se trouvait à l'extrémité de la rue actuelle des Prébendés, vers les remparts.

(6) Cet article a été ajouté plus tard, mais au XVI[e] siècle.

VII

Fondations de la clerguesse Laurencine de Lagarde : 12 services; d'Auger de Lahet, vicaire général : 12 obsèques et 12 anniversaires; de Martin de Laclau, auditeur de la cour du maire de Bayonne : 12 répons aux premiers vendredis.

(f. XIIII v°)

Leguoarde, clerguesse. — Fondation per le done Laurencine de Legoarde (1), clerguesse de Baione qui fo.

Es assaver de dotze obsequis et dotze misses votives, empres matines et aussi dotze processions, cant et cant empres lasd. misses; loquoau servici se fey tout au lon de l'an, en los jorns et mes qui s'enseguen. Et trouberatz per escriut en checun mes ab toutes les charges deusd. servicis, tant de l'obsequi que lo residu. Es assaver :

Lod. jorn, prumer dimerx deu mes de septembre, se ditz ung obsequi per la intention de le done Laurencine de Legoarde, clerguesse de Baione qui fo. Lod. obsequi se sonera ab le campane qui sonen los aniversariis comuns, loquoau obsequi se disera ung petit davant vespres ou davant tres hores (2). Et se sonera une grant pause et se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et cependent que vespres se soneran, diseran lod. obsequi, et empres l'obsequi, non aneran dise negun R. de mors sus son monument.

Vau en vilhete l'obsequi, III l.

---

(1) Le surnom de *clerguesse* fut donné à Laurencine de Lagarde, parce que son mari, Guillaume de Laduihs, était clerc de ville ou secrétaire des conseils de la commune. Elle fit son testament le 22 mars 1544, reproduit en partie dans les *Recherches*, I. 410. Voici ce qu'elle ordonne au sujet de cette fondation : « Item, plus oultre ce dessus, volust, manda et ordenna que soict fundée une messe sur tous et chescuns ses biens, tant meubles que immeubles, qui se dira chescun jour ordinairement et à jamais pour *seculla seculorum*, en la dite église, à l'heure de neuf heures, et lad. fondation se fera, au cas qu'elle, pendant sa vie, ne le face.

« Item, plus volust, manda et ordenna lad. testatrice que sur tous et chescuns ses biens, tant meubles que immeubles, soict fundé un respons des mortz en la eglize cathedralle Nostre Dame de Bayonne qui se dira checun jour de vendredi après vespres à jamais, qui soict dict et chanté sur le monument ou tombe que son cadavre sera enterré, qui est devant l'image Saincte Anne. »

(2) Rare indication des heures d'office. Les vêpres se disaient donc vers les trois heures de l'après-midi.

Item aus qui feran le chantrerie aud. obsequi. Checun aura dus arditz. IIIIte ard.

Item, aussi landeman, qui es lo prumer dijaus deud. mes de septembre, se disera une misse empres matines, lequoau misse se ditz de *Cena Domini*, l'introït de lad. misse *Nos autem gloriari*, ab lo *Gloria in excelsis* et ab lo *Credo*.

Et lo sr canonge qui celebrera led. misse, ensemble los ministres, auran los abilhemens de balos cramoysin (1).

Et empres lad. misse, los messors aneran far la procession, tout autourn de les claustres, anchi que se fey lo servici, checun prumer dibeys de checun mes per les animes qui son en les pennes de purgatorii. Mas la procession dequeste fondation es que los messors de le glise aneran finir lad. procession dedens le glise, davant le capere de Sancta Anna, sus lo monument de lad. de Legoarde. Et là diseran ung *Pater noster* et dus vers. deu *De profondis* et une oration *de mortuis*.

Vau le misse en vilhete, III l.

Vau le procession en vilhete, III l.

OUTRE DE QUO

Lo sr canonge qui celebrera lad. misse aura XX ard.

Item, los ministres, checun aura dus ard., IIII ard.

Item, à le benedite, qui sera tingude portar chalon et candele à le d. misse et aufrira ung ardit de pan, aura VIII ardits.

(f. XV r°)

Item, au segrestan, per sonar lod servici, tant l'obsequi et le misse. Et sera tingut mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble dus petitz torchos, durant que lad. misse se disera, et portar le crotz à le procession, VIII ard.

Item, aussi au bedeu, per portar le berguete (2) tandis que le procession se fera; aura per checune procession IIII ard.

NOTA

Que en le mediche sorte en troberatz en checun prumer dimercx et prumers dijaus de checun mes per memorandum. Et

---

(1) Messe du S. Sacrement où l'on se sert de l'ornement rouge, en velours cramoisi.

(2) Petite baguette ou canne, insigne des fonctions du bedeau.

los toutz son de une mediche valor, checun servici vau en vilhete, III l.

Es assaver, l'obsequi, la misse et la procession, qui vau lo tout IX l.

Verte folium à man dextre et l'escrive assi prumer (1).

FONDATION PER LEHET, VICARI

Fondation per feu venerable persone Monsr mossen Auger de Lehet, canonge et vicari general de le glise cathedrale de Nostre Dame de Baione qui fo.

Es assaver : de dotze obsequis et dotze aniversariis, losquoaus servicis se diseran checun prumer dissabte de checun mes de l'an, anchi que los trouberatz per escriut en checun mes per memorandum, anchi que s'en seg :

Primo. Lo prumer dibeys deu mes de septembre, tant aussi pareilhement toutz los prumers dibeys de checun mes de l'an, los segrestanx seran tingutz de sonar le campane, sus l'arrou (2) de le noeyt. Et aquo empres que auran sonat le *Ave Maria* per une petite pause, anchi que sonen et fen lo servici per les animes de purgatorii (3).

Et aussi lo dissabte au matin, empres que aurant sonat lo ters toc de matines, per une petite pause, losd. segrestanx seran tingutz de sonar, anchi que fen per le sonerie per les animes de purgatorii. Et asso es assaver que lod. de Lehet, canonge, ou sons parens principaus, an feyt la present fondation au lon de l'an, anchi que s'en seg.

Item, toutz et checuns prumers dissabtes de checun mes de l'an, diseran l'obsequi et aniversarii per lod. feu Monsr mossen Auger de Lehet, canonge et vicari general de Nostre-Dame qui fo, qui son, en novembre, de dotze obsequis et dotze aniversariis. Checun obsequi et aniversarii vau detz fr., compres en aquo les charges, anchi que les trouberatz per escriut en aquest present

---

(1) Ceci doit se traduire : « Tournez la feuille à droite et transcrivez-en d'abord le texte ici ». Le copiste s'étant trompé avertit de transposer à cet endroit la fondation de Laclau qui est un peu plus loin.

(2) L'*arrou*, joli mot, oublié, signifiant le crépuscule, la tombée de la nuit.

(3) La sonnerie de l'*Ave Maria* n'est autre que celle de l'*Angelus;* une seconde sonnerie spéciale se faisait ensuite, les premiers vendredis du mois, pour annoncer le service des âmes du Purgatoire.

servici. Et pareilhement los autres onze obsequis et onze aniversariis se diseran de le mediche sorte que aquest se fey. Losd. obsequis et aniversariis se diseran empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis *Kirie leyson qui precioso.*

Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii, *Dies yre, dies illa.* Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot.

(f. XV v°)

Et empres que l'aniversarii et lo *Salve* sera dit, los mess^ors^ aneran dise lo R. de mors *Libera me Domine* sus lo monument que lod. de Lehet es ensepelit, qui es lo prumer monument au sourtant de les jaunes à man dextre. Et cependent que lod. R. se disera, los segrestanx seran preparatz ab dus enceysers à l'entorn de les alles deud. monument qui es ensepelit, sus los canonges, et ab los candelès d'argent, ensemble ab dus petits torchos alucatz.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII ^te^ fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. aniversarii aura per son celarii trente arditz qui l'i seran vailhatz per lo claver, empres que aura celebrat lod. aniversarii. XXX ard.

Item, los ministres, checun ung ardit, combien que en l'insturment de la fondation deusd. aniversariis y age, à checun ministre, dus ard., tant diague et au subdiague. Mas per autant que los chantres qui fasen le chantrerie ausd. dotze obsequis, et en negun servici de le chantrerie qui fasen en aquetz, no en aven res, es estat ordenat per toute le companhie de prebenders, et los toutz de ung bon vouler, que d'ores en avant, losd. ministres, diague et subdiague, no auran, sinon checun ung ardit. Et los autres dus arditz son estats applicatz aus dus chantres qui feran le chantrerie, checun ung ardit. Per anchi, aus ministres checun I ardit. II ard.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun II arditz, VIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun prumer dibeys, empres que le *Ave Maria* aura sonat, et aquo per une pause. Et aussi pareilhement lo dissabte au matin, empres que

auran sonat lo ters toc de matines, auran per lor pene per checun aniversarii, VIII ard., en fasen lo contingut de lad. fondation, et aussi mete los candeles d'argent sus l'autar aud. aniversarii ab dus petitz torchos alucatz.

Item, à le benedite, qui sera tingude de portar au nombre deusd. dotze obsequis et dotze aniversariis, tandis que losd. obsequis et aniversariis se diseran, chalon et dues candeles de sere sus lod. monument et aufrira dus arditz de pan, ensemble une petite candele de sere de dus arditz. Aura per checun aniversarii detz arditz. Et toutz los autres obsequis et aniversariis qui se diseran checun prumer dissabte de checun mes, los totz se diseran en le mediche sorte que lo present servici es escriut, et los toutz son de une mediche valor tant en vilhete que en toutes

(f. XVI r°)

les autres charges. Per anchi, aura le benedite per checun servici de l'osbequi et aniversarii detz arditz. X ard.

NOTA

Et en advenement losd. obsequis et aniversariis no se podossen dise en aquetz ataus prumers dissabtes de checun mes, l'intention deu fondedor es que los s^ors^ de le glise l'anticiperant au dijaus davant ou lo dibeys empres que lo servici de les animes de purgatorii sera feyt, tant de la misse que le procession.

Fondation per feu Martin de Leclau

Es assaver : de dotze R., losquoaus se diseran checun prumer dibeys de checun mes.

Item, lo prumer dibeys deu mes de septembre, se ditz ung R. de *Ne recorderis* ou autre qui playra aus mess^ors^ de vouler dise, per la intention de feu lo s^r^ Martin de Leclau, auditor de le court de Mons^r^ lo mayre de Baione qui fo. Loquoau R. se ditz empres quant los mess^ors^ auran feyt lo servici de la procession per les animes qui son en les pennes de purgatorii. Et aquest R. se ditz quant son de retorn et seran au davant de le porte deu babtistiri, sus son monument, là ont y a une forme de clau de sarrailhe ou de porte. Et là diseran lod R. ab dus vers. deu *De profondis* et une oration *de mortuis*. Vau lod. R. en vilhete, ung fr. 1 fr.

NOTA

Pareilhement en trouberatz, en checun prumer dibeys de checun mes, ung R. de mors, loquoau se disera per la intention deud. de Leclau. Et los toutz se diseran de une mediche sorte, et autant vau l'un cum à l'autre. Los toutz son de une mediche valo.

VIII

Services de Boyrie, chanoine, d'Ybarsoro, de Labaroesse, Marrac, Lacadi, Pinane de Laduihs, Gistas. Messes des rois de Navarre ou des Basques, des échevins ou de la ville.

Boyria, calonge. — Item, lo prumer dilunx deu mes de septembre, ung petit davant vespres, los segrestanx soneran l'obsequi et tout incontinent que les tres hores seran sonades, los messors diseran aquet, et landeman, apres none, diseran ung aniversarii à l'intention tant de feu Mossr mossen Pees de Boyria, canonge, et davant l'evangeli diseran le prose *Dies ire, dies illa;* et apres lod. anniversari, feran une procession au torn de les claustres, en cantan R. de mors, et aquere vindran finyr sus los monumens deus srs canonges, sus lo monument deud. de Boyria, qui es lo prumer monument à mang senestre,

(f. XVI vo)

sortent de les jaunes de messrs de canonges et en acaban et finissen lad. procession, seran dus segrestanx preparatz per enceyssar tout autourn de les alles deud. monument. Et aud. anniversari lo prumer canonge et ministres auran los habilhementz de camelot; et y a d'autres servicis qui se feen per lod. de Boyria, canonge, anchi que los troberatz aus mes de decembre, fueilhet LVIIIe, mars, fueilhet LXXIXe, et jung, aus toutz per memorandum, aud. mes de jung, au fueilhet CXIIIIe. Et lo servici se fey de une mediche fayson. Aussi autant vau l'ung cum à l'autre.

Vau lod. obsequi en vilhete,	tres l. g.
Vau lod. anniversari en vilhete,	VI l. g.
Vau lad. procession en vilhete,	**I l. XXX ard.**

Et feste à vespres et R. sus son monument; vau dues l. et XXX ard.

OULTRE PLUS

Lo sr canonge aura	IIII s. t.
Los ministres, checun dus ard.,	IIII ard.
A quoate prosaris,	VIII ard.

Aus segrestanx per lors scharges, III s. t.
A la benedite, per offrir dus ard. de pan, aura VI ard.
Aus qui feran la chantrerie à l'obsequi, à checun, dus arditz, IIII ard.

Mori moss[r] de Boyria, lo 30 de decembre 1549 (1).

Ibarsoro. — Item, lo VI[au] jorn deud. mes de septembre, misse empres matines, per Marie Dibarsoro (2), may qui fo de mossen Martin de Fortin, lequoau misse se disera de *Requie* davant Nostre Dame. Et empres le misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, devert la dance macabre (3). Vau en vilhete lad. misse, III l.

(f. XVII r°)

Labaroesse (4). — Item, lo prume jorn deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et l'aniversari per la intention de la donne Jacmine de St Gassie, dicte Labaroesse.

Vau l'obsequi en vilhete, II l. 1/2.
Vau l'aniversari, III l.
Lo s[r] calonge qui disera l'aniversari aura...
Los qui feran la chantrerie, IIII ard.
Los ministres, IIII ard.
A quoate prebendes per dise la prose, VIII ard.

Marrac. — Item, lo VII[e] jorn deud. mes de septembre, qui es le vespre de Nostre Dame, se ditz l'aniversarii de feu Johan de

---

(1) Tout cet article est postérieur au texte original, mais du XVI[e] siècle. — Nous trouvons la signature du chanoine Boyrie le 15 juillet 1541. *Arch. B. P.* G. 56, f. 5 v°. Le 30 avril 1535, il figure comme chapelain et prébendier dans un acte sur S. Martin de Seignanx. *Ibid.* G. 94. Il avait été l'exécuteur testamentaire de Pierre d'Ulmo, prébendier, dont le testament que nous avons cité au commencement, est du 26 avril 1546. *Arch. B. P.* H. 168. Notre obituaire nous apprend ici même que P. de Boyrie mourut le 30 décembre 1549. Cette indication précieuse se trouve en travers de la marge.

(2) Les *Reg. Gasc.* I. signalent en 1514 une Marie Dibarsoro, poursuivie pour exercice illégal de la médecine.

(3) Nous avons longuement parlé, dans la Préface, ch. VII, de la dance macabre. Nous pensons qu'elle était au mur sud-ouest des cloîtres, non loin de la cour de l'official. *Ibid.* Il peut se faire très bien qu'elle fût peinte au mur ou reproduite sur les vitraux. Nous nous étions toujours trompé jusqu'à prséent sur son emplacement. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CXXXIX et *Recherches*, p. 532.

(4) D'une autre écriture, plus récente, du XVI[e] siècle; tout l'article est postérieur à la rédaction de l'original.

Marrac (1). Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors davant le capere de Sct Jacme (2), au hentrant de le grant segrestanerie.

Vau en vilhete lod. aniversarii, IIII l.

Lacadi. — Item, lod. jorn, los gaudes per feu mossen Pes de Lacadi, caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors à le capere de Purgatorii.

Valen en vilhete losd. gaudes, III l.

Et pareilhement en trouberatz en les autres vespres de les festes de les Nostres Dames, gaudes per lod. de Lacadi. Et en advenement no ce poden dise en aquet jorn, se diseran landeman.

(f. XVII v°)

Laduychs. — Item, lo jorn de Nostre Dame, empres vespres, cant et cant, diseran los gaudes per la intention de le donne Pinane de Laduichs, done de Lesbay (3) qui fo, en son vivent, et per toutz sons predecessors. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors davant le capere de le Magdelene, sus le tombe de haut, devert le capere de Sct Pe.

Valen losd. gaudes en vilhete, I fr.

NOTA

Pareilhement en trouberatz, en les autres quoates festivitatz de les Nostres Dames, gaudes per la intention que dessus, per lad. de Laduichs. Checun gaude vau ung fr. bord. Et au cas avincosse que los d. gaudes no ce podossen dise en aquetz ataus jorns et festes, son intention es et vou que se diguen landeman empres vespres cant et cant. Et empres checun gaude, los mess^ors aneran dise un R. de mors, *ut supra*, davant le capere de le Magdelene.

Valen losd. gaudes en vilhete, V fr.

Item, lo segrestan, per sonar losd. gaudes, tandis que com-

---

(1) Jean Marrac, marchand et bourgeois de Bayonne, est mentionné dans les *Reg. Gasc.*,. en 1517 et 1521, II, 116 et 289.

(2) La chapelle de S. Jacques, aujourd'hui du Sacré-Cœur, par où l'on entrait à la sacristie, devenue la salle capitulaire.

(3) On voit dans la généalogie des Lahet, par M. de Jaurgain (*Recherches*, I. p. XL) que Pinane de Laduihs était fille de Boniface de L. et de Saubadotte de Lahet, et femme de Marticot d'Erm (et non de Hinx); elle fut mariée avant 1518. L'évêque Lahet l'appelle sa filleule et lui laisse 3 marcs d'argent dans son testament. *Recherches*, I. p. 405.

pletes se diseran, et portar l'isop au s[r] canonge, empres losd. gaudes, aura per checun gaude, IIII ard.

Item, à le benedite, per que scie tingude de portar candele sus lad. tombe ou monument, quant los d. gaudes se diseran; aura per checun gaude, dus arditz. II ard.

Gistas. — Item, landeman de Nostre Dame, misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas (1), caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Lequoau misse se disera de lad. feste de Nostre Dame, l'introït *Gaudeamus*. Mas en lad. misse, no diseran *Gloria in excelsis*, ny *Credo*. Et empres le misse, aneran dise ung R. de mors, sus son monument, à Purgatorii, sus los caperans.

Vau led misse, III l.

La misse aperade deus Reys de Navarre

Item, lod. jorn, misse empres matines, lequoau misse es aperade le misse deus Reys de Navarre, alias deus Bascos (2). En lequoau misse a lachat en fondation lo Reverend Pay en Diu, Mons[r] mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. La dite misse se disera de *Requie* davant Nostre Dame, ab le prose davant l'evangelii *Dies yre, dies illa*. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui los playra, sus los monumens deus canonges.

(f. XVIII r°)

Vau en vilhete lad. misse, XXX l. g.
Apertin au capito, XII l. g.
Apertin aus prebenders, XVIII l. g.

---

(1) Pès de Gistas figure dans une enquête du 17 septembre 1467 sur la dîme d'Ordezon et de Bessabat. *Arch. B. P.* G. 83. Sa prébende avait droit à une rente de 3 écus dor, 11 avril 1482. *Ibid.* G. 84. Le 12 février 1493, il est question de *Petro de Gistasio, clerico dioc. Olorensi*, notaire de l'évêque de Bayonne. G. 85. Le 16 juin 1498, il est témoin de la vente au Chapitre de la dîme, de Briscous et, le 11 décembre 1511, il est exécuteur testamentaire de Jean du Bosc, curé d'Ondres, G. 86. Il vivait encore le 4 août 1529, G. 87.

(2) Nous n'avons aucun renseignement sur cette fondation ni sur les noms qu'elle porte. Il semble qu'elle a été faite par l'évêque Bert. de Lahet, peut-être après la conquête de la Haute-Navarre par Ferdinand le Catholique, en 1512.

OUTRE DE QUO

Lo s^r canonge, qui celebrera lad. misse, aura per son celari vingt et quoate arditz, XXIIII ard.

Item, aus ministres, checun quoate arditz, VIII ard.

Item, à quoate prebenders per dise le prose à le sagre, checun dus arditz, VIII ard.

Gistas. — Item, lo medichs jorn, comensen los *Ave Reginas* per lod. feu mossen Pes de Gistas, losquoaus se goadainhen à l'evangelii de cascune (1) misse maior inclusive durant toute l'octave, chens salhir deu cor, sinon que aye legitime desencuse. Checune feste de *Ave Regina* vau en vilhete XXX ard. Et empres checune misse maio, diseran l'antiphone dedens lo cor *Ave Regina celorum* ab lo V. et oration de Nostre Dame de lad. feste.

Valen lesd. festes de *Ave Reginas*, V l. X ard.

Item (2).

La misse deus esclevinx (3)

Item, lo dimercx empres Nostre Dame de septembre, se ditz le misse de le ville, es assaver deus esclevinx, juratz et los XXIIII^te. La dite misse se ditz deu Sct Sperit davant Nostre Dame, environ de les sept hores et demye. Et empres lad. misse, no aneran dise negun R. de mors dessus negun monument. Et empres que lad. misse sera dite, los toutz deusd. mess^ors s'en yran davant lo cors de Diu à le capere de Sct Pé prestar lo segrement per se

(f. XVIII v°)

descharjar lors consciences et vouler eslegir, tant esclevinx, juratz que los XXIIII^te, losquoaus y boteran gens de bien, de

---

(1) *Cascune*, forme rare, unique même, au lieu de *checune*.

(2) Article commencé par erreur du copiste.

(3) La religion du serment était en grand honneur à Bayonne. On trouve dans le Livre des *Etablissements*, p. 189, le texte du serment prêté par les échevins, par les 24 conseillers et par le corps de ville. On se réunissait annuellement le mercredi, après le 8 septembre, pour procéder aux nouvelles élections « ayant préalablement ouy une messe haulte du S. Esprit, qui se celèbre au grand autel Nostre Dame, devant lequel et dans les jaunes d'icelle lesd. magistrats sont rangez ». Après la messe, les jurats vont prêter serment à la chapelle S. Pierre, *davant lo Cors de Diu*. Le prebendier de *l'aufici deu Cors de Diu* présentait la sainte hostie devant laquelle les jurats à genoux promettaient de n'élire que des gens de bien et d'honneur, comme on le dit ici même. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, pp. CCCXVI et suiv.

bonne conscience et gens qui bouleran lo profiet et utilitat deu bien public, à l'augmentation de la present ville. Vau ledite misse, III l.

IX

Fondations de dame d'Acquarette, de Bertrand de Lahet, prieur de S. Nicolas, de Ségure, de Lacadi, de Lissarague, de Lestrilhes, de Sonart, de Bouchet, marchand d'Orléans, de Lurbe, du chanoine Carbaste.

Acquarrete. — Fondation per la intention de le donne Johannete Dacquarrete, moilher qui fo de meste Auger de Hiriart (1), loctenent de mons^r^ lo mayre de Baione qui fo.

Es assaver : de tres obsequis et tres aniversariis, losquoaus se diseran en los temps et en los mes qui trouberatz per escriut.

Primo, se disera ung obsequi et aniversarii per lad. Johannete Dacquarrete, ung jorn empres Nostre Dame de septembre. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus son monument à le claustre, anant à les Tendes (2), dessa part le porte de le segrestanie (3).

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

Item, le benedite aura per checun aniversarii ung chanfon ou une doble (4). Mas sera tingude de portar candele et aussi aufrir ung ardit de pan en checun deusditz tres aniversariis, I doble.

NOTATZ

Los autres dus se diseran, es assaver, lo prumer obsequi et aniversarii se disera empres Toutz sanctz; et lo segont obsequi et aniversarii se disera empres Pacho. Et los toutz son de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. *No es fondat* (5).

---

(1) Auger de Hiriart entreprend les travaux de maçonnerie à l'entrée du pont de Saint-Esprit le 16 septembre 1526. Il lui est ordonné de réunir le Corps des jurats, sur simple réquisition du clerc de ville (12 octobre 1521). *Reg. Gasc.* II, 87, 305. Il était lieutenant du maire, quoique maçon et charpentier.

(2) La rue des Tendes était la partie de la rue d'Espagne actuelle (autrefois rue Mayou) longeant les cloîtres. Une porte donnait sur la place de la mairie. Au-dessus était le cadran solaire qui donnait l'heure aux sacristains. Cf. *Recherches* de Veillet, I. p. 359.

(3) La sacristie (salle capitulaire actuelle) avait une porte donnant sur les cloîtres.

(4) Voir sur la valeur de cette monnaie le chapitre VI de la Préface.

(5) Tout cet article est barré dans l'original, depuis le commencement. C'est ce qui explique le texte *No es fondat* : il n'y a pas de fondation.

Lehet (1), *prior de Sainct Nicholau* (2). — Item, lo detzeme jorn deud. mes de septembre, se ditz ung obsequi, anniversari et procession de feu mossen Bertrand de Lehet, caperan et preben-der et prior de Sanct Nicholau, qui fo; et aud. anniversari le prose davant l'evangeli *Dies ire, dies illa.*

Vau en vilhete lod. obsequi	quoate liures gs.
Vau en vilhete lod. anniversari	schis liures gs.
Vau en vilhete lad. procession	dues l. XVIII ard.
Lo s^r^ canonge qui celebrera,	XXX ard.
Los ministres, checun dus ard.	quoate ard.
Quoatę prosaris, checun dus ard.	oeyt ard.
Aus chantres, à checun dus ard.	quoate ard.

Lo segrestan sonera l'obsequi, botera los candeles d'argent sus l'autar aud. anniversari ab dus torchos allumatz. Aura per enceyssar et portar l'yssop au s^r^ canonge; XVI ard.

Le benedite assistira ab son habit et portera chalon et can-dele et offrira dus arditz de pan aud. anniversari; aura detz arditz.

Semblable servici, alibi, fol. 125 (3).

(f. XIX r°)

Segure. — Item, lo XI^e^ jorn deud. mes de septembre, se ditz l'aniversarii de feu meste Pes de Segure (4), meste faur de Baione qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument, devert le porte qui va ente Saubist (5), ou ente le porte qui va ente la rue de l'abesque,

---

(1) Ce Bertrand de Lahet est sans doute celui que l'évêque de même nom appelle son filleul dans son testament. Il figure, en 1532, dans un procès relatif à une sœur « donate » de l'hôpital S. Nicolas. *Arch. de l'hôpital Saint-Léon.*

(2) L'hôpital S. Nicolas fut fondé vers 1187. Il est déjà cité en 1194 dans une bulle du pape Célestin III. L'évêque Dominique de Mans lui légua 90 s. morlaas en 1302 et le cardinal Gaudin, 15 florins en 1336. Il y avait, dès l'origine, un prieur, des frères et des sœurs. L'hôpital S. Nico-las fut démoli lorsqu'on éleva les remparts de Bayonne, en 1688. Il fut alors réuni à l'hôpital S. Léon, qu'on venait de bâtir. L'hôpital S. Léon devint l'hôpital général en 1724. Il est situé maintenant hors ville, sur la route d'Espagne, non loin du domaine de Marrac. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CCCLXXVIII et suiv.

(3) Ecrit d'autre main et plus tard, mais au XVI^e^ siècle.

(4) Il est question de deux personnages de ce nom dans les *Reg. Gasc.* et à la même époque (1518), l'un simple voisin de la ville, l'autre conseiller. Il doit s'agir ici du premier.

(5) La porte de Saubist s'ouvrait sur la rue de l'Evêque ou des Pré-bendès. Aujourd'hui, elle est murée, mais encore visible. Au-dessus se trouve une niche assez informe où était un motif de sculpture représen-tant sans doute le Portement de la Croix.

là ont es en escriut sus le peyre deud. son monument que lod. de Segure es ensepelit : R. DE SEGURE.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Item, à le benedite, per que scie tingude de portar candele aud. aniversarii et aufrira ung ardit de pan, V ard.

Lacadi. — Item, lo XII^e^ jorn deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pees de Lacadi, caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Lod. obsequi se disera empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le capere de Purgatorii ont lod. de Lacadi es ensepelit.

Vau l'obsequi en vilhete, II l. 1/2.

Vau l'aniversarii en vilhete, V l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. aniversarii, XII ard.

Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.

Item, à quoate caperans per le prose, checun ung ardit, IIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, II ard.

Item, à le benedite, tant per aufrir tres arditz de pan, es assaver, l'un, lo jorn deu present aniversarii, l'autre, lo jorn de scta Eulalie, à le misse empres matines, et l'autre, lo jorn de scta Anna, à le misse empres matines, et per portar lasd. charges et aussi portar candele en checun servici, X ard.

Et en advenement lod. servici de l'obsequi et aniversarii no ce podosse dise en aquet atau jorn, sera transferit à landeman ou anticipat au jorn davant, per autant lod. de Lacadi mory en aquet atau jorn, XII^e^ deu mes de septembre (1).

Lissarrague. — Lo IX^e^ jorn deud. mes de septembre, se ditz l'anniversari per meste Miqueu de Lissarague (2), lo jeune.

L'obsequi se ditz lo jour davant; que vau XIII l. XVI ard. I tholozan.

---

(1) Pès de Lacadi mourut le 12 septembre, mais on ne dit pas l'année de sa mort.

(2) Michel de Lissarrague, le jeune, figure avec M^r^ Bertrand de Lissarrague, le vieux, comme conseillers de la ville, le 30 octobre 1516, à propos de la dîme de Villefranque. *Arch. B. P.* G. 88. Le jeune est encore mentionné dans les *Reg. Gasc.* II. 455, en 1526. Il ne s'agit pas de ceux-ci dans l'obituaire, mais plutôt de Micheau de L. « jeune », chanoine, qui avec Micheau de L. « vieux », assistent à un acte du 23 février 1559, à propos de la maison Pague. *Arch. B. P.* G. 95.

Vau l'obsequi, III l.
Vespres, II l.
Vau l'anniversari, XVI l. XVI ard. I tholozan (1).

(f. XIX v°)

Lestrilhes. — Item, lo XIII^e^ jorn deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen David de Lestrilhes (2), caperan et prebender de Nostre Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et audit aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii, *Dies yre*, *dies illa*. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et lo segrestan sera tingut de mette los candeles d'argent sus l'autar ab dus petitz torchos alumatz, tandis que l'aniversarii se disera. Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis* à le capere de Sct Miqueu (3).

Vau l'obsequi en vilhete, III l.
Vau l'aniversarii en vilhete, V l.

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. aniversarii, XVI ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun II arditz, VIII ard.
Item, à le benedite, per assistir ab son abit aud. aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus arditz de pan en lo present aniversarii, aura VI ard.
Et en advenement lod. servici de l'obsequi et aniversarii no ce podosse dise en aquet atau jorn, sera transferit à landeman, qui sera lo XV^e^ jorn.
Monte so dessus ab les charges, IX l. VI ard.
Aci deu star la distribution de Carbaste, mas la troberatz au fueilhet XXI^e^ (4).

(1) D'une autre écriture du XVI^e^ siècle.
(2) David de les Trilhes paraît dans un acte relatif aux exécuteurs testamentaires de l'évêque Bertrand de Lehet, le 20 juillet 1520. *Arch. B. P.* G. 88.
(3) La chapelle S. Michel, au sud de la cathédrale, a conservé le même nom.
(4) D'une écriture postérieure du XVI^e^ siècle.

FONDATION PER SONART

Sonart. — Item, lo XVI^e^ jorn deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feuz lo s^r^ Pierres Sonart, marchant de Baione qui fo, et Johanne Daguerre, sa molher, et per toutz los qui eren tingutz à Diu pregar; lod. obsequi se sonera, anchi que es acostumat de sonar checun prumer dimercx de checun mes; loquau obsequi se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de mors *Libera me Domine* sus lor monument davant Scta Anna, de fore le capere, dessus ung grant monument, toc et toc deu monument de le done Laurencine de Legoarde.

(f. XX r°)

Vau l'obsequi en vilhete, II fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, IIII fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XX ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun II arditz, VIII ard.
Item, aus qui feran le chanterie à l'obsequi, id., IIII ard.
Item, à le benedite, per assistir ab son abit aud. aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus ard. de pan, aura VIII ard.
Item, aus segrestans, tant per sonar lo dit aniversarii, et seran tingutz mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble dus petitz torchos alucatz, tandis que l'aniversarii se disera et aussi portar losd. candeles d'argent ab los torchos empres que l'aniversarii sera dit davant le capere de Sancta Anna durant que lod. R. se disera, XVI ard.
Monté so dessus ab les charges VII fr. et miey (1).

NOTA

Pareilhement en trouberatz chis autres obsequis et chis aniversariis, losquoaus se diseran per la intention deus qui dessus, de Sonart et Daguerre. Es assaver, lo prumer obsequi et aniversarii se disera le vespre de sct Silbestri, empres Nadau; lo segont obsequi et aniversarii se disera lo XI^e^ jorn deu mes de feure; lo ters se disera lo prumer jorn de quoaresme; lo quoart se disera lo

---

(1) Nous avons traduit par *et miey* le signe *z* (1/2) du texte.

prumer dibeys de may; lo vau se disera lo XVIe jorn deu mes de jun; et lo VIau obsequi et aniversarii se disera lo XVIIIe jorn d'agost, anchi que los trouberatz per escriut en checun mes per memorandum.

Et en advenement losd. servicis de obsequis et aniversariis no ce podossen dise en aquetz ataus jorns, seran transferitz ou anticipatz à le discretion de messeinhors de le glise.

Checun servici de l'obsequi et aniversarii vau, compres les charges, VII fr. et miey bord. Mas en vilhete, checun servici no vau sinon VI fr. et miey, anchi que dessus es escriut.

(f. XX v°)

Bouchet, marchant d'Orleans

Item, lo XVIIe jorn deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo sr Johan Bouchet, marchant d'Orleanx qui fo, loquoau mory en este ville de Baione. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect., empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre, dies illa*. Et lo sr canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et los segrestanx seran tingutz de mete los candeles d'argent sus l'autar, ab dus petits torchos alucatz, aud. aniversarii. Et empres l'aniversarii, losd. messors aneran dise lo respons de *Libera me Domine* à le claustre, anant ente le capere de Nostre Dame de Pietat (1), et aussi anant ung petit ente le porte de Saubist ou de la rue de Luc (2), a man dextre, pres deu monument de feu meste Pes de Segure, faur, là ont lod. sr Johan Bouchet es ensepelit.

Vau en vilhete l'obsequi,	III fr.
Vau en vilhete l'aniversarii,	IIII fr.

OUTRE PLUS

Lo sr canonge qui celebrera l'aniversarii,	XX ard.
Item, los ministres, checun dus arditz,	IIII ard.

(1) La chapelle de Notre-Dame-de-Pitié aux cloîtres se trouvait au nord-ouest, du côté de la Porte de Saubist, près de la chapelle de l'*Ecce homo*, devenue plus tard celle de S. Léon. Cf. *Le Missel de Bayonne de 1543*, p. CXXXI.

(2) Ici on assimile les deux portes de Saubist et de Luc, qui n'étaient pas du tout les mêmes. Celle de la rue de Luc s'ouvrait à l'extrémité sud-est des cloîtres; elle a été rouverte récemment.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun dus arditz, VIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun dus ard., IIII ard.

Item, à le benedite, qui sera tingude de estar ab son abit aud. aniversarii et portar chalon et candele et aufrira dus arditz de pan. Aura VIII ard.

Item, au segrestan per sonar et portar l'isop et far lo contingut de dessus, aura XVI ard.

Monte so dessus ab les charges VIII fr.

NOTA

Pareilhement en trouberatz ung autre servici de obsequi et aniversarii per la intention deud. feu s^r^ Jehan Bouchet, loquoau se disera lo quoart jorn deu mes de mars, anchi que lo trouberatz per escriut en lod. mes per memorandum. Et aussi autant vau l'autre, cum aquest, tant en vilhete que de charges. Lo tout es de une mediche valor.

Menjane de Lurbe (1). — Lod. jorn, XVII^e^ deud. mes de septembre, ung petit davant (2), se disera ung obsequi de tres lecsons per intention de feue Menjane de Lurbe, et à lesd. vespres y a feste per lad. de Lurbe. Apres vespres, aneran dise ung R. de mors, à le claustre, sus son monument, et landoman diseran per mediche intention ung anniversari.

Vau lad. feste en vilhete, dues l. g.

Vau lod. obsequi en vilhete, tres l. g.

Vau lod. anniversari en vilhete, quoate l. g.

La misse 5 s. t., ministres II ard., chantres II ard., quoate prosaris, IIII ard., segrestan VI ard., benedite VI arditz *Quere* fo. (3).

(f. XX r°)

Carbaste, canonge (4). — Item, lo XIIII^e^ jorn deud. mes de septembre, se sonera l'obsequi, ung petit davant vespres, et tout

---

(1) L'article suivant a été ajouté plus tard, mais au XVI^e^ siècle.

(2) « Un peu auparavant ».

(3) Indication en latin, incomplète : « Cherchez, page...)

(4) Le 24 décembre 1501, Laurent de Carbaste prébendier, assiste à l'acte qui modifiait les statuts de 1322. *Arch. B. P. G.* 37. Le 16 mars 1516, il est témoin dans un acte de cession de terrain faite par le maire de Bayonne à l'évêque Bertrand de Lahet. *Reg. Gasc.* II, 112. Sa signature autographe se trouve, le 15 juillet 1541, aux *Arch. B. P. G.* 15.500. Déjà

CHANOINE V. DUBARAT

CURÉ-ARCHIPRÊTRE DE SAINT-MARTIN

PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES, LETTRES ET ARTS DE PAU

LE LIVRE DES FONDATIONS

DE LA CATHÉDRALE DE BAYONNE

AU XVI[E] SIÈCLE

II

TARBES

Imprimerie LESBORDES

8 — rue Péré — 8

1932

BIBLIOTHÈQUE DU GERS

incontinent las tres hores, los mess[rs] diseran aquet per intention de feu moss[r] mossen Laurens de Carbaste, canonge qui fo de Nostre-Dame, et aquet diseran de tres lecsons, ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanis *Kyrie leyson qui precioso* (1).

Item, landoman, de matin, qui es lo xv[e] deud. mes, apres none, diseran ung anniversari per l'intention deud. de Carbaste, et diseran le prose *Dies ire, dies illa,* davant l'evangeli; apres lod. anniversari, aneran far une procession au tourn de les claustres en cantan R. de mors et aquere vindran acabar defens la glise sus lo monumens deus s[rs] canonges ab los habilhementz de camelot, et là diseran lo *Pater Noster* ab dus versetz deu *De profundis* et une collecte (2) *De mortuis.*

Vau lod. obsequi en vilhete,	III l. g.
Vau lod. anniversari en vilhete,	schiis l. g.
Vau lad. (3) procession en vilhete,	ung francq. b.
Montant lo tout (4),	sept francqs bordelais.

---

le 29 janvier 1534, L. de Carbaste, syndic du Chapitre avec Jean de Montifonte, prébendier, reçoit 3 fr. de fief de Bertrand de Foy, de Saint-Martin de Seignanx. *Ibid.*, G. 90. Il est encore clavier majeur, dans un acte du 31 juillet 1537, passé entre Claire de Gramont et le Chapitre, au sujet des îles de Marca sur l'Adour. *Ibid.*, G. 91. Mais il était mort avant le 21 juin 1552. On voyait « du costé de lad. porte de Lachepaillet, *la maison qui souloit appartenir à M[e] Laurens de Carbaste,* en son vivant chan[e] de lad. église. » *Ibid.*, G. 93.

(1) A noter le kyrie et les litanies à un obsèque, c'est-à-dire à un nocturne, l'après-midi. D'ailleurs, cela est assez ordinaire dans les usages de Bayonne. « *En vilhete* » signifie le service « net, brut, sans accessoires », opposé au service des charges.

Comme ailleurs, le *qui precioso* rappelle les textes « farcis » du Moyen âge où certaines prières liturgiques étaient accompagnées de formules pieuses.

(2) Une *collecte* ou une oraison pour les défunts.

(3) A Bayonne, on dit toujours *led.* au féminin; mais le scribe écrit, à sa fantaisie, *led., lad.*

(4) Ailleurs, le texte met : « *tout lo residu* », c'est-à-dire « tout l'ensemble ».

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari (1), aura per son celari, xx ard.

Los ministres, checun dus ard., iiii ard.

Los qui feran la chantrerie à l'obsequi, à checun dus arditz, quoate ard.

A quoate prosaris, à checun ii arditz, viii ard.

Lo segrestan, per sonar l'obsequi, per mectre los candelers d'argent aud. anniversari sus l'autar ab dus torchos allumatz, que à les alles deu monument, apres lad. procession, et per sonar la grand campane une pause, la vespre nuyct, apres haber sonat l'*Ave Maria*, xii ard.

La benedicte offrira dus ard. de pan et per sas scharges aura ix ard.

L'escriban de le companhie aura (2) ii ard.

X

Services et fondations de Jean de Landa, chan[e] et vic. gén., de Jeannette d'Anciart, Lombardine Parcade, Bert. de Gayon, vic. gén., Marie de Sonart, Auger de Lahet, vic. gén., Saubadote de Lahet, Saubadon de Lasse, chirurgien, Pierre de Gistas, Lotis, Jean de Garrampoy.

(f. XXI v°).

Landa (3), *vicari.* — Item, lo xix[e] et xx[e] jors deud. mes de septembre, se fey lo servici à l'intention de feu moss[r] mossen

---

(1) On remarquera que dans certains actes, postérieurs à l'original, le mot *anniversari* est autrement écrit que dans le texte ordinaire (*aniversarii*), avec deux i.

Il en est de même de beaucoup d'autres mots.

Ces textes se reconnaissent aux notes qui les indiquent comme étant d'une autre écriture.

(2) Article ajouté au xvi[e] siècle.

(3) Jean de Landa était chanoine le 4 août 1526. *Arch. B.-P.*, G. 90. Le 2 mars 1552, Bert. de La Lande, marchand de Bayonne, dit qu'il a beaucoup vécu avec son oncle, J. de Landa, qui fut vicaire général pendant 14 ou 15 ans. *Ibid.*, G. 93.

Johan de Landa, canonge et vicari de Nostre Dame de Bayonne, sçaver es, lo XIX^e^, ung petit davant (1) vespres, sonera l'obsequi et l'om dira aquet de tres lecsons (2), et lo XX^e^, apres none, diseran ung anniversari, et apres lo susd. anniversari, l'om fera une procession autour de le claustre, en cantan R. de mors, et la vindran finir sus son monument qui es lo purmer (3) deus de mess^rs^ de canonges, à mang dextre, sourten de les jaunes. Là seran dus segrestanx preparatz per enceyssar, tandis que l'om dira dus versetz deu *De profundis* et une collecte *De mortuis*.

Vau en vilhete lod. obsequi	III l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari	VI l. g.
Vau en vilhete lad. procession	1 fr. bord.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari,	5 s. t.
Los ministres, checun dus arditz,	IIII ard.
Quoate prosaris,	VIII ard.
Lo bedeu, per portar la berguete,	II ard.

Lo segrestan par sonar lod. obsequi et anniversari et mecte los candelers d'argent sus l'autar, quent lod. anniversari se disera, et per autres charges, aura III s. t.

L'escriban aura	dus ard.
La benedicte, per sas charges, aura	nau ard.

Lo XIX^e^ et XX^e^ de checun mes, et aussi lo XI^e^ et XII^e^ de novembre, y a semblable service à intention de Landa, et toutz son d'une mediche valor. Mori en 1548 (4).

Anciart. — Item, lo XX^e^ jorn deud. mes de septembre, qui es le vigile de sct Mathieu, se ditz l'aniversarii de Johannete

---

(1) *Ung petit davant*, un peu auparavant.

(2) *Lecsons;* cette graphie est meilleure et plus sûre que celle que nous avons déjà donnée « lections ».

(3) *Purmer*, en toutes lettres dans le texte.

(4) Article ajouté au XVI^e^ siècle. Cette date est en travers dans la marge.

d'Anciart, et ampres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre vis et vis de le Scte Figure *Ecce homo* (1).

Vau en vilhete l'aniversarii III l.

(f. XXII r°).

Parcade (2). — Item, lo XXII° jorn deud. mes de septembre, se ditz l'aniversarii per la intention de Lombardine de Parcade qui fo. Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors sus lo prat (3).

Vau en vilhete l'aniversarii III l.

Gayon, vicari. — Item, los XX° et XXI° deud. mes, y a semblable servici à l'intention de feu moss^r^ mossen Bertran de Gayon, canonge et vicari general, cum à los XIX° et XX°, à l'intention de Landa.

Vau l'obsequi en vilhete, quoate l. g.
Vau l'anniversari en vilhete, sept l. XVI ard. II d.
Vau la procession en vilhete, dues l.
Vrespes, 1 fr.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari aura 5 s. t.
Los ministres, checun dus arditz, quoate ard.
Quoate prosaris, checun dus arditz, VIII ard.
Lo bedeu per portar la berguete, tres ard.
Lo segrestan per sonar lod. obsequi et anniversari et mecte los candelers d'argent ab dus torchoctz alumatz sus l'autar aud. anniversari et per enceyssar, dotze ard.
La benedicte offrira dus ard. de pan et assistira ab son habit aud. offici, IX ard.

---

(1) Comme nous le disons dans l'Introduction, la chapelle de l'*Ecce homo* était aux cloîtres près de la Porte de Saubist.

(2) Le nom de Parcade est souvent cité dans les *Reg. Gasc.* et une prébende de ce nom, nous apprend Veillet, fut fondée en 1488.

(3) Le pré était l'espace situé au milieu et en dehors des cloîtres, servant de cimetière.

Checun XXII[e] et XXIII[e] de cade mes, y aura semblable servici à intention deud. de Gayon.

Mori lo diyaux nuyct, XXI[e] de jung 1554 (1).

Moras. — Item, los XVIII[e], XIX[e] et XXI[e] deud. mes de septembre, feste à vespres à checuns jorns dequetz et après vespres ung R. de mors à Scte-Elizabeth.

Vau checune feste, detz s. t. per so.

Valen lasd. festes en vilhete — tres l. g.

Discessit 17 septembris 1556 (2).

(f. XXII v°).

[*Marie de Sonart.*] — Item, lo XIX[e] jor deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et anniversari de la donne Marie de Sonart et procession apres lod. anniversari.

Vau l'obsequi, — III l. XXX ard.

Vau l'anniversari, — VI l.

La procession (3).

[*Johan de Landa.*] — Item, lod. jour XIX[e], devant vrespes, se ditz l'obsequi per mossen Johan de Landa, et lo XX[e], l'anniversari et procession (4).

Vau l'obsequi en villete, — III l.

Vau l'anniversari, — VI l.

La procession, — I l. 20 ard.

[*Gayon.*] — Lo XXII[e] deud. mes se fey lo servici de monss[r] de Guayon (5), calonge et vicari general.

---

(1) On dit ici que B. de Gayon mourut le 21 juin 1554; ce pourrait être une fausse date, car un Bertrand de G., vicaire général, nomme un archiprêtre d'Arberoue, le 31 avril 1555. *Arch. B.-P.*, G. 94.

(2) Article jouté à l'original au XVI[e] siècle.

(3) Article ajouté au XVI[e] siècle.

(4) Article ajouté au XVI[e] siècle. Nous mettons entre crochets les noms qui ne sont pas écrits à la marge des articles.

(5) Article ajouté au XVI[e] siècle.

[*Moras.*] — Lo XVIII^e^, XIX^e^, XX^e^ deud. mes, feste à vrespes per Moras, caperan. Vau checune vresp. I l. Lo respons à Scte-Helisabeth (1).

(f. XXIII, r°).

[*Auger de Lehet.*] — Item, lo XXIII^e^ deud. mes, y a obsequi et anniversari per intention de feu moss^r^ mossen Auger de Lehet, canonge et vicari general qui fo, anchi que es en checun purmer dissapte de checun mes, et tant vau aquest en vilhete que en scharges, etc. (2).

[*Planté.*] — Lo XXIIII^e^ jour deud. mes, obsequi et anniversari per mossen Arnaud deu Plante, prebende qui fo (3).

Vau l'obsequi, IIII l. XII ard.
Vau l'anniversari, VI l.

(f. XXIII, v°).

Sauvadote de Lehet (4). — Item, le vespre de sct Cosme, qui es lo XXVI^e^ jorn deud. mes de septembre, comensen tres festes per la intention de la done Sauvadote de Lehet, alias de Belay. La prumere feste se goadainh à les prumeres vespres, au capito; le seconde feste se goadainh lo jorn de sct Cosme à le misse maio. Et le terse feste se goadainh à les segontes vespres au capito de vespres. Checune feste vau en vilhete, XL ard.

La feste de le misse maio se goadainh à l'evangelii et empres

---

(1) Article ajouté au XVI^e^ siècle et barré.

(2) Article ajouté au XVI^e^ siècle.

(3) Article ajouté au XVI^e^ siècle.

(4) Dans la fameuse transaction du 30 janvier 1498, entre le Chapitre de Bayonne et Biarritz, sur la dime de la baleine, figurent « dones Saubadote de Lehet, done anticque de le mayson de Belay, Menjane de Belsunce, sa filhe, done segonte de led. mayson de Belay » à Biarritz. *Arch. B.-P.*, G. 85. Dans la généalogie des Lahet par M. de Jaurgain, Saubadote de Lahet est dite l'aînée des enfants d'Augerot de Lahet, bailli de Labourt, et de Menjote, dame de Belay, de Biarritz, qu'il épousa vers 1445. Cf. *Recherches* de Veillet, p. XL. Saubadote était sœur de l'évêque Bertrand de Lahet.

checun servici, aneran dise ung R. de mors sus lo monument deu s[r] Bernadon de Lehet defore les jaunes.

Valen lesd. festes. III l.

(f. XXIIII, r°).

Sauvadote de Lehet. — Item, lod. jorn de sct Cosme, se ditz l'obsequi et aniversarii de Sauvadote de Lehet, alias de Belay (1), aperade may petite de Belay (2). Lod. obsequi et aniversarii se diseran empres sexte ou none.

L'obsequi se disera de tres lecsons, loquoau obsequi se guoadainhera à le terse lecson chens salhir deu cor. Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors defore les jaunes,*ut supra,* sus lo monument deu s[r] Bernadon de Lehet (3).

Vau l'obsequi en vilhete, II l. X ard.

Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.

---

(1) Propriété située à Biarritz.

(2) A noter ce surnom, qui reparaîtra ailleurs, de « may petite de Belay ».

(3) Bernadon de Lahet, frère de l'évêque Bertrand, et Auger, son fils, avaient fait mettre la « verrerie » et construire le porche de la cathédrale « faisant face à l'évêché... avec six grandes colonnes qu'on y voit, depuis le sol jusqu'au haut du clocher, ornées à la façon gothique, auxquelles colonnes on voit aussi des portraits et armes des d. s[rs] de Lahet, afin d'en conserver la mémoire à leur postérité. En reconnaissance de quoy, M[rs] les chanoines et Chapitre de lad. église leur permirent d'y faire bâtir *les deux sièges de bois, l'un par manière d'oratoire, hors les jaunes du grand autel, joignant le grand pillier près le monument de Lahet et chapelle de Ste Anne, et deux armoires plaquées entre les marbres* (?) *dud. pillier* pour en jouir à jamais ». Cf. *Recherches,* I, p. XLI. — Le 11 sept. 1500, le Chapitre avait également concédé à Bernadon de Lahet, un tombeau ancien, alors libre et vacant, placé en dehors du maître autel, en face de la chapelle Ste Anne : « Tot aquet monument qui, de long tems, a estat et despuchs es vacant, au dedens de le glise major de Bayonne et *deffore les jaunes d'aquere, près et joignant à la porte et pilar de lesd. jaunes, tirant à le capere de Madone Ste Anne* ». Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXXIV.

Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.
Item, à quoate prebenders per dise le prose, IIII ard.
Item, à le benedite qui assistera en son abit et portera chalon et candele et aufrira dus arditz de pan, X ard.
Item au segrestan per sonar lod. obsequi ou aniversarii et portar l'isop, aura IIII ard.

Lasse (1). — Item, lo jorn de sct Cosme, qui es lo XXVII^e^ jorn deud. mes de septembre, se disera une misse empres matines per feu meste Sauvadon de Lasse, meste serurgian barbier qui fo de Baionne. Lad. misse se disera de lad. feste, l'introyt de lad. misse *Plurimorum martyrum*, lequoau misse se disera davant Nostre-Dame. Et empres lad. misse aneran dise ung R. de mors sus son monument davant lo seti deu manobre (2).

Vau en vilhete, V l. XXX ard.
Lo s^r^ canonge qui le celebrera, VIII ard.
Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.

(f. XXIIII v°).

Lehet, vicari. — Item, lo XXVIII^e^ jorn deud. mes de septembre, se ditz l'obsequi et aniversarii de mossen Auger de Lahet, canonge et vicary general de lad. eglise de Nostre Dame qui fo. L'obsequi se sonera et se disera de tres lecs. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui omnia* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii, *Dies yre, dies illa.* Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* ou autre qui playra aus mess^rs^ de le glise, sus son monument, sus los canonges.

Vau èn vilhete l'obsequi, III fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

---

(1) Le 3 février 1517, Saubadon de Lasse et plusieurs de ses confrères convoqués par le maire de Bayonne, Roger de Gramont, se virent interdire le droit de faire des ordonnances médicales. *Reg. Gasc. de Bayonne*, II, 139.

(2) Le siège ou banc du marguillier était vers l'entrée des cloîtres, près de la porte intérieure de la Cathédrale, au sud-ouest.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. aniversarii, XII ard.

Item, à quoate prebenders per le prose, checun ung ardit, IIII ard.

Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun 1 ardit, II ard.

Item, à le benedite, qui portera chalon et candele, et aufrira dus ard. de pan audit aniversarii, XV ard.

Item, au segrestan, per sonar lod. obsequi et aniversarii, et no sera tingut de mette los candeles d'argent ab los torchos alumatz sus l'auțar, ny enceyseys; aura per sa pene, V ard.

Monte so dessus ab les charges, XI l. 1/2

Gistas. — Item, lo jorn de sct Miqueu de septembre, se ditz une misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se ditz de lad. feste, davant l'invocation (1), à le capere de sct Miqueu. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors sus son monument davant Purgatorii, sus los monumens deus caperans (2).

Vau en vilhete lad. misse, III l.

NOTA

Sapiatz, mess^rs^ de le Glise, que enter les autres fondations de misses votives que lod. feu mossen Pes de Gistas a fondat en lad. eglise, en a fondat cinq, lesquoaus son, es assaver, lo jorn de sct Miqueu de septembre, lo jorn de sct Jacme, lo jorn de l'octave de scta Catherina, lo jorn de sct Blasii et lo jorn de scta Martha. De checune dequeres d. misses lo caperan en aura detz arditz.

---

(1) *Invocation*, image ou statue, sens que l'on trouve déjà dans les Statuts du Chapitre de 1322.

(2) La chapelle du Purgatoire ou de S. Blaise et le caveau des prébendiers étaient à la chapelle actuelle de S. Léon. Nous en parlons dans l'*Introduction*, p. 58.

Item, los ministres, checun ung ard.
Item à le benedite, de checune de quesd. scinq misses; aura

(f. XXV, r°).

per checune misse, quoate arditz. Mas sera tingude de estar ab son abit et portera chalon et candele sus son monument, tandis que checune misse se disera. Et aufrira en checune misse ung ardit de pan.

Gistas. — Item, lo jorn de sct Miqueu, festes (1) per lod. de Gistas. Et se goadainhen à les sept hores deu jorn; checune hore vau en vilhete XL arditz.

A matines, se goadainhen à le terse lecson; à prime, à le fin de *Retribue;* à terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme; à vespres et à completes, au capito; et lo tout chens salhir deu cor, dequi à le fin que lod. servici scie finit et acavat. Et à le fin de checune hore, diseran dedens lo cor l'antiphone *Michael archangele* ab lo V. *In conspectu angelorum* et le oration *Deus, qui miro.*

Valen lesd. festes en vilhete, VII l.

Lotis (2). — Item, lo jorn de sct Jeronim, se ditz l'aniversarii per lo doctor Lotis. Et amprès l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de Purgatorii, sus lo segont monument qui es au sourtant de lad. capere de Purgatorii.

Vau l'aniversarii en vilhete, II l. 1/2

(f. XXV v°).

Garrampoy (3). — Item, lod. jorn de sct Geronym, que es landoman de sct Miqueu deu mes de septembre, se ditz obse-

---

(1) Ici le mot de « festes » a le sens de services accompagnés de distributions. Les *sept* heures étaient Matines et Laudes, Prime, Tierce, Sexte, None, Vêpres, Complies. Les *quatre* heures étaient les premières Vêpres, Matines, la Grand'Messe et les secondes Vêpres.

(2) Un chanoine Jean de Lotis figure au 12e article des Statuts du Chapitre de 1322. *Arch. B.-P.*, G. 56.

(3) Ce prébendier paraît au commencement de notre obituaire, p. 73. Il mourut le 29 septembre 1547.

qui et aniversary per feu mossen Johan de Garrampoy, prebender de lad. eglise; l'obsequi se sonera et se dira de tres lecsons, ampres none, ab l'invitatori *Regem cui omnia* et ab les letanis, et lod. anniversari se disera ab los abilhemens de camelot; et ampres l'anniversary aneran dise lo respons sus son monument à Purgatori.

Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhete l'anniversari, V l.

OULTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celeberera lod. anniversari III s. t.
Item, los ministres, checun dus ard. IIII ard.
Item, los quoate prosaris, checun, II ard.
Item, aus qui feran la chantrerie, checun, II ard.
Item, au segrestan qui sera tingut sonar l'obsequi et botar los candelles d'argent ab dus torchos durant lod. servici, VIII ard.
Item, à le benedite qui sera tingude offrir duz arditz de pan et portar candelle sus lo monument; aura IIII ard.
Monte so dessus ab les charges (1), IX l. g.

XI

Octobre. — Services et fondations de Pierre de Gistas, Claire de Belay, Martine de Silhoague, François de Mola, chanoine, Bert. de Lahet, évêque, la *Clerguesse*, Martin de Laclau, Pierre d'Ulmo, Bert. de Bergés, Gratien Dufaur, J. de Solerio, P. de Tastet, Bert. de Lomyan, P. de Ste-Marie, Bert. de Hona, J. de Landa, Bert. de Gayon, la Confrérie de Notre Dame, J. de Marques, Martin d'Aguerre et P. de Héguy.

OCTOBRE

(f. XXVI, r°).

Gistas. — Item, lo prumer jorn deu mes d'octobre, comensen trente une festes de Liberas à matines per feu mossen Pes

(1) Texte ajouté au XVI[e] siècle.

de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo, et duren per tout lod. mes inclusive. Losquoaus Liberas se goadainhen en le mediche sorte que es estat escriut et feyt lo servici per feu mons[r] mossen Auger de Lehet, canonge, lo prumer jorn deu mes de septembre, au fuilhet XII. Mas checune feste de ques Liberas no valen sinon que XL arditz. Et empres checunes matines, aneran dise ung R. de *Libera me Domine* à Purgatorii, sus son monument, sus los caperans.

Valen losd. Liberas en vilhete, XXXI l.

Item, à le benedite per que scie tingude de portar candele sus son monument, pendent que losd. Liberas se diseran, durant tout lod. mes, empres matines, I fr. II ard.

Plus au segrestan per portar l'isop ampres matines, qui fera l'aufici deusd. Liberas; aura X ard.

Belay. — Item, lod. jorn se ditz l'obsequi et aniversarii per Clare de Belay (1). L'obsequi se goadeinhera à le terse lecson et l'aniversarii, anchi qu'es acostumat. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus lo monument qui es devat le peyre qui tien l'aygue benedite, anant ente le grand mayson de le ville ou le mayretat (2).

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

Silhoague (3). — Item, lo segont jorn deu mes d'octobre, se ditz une misse (4) de *Requie* empres matines, davant Nostre

---

(1) A Bayonne, la maison de Belay était à la rue Saubaignac (rue Poissonnerie actuelle). *Reg. Gasc.* II 580. Il y en avait une également à Biarritz.

(2) La mairie était sur l'emplacement actuel du Palais de Justice. La porte des cloîtres donnant sur la mairie et l'extrémité de la rue des Tendes existe encore. On voyait : 1° l'inscription gothique qui était au-dessus de cette porte; 2° le pilier et le cadran solaire situés à la droite et au-dessus de la même porte, qui existent encore; 3° les détails du cadran solaire. Cf. VEILLET, *Recherches*, I, pp. 358 et 390.

(3) On trouve dans les *Reg. Gasc.*, II, 320, l'inventaire de la succession d'Estèvenote de Silhoague. V. l'*Introduction*, p. 53.

(4) Il s'agit ici d'un service qui entrait dans la catégorie des messes

Dame, per la intention de Marotinote de Silhohague, alias de Fortin, qui fo. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument, devert la *Dance macabre*.

Vau led. misse, III l.

(f. XXVI, v°).

Mola, canonge. — Item, la vespre de sct Frances, se ditz ung obsequi per la intention de feu mossen Frances de Mola, canonge de Baionne qui fo, loquoau obsequi se disera empres sexte ou none; et empres l'aniversarii commun diseran ung R. de mors sus los monumens deus canonges.

Vau lod. obsequi en vilhete, 1 fr.

Mola. — Item, lo jorn de sct Frances, misse empres matines per lod. de Mola, canonge; lad. misse se disera de lad. feste davant Nostre-Dame, et empres la misse, aneran dise ung R. de mors, *ut supra*, sus los canonges.

Vau lad. misse, III l.

Belay. — Item, lo prumer dilunx deud. mes d'octobre, comensen les festes per Clare de Belay, es essaver chis jorns. Checune feste vau, XXX ard.

Checune feste se goadainh au capito de checunes vespres. Et empres vespres, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus lo monument qui es devat le peyre de l'aygue benedite (1), anchi qu'es escriut au devat de le present fulhe, lo prumer jorn deu present mes, au son obsequi et aniversarii.

Valen lesd. festes en vilhete, IIIIte l. 1/2.

---

votives, puisqu'on ne lui donne pas le nom d'anniversaire; elle était d'ordinaire précédée, la veille, d'un obsèque ou chant d'un nocturne. C'était une « fête commune » au tarif de 3 l.

(1) La tombe de Claire de Belay était donc aux cloîtres sous le bénitier; aujourd'hui ce renseignement intéressant serait trop vague pour nous permettre de donner plus de précision. Mais nous venons de voir que ce bénitier était près de la porte s'ouvrant sur l'ancienne mairie. (Palais de Justice actuel.)

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes d'octobre, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de feu reverend pay en Diu Mons^r^ mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchimedichs que es estat feyt l'autre son servici, lo prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII. Et autant vau aquest servici de l'obsequi et aniversarii cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant

(f. XXVII, r°).

en vilhete que en charges.

Vau l'obsequi en vilhete, x fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut et per temps, au prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

La clerguesse. — Item, lod. jorn, prumer dimercx deu mes d'octobre, se ditz ung obsequi per la intention de la donne Laurencine de Legoarde, loquoau obsequi se sonera et se disera ung petit davant vespres, anchi qu'es estat dit l'autre son servici de l'obsequi, lo prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIIII, et se disera de le mediche sorte ab l'invitatorii *Regem cui omnia* et ab les letaniis. Et landeman au matin diseran, empres matines, le misse de *Cena Domini*, l'introyt de lad. misse *Nos autem gloriari*. Et lad. misse se disera en le mediche sorte qu'es estat feyt l'autre son servici, lo prumer dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de balos cramoisin (1). Et empres le misse, los mess^rs^ aneran far la procession tout autourn de les claustres, et le viendran finir au devant le capere de Scta-Anna, dessus son monument, defore le capere, cant et cant (2). Et là diseran dus versetz deu

---

(1) Il est question ici de la messe votive du S. Sacrement; la couleur liturgique des ornements sacerdotaux était le rouge. Le célébrant prenait la chasuble de velours cramoisi.

(2) Le tombeau de la clerguesse était adossé à la chapelle de Ste Anne, mais en dehors : « *cant et cant*, immédiatement après ».

De profundis et une oration *De mortuis*. Checun servici vau en vilhete III l., es essaver l'obsequi III l., la misse III l., et la procession III l.

Vau lo tout en vilhete, IX l.

Et les autres charges trouberatz per escriut au prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII.

Leclau. — Item, lo prumer dibeys deu mes d'octobre, se disera ung R. de mors, *Qui Lazarum*, ou autre qui playra aus messeinhors de vouler dise, et aquet au retorn de la procession qui fen per les claustres per la intencion de les animes qui son en les penes de purgatorii (1). Lo dit R. se ditz per la

(f. XXVII, v°).

intencion de feu lo s^r^ Martin de Leclau, sus son monument, à le claustre, davant le porte deu baptistiri (2), anchi que trouberatz l'autre son servici qui es estat feyt per lod. feu Martin de Leclau, au prumer dibeys deu mes de septembre, au fuilhet XVI.

Vau en vilhete lod. R., I fr.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deu mes d'octobre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mons^r^ mossen Auger de Lehet, canonge et vicari de Nostre Dame qui fo. Lod. servici de l'obsequi et aniversarii se fey, tout anchimedichs qu'es estat feyt l'autre son servici, au prumer dibeys deu mes de septembre, le noeyt empres qui auran sonat le *Ave Maria*, et aussi lo prumer dissabte, lo servici de l'obsequi et aniversarii, anchi que lo troberatz per escriut au prumer dibeys et dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XVI.

Loquoau servici se fey tout de une mediche sorte, et autant

---

(1) Le service pour les âmes du purgatoire se faisait solennellement les premiers vendredis du mois; au retour de la procession, on s'arrêtait au tombeau de Martin de Laclau.

(2) Le tombeau de Laclau était à l'extrémité n.-o. des cloîtres, près de la porte menant à l'intérieur de la cathédrale où se trouvaient les fonts baptismaux. Ce tombeau était surmonté d'une clef, en gascon, *le clau*.

vau aquest cum à l'autre; lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me Domine*, sus los monumens deus canonges.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz, per escriut, aud. mes de septembre, au fuilhet XV.

[*Ulmo.*] — Item lo VI^e^ jorn deud. mes, misse apres matines, per moussen Pierre Dulmo (1).

Vau VI l.

(f. XXIX, r°).

Bertrand de Vergers, faur (2). — Item, lo VIII^e^ jorn deu mes d'octobre, se ditz l'aniversarii de feu Bertran de Berges, faur qui fo de Baione. Et aussi pareilhement y a ung R. de mors, empres l'aniversarii, et aquet per la intencion de feu Sancinon de Segure (3), faur aussi qui fo de Baione. Et empres l'aniversarii, aneran dise dus R. de mors, es assaver, lo prumer au prat, sus le fosse qui lod. de Berges es ensepelit, sus lo prat, anant à le claustre, devert la dance macabre, à l'endret deu ters et quoart pila (4) de le claustre. Et empres aquet R., aneran dise l'autre R. de mors à le claustre, sus lo monument deud. Sancinon de Segure qui es quasi toc et toc deu monument de meste Pes de Segure (5). Et asso a fondat Agnete de Harausteguy, moilher qui fo deud. Bertran de Berges.

---

(1) Voir sur P. d'Ulmo l'*Introduction*, p. 72, note 9. Article incomplet, ajouté au XVI^e^ siècle. Tout le f. suivant XXVIII est en blanc.

(2) Bertrand Vergès ou Bergès, forgeron, demeurait à la rue des Faures, le 17 janv. 1522. *Reg. Gasc.*, II, 369.

(3) Sancinon de Ségure avait une maison près des boucheries « sus la muralhe anticque »; il demande qu'on ferme des cabinets donnant sur la Pusterle, en décembre 1515. *Reg. Gasc.* II, 74.

(4) Précieuse indication si l'on avait mieux précisé le côté du cloître car nous ne savons pas où se trouvait cette fameuse Dance macabre.

(5) Pès de Ségure, aussi forgeron, comme nous le verrons ailleurs,

Vau l'aniversarii en vilhete, III l.
Vau lod. R. en vilhete, I fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à chis prebenders, per le prose, checun ung ard., VI a.
Item, à le benedite per portar candele, tant aud. aniversarii que ausd. dus R. sus lo prat et à le claustre, et aufrira ung ardit de pan; aura, IIII ard.
Item, au segrestan, per sonar l'aniversarii à le maneyre qui es acostumat de sonar, anchi que fen per les autres fondacions, quant y a obsequi et aniversarii (1). Et aquet soneran cependant que sexte ou none se disera. Et empres l'aniversarii, portera l'isop au s^r canonge, et per so far, aura, IIII ard.

(f. XXIX, v°).

Mossen Gratian Dufaur, canonge. — Item, lo X^e jorn deu mes d'octobre, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intencion de feu mossen Gratian deu Faur, canonge de Nostre Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors defore les jaunes, sus los monumens deus canonges, au ters monument, sourtin de les jaunes, à man senestre.
Vau en vilhete l'obsequi, II l.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

OUTRE PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera l'aniversarii, X ard.

—

Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.

---

devait être parent de Sancinon. Tous ces tombeaux étaient aux cloîtres.

(1) Il y avait une sonnerie particulière pour les anniversaires avec obsèque. Les documents ne sont guère plus explicites; nous voyons cependant qu'il est parfois question de la sonnerie de la grande cloche.

Item, à chis prebenders per le prose, checun ung ard. VI ard.

Item à le benedite tant per portar candele en toutz los dissabtes (1), quant los gaudes se diseran sus lod. monument et aufrira ung ard. de pan aud. aniversarii et per sa pene aura per lo tout, XXXVIII ard.

Item, lo segrestan per que scię tingut portar l'isop ausd. gaudes et aud. aniversarii, aura XXIIII^te ard.

(f. XXX, r°).

Solerio (2). — Item, lo XI^e jour deud. mes, se ditz l'obsequi et anniversari per feu moussen Johan de Solerio, prebender.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII l. 12 ard.
Vau l'anniversari, VI l.
Lo calonge aura per dise l'anniversari, XII ard.
Los chantres, IIII ard.
Los diagues, IIII ard.
Los qui diseran le prose auran VIII ard.

Lo secrestan per sonnar l'obsequi et boutar los candeles d'argent, pendent lod. anniversari et despuchs, sus la monument, dehens la capera de St-Miqueu, aura per sa pene VI ard.

La donne benedicte, qui portera la candelle pendent lod. servici sus lod. monument et auffrira ung pan de dus ard., aura VI ard.

Tastet. — Item, lo XII^e jour deud. mes, se ditz l'obsequi per feu moussen Pierre de Tastet.

Vau l'obsequi, IIII l. XII ard.
Vau l'anniversari, VI l.
Lo calonge aura per dise l'anniversari, XII ard.
Los chantres, IIII ard.
Los diagues, IIII ard.
A quoate prebendes per dise la prose, VIII ard.

Au secrestan, per far so qui es contingut plus haut, aura VI ard.

---

(1) Tous les samedis, on disait les sept *gaude* ou joies de la Sainte Vierge sur le tombeau de Gratien du Faur.

(2) Les deux articles suivants ont été ajoutés plus tard, au XVI^e siècle.

La donne benedicte qui a semblable charge aura per lad. charge vi ard. (1).

(f. XXXI, r°).

Lomyan, prebender (2). — Item, lo xiiii° jorn deud. mes de octobre, se ditz l'obsequi et anniversari per feu mossen Bertrand de Lomyan (3), caperan et prebender de Nostre-Dame de Baionne qui fo; et apres lod. anniversari, aneran dise ung R. de mors à Sanct-Miqueu.

Vau en vilhete lod. obsequi, iii l. g.

Vau en vilhete lod. anniversari, v l. g.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari aura iii s. t.

Item, los ministres, checun, dus arditz, iiii ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, à checun dus arditz, iiii ard.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, à checun dus arditz, ii s. t.

Item, au segrestan per portar l'isop au s^r^ canonge et per sonar lod. obsequi, aura ii s. t.

Item, à /le benedite per assistir aud. anniversari ab son habit et offrira dus arditz de pan; aura iiii ard.

Mori lo dibeys, darrer jour deu mes d'aoust, 1548.

(f. XXXI, v°).

Scte Marie. — Item, lo xv° jorn deud. mes d'octobre, se ditz l'anniversari de feu Petri de Scte Marie (4), prisser (5), qui

(1) Fol. XXX v°, page blanche.

(2) Cet article a été ajouté au xvi^e^ siècle.

(3) Nous n'avons pas pu trouver la moindre indication sur B. de Lomyan, pas plus d'ailleurs que sur Dufaur et Solerio. Il mourut, dit-on à la fin de cet article, le vendredi 31 août 1548.

(4) Petri de Ste Marie est mentionné dans les *Reg. Gasc.*, II, 303 et 304, le 29 septembre 1521, comme enchérisseur dans une adjudication.

(5) *Prisser* ou *perisser*, mégissier.

fo de Baione. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, anant à les Tendes (1), à man dextre.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

NOTA

Hitsotz-Aguerre (2). — Item, lod. jorn, obsequi et anniversari per moussen Pierre d'Issetzaguerre.

Vau l'obsequi, II l. X ard.

Vau l'anniversari, III l.

Lehet, abesque. — Item, lod. jorn à vespres, qui es le vespre de sct Bertran, comensen chis (3) festes per la intention de feu Reverend pay en Diu Mons^r de Lehet, abesque de Baione qui fo, comensan aquest jorn à prumeres vespres et landeman à toutes hores deu jorn, es assaver, à prime, terci, sexte, none et à les segontes vespres. Et en toutes lasd. hores, y a de distribution en checune hore I fr. A prime, se goadainh à le fin de *Retribue;* à terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme. Et à le fin de checune hore, diseran dedens lo cor ung R. de mors, et à vespres, le vespre de sct Bertran et lo jorn, los diseran dedens les jaunes.

Valen en vilhete lesd. festes, VI fr.

Hona. — Item, lo jorn de sct Bertran, qui es lo XVI^e jorn deu mes d'octobre, feste à matines per feu mossen Bertran de Hona, caperan et prebender (4) et maior de Nostre-Dame qui fo. Led. feste se goadainh à le terse lect. Et empres matines,

---

(1) Aux cloîtres, du côté des Tendes, c'est-à-dire de la rue d'Espagne actuelle.

(2) Article ajouté plus tard au XVI^e siècle.

(3) Les six services se font aux Premières Vêpres, à Prime, Tierce, Sexte, None et aux Deuxièmes Vêpres.

« *A vespres, qui es le vespre* », à vêpres, qui est la veille de saint Bertrand.

(4) Pierre de Hona devait, d'après la transaction du 19 juillet 1501, être le dernier curé pris parmi les prébendiers; l'évêque devait toujours choisir un chanoine; mais ce règlement fut plus d'une fois violé. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CCXLVIII.

aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los monumens deus caperans.

Vau led. feste en vilhete, 1 fr.

Hona. — Lod. jorn de sct Bertran, misse votive per lod. de Hona, empres matines. La misse se disera de lad. feste *Unius confessoris*, davant Nostre-Dame; l'introyt de lad. misse *Statuit ei Dominus;* et empres la misse, aneran dise ung R. de mors, *ut supra*, à purgatorii, sus los caperans.

(f. XXXII r°).

Vau en vilhete lad. misse, III l.

Poilhon. — Lod. jorn, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Martin de Poilhon; et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors à le claustre.

Vau en vilhete l'obsequi, 1 fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Marie de Sonart. — Item, lo XVII^e^ jorn deud. mes d'octobre se ditz (1) l'obsequi et anniversari et procession per la donne Marie de Sonnart (2).

Vau l'obsequi, III l. XXX ard.

Vau l'anniversari, VI l.

Vau la procession,

Urquos. — Lo XIX^e^ jour deud. mes, se ditz l'obsequi et anniversari per moussen Martin d'Urquos, prebende.

Vau l'obsequi, II l. X ard.

Vau l'anniversari, III l.

(f. XXXII v°).

Landa, vicari. — Item, lo XIX^e^ et XX^e^ deu mes d'octobre, obsequi, anniversari et procession per intention de Moss^r^ mos-

(1) La fin de cet article et les quatre articles suivants ont été ajoutés plus tard, au XVI^e^ siècle.

(2) Marie de Sonart, mère ou sœur de Pierre de Sonart, enchérisseur des revenus de la ville. *Reg. Gasc.* II.

sen Johan de Landa, canonge et vicari general. Lod. servici se fey, anchi que es per scriupt, au XXI fuilhet, au mes de septembre, et autant vau l'ung servici cum à l'autre. Tout es d'une mediche valor, tant en vilhete cum de charges.

Gayon, vicari. — Item, lo XXII^e^ et XXIII^e^ deud. mes d'octobre, obsequi, anniversari et procession per intention de feu Moss^r^ mossen Bertrand de Gayon, canonge et vicari general. Lo servici se fe aynchi es per scriupt au mes de septembre, au XXII fueilhet, et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete cum de scharges. Tout es d'une mediche valor.

(f. XXXIII, r°).

[*Flocart.*] — Item, lo XXI^e^ jorn deu mes d'octobre, se ditz l'obsequi et aniversarii de Marotinote de Flocart (1), loquoau obsequi et aniversarii se disera empres sexte ou none ab l'invitatorii et les letaniis. Et empres l'aniversarii, los messo^rs^ aneran dise ung R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre, qui los playra, sus lo prat, sus son monument, au costat de le crotz de peyre. Et per so far, vailhe ausd. mess^rs^ so qui s'en sec :

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

OTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii aura XII ard.
Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun ung ardit, II ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun ung ardit, IIII ard.
Item, à le benedite per portar candele et chalon et aufrira ung ardit de pan aud. aniversarii; aura V ard.

---

(1) Le 12 avril 1514, Guillaume Flocart, maître maçon, est chargé par la ville de visiter certains travaux. *Reg. Gasc.* I, 544.

Item, au segrestan per sonar lod. servici, anchi qu'es acostumat de sonar et portar l'isop; empres l'aniversarii aura v ar.

Los confrays. — Item, landeman de le confrerie (1) de Nostre-Dame, qui es lo dilunx empres la feste de St Luc, se ditz l'obsequi per las intencions deus confrays et confrayresses de Nostre-Dame; et a vailhat ung feu mossen Johan deu Marques (2), caperan et prebender de Nostre-Dame, dues liures guianes en fondacion per lod. obsequi. Nota aussi a vailhat lod. deu Marques autes dues l. g. de fondacion, landeman de Toutz Sanctz, per l'obsequi qui se disera empres matines per la intencion de toutes les animes de purgatorii. Et empres lod. obsequi, aneran dise lo R. de *Libera me* davant le capere de purgatorii sus los caperans. Lod. obsequi se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis, loquoau obsequi se goadainh à le terse lect.

Vau l'obsequi en vilhete, II l.

Aguerre, prebender. — Item, lo XXII[e] jorn deud. mes d'octobre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Martin d'Aguerre (3), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo.

---

(1) La Confrérie de Notre-Dame, ou de la Conception de Notre-Dame, était la plus ancienne de la ville. Les Statuts n'en ont malheureusement pas été conservés. Dans un Mémoire de 1688, les chanoines disaient : « Le Chapitre a la direction de la frairie Nostre Dame, la plus ancienne, qu'il dirige par un chanoine, sous le tiltre d'*abbé de la frairie* ». Nous verrons qu'il n'y a pas moins de neuf pages consacrées dans l'obituaire aux services funèbres des confrères et « confréresses ». Réformée par Mgr d'Olce, le 13 janvier 1660, la confrérie dura jusqu'à la Révolution. Pendant longtemps, tout ce qu'il y avait d'honorable à Bayonne en faisait partie. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CCLXVIII.

(2) Johannes du Marquet figure au nombre des prébendiers présents, pour la révision des Statuts de 1322, le 24 décembre 1506. *Arch. B.-P.*, G. 87.

(3) Martin Daguerre figure comme prébendier dans la révision des Statuts, le 24 décembre 1506. *Arch. B.-P.*, G. 87. Le 10 février 1476 — trente ans avant — un Martin Daguerre assiste comme prébendier à la cession d'une maison au Chapitre. *Ibid.*, G. 83.

Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans.

Vau l'obsequi en vilhete, 1 fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

(f. XXXIII, v°).

Heguie (1). — Item, lo XXIII[e] jour deud. mes, se ditz l'obsequi et anniversari per feu moussen Pes de Heguie, prebender.

Vau l'obsequi, III l. XII ard.
Vau l'anniversari, VI l.

(f. XXXIIII, v°).

Duchote de Hiribeyti. — Item, lo XXV[e] jorn deud. mes d'octobre, jorn deus glorios martirs *scts Crispini et Crispiniani*, se fey lo servici per la intention de Duchote de Hiribeyti et per toutz los bienfactours qui ere à Diu tingude pregar. Es assaver de ung obsequi et aniversarii et une procession. Loquoau servici, si bonemens no se pot dise en aquet jorn, sera anticipat au jorn davant, ou lo jorn empres; lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'obsequi, diseran l'aniversarii ab le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*, et los segrestanx seran tingutz de mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble ab dus candelons, checun de ung àrdit, tandis que lod. aniversarii se disera. Et ampres que l'aniversarii sera dit, los s[rs] canonges et prebenders aneran far la procession tout au torn de les claustres solemens, en cantan R. de mors de qui au lor monument qui es vis et vis de le Scte Figure *Ecce homo* (2), pres deu monument deu S[r] Johanot Chichon, et aussi lo segrestan portan le crotz, fasen la procession. Et empres que los R. seran finitz, diseran dus versetz deu *De profundis* et une oration sus lod. monument.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.
Vau en vilhete la procession, I fr.

---

(1) Cet article a été ajouté plus tard, au XVI[e] siècle.
(2) Cette chapelle était aux cloîtres, près de la porte de Saubist.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à chis prebenders, per le prose, checun dus ard. XII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun II ard., IIII ard.
Item, à le benedite, tant per portar candele audit aniversarii et aufrira dus arditz de pan et assistera ab son abit sus lod. monument, tandis que le procession se fera per les claustres solement; aura VIII ard.
Item, au segrestan, tant per sonar lod. obsequi ou aniversarii et portar le crotz à led. procession et far lo contingut deu residu; aura X ard.
Monte so dessus, compres les charges VIII fr. XX ard. (1)

(f. XXXV, r°).

Saubadotte de Lehet. — Lo XXVII[e] jor deu mes d'octobre qui es le vigile deus glorios sanctz apostos sct Simon et sct Jude, se disera l'obsequi et aniversarii per la intencion de le done Sauvadote de Lehet (2), donne de Lesbay qui fo, que aussi per toutz sons predecessors qui ere tingude a Diu pregar. L'obsequi se sonera anchi qu'es acostumat de sonar checun prumer dimerex de checun mes, loquoau obsequi se sonera cependent qui diseran sexte ou none. Lod. obsequi se disera de tres lect.

(1) Article laissé en blanc. La page XXXIV v° est également en blanc.

(2) Il ne faut pas confondre Saubadotte de Lahet, done de Lesbay, avec Saubadotte de Lahet, dite may petite de Belay. Cette dernière était sœur de l'évêque Bertrand de L. et femme de Johannot de Belzunce, tandis que celle-là, fille de Bernadon de L. et nièce de l'évêque, se maria à Boniface de Laduchs, sgr de Lesbay. Cf. *Recherches*, p. XL. Saubadotte de Lahet, done de Lesbay, eut une fille, Gracie de La Seube. Il y a donc à mettre au point, dans l'ouvrage que nous venons de citer, à la page XL, ce que nous disons des deux Saubadotte de Lahet, ainsi que les lignes 5 de la p. XXXV, 1 de la p. 425 et 4 de la p. 429.

NOTA

Que anchi que los chantres qui feran le chantrerie aud. obsequi et comenseran los versetz *De terra es*, los segrestanx seran tingutz de anar sonar le grant campane ab que acostumen sonar per los confrays ou confrayresses à le mode de ung mestir (1). Et dit lod. obsequi, diseran l'aniversarii ab los abilhemens de camelot, et aussi diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*. Et empres l'aniversarii los messenhors aneran dise lo R. de mors *Libera me* davant le capere de Sct-Martin et los segrestanx seran tingutz de mette los candeles d'argent ab dus petitz torchos alucatz sus l'autar, tandis que l'aniversarii se disera. Et empres l'aniversarii, aussi porteran los candeles d'argent ensemble ab los torchos au dedens led. capere de Sct-Martin (2) sus lor monument a man senestre, devert le capere de le Marie-Magdelene (3).

Vau en vilhete l'obsequi, II fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XXIIII te ard.

Item los ministres, checun dus arditz, IIII ard.

Item, à quoate prebenders per le prose, checun dus arditz, VIII ard.

Item, à le benedite qui sera tingude de assistir ab son abit aud. aniversarii et aufrira ung ardit de pan et ung petit torcho de dus arditz, et anar empres l'aniversarii ab sa candele au dedens led. capere de Sct-Martin tandis que lo R. de Libera se dise, aura XI ard.

---

(1) Le *mesti* était un service de trois messes chantées, célébrées ordinairement le lendemain de l'enterrement ou dans la semaine; elles étaient précédées du chant d'un nocturne ou obsèque et suivies de la procession sur le tombeau du défunt. Cf. la Préface, ch. V et *Le Missel de Bayonne de* 1543, ch. CCXXXII.

(2) La chapelle de S. Martin est actuellement celle de la Sainte Vierge.

(3) La chapelle de Sainte Marie-Madeleine est aujourd'hui celle de Saint Joseph.

Item, au segrestan per sonar lod. servici et far tout lo contingut anchi qu'es escriut, aura xi ard.

Item aussi à l'escriban de le companhie (1) per advertir aus de le maison de Lesbay, lo jorn quant se disera lod. servici, et pareilhement en lus dus autres servicis de aniversariis aura per checun servici quoate ard. iiii ard.

Monte so dessus compres les charges vii fr. vi ard.

NOTA

Que en le mediche sorte en trouberatz dus autres servicis de obsequis et aniversariis, losquoaus a fondat le done Pinane de Laduihs, done de Lesbay qui fo, tant per ere que per toutz sons predecessors.

(f. XXXV v°).

Et son de le mediche valor, tant en vilhete que en charges, losquoaus se diseran, es assaver, lo prumer se disera le vespre de Sct-Martin, qui es lo x° jorn deu mes de novembre, au fuilhet xl. Et l'autre se disera lo dijaus empres Penthecoste. Et notatz que en aquetz dus servicis de obsequis et aniversariis qui se diseran le vespre de Sct-Martin et lo dijaus empres Penthecoste, aquestz, checun dequetz en porten oeyt festes de liberas à matines, anchi que los trouberatz per escriut en los mes et per lors octaves; mas en aquest present aniversarii no y a point de liberas de fondation à matines.

Gratianote de Laguarde, done d'Avesse. — Item, lo xxix° jorn deud. mes d'octobre, qui es landeman deus glorios sanctz apostos sct Simon et sct Jude, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de le donne Gratianote de Legoarde (2),

(1) La compagnie des prébendiers.

(2) Voici d'abord le résumé de la note de M. de Jaurgain sur Gratiariée vers 1495 avec celui-ci, qui était sgr d'Avesse, veuve le 7 octobre 1501, et remariée, vers 1505, avec Antoine de Castetnau. La perte des registres notariaux de Bayonne du xvi° siècle ne nous permet pas d'établir la parenté possible de Gratianote de Lagarde avec Laurencine de

done d'Avesse (1) qui fo, et aussi moilher deu s[r] meste Anthoni de Castetnau (2), meste de le Monede en son vivent qui fo, et per toutz los qui ere tingude à Diu pregar. Lod. obsequi se sonera, anchi qu'es acostumat de sonar checun prumer dimercx de checun mes. Et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Au dit aniversarii no diseran le prose davant l'evangelii *Dies ure dies illa*, per autant à le fondation de lad. de Legoarde no s'en y parle que sciam tingutz de le dise. Et empres l'aniversarii aneran dise lo R. de *Libera me* sus lo monument (f. XXXVI r°).

que lad. de Legoarde es ensepelide en le capere de le Magdelene, au dedens de lad. capere, à man dextre, au monument qui es contre lo pila (3) de le capere de Sct-Martin.

Vau l'obsequi en vilhete, II fr. 1/2.
Vau l'aniversarii en vilhete, IIII fr.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. aniversarii, XX ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.

Lagarde, dite la clerguesse, femme de Guillaume de Laduch. Cf. *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*, I, p. 410.

(1) Il est question dans les *Reg. Gasc.* I, 481, de la maison d'Avesse, mais on ne dit pas où elle était située.

(2) Antoine de Castetnau dut venir de la Chalosse à Bayonne, à la fin du XV[e] siècle, ou au commencement du XVI[e]. Il est mentionné en 1510 dans les *Reg. Gasc.* I. 450. Il épousa Gratianote de Lagarde, veuve d'Augerot de Lahet, et en eut au moins deux enfants, Guillaume et Madeleine.

Antoine avait 2 frères : Joannès, demeurant à Langon, près de Bordeaux, souche originaire des marquis de Castetnau d'Essenault, et St-Martin, qui était soldat, lorsque son frère était au service du roi, et quand Antoine fit son testament. Cf. *Recherches sur la ville de Bayonne*, I, p. 417.

(3) Le pilier qui sépare les chapelles actuelles de la Sainte Vierge et de Saint Joseph.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun II ardits, VIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, it. IIII ard.

Item, à le benedite, tant per assistir ab son abit en lod. aniversarii et portar chalon et candele et aufrira dus ard. de pan; aura VIII ard.

Item, au segrestan, tant per sonar lod. aniversarii et mette los candeles d'argent, ensemble dus petitz torchos alucatz sus l'autar aud. aniversarii; et aussi portar losd. candeles, ensemble ab los torchos, empres que l'aniversarii sera dit à le capere de le Magdelene, et aussi porteran los enceysser, XVI a.

OUTRE DE QUO

Aussi l'escriban de le companhie (1) aura per advertir aus de la maison, quant se disera lod. servici, V ard. et pareilhement en checun deus autres en aura tant V ard.

Monte so dessus compres les charges VII fr. 1/2 et V ard.

NOTATZ

Que aussi pareilhement en trouberatz tres autres obsequis et aniversariis, loqùoaus se diseran per la intention de lad. de Legoarde, moilher qui fo deud. meste Anthoni de Castetnau. Et se diseran en los mes et jorns qui s'enseguen. Es assaver, lo prumer se disera lo VII^e^ ou VIII^e^ jorn deu mes d'abriu, si bonemens se pot dise, ou autrement lo jorn empres, per autant lad. de Legoarde mory en aquet atau jorn (2). Lo segont obsequi et aniversarii se disera lo XXIII^e^ jorn deu mes de juilh, qui es landeman de le Marie Magdelene. Et lo ters obsequi et aniversarii se disera landeman de sct Berthomiu, qui es lo XXV^e^ jorn deu mes d'agost.

Et notatz que ung checun deusd. obsequis et aniversariis,

---

(1) La compagnie, c'est-à-dire les prébendiers.

(2) Gratianote mourut le 9 avril, mais on ne dit pas l'année.

los toutz son de une mediche valor, tant en vilhete que de charges, et los toutz se diseran en une mediche sorte. Checun obsequi et aniversarii valera tout jorn, compres les charges, VII fr. et demy bord.; mas en vilhete, checun obsequi et aniversarii no vau que VI fr. et miey (1).

(f. XXXVI v°).

Mathiu Destrac. — Item, le vespre de Toutz Sanctz, se ditz l'obsequi et aniversarii de Mathiu Destrac (2), sabater, et de Sauvadine de Gallarrague, marit et moilher qui fon. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument devert la dance macabre, davant lo retaule Scta-Apolonie et Sct-Joseph (3).

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

OUTRE

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.

Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun 1 ardit, IIII ard.

Item, à le benedite, tant per portar chalon et candele et aufrira dus arditz de pan; aura X ard.

---

(1) Puis un article laissé en blanc.

(2) Mathieu Destrac était conseiller de la ville, le 9 septembre 1516. *Reg. Gasc.* II, 86.

(3) « Devant le rétable de sainte Apollonie et de saint Joseph » aux cloîtres. Cette chapelle était du côté de la Dance macabre dans la partie longeant la rue actuelle du Luc. Cette mention de saint Joseph prouve que le culte du Père nourricier de Jésus était en honneur à Bayonne au XVI[e] siècle. Voir dans la Préface le ch. VII, où il est question de la Dance macabre.

NOVEMBRE

XI

Services et fondations de Sanguinet, chan^e, Accarete, Lahet, évêque, la clerguesse, Laclau, Lahet, vic^re gén., Etiennette de Landebaratze et Marie de Verges, mère et fille, J. de Larralde, curé d'Urt et de Briscous, G^me Didoytz, préb., Gistas, Pinane de Laduch ou Lesbay, Jeanne Detcheverry, Landa, vic. gén., J^ne d'Ondritz, Jaquemine de S. Gassie, Léonart, Barth. de Navau, chan^e, J. de Montiffonte, préb., Bert. de Gayon, chan^e et vic. gén., Catherine de Marrac, Menaut d'Arrain, cons^r à Bordeaux, J. de La Lome, préb., confrérie de Ste-Catherine, Martin de Bédart, préb., J. de Hayet, préb., Lissonde, Gratienne d'Uhart, Michel de Basselme, Lefil, Purguete et la clerguesse.

(f. XXXVII r^o).

Sanguinet, canonge. — Item, lo prumer jorn deu mes de novembre, comensen trente festes do liberas à matines per feu Mons^r mossen Pés deu Sanguinet (1), canonge de Nostre-Dame qui fo, et duren per tout lod. mes inclusive.

Checune feste de libera vau en vilhete, XL arditz.

Et se goadainhen, anchi que les festes de liberas de Gistas en lo mes passat d'octobre, au fuilhet XXVI. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera* sus son monument, qui es lo prumer au sourtant de les jaunes, à man dextre, sus los canonges.

Valen losd. liberas en vilhete, XXX l.

Los confrays. — Item, landeman de Toutz Sanctz, se ditz l'obsequi empres matines per las intencions de toutes les

---

(1) Plusieurs personnages de ce nom sont mentionnés dans les *Reg. Gasc.* Leur maison était située sur la place Notre-Dame. *Ibid.* Pées du Sanguinet assiste à un acte relatif à la dîme de Briscous, le 16 juin 1490, *Arch. B.-P.*, G. 85, et le 1^er juillet 1498, *ibid.* Il est, le 24 décembre 1506, à l'assemblée qui révisa les statuts de 1322. *Ibid.*, G. 87.

animes qui son en les pennes de purgatorii, loquoau obsequi se disera aquet jorn ab l'invitatorii *Regem cui omnia* ab tout lo residu, tant toutes les antiphones, R. et V., tout anchi que son notatz au grant libi (1) là ont canten los auficis deu couren (?) (2). Et en lod. obsequi y a de fondacion II l. g. lesquoaus a fondat ung feu mossen Johan deu Marques (3), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'obsequi, aneran dise lo R. de *Libera* à purgatorii sus los caperans.

Vau lod. obsequi en vilhete, II l.

Accarete. — Item, ung jorn empres Toutz Sanctz, se ditz ung obsequi et aniversarii per le done Johanete d'Acquarrete, moilher qui fo de meste Auger de Hiriart, anchi qu'es escriut au XVIII[e] fuilhet deu mes de septembre. Et autan vau aquest cum à l'autre. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument anant à les Tendes.

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

Item, à le benedite per portar candele et aufrira úng ard. de pan; aura per sa pene I doble (4).

No es fondat (5).

(f. XXXVII v°).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons[r] de Lehet, abesque de Baione qui fo. Et lo present servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt l'autre son servici de l'obsequi et aniversarii per lod. feu Mons[r] de Lehet, abesque, lo prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII. Et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges.

---

(1) En fait de livres de chœur anciens, la bibliothèque de Bayonne n'a plus qu'une sorte de Graduel du XV[e] s. On y remarque un *Gloria* farci. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. ccccxx.

(2) Mot abrégé, ainsi écrit *coûz*.

(3) Le même sans doute dont il a été question plus haut.

(4) Dans la Préface nous consacrons tout le chapitre IV aux monnaies en cours à Bayonne au XVI[e] s.

(5) En marge; le service n'était donc pas fondé.

Vua en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz escriut au prumer dimercx de septembre, fuilhet XIII.

Laguarde, clerguesse. — Item, lod. jorn, ung petit davant vespres, se ditz l'obsequi de tres lect. (1) per la intencion de le donne Laurencine de Legoarde. Et landeman au matin, diseran le misse (2) empres matines de *Cena Domini*, l'introyt de lad. misse *Nos autem gloriari*. Et empres le misse, aneran far la procession tout autorn de les claustres, anchi que an feyt l'autre son servici de l'obsequi, misse et procession per lad. de Legoarde, lo prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges.

Vau tout lod. servici en vilhete, IX l.

Et les autres charges aneratz sercar tant de l'obsequi, misse, et tout lo residu aud. prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, fuilhet XIIII.

Leclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes de novembre, se ditz ung R. de mors per la intencion de feu lo s^r^ Martin de Leclau. Et aquet R. diseran au retorn de le procession, quant fen le procession per les animes de purgatorii, anchi que an feyt l'autre son servici, lo prumer dibeys deu mes de septembre, au fuilhet XVI. Et en lo medichs loc se ditz aquet R.

Vau lod. R. en vilhete, I fr.
(f. XXXVIII r°).

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mossen Auger de Lehet, canonge et vicary de lad. eglise qui fo, anchi qu'es

(1) L'obsèque comportait donc ici un nocturne de 3 psaumes et de 3 leçons.

(2) A remarquer encore que ce genre de messes votives ne s'appelle pas anniversaire.

estat dit et es escriut au prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet xv. Mas los segrestanx soneran le campane (1) lo dibeys noeyt auparavant, anchi que sonen per lo servici de les animes de purgatorii, checun prumer dibeys de checun mes, et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges, et tout lod. service se fey de une mediche sorte. Et aussi pareilhement anchimedichs se fera en checun prumer dissabte lod. servici cum en aquest et empres checun aniversarii aneran dise lo R. de *Libera me* sus son monument sus los canonges.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dissabte deu mes de septembre au fuilhet xv.

Landebaratze et la Verge (2). — Item, lo cincquiesme jorn deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per las intentions de feues Stebenote de Landebaratze et de Marie de Verges, may et filhe, qui fon. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lecsons apres sèxte ou none, ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanys et lo s[r] canonge et ministres auran los abilhementz de camelot; et aud. anniversari diseran le prose *Dies ire dies illa* davant l'evangeli. Et à le fin deud. anniversari aneran dise ung R. de mors à le claustre aupres de le Sancte Figure *Ecce homo*, vys à vys de Nostre-Dame de Pietat, ons lad. Stebenote es sepelide (3).

Vau en vilhete lod. obsequi, dues l. x ard.
Vau en vilhete lod. anniversari, cincq l. dotze ard.

---

(1) Sonnerie spéciale pour les âmes du purgatoire, la nuit des premiers vendredis du mois; elle se fait de même pour le service du vicaire général Auger de Lahet.

(2) Les deux articles suivants ont été insérés, plus tard, au XVI[e] s. Dans le texte, il y a bien *lo* et non *la Verge*. L'ortographe dans les articles postérieurs à l'original n'est pas la même que dans le manuscrit primitif.

(3) Actuellement dans la partie ouest du cloître, non loin de l'ancienne porte de Saubist.

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari aura xii ard.
Los ministres, checun dus ard. quoate ard.
Quoate prosaris, checun dus ard. oeyt ard.
La benedicte offrira dus ard. de pan et assistira ab son habit; aura cincq ard.
L'escriban de le companhie (1) aura iiii ard.
Lo segrestan, per sonar lod. obsequi et per portar l'ysop au s[r] canonge, apres lod. anniversari, aura per toutz sons dretz cincq ard.

(f. XXXVIII v°).

Larralde. — Item, lo ters jorn deud. mes de novembre, obsequi et anniversari per mossen Johan de Larralde, caperan et prebender de Nostre-Dame, prior de Sanct Nicholau et rector d'Urt et de Briscos (2) qui fo. Lo segrestan sonera l'obsequi et mectera los candelers d'argent aud. anniversari ab dus candelles allumades. Et lod. obsequi se disera de tres lect. ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanys *Kyrie leison.*

Vau en vilhete lod. obsequi, dus fr. b. (3).
Vau en vilhete lod. anniversari, tres fr. b.

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari xiiii ard.
Los ministres, checun dus ard., iiii ard.
Quoate prosaris, checun dus ard., oeyt ard.
Los chantres, checun dus ard. iiii ard.
La benedite offrira dus ard. de pan audit anniversari et assistira aud. servici; aura cincq ard.

---

(1) L'écrivain de la compagnie ou le pointeur des prébendiers.

(2) Urt et Briscous, deux grandes paroisses sur l'Adour, assez étendues quoique limitrophes; preuve que le prieuré de l'hôpital S. Nicolas était un bénéfice ne comportant pas la résidence, Jean de Larralde, prieur de S. Nicolas, âgé de 52 ans, figure dans une enquête du 6 décembre 1539. *Arch. B.-P.*, G. 91.

(3) La seule indication de franc dans notre *Livre des fondations* désigne le franc bordelais. Ici, elle est tout à fait explicite, *fr. b.*

Lo segrestan, per sonar lod. obsequi, et botera los candelers d'argent sus l'autar ab dus torchoctz allumatz; aud. anniversari aura v ard.

(f. XXXIX r°).

Dydoytz. — Item, lo VII^e^ jorn deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mossen Arnaud B. Didoytz, caperan et prebender de Nostre-Dame et rector de Came (1) qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de purgatorii, sus los monumens (2) deus caperans.

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

Lod. jorn comensen chis festes per lod. de Came per chis jorns. Checune feste vau en vilhete XXX ard. Checune feste se goadainh au capito de vespres et aquo demourant tout jorn

(f. XXXIX v°).

inclusive dedens lo cor de qui à le fin de vespres. Et empres vespres, aneran dise ung R. de mors, *ut supra,* à purgatorii.

Valen en vilhete lesd. festes, III fr.

(f. XL r°).

Gistas. — Item, lo IX^e^ jorn deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'obsequi, diseran l'aniversarii ab le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* à purgatorii sus son monument sus los caperans. L'obsequi se goadainh à le fin deu prumer psalme et l'aniversarii à le fin deu darrer *Kirie.* Et los segrestans seran tingutz de mette los candeles d'argent ab dus petitz torchos alucatz (3) sus

---

(1) Came, village du canton de Bidache.

(2) Le pluriel marque qu'il y avait plusieurs caveaux ou tombeaux.

(3) Nous trouvons ce mot bien gascon, remplacé plus bas par *alumats.*

l'autar, tandis que l'aniversarii se disera. Et aussi empres l'aniversarii, aneran portar losd. candeles ab los torchos, ensemble ab los enceyssers davant le capere de purgatorii sus sond. monument sus los caperans, tandis que lod. R. de *Libera* se disera.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII l. 1/2
Vau en vilhete l'aniversarii, V l.

OUTRE DE QUO

Si cas ere que l'abesque (1) fosse en Baione et voulous selebrar lod. aniversarii, aura per sa refection dues liures g. Et au cas que lod. abesque no lo volos celebrar, no en aura res; mas lo s^r^ canonge qui sera mese (2) per son torn, celebrera lod. aniversarii, ed (3) aura per son celary trente ard., anchi que à present se troubera per escriut. Et aquo aura de lasd. dues l. g. qui aure agut l'abesque, si agos celebrat lod. aniversarii, tant aussi toutes les autres charges, anchi que s'en seguen lesd. charges qui rebinen à lesd. II l.

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. aniversarii, XXX ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun dus arditz, VIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, à l'obsequi, id. IIII ard.
Item, à le benedite per assistir ab son abit audit aniversarii et portera chalon et candele et aussi aufrira dus arditz de pan; aura VIII ard.
Item, aus segrestanx per far lo contingut desso qui es estat escriut dessus; auran X ard.
Item, au manobre layc ou goarde de les lampes, per alumar les lampes tandis que l'aniversarii se disera XVI ard.

NOTA

D'autre part, aura le benedite per son celary deu present

---

(1) En marge, d'une écriture du XVII^e^ s. : « Droit de l'évêque ».
(2) *Mese*, le chanoine remplissait ses fonctions pendant le mois.
(3) *Ed*, lui, pronom personnel.

aniversarii XL ard., per autant anchi a voulut lod. de Gistas que li fosse vailhat XL ard. (1).

(f. XL. v°).

Laduychs alias *Lesbay*. — Le vespre de sct Martin, x^e^ jorn deud. mes de novembre (2), l'obsequi et aniversarii de le donc Pinane de Laduihs, alias done de Lesbay (3) qui fo, tant aussi per toutz sons bienfactors, qui ere tingude à Diu pregar. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'obsequi, diseran l'aniversarii ab le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa* et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot; mas aussi seran tingutz los segrestans de anar sonar le campane, anchi que sonen le misse de ung mestir de ung confray ou confrayresse (4), et aquet sependent que diseran los versetz de l'obsequi *De terra es*. Et empres l'aniversarii aneran dise lo R. de *Libera me* au dedens le capere de Set-Martin sus son monument, loquoau monument se tien ab lo pila de le capere de le Magdelene. Et los segrestanx seran tingutz de mette los candeles d'argent, ensemble ab dus petitz torchos alumatz (5) sus l'autar, tandis que l'aniversarii se disera. Et aussi los segrestanx seran tingutz de portar los candeles d'argent ab los torchos alucatz à led. capere empres l'aniversarii, tandis que lod. R. se disera.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XXIIII ard
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.

---

(1) Cet honoraire de 40 liards pour la benoite paraît exorbitant. Au XVII^e^ siècle, on a écrit après ce texte : « Droit de la benoite ».

(2) Les premières vêpres de S. Martin sont en effet le 10 novembre.

(3) Cf. *Recherches sur la Ville et sur l'Eglise de Bayonne*, I, p. XL.

(4) Les services des 3 messes, dites le même jour, pour les membres de la confrérie de Notre-Dame.

(5) Voici *alumatz*, au lieu de *alucatz*, comme nous l'avons remarqué plus haut. D'ailleurs, ici même, deux lignes plus bas, on trouve encore *alucatz*.

Item, à quoate prebenders per le prose, checun dus arditz, VIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie, à l'obsequi, id. IIII ard.

Item, à le benedite, per portar candele aud. aniversarii et aufrira ung ardit de pan, ensemble ung petit torcho de dus ar-

(f. XLI r°).

ditz. Et aussi portera, lo jorn de sct Martin, tant aussi pendent toute l'octave, tandis que los R. de liberas se diseran, empres matines, le candele au dedens le capere de Sct-Martin à man senestre. Et per so far et per sa pene aura XX ard.

Item, aus segrestanx, per far lo servici, anchi que dessus estat dit et per lor pene auran XVI ard.

Item, à l'escriban de le companhie, per advertir aus de le mayson de Lesbay, à l'Argenterie (1), lo jorn davant, quant se disera lod. aniversarii, aura IIII ard.

Monte so dessus, compres les charges, VII fr. XX ard.

Laduychs, alias *Lesbay*. — Item, lo jorn de sct Martin, qui es lo XI^e^ jorn deu mes de novembre, comensen oeyt festes de liberas à matines, et duren per toute l'octave inclusive, et asso per la intencion de lad. done Pinane de Laduichs, done de Lesbay, que aussi per toutz los qui es tingude à Diu pregar. Checun libera vau en vilhete 1 fr. Checune feste se goadainh à matines, anchi que los autres liberas de matines deus mes passatz. Et empres matines, aneran dise lo R. de *Libera* ab dus versetz deu *De profundis* et une oration de *mortuis*. à le capere de Sct-Martin.

Valen en vilhete losd. liberas, VIII fr.

NOTA

[*Erm*] — Aussi pareilhement en trouberatz ung autre servici de obsequi et aniversarii, ensemble oeyt festes de liberas à matines, per la intencion de feu lo s^r^ Marticot d'Erm (2).

---

(1) La maison de Lesbay était donc située dans la rue Argenterie, qui existe encore et mène à la Place de Notre-Dame ou de la Cathédrale.

(2) Il y eut deux Marticot d'Erm, l'un échevin et procureur d'Etienne Makanam, maire de Bayonne; l'autre, jurat. *Reg. gasc. de Bayonne*, I et II, *passim*.

Loquoau service se fera de l'obsequi et aniversarii, lo dijaus empres Penthecoste, anchi que lo trouberatz per escriui à le fin deu mes de may. Et aquet medichs jorn de dijaus, comensen autres festes de liberas à matines per lod. feu d'Erm et duren per oeyt jorns inclusive, et en le mediche sorte se fey l'un servici cum à l'autre, tant en vilhete que en charges, anchi que ad (1) trouberatz per escriut et per memorandum.

Mas los R. de questes festes de liberas de Penthecoste, aquetz aneran dise au dedens le capere de Marie-Magdelene, et pareilhement lo R. de l'aniversarii, anchi que fen checun servici de R. de Liberas, checun dimengen empres vespres, per la intencion deud. feu s^r^ Marticot d'Erm, sus le tombe qui es dedens lad. capere, lequoau tombe se tien ab lo pila de le capere de St-Pe (2) à man senestre.

(f. XLI v°).

Cheverry. — Item, landeman de sct Martin, se ditz l'aniversarii de Johannete d'Echeverry qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus lo monument de Martinisco (3), devert la dance macabre (4).

Vau en vilhete, III l.

Landa, vicari (5). — Item, los XI^e^ et XII^e^ jours deud. mes de novembre, y a servici et distribution per intention de feu Moss^r^ mossen Johan de Landa (6), canonge et vicari general, tout en la maneyre et fayson que es cy et lo troberatz per scriupt au XXI^e^ fueilhet à mang senestre, au mes de septembre, et au-

---

(1) *Ad*, le, pronom défini.

(2) Les chapelles de l'abside étaient en effet : S. Etienne; S. Pierre; Ste Madeleine — aujourd'hui S. Martin, — S. Pierre et S. Joseph.

(3) Il est question de la maison de Martinisco, à la Boucherie *Reg. gasc.*, II, 299, et de la veuve M., *Ibid.*, 301.

(4) Au côté ouest des cloîtres.

(5) Article d'une écriture du XVI^e^ s. plus récente.

(6) Jean de Landa était chanoine et figure lors de la suppression de la prébende d'Andoins, le 4 août 1526. *Arch. B.-P.*, G. 90. Nous en avons parlé plus haut.

tant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete, cum à les charges, lo tout es d'une mediche valor.

Cheverry (1). — Item, lo XII[e] jour deud. mes, se ditz l'anniversari per intention de feue Johaninote de Cheverry, alias de la Rose; et apres lod. anniversari, aneran dise ung R. de mors à le claustre.

Vau en vilhete lod. anniversari, tres l. g.

(f. XLII r°).

Dondritz (2). — Item, lo XIIII[e] jour deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et anniversari de Johanne d'Ondritz.

Vau l'obsequi, II l. 20 ard.
Vau l'anniversari, III l.
A dequet qui disera l'anniversari, X ard.
Los ministres, checun I ard., II ard.
A quoate caperans per diser la prose, IIII ard.
A la benedicte qui auffrira ung pan de II ard. et portera la candele; aura IIII ard.
Lo respons au prat.

[*Jacmine de Sct Guassie.*] — Item, lo XIIII[e] jour deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et anniversari per la done Jacmine de St Guassie. Vau l'obsequi, II l. X ard.
Vau l'anniversari, IIII l.
Lo s[r] canonge aura per lod. anniversari .....
Los diacres, checun II ard. IIII ard.
Los chantres, checun II ard. IIII ard.
A IIII[te] prosaris (3), checun II ard. VIII ard.
Au secrestan per sonnar l'obsequi et boutar los candelles d'argent ab deux torchoctz; aura per sa pene (4) . A la benedicte per portar la candelle et offrir ung pan de II arditz
. A l'escrivan per advertir

---

(1) Article barré dans le texte. Il fut écrit postérieurement au texte original.

(2) Les deux articles suivants sont d'une écriture plus récente et plus fine du XVI[e] s. Il est question de la maison de Joanicot d'Ondritz dans les *Reg. Gasc.*, II, 314, inventaire du 2 janvier 1521.

(3) *Prosari*, celui qui chantait la prose.

(4) Ces blancs sont dans le texte.

(f. XLII v°).

Leonart. — Item, lo XV° jorn deu mes de novembre, se ditz ung obsequi et une misse haute de *Requiem* per la intencion de feu Lionart . Lod. obsequi et lad. misse se disera empres matines et lad. misse se disera au dedens le capere de Madame Scte Catherine (1). Lod. obsequi se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et en lad. misse no diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*, per autant à lad. fondacion no es estat dit que sciam tingutz de le dise. Et empres led. misse, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis*, ou autre qui playra à messeinhors de le glise, davant le capere de Scte Catherine, sus lo monument qui es enclaustrat devert l'autar maior (2), là ont es ensepulturat lo honorable home et chibaler Mon^r^ lo gouverneur de Baione Sgr Jehan (3).

Vau en vilhete l'obsequi, II l.
Vau en vilhete lad. misse, IIII l
Lo s^r^ canonge qui celebrera lad. misse aura XII ard.
Item, los ministres, checun aura I ard., II ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun I ard., IIII a.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun I ard., II ard.
Item, à le benedite, per assistir ab son abit aud. servici et sera tingude portar candele et aufrira ung ard. de pan et tant que per sa pene aura VI ard.
Item, aus segrestanx per sonar lod. obsequi, auran IIII ard.
Monte lod. servici, compres les charges VI l. g. XXX ard. (4).
Item (5).

---

(1) Il y avait une chapelle aux cloîtres, dédiée à sainte Catherine : Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXXXII; mais il s'agit ici de la chapelle absidiale de Ste Catherine (aujourd'hui S. Jacques) à la cathédrale.

(2) En effet, le grand autel était devant la chapelle de Ste Catherine, mais un peu obliquement.

(3) Un gouverneur de Bayonne, dont nous ignorons le nom, était enseveli à Ste Catherine.

(4) Cet article, écrit en plus petits caractères, est cependant de la même époque que le texte original.

(5) Article laissé en blanc. Plus haut, après *Lionart*, un blanc au registre.

(f. XLIII r°).

Navau, canonge. — Item, lo XVI[e] jorn deu mes de novembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Berthomiu de Navau, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors defore les jaunes, sus los monumens deus canonges, es assaver sus lo monument qui es tout soulet, anant ente le capere de St Anthoni (1), ou enteu seti deu manobre (2), là ont [es] ensepelit pareilhement moussen Bernat de Marrum, canonge qui fo de Nostre-Dame de Baione.

Vau en vilhete l'obsequi, II l. 1/2.
Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

(f. XLIII v°).

NOTA

Montiffonte (3). — Item, lo detz et naueme jorn deud. mes de novembre, se ditz l'obsequi et anniversari à l'intention de feu mossen Johan de Montiffonte, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lecsons, apres sexte ou none, ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanys et lo susd. anniversari, ab los abilhemens de camelot et apres lod. anniversari, aneran dise ung R. de mors à purgatori.

Vau lod. obsequi en vilhete . Vau lod. anniversari en vilhete . Montant lo tout cincq liures et detz arditz.

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari, III s. t.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los qui feran la chantrerie ab l'obsequi, à checun dus arditz, quoate ard.
A quoate prosaris, à checun dus ard., oeyt ard.

---

(1) La chapelle de S. Antoine devait être adossée au mur sud latéral, qui a disparu, séparant la cathédrale des cloîtres.

(2) Le siège ou la stalle du marguillier était dans la même direction que la chapelle S. Antoine, vers la porte des cloîtres, mais plus bas, à droite, en entrant dans la cathédrale, du côté de l'évêché.

(3) Les quatre articles suivants sont d'une écriture plus récente du XVI[e] siècle.

Au segrestan per sonar lod. obsequi et per sa pene aura tres ard.

La benedicte sera tingude assistir ab son habit aud. servici; offrira ung ardit de pan aud. anniversari, aura tres a. (1)

(f. XLIIII r°).

Landa, vicari. — Item, lo medich jour (2), XIX^e^ jour deud. mes de novembre, se ditz ung obsequi de tres lecsons, ung petit davant vespres, per intention de feu moss^r^ Johan de Landa, canonge et vicari general de Baione; et landeman apres none, l'anniversari et procession en la fayson et maneyre que ac troberatz aus XIX^e^ et XX^e^ de septembre, au fuelhet XXI^e^, à mang senestre, et autant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete cum en charges.

(f. XLIIII v°).

Gayon. — Item, los XXII^e^ et XXIII^e^ deud. mes de novembre, se fey et se ditz lo servici per intention de feu moss^r^ mossen Bertran de Gayon, canonge et vicari general de Bayone, tout en la sorte et maneyre que lo troberatz per scriupt, au XXII^e^ fuelhet, los XXII^e^ et XXIII^e^ deu mes de septembre, à mang dextre (3), et autant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete que en charges (4).

(f. XLV v°).

Per la donne Catherine de Marrac. — Item, lo XXIIII^e^ jour deud. mes, qui es la vigille de scte Catherine, se fey lo servici per la donne Catherine de Marrac (5). L'obsequi se ditz lo jour devant.

---

(1) Comparez ce qu'on donne ici à la benoite avec ce qui lui est fixé ailleurs, pour le même travail : *trois liards*. Nous sommes donc autorisés, plus que jamais, à penser que la *double* était une monnaie équivalant à 3 liards tournois. Voir d'ailleurs à la Préface, notre chapitre VI sur les monnaies.

(2) Remarquez cette forme française du mot « jour », qui se répète plus loin, dans le texte gascon.

(3) Renvoi à un service semblable.

(4) Les pages suivantes XLV r° et v° presque en entier ont été laissées en blanc. Textes du XVI^e^ s.

(5) On peut voir dans les *Reg. Gasc.* que le nom de Marrac était fréquent à Bayonne.

Vau l'obsequi, III l.
Vau l'anniversari, IIII l.
Vau la procession, III l. (1).

(f. XLVI r°).

Arraynh. — Item, lo jorn de scta Catherina, qui es lo XXV^e^ jorn deud. mes de novembre, misse empres matines per feu Mons^r^ Meste Menaut Darrainh (2), conseilher en la supreme court de Parlement de Bourdeu et canonge de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera de lad. feste, davant l'invocation (3) de scta Catherina, et empres led. misse, aneran dise ung R. de mors davant le capere de Scta Helizabeth (4), de fore led. capere, sus son monument.

Vau led. misse, III l.

Le Lome. — Item, landeman de scta Catherina, misse empres matines per feu mossen Johan de Le Lome, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. La misse se ditz davant l'invocation et se ditz de lad. feste. Et empres le misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre, ung plus petit plus avant de le porte de Saubist, sus los monumens tirant au prat.

Vau led. misse, III l.

Los confrays. — Et lod. jorn, se ditz une misse empres matinés, per la intention de toutz los confrays et confrayresses de Madame scta Catherina (5), lequoau misse se disera de *Requie*, davant l'invocation de scta Catherine. Et nota, es estat ordenat et accordat enter los Mess^ors^ de le Glise, tant

(f. XLVI v°).

canonges que prebenders, que aussi meste Johan de Lesparre,

(1) Les articles suivants font partie du texte primitif et n'ont pas été ajoutés plus tard.

(2) Signalons deux actes des 14 février 1516 et 3 octobre 1525 où figure le chanoine Menaut d'Arrainh. *Arch. B.-P.*, G. 88 et 90.

(3) *Invocation*, image quelconque peinte ou sculptée.

(4) Chapelle de Ste Elisabeth où sont aujourd'hui les fonts baptismaux.

(5) Nous avons mentionné cette confrérie parmi celles de la cathédrale dans le *Missel de Bayonne de* 1543.

caperan et prebender de Nostre-Dame, et cum à possessor de l'aufici deu Cors de Diu (1), que dores en avant lo qui tiendra et possedira l'aufici deu Cors de Diu, sera tingut de valhar **ausd.** Mess^ors^ canonges et prebenders ung fr. bord. solement per led. misse et outre de quo lo s^r^ canonge et los ministres.

Vau led. misse, 1 fr.

PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera led. misse, VIII ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Et empres led. misse, aneran dise ung R. de mors davant le capere de scta Catherine.

Vidart. — Lod. jorn, landeman de scta Catherina, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mossen Martin de Bidart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. En loquoau obsequi no y a chantrerie. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de scta Helizabeth, là ont ed es ensepelit.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui lo celebrera, XVI ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun ung ard. VI ard.
Item, au segrestan per sonar lod. aniversarii, VI ard.
Item, à le benedite, tant per assistir aud. aniversarii et portar chalon et candele et aufrira dus ard. de pan, ensemble une petite candele de sere (2), de le valor de dus arditz; aura per lo tout, X ard.

NOTA

Que en la mediche sorte en trouberatz dus autres servicis de obsequis et aniversariis, losquoaus se diseran per la inten-

---

(1) Jean de Lesparre était prébendier et chargé de la garde du tabernacle. C'est devant lui qu'on prêtait serment sur le « Corps de Dieu ».

(2) *Sere*, cire.

tion deud. feu de Bidart, anchi que los trouveratz per escriut, tant à le fin environ de le fin deu mes de jun, au XXVI[e] jorn, au fuilhet CXXIIII[te] et l'autre, lo prumer jorn deu mes de juilh, au fuilhet CXXVI, et checun obsequi et aniversarii vau autant l'un cum à l'autre, tant en vilhete que en charges (1).

Hayet. — Item, lo XXVII[e] jorn deud. mes de novembre, misse empres matines per feu mossen Johan de Hayet, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Led. misse se disera davant l'invocation de scta Catherina et se disera de *Requie*. Et empres led. misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus lo monument de Manx (2), loquoau es enclaustrat ab ung abesque de peyre, dessus lo monument tirant à le porte de Saubist.

Vau led. misse en vilhete, IIII l.

(f. XLVII r°).

Lissonde. — Lod. jorn, misse empres matines, per Gratian de Lissonde. Lad. misse se disera de scta Catherina davant l'invocation; et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, anant ente suspart le capere de Nostre Dame de Pietat, à man senestre, enter los dus grans pilas, enter lo pila qui tien la peyre de l'aygue benedite et l'autre pila (3).

Vau en vilhete lad. misse, III l. 1/2

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera lad. misse, X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

(1) Incomplet.

(2) Il y avait donc réellement aux cloîtres (et il subsiste encore aujourd'hui), un monument au nom de l'évêque de Manx. S'agit-il ici de Dominique de Mans dont la tombe se voyait à droite du maître-autel de la cathédrale et dont la statue a été transportée et scellée aux cloîtres (au collatéral est)? Les textes ne mentionnent jamais qu'un seul évêque de ce nom. L'emplacement de la chapelle de Mans était à l'entrée des cloîtres, à droite en entrant par le fond de la cathédrale, près de l'ancienne porte de Saubist.

(3) Cela n'est plus clair pour nous. N. D. de Pitié devait être du côté de Saubist, de même que la Sainte Face ou *Ecce homo*.

Item, au segrestan, per sonar led. misse, II ard
Item, à le benedite, tant per portar candele à led. misse, et aussi aufrira dus ard. de pan, VI ard.

Uhart. — Lod. jorn, se ditz l'obsequi et aniversarii per Gratiane d'Uhart. L'obsequi et aniversarii se disera empres sexte ou none. Lod. obsequi se disera de tres lecsons ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis; et aud. aniversarii diseran le prose devant l'evangelii *Dies yre dies illa*. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et l'aniversarii se goadainh au darrer *Kirie leyson*, de qui à le fin de l'aniversarii. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre vis et vis de le Scte Figure *Ecce homo*, sus lo monument de honeste fempne de Duchote de Hiribeyti.

Vau en vilhete l'obsequi, II ½
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.
Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun ung ard., VI ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun I ard., II ard.
Item, à le benedite per portar candele aud. aniversarii et aufrira ung ardit de pan; aura IIII ard.
Item, au segrestan per sonar lod. aniversarii et portar l'isop et mette ung candelon ou torcho de ung ardit, quoate ard.

NOTA

Et empres lo deces de lad. Gratiane d'Uhart, lod. aniversarii et obsequi se disera en atau jorn qui ere trespassera (1), si bonement se pot dise, ou lo jorn davant ou lo jorn empres.

Nihil valet in hoc loco. Transmudat es estat au 5^e^ de mars. Lo 5^e^ de mars mori lad. Duhart (2).

Basselme. — Lod. jorn, se ditz ung R. de mors à led. capere de Sct-Miqueu, loquoau R. se disera empres le misse maio per feu mossen Miqueu de Basselme.

---

(1) Il faudrait sans doute *trespassade*.
(2) Tout cet article, écrit en marge, a été ajouté au XVI^e^ siècle.

Vau lod. R. en vilhete, III l.
(f. XLVII r°).

Lo Hiu. — Item, lo XXVIII^e^ jorn deud. mes de novembre se ditz l'aniversarii deu Hiu. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre aupres de le capere de Nostre-Dame de Pietat.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

IN TEMPORE ADVENTUS

Purguete (1). — Item, dues prumeres sempmanes de l'Advent, comensen les festes de Purguete, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Checune feste vau en vilhete XXIIII ard.. comensan lo dilunx lesd. festes et fenissent au dissabte inclusive et à le capere de purgatorii sus los caperans.

Valen lesd. festes en vilhete, VII l. VIII ard.

Purguete. — Item, et lo dimars empres incontinent, diseran l'aniversarii per lod. Purguete. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors, *ut supra*, davant purgatorii.

Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.

Plus, à le benedite, per portar le candele, tant au present aniversarii que à les festes de vespres, XII ard.

Laguarde, clerguesse. — Item, lo XXVIII^e^ davant vespres, l'obsequi sera sonat et l'on disera aquet per intention de feue Laurencine de Laguarde, clerguesse, et landomang anniversari et procession, cum los purmers (2) dimerxs et diyaux de checun mes.

L'obsequi vau en vilhete, nau l. et my (3).
L'anniversari vau en vilhete, nau l. et my.
La procession vau en vilhete, nau l. et my.
Las charges cum se troberan per scriupt au XIIII^e^ fueilhet (4).

---

(1) Le *Livre des Etablissements de Bayonne*, p. 49, cite en 1309 un prébendier du nom de Dominjon du Pin, dit Purguette.

(2) *Purmer*, au lieu de *prumer*, se trouve dans des textes du XVI^e^ s., postérieurs à l'original.

(3) *Et my*, c'est-à-dire *et miey* « et demi ».

(4) D'une écriture du XVI^e^ s. plus récente. Le folio suivant (XLVIII) a été découpé au ciseau, nous ne savons à quelle époque, ni pourquoi.

XII

DÉCEMBRE - FÉVRIER

Services et fondations d'Adam d'Ordrec, de Bern. Sousset, Martin Laclau, Pierre Gistas, Martin Behic, l'évêque Lahet, Martin d'Arribeyre, du chanoine Lahet, de Jacques de Monsegur, J^es^ d'Achari, P. de Larralde, Boyrie, Fortin, Anglade, Lacadi, Gracie de Laseube, Lacadi, Forcata, Itarbide, Claire de Lagarde, Landa, Haran, Cath. de Lahet, Castets et Ondits, Ste-Marie, Gayon, Somyan, S. Gili, Ségure, Sonart, la Clerguesse, Naguile, Ibarsoro, Lurbe, D. de Mans, Hégui, Mondaco, Berrendi, A. de Castetnau.

LO QUOARTERON DESEMBRE, GIE, FEURE

DESEMBRE

(f. XLIX r°).

Ordrec, canonge. — Item, lo prumer jorn deu mes de desembre, comensen trente une festes de Liberas à matines per feu mossen Adam d'Ordrec (1), canonge de Nostre-Dame qui fo, et duren per tout lo mes inclusive, et se goadainhen et se pratichen anchi que les festes de Sanguinet en lo mes passat de novembre, anchi qu'es escriut au fuilhet XXXVII. Et empres matines, aneran dise lo R. de *Libera* sus son monument, sus los canonges. Checune feste vau en vilhete, XL ard.

Valen losd. Liberas en vilhete, XXXI l.

---

(1) Les *Reg. gasc.* nous apprennent, I, 457, qu'Adam d'Ordrec était, le 25 octobre 1510, un des six chapelains royaux de la Collégiale de S. Esprit, fondée par Louis XI. Il réclame l'exonération des droits d'entrée du vin. Il paraît comme chanoine et témoin, le 14 février 1507, *ibid.*, 543. On ne lui donne aucun titre, le 17 mars 1516, dans l'acte où la ville permit à l'évêque Bert. de Lahet d'établir un jardin entre sa maison et le Château-Vieux, *Ibid.*, II, 111. Adam d'Ordrec était déjà chanoine le 16 juin 1490. *Arch. B.-P.*, G. 85.

PLUS

A le benedite, per portar le candele sus sond. monument pendent tout lod. mes, tandis que losd. Liberas se diseran empres matines; aura 1 fr.

Sousset, duranguer. — Lod. jorn, qui es landeman de sct Andriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per Bernat de Sousset, duranguer (1) qui fo de Baione. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui omnia* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et à l'aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis* sus son monument à le claustre devert la dance macabre.

Vau en vilhete l'obsequi, II l. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l. 1/2.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XVI ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun dus ard., IIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun dus ard., IIII ard.
Item, à le benedite, per portar chalon et candele et aufrira dus ard. de pan; aura VI ard.
Item, au segrestan, per sonar lod. obsequi ou aniversarii et mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble dus petits torchos alucatz aud. aniversarii, VIII ard.
Item, à l'escriban de le companhie, per advertir aus de le maison, lo jorn davant, quant volera dise lod. aniversarii, IIII ard.
Monte so dessus, compres les charges, VIII l. X ard.

(f. XLIX v°).

---

(1) Fabricant de manteaux de laine. Ce métier était assez fréquent à Bayonne.

Leclau. — Item, lo prumer dilunx deud. mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Martin de Leclau (1). Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se ditz en le mediche sorte qu'es estat feyt son autre servici, lo prumer dilunx deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors *Qui Lazarum* ou autre qui playra aus messors à le claustre sus son monument vis et vis de le porte deu babtistiri (2).

Vau en vilhete l'obsequi, II l.
Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberats per escriut aud. prumer dilunx deu mes de septembre, au fuilhet XII.

Gistas. — Item, lo segont jorn deud. mes de desembre, qui es l'octave de scta Catherine, misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera davant l'invocation de Scta Catherine de lad. feste *Gaudeamus*. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors davant purgatorii sus son monument sus los caperans.

Vau en vilhete lad. misse, III l.

PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lad. misse, x ard.
Item, los ministres, checun ung ard. II ard.
Item, à le benedite per assistir ab son abit et portera chalon et candele et aufrira ung ardit de pan, IIII ard.

---

(1) Martin de Laclau figure très souvent dans les *Reg. gasc.* La dernière fois, le 23 sept. 1526, on lui défend de faire entrer en ville du vin de sa propriété de Mosseroyle, située à Tarnos. Les quantités de vin et de cidre qui se faisaient à Bayonne au moyen âge expliquent seules l'existence des immenses et belles caves qui font l'admiration des visiteurs. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. XVII.

(2) Le baptistaire était près de la porte actuelle des cloîtres en venant de l'évêché, sur la droite, dans la nef au sud-ouest.

Behic. — Lod. jorn, se ditz l'aniversarii per feu mossen Martin de Behic (1), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, dedens le capere de Nostre-Dame de Pietat.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Aci debe star scriut lo servici de Boyria, mas lo troberatz au LI[e] fueilhet. (2).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu reverend pay en Diu Mons[r] de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici de l'obsequi se fey et de l'aniversarii, tout anchimedichs que es estat feyt l'autre son servici, lo prumer dimercx deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XIII. Et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges.

(f. L r°).

Vau en vilhete l'obsequi, X fr

Vau en vilhete l'aniversarii, XX fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, troubaratz per escriut aud. prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

Laguarde, clerguesse. — Lod. jorn se disera ung obsequi de tres lect. ung petit davant vespres, per la intencion de le done Laurencine de Legoarde. Lod. obsequi se sonera et se disera ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et landeman, au matin, empres matines, diseran le misse de *Cena Domini : Nos autem gloriari*. Et empres le misse anar (3) far la procession tout au torn de les claustres et le viendran finir

---

(1) Martin de Behic obtint du Chapitre et de la Fabrique, le 10 août 1681, la concession d'un caveau aux cloîtres, à la chapelle Ste Catherine. Nous avons reproduit l'acte au *Missel de Bayonne de* 1543, p. CXXXII. On y dit que cette chapelle était près de l'Image de Jésus-Christ portant sa croix. D'après ce texte-ci, on pourrait la confondre avec celle de N. D. de Pitié. Martin de Béhic figure dans un acte du 21 juin 1491. *Arch. B.-P.*, G. 85.

(2) Note à la marge, d'une écriture plus récente du XVI[e] siècle.

(3) *Anar* pour *aneran*.

au dedens le glise, davant le capere de scta Anna (1). Loquoau servici, tant de l'obsequi, misse et procession, lo tout se fey tout anchi medichs qu'es estat feyt l'autre son servici, lo prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII.

Vau tout lod. servici en vilhete, IX l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, chantrerie et tout lo residu trouberatz per escriut aud. prumer dimercxs et dijaus de septembre.

Arribeyre. — Item, lo ters jorn deud. mes de desembre, festes à toutes hores deu jorn per feu mossen Martin d'Arribeyre (2), caperan qui fo, no prebender (3). Checune feste vau en vilhete XL ard. Lesquoaus festes se goadainhen, es assaver, à matines, se goadainh à le terse lect.; à prime, à le fin de *Retribue;* à terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme; à vespres et à completes au capito; et à le fin de matines et de completes, aneran dise ung R. de mors davant purgatorii, sus los caperans, sus lo prumer monument qui es au sourtant de lad. capere de purgatorii, là ont es ensepelit mossen Johan d'Echegoyen, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et los autres R. de mors diseran dedens lo cor à le fin de checune hore.

Valen lesd. festes en vilhete, VII l.

Leclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes de desembre, se ditz ung R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui playra aus messors de vouler dise, per la intencion de feu Martin de Leclau, et aquet R. diseran au retorn de la procession, quant fen la procession per les animes de purgatorii, anchi que an feyt

(f. L v°).

---

(1) On ne voit pas pourquoi ce service se termine à la chapelle Ste-Anne puisque l'évêque Bert. de Lahet était enterré au caveau des évêques.

(2) On peut voir dans le *Livre des Etablissements de Bayonne* que le nom d'Arribeire y figure souvent. Leur maison principale était à la rue Poissonnerie.

(3) Remarquez qu'on dit de M. d'Arribeire qu'il était « prêtre », *caperan*, mais non prébendier. D'après les Statuts des prébendiers du 24 décembre 1506, on les disait *capellani sive prebendarii*. (*Arch. B.-P.*, G. 87.)

l'autre son servici per lod. de Leclau, lo prumer dibeys deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XVI et en lo medichs loc se ditz aquest R.

Vau lod. R. en vilhete, I fr.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r^ mossen Auger de Lehet, canonge de Nostre-Dame qui fo. Loquoau obsequi et aniversarii se fey tout anchi medichs qu'es estat feyt l'autre son servici, lo prumer dissabte deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XV, et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges, et lod. servici se fey de une mediche sorte.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV

Montsegur. — Item, lo jorn de scte Barbe, misse empres matines per feu mossen Jacmes de Montsegur, caperan et prebender et rector de Biarritz qui fo. La misse se disera de lad. feste, davant l'invocation, *Unius virginis,* à le capere de Sct Blasi; et empres lad. misse aneran dise ung R. de mors davant purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete lad. misse, III l.

Achari. — Item, lod. jorn, se disera une misse de *Requie* per la intention de Johaninote Dachari empres matines. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument au devant le Scte Figure.

Vau lad. misse tres fr. bord. et ung sol (1) de primfief (2), compres en aquo lo s^r^ canonge qui celebrera lad. misse et los ministres, II fr.

(1) Le franc est indiqué par des formes paléographiques ressemblant à deux f. et le sol par une s. ancienne. Ce texte figure en renvoi dans l'original.

(2) Le primfief était un droit féodal.

Lo s[r] qui celebrera lad. misse aura VIII ard.
Los ministres, checun I ard., II ard.

Larralde. — Item, landeman de Scte Barbe, dues festes per feu mossen Pes de Larralde (1), caperan et prebender et maior de Nostre-Dame qui fo. Checune feste vau en vilhete I fr.

Le premere feste se goadainh à l'evangelii de le misse maio et l'autre feste se goadainh au cappito de vespres. Et empres la misse maio et empres vespres, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de St.Pe.

Valen en vilhete lasd. festes, II fr.

(f. LI r°).

Boyria. — Item, los purmers dilunxs et dimars deu present quarteron, se fey l'offici per intention de feu Moss[r] mossen Pees de Boyria (2), canonge, en la sorte que lo troberatz per scriupt los purmers dilunxs et dimars de septembre au XLI fueilhet (3).

Fortyn. — Item, lo VII[e] jorn deud. mes de desembre, se ditz une misse empres matines, davant Nostre-Dame, qui es le vespre de Nostre-Dame de la Conception. Lad. misse se ditz per la intention de l'anime deu pay de mossen Esteben de Fourtin. Lad. misse se disera de *Requie*, et empres le misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument devert la dance macabre.

Vau en vilhete lad. misse, III [1].

Anglade. — Lod. jorn se ditz l'aniversarii per feu lo s[r] Mons[r] meste Johan d'Anglade (4), cavaler de l'ordre de sct

---

(1) Curé ou chapelain majeur de la cathédrale, au moins en 1524; il figure dans le testament de la clerguesse, Laurencine de Lagarde, le 22 mars 1544. Il ne survécut guère à cette date. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CCLXXXIII.

(2) Pierre de Boyrie a le titre de chapelain dans un acte du 30 avril 1535. *Arch. B.-P.*, G. 91.

(3) Article ajouté plus tard, au XVI[e] s.

(4) Jean d'Anglade, mari de Jeanne de Lahet, enterrée aussi à Ste Anne. *Arch. B.-P.*, G. 55, f° 55 v°. D'après M. de Jaurgain, ils eurent 2 enfants, Claire et François. (Généalogie des Lahet dans les *Recherches de Veillet*, I, Introd.)

Jaques qui fo. Lod. aniversarii vau, compres les charges. tres fr. bord. et demy; mas en vilhete no vau sinon tres fr. bord. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scta Anna, sus lo monument qui es enclaustrat pres de l'autar.

Vau en vilhete l'aniversarii, III fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge, qui celebrera l'aniversarii, VIII ard.

Item, los ministres, checun ung ardit, II ard.

Item, à quoate prebenders per le prose, checun ung ard., IIII ard

Item, à le benedite per et à les finx que scie tingude de estar ab son abit, ensemble ab dues candeles de sere, sus son d. monument, et aufrira dus arditz de pan et une candele de quoarte arditz; aura XVI ard.

NOTA

Que en la mediche sorte en trouberatz ung autre aniversarii per lod. d'Anglade, loquoau se disera lo XXVII^e^ jorn deu mes de juilh, anchi qu'es escriut au fuilhet CXXXVI.

Lacadi. — Lod. jorn, los gaudes per feu mossen Pes de Lacadi et empres los gaudes (1) au dedens le capere de purgatorii.

Valen los gaudes en vilhete, III l.

(f. LI v°).

Laduychs alias *Lesbay.* — Item, lo jorn de Nostre Dame de le Conception, cant et cant empres vespres, diseran los gaudes per la intention de la donne Pinane de Laduichs, alias donne de Lesbay qui fo. Et en advenement no se poden dise en aquet atau jorn, seran transferitz à landeman empres vespres. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de le Magdelene, anchi que trouberatz per

(1) Ajouter le verbe *aneran* après *gaudes*, pour compléter le sens de la phrase.

escriut à l'autre feste de Nostre Dame de septembre, au fuilhet XVII.

Valen losd. gaudes en vilhete, 1 fr.

Et les autres charges trouberatz per escriut à l'autre feste de Nostre Dame de septembre, au fuilhet XVII.

Gistas. — Item, landeman de Nostre Dame de la Conception, misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, preben-der de Nostre-Dame qui fo. La misse se ditz de lad. feste, davant Nostre-Dame (1), et empres la misse aneran dise ung R. de mors sus son monument davant purgatorii, sus los caperans.

Vau led. misse, III l.

Laseube. — Lod. jorn, qui es lo jorn de set Girons (2), IX^e^ jorn deu mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de Graci de Le Seube (3). L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, de tres lect., ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors defore les jaunes, sus lo monument deu s^r^ Bernadon de Lehet, son papon, à man dextre.

Vau en vilhete l'obsequi, II l. X ard

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l. 1/2

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.

Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

Item, à chis prebenders per le prose, checun ung ard., VI ard.

Item, aus qui feran le chantrerie, checun dus ard., IIII ard.

Item, à le benedite per assistir aud. aniversarii ab son abit

(1) Au maître-autel. Les chanoines se réservaient le privilège d'y dire la messe. Au XVIII^e^ s., on l'appelait « l'autel principal et canonial de l'église cathédrale ». Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. LXXXI.

(2) Un des rares saints régionaux du diocèse d'Aire honorés à Bayonne.

(3) Petite-fille de Bernadon de Lahet, comme on le dit ici, fille de N. de Laseube et de Marinote de Lahet. V. les *Recherches*, I, p. XL, *Généalogie des Lahet.*

et aufrira dus ard. de pan, ensemble une candele de sere de dus arditz; aura xvi ard.

Item, au segrestan, per sonar lod. aniversarii, aura iiii ard.

Item, au claver de le glise per sa pene .vi ard.

Monte so dessus, compres les charges, viii l. g.

(f. LII r°).

Gistas. — Lod. jorn, comensen los *Ave Regina* (1) de Gistas et duren per toute l'octave inclusive. Et se goadainhen en le sorte et maneyre qui son escriutes, landeman de Nostre Dame de septembre, anchi que trouberatz per escriut, au fuilhet xviii. Checun *Ave Regina* vau en vilhete xxx ard. et à le fin de checune misse maio, diseran dedens lo cor l'antiphone *Ave Regina* ab ung V. et oration de lad. feste.

Valen en vilhete lasd. festes, v l. x ard.

Lacadi. — Item, lo jorn de *Sancta* (2) *Eulalie, virginis*, qui es lo x^e^ jorn deud. mes de desembre, misse empres matines per feu mossen Pes de Lacadi, prebender de Nostre-Dame qui fo. La misse se ditz de lad. feste *Unius virginis* davant Nostre-Dame. Et empres la misse, aneran dise ung R. de mors à le capere de purgatorii.

Vau en vilhete lad. misse, iii ½.

Lod. jorn (3).

(f. LII v°).

Forcata. — Item, lo xi^e^ jorn deud. mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Arn. G. de Forcata (4), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre, dies illa.* Et em-

(1) A noter cette octave d'*Ave regina* fondée par le prébendier Gistas.

(2) Erreur du copiste pour *festo sancte.*

(3) Article commencé.

(4) Arnaud Guillem de Forcata figure à la révision des Statuts, le 24 décembre 1506. Arch. B.-P., G. 87.

pres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis* davant purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhette l'aniversarii, V l. 1/2.

OTRE DE QUO

Lo caperan qui celebrera l'aniversarii, X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à chis prebenders per dise le prose, checun ung ardit, VI ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun ung ard. II ard.
Item, à le benedite per assistir à l'aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus ard. de pan, VIII ard.
Item, au segrestan per sonar l'obsequi, IIII ard.
Monte so dessus, compres les charges, IX l. XII ard.
Item, lo XII^e^ jorn deud. mes de desembre (1)...

(f. LIII r°).

Bastarretche. — Item, lo XIII^e^ jour deud. mes se ditz l'obsequi et aniversarii de moussen Martin de Bastarretche.

Vau l'obsequi... Vau l'anniversari...

Labaroesse. — Item, lo XIIII jorn deud. mes, se ditz l'obsequi et l'anniversari per la donne Jacmine de St Guassie, dicte Labaroesse.

Vau l'obsequi en vilhette, II l. XX ard.
Vau l'aniversarii, IIII l. (2).

(f. LIIII v°) (3)

Yturbide. — Item, lo XV^e^ jorn deud. mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per Johaneta d'Yturbide. L'obsequi se sonera, anchi qu'es acostumat sonar los autre sservicis

(1) Article inachevé.

(2) Les deux articles précédents ont été faits plus tard, mais au XVI^e^ s. Les folios LIII v° et LIIII r° sont restés en blanc.

(3) Toute cette page est faite d'une écriture minuscule du XVI^e^ s. par le copiste du manuscrit.

et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre, dies illa.* Et los segrestans seran tingutz mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble ab dus candelons de sere, checun de ung ardit, tandis que lod. aniversarii se disera. Et empres que l'aniversarii sera dit, los sors canonges et prebenders aneran dise ung R. de mors sus lo prat, anant à le porte de le claustre devert Saubist, aupres de le crotz de peyre (1).

Vau l'obsequi en vilhete, II fr. 1/2.
Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

OUTRE DE QUO

Lo canonge qui celebrera l'aniversarii aura XII ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à chis prebenders per dise le prose, checun dus ard., XII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun dus ard., IIII ard.
Item, à le benedite, tant per portar candele aud. aniversarii et aufrira dus ard. de pan et assistera ab son abit sus lod. monument, tandis que lo R. se disera; aura per sa pene VIII ar.
Item, au segrestan, tant per sonar lod. servici et portar l'isop, XII ard.

NOTA

Que lo VIII^e^ jorn deu mes de Gie, trouveratz que s'i ditz ung autre aniversarii, non obsequi, per la intention de lad. Johaneta d'Yturbide, loquoau aniversarii no es pas de ta grant valor com aquest, anchi que lo trouveratz per escriut au fuilhet LXI.

(f. LV r°).

(1) Cette description nous fait connaître la physionomie d'une partie des cloîtres au XVI^e^ s.

Clare de Laguarde. — Item, lo XVI[e] jorn deud. mes de desembre, se ditz l'obsequi et aniversarii per le done Clare de Legoarde (1), alias de Begoinhe (2), qui fo. L'obsequi se sone anchi qu'es acostumat sonar los autres servicis et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre, dies illa.* Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* sus son monument davant le capere de le Magdelene, aus monumens de devat, au prumer monument qui ba ente le capere de St Pe.

Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhete l'aniversarii, V l.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, XVI ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard
Item, à quoate prebenders per le prose, checun II a., VIII ard
Item, aus qui feran le chantrerie, *id.* IIII ard.
Item, à le benedite, per portar candele audit aniversarii et aufrira dus ard. de pan, IIII ard.
Item, au segrestan, per que scie tingut mette los candeles d'argent ab dus petitz torchos de sere alumatz sus l'autar, tandis que l'aniversarii se disera, et aussi empres l'aniversarii anar (3) ab los candeles d'argent sus lod. monument, tandis que lod. R. de *Libera* se disera; aura VIII ard.
Monte so dessus, compres les charges IX l. g. I s. t. (4).

---

(1) Claire de Lagarde devait être parente de Gratianote de Lagarde, femme d'Antoine de Castetnau, ensevelie elle aussi dans la chapelle Ste-Madeleine. La *clerguesse* Laurencine de Lagarde était enterrée à Ste-Anne.

(2) Begoigne était une propriété située à S. Esprit. *Reg. Gasc.*, II, 300 et 404. Ce nom fut porté par plusieurs personnages. *Ibid.* Les Jésuites s'établirent dans le domaine de Begoigne en 1657. V. nos *Etudes d'hist. locale et religieuse*, I, p. 77.

(3) *Scie tingut anar ab...*

(4) Remarquer ce total de 9 l. de Guienne et 1 sol tourn. En additionnant, on trouve 8 l. et 44 liards. Or la livre valant 40 liards, cela revient à 9 l. et 4 liards. Le sol tourn. valait 4 liards de Guienne.

NOTA

En le mediche sorte en trouberatz ung autre servici de obsequi et aniversarii loquoau se disera per la intention de lad. Clare de Legoarde, lo XVIII^e^ jorn deu mes de juilh, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet CXXX. Loquoau servici es de le mediche valor, tant en vilhete que en charges.

Losd. obsequis et aniversariis no son fondatz au present.

(f. LV v°).

Haran, canonge. — Item, le terse sempmane de l'Advent, comensen chis festes per feu mossen Pes de Haran (1), canonge et officiau de Nostre-Dame qui fo. Lesquoaus festes se comensen lo dilunx de lad. sempmane et duren per toute la sempmane de qui au dissabte inclusive. Checune feste vau en vilhete XXIIII ard., et se goadainhen au capito do checunes vespres. Et empres vespres, aneran dise ung R. de mors de fore les jaunes, sus los monumens deus canonges.

Valen en vilhete lesd. festes, III l. XXIIII ard.

Item, à le benedite, per portar candele, à checunes vespres de lasd. festes; aura VI ard.

Lehet. — Item, lo XVII^e^ jorn deud. mes, obsequi et aniversari per Catherine de Lehet (2). L'obsequi sera sonat de tres lect. et ab les letanys. Lo segrestan botera los candeles d'argent aud. anniversari sus l'autar ab dus petitz torchos allumatz.

---

(1) Pès de Haran figure déjà comme chanoine, le 17 septembre 1467, dans une enquête sur la dime d'Ordeson à Tarnos, où il déclare avoir 49 ans ou environ. *Arch. B.-P.*, G. 83.

(2) Catherine de Lahet, d'après la généalogie faite par M. de Jaurgain, était la petite-fille de Bernadon de L., la fille d'Auger de L. et de F. de Bégua, et la femme de François d'Albaïtz. Le testament d'Auger de L. que nous avons publié dans les *Recherches*, I, 412, n'est pas bien clair. Auger établit pour ses héritiers Jne de Laduchs et Auger de Lana, ses petits-fils, (enfants de Laurencine de Lahet), Pierre et Jeanne d'Albaïtz, enfants de Claire de Lahet, « ses neveux et nièces ». Donc Claire de L. était la sœur de cet Auger de Lahet.

Vau en vilhete lod. obsequi, dus l. g
Vau en vilhete lod. anniversari, quoate l. g

PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera lod. anniversari, III s. t.
Los ministres, checun ung ard., II ard.
Los qui feran la chantrerie, checun ung ard., II ard.
Lo segrestan, VIII ard. L'escriban, quoate ard. La benedite offrira II ard. de pan; aura IIII ard.

Landa, vicari. — Item, los XIX^e^ et XX^e^ deud. mes de Janvier, obsequi, anniversari et procession per intention de feu mossen Johan de Landa, canonge et vicari general de Baione. Lod. offici se fera anchi que lo troberatz per scriupt au mes de septembre, au XXI^e^ fueilhet. Tout se fey d'une mediche sorte et es d'une mediche valor, tant en vilhete cum en scharges (1).

(f. LVI v°.

Caslet et Onditz, alias *Le Palisse.* — Item, lo XIX^e^ jorn deu mes de desembre, se ditz l'aniversarii de Johanete de Castet (2) et de Frances d'Onditz, alias de Le Palisse, son filh. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument, dessus part le capere de Nostre Dame de Pietat, à man senestre, pres deu grant pila, là ont se tien le peyre de l'aygue benedite (3). Vau l'aniversarii, compres les charges, dus francx bord. et demy, mas en vilhete no vau sinon dus fr. bord.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l. (4).

---

(1) Les deux articles précédents ont été ajoutés au XVI^e^ s. par deux copistes différents. Le folio 56 r° et la moitié du f. 56 v° ont été laissés en blanc.

(2) Le nom de Castet est très souvent mentonné dans les *Reg. Gasc.* aux XV^e^ et XVI^e^ s.

(3) Sans doute à l'intérieur du cloître, du côté de la porte de Saubist.

(4) Il y a peut-être contradiction à dire que l'anniversaire coûte 2 fr. bord. ou 3 l., car le fr. bord. valait 1 l. 1/2 de Guienne et ici il est question de 2 fr. bord. *et demi.*

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, x ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à chis prebenders per dise le prose, checun I ard., VI a.
Item, à le benedite, tant per portar candele et aufrira dus ard. de pan; aura VIII ard.
Item, aussi pareilhement à l'escriban de le companhie per advertir aus s[rs] de la maison lo jorn quant se disera lod. aniversarii; aura IIII ard.

NOTA

Que en le mediche sorte se ditz l'aniversarii de Pelhic de Maubec (1), le vespre deu jorn d'Arramps (2), et autant vau l'un cum à l'autre, tant en vilhete que de charges, dus fr. en vilhete et trente ard. en charges.

(f. LVII r°).

Scte Marie. — Item, le vespre de sct Thomas, aposto, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de feu lo s[r] Bertran de Scte Marie et aussi pareilhement s'i fera une procession empres l'aniversarii à l'entorn de les claustres, cantan R. de mors. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. ab l'invitatorii et ab les letaniis. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yrè dies illa.* Et los segrestanx seran tingutz de mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble ab dus petitz torcchos alucatz tandis que l'aniversarii se disera. Et lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran far la procession au torn de les claustres, cantan R. de mors dequi au devant de l'autar de le Scte Figure *Ecce Homo* et là diseran ung *Pater noster* ab dus versetz deu *De profundis* et une collecte *de mortuis;* et, dite aquere, là finira lod. servici.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr.

(1) Un Pe de Maubec fut reçu voisin de Bayonne le 19 février 1482. *Reg. Gasc.*, I, 177.

(2) La veille du dimanche des Rameaux.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.
Vau en vilhete la procession, I fr.

OUTRE DE QUO

Lo sr canonge qui celebrera l'aniversarii, XX ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à quoate prebenders, per dise le prose, checun dus ard., VIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, *id.*, IIII ard.
Item, à le benedite, per assistir aud. aniversarii et portar candele et aufrira dus ard. de pan; aura X ard.
Item, au segrestan per far lo contingut desso de dessus, XII ard.
Item, à l'escriban, per advertir aus de le mayson, II ard.

[*Johanete*]. — Item, lo XIIe jorn deud. mes de desembre, se ditz l'aniversarii per l'anime de Johanete (1), experte, (2) vedoe qui fo. Et empres l'aniversarii, diseran ung [R.] de mors dedens les jaunes.
Vau en vilhete l'aniversarii, III l

Gayon, vicari (3). — Item, los XXIIe et XXIIIe deud. mes de decembre, se fey lo service et offici per l'intention de feu Moss. mossen Bertrand de Gayon, canonge et vicari general de Baione, tout anchi que lo troberatz per scriupt aus XXIIe et XXIIIe jours deu mes de septembre, à mang dextre, et es d'une mediche valor, tant en vilhete que en scharges.

(f. LVII vo).

[*Pierre deu Verge*]. — Item, lo XXIIIe jour deud. mes, se ditz l'obsequi et anniversari per la intention deu sr Pierre deu

---

(1) Sans doute Johannette de Castet, dont il est question un peu plus haut.

(2) *Experte*, ayant le sens du mot latin *expers* qui manque : sorte de pléonasme de *vedoe*, veuve.

(3) Les deux articles suivants sont du XVIe s., mais de différents copistes et ont été ajoutés plus tard.

Verge (1) et donne Saubadine de Canbo (2), sa moille. L'obsequi se sonnera pendent none et se disera de tres lections.

Vau l'obsequi en vilhete,	II l. X ard.
Vau l'anniversari,	III l.
Lo s[r] calonge aura	XII ard.
Los chantres, checun I ard.,	II ard
Los diagues, checun I ard.,	II ard.
A quoate prebenders, caperans, per la prose,	IIII ard.
Au segrestan per sonna l'obsequi,	IIII ard.
A la benedicte qui sera tingude portar candele et offrira ung pan d'ung ardit; aura	IIII ard.
A l'escrivan qui sera tingut advertir à la maison, lo jour devant; aura	II ard.

Somyan. — Item, le vespre de Nadau, feste à l'épistole de le misse maio per feu mossen Esteben de Somyan (3), prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres le misse maio ou empres que auran dit vespres, aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans.

Vau led. feste en vilhete, II l. X ard.

NOTA

Que, en lod. jorn vespre de Nadau, no se ditz obsequi ny aniversarii per fondation en le glise de Nostre-Dame (4). Et l'aufici se comensera de dise enter les nau et les detz hores. Et empres le misse maio, diseran vespres, mas provedit que Nadau no scie en dilunx; que lasbetz le vespre de Nadau sera en dimenge et lasbetz diseran vespres à l'ore acostumade empres les tres hores.

S. Gilys. — Item, lo jorn de Sct- Stephen, qui es landeman

(1) Les noms de Berger et Verger étaient assez communs à Bayonne. Un Petrichon de Vergé était conseiller de la ville, 1522-1528. *Reg. Gasc.*, II, *passim*. Plus tard les Du Verger ou Du Vergier se diront de Joannis ou de Hauranne.

(2) On trouve dans les mêmes *Reg. Gasc.* le nom de Cambo plusieurs fois porté.

(3) Esteben de Somyan réclame 100 l. le 8 mars 1482. *Reg. Gasc.*, I, 181. On trouve trois Somyan à St-Jean-de-Luz en 1491. *Arch. B.-P.*, G. 85.

(4) Pas de service de fondation le jour de Noël.

de Nadau, festes à toutes hores deu jorn per feu mossen Johanoyes de Sct-Gilis (1), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Checune vau en vilhete XL arditz. Lesquoaus festes se goadainhen, es assaver, à matines se goadainh à le terse lect., à prime, à le fin de *Retribue;* à terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme, à vespres, à completes se goadainhen au capito, et lo tout chens salhir deu cor, de qui à le fin que lo servici sera finit et acavat. Et à le fin de checune hore, diseran ung R. de mors, dedens lo cor, sinon à le fin de matines et de vespres, aquetz aneran dise à le capere de purgatorii sus los caperans. Valen VII l.

[*Marrun*] (2). — Lod. jour, feste à la misse mayo per Marrum. III l.

(f. LVIII r°).

Grilhes. — Item, lo jorn de sct Thomas de Canturbery, qui es lo XXIX^e^ jorn deud. mes de desembre, se ditz une misse empres matines per la intention de Condechine de Grilhes, molher qui fo deu s^r^ Miqueu de Segure (3). Lequoau misse se disera de *Requie* davant Nostre-Dame. Et en advenement no se pot dise en aquet jorn, sera transferit ou anticipat en ung autre jorn. Mas que los y faut advertir aus de le mayson, quant se disera led. misse, lequoau maison es au Pont Maior (4). Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scta-Anna au monument qui es enclaustrat.

---

(1) Le 17 septembre 1489, les prébendiers vendent à Gaillard Gaufreri et à Pes d'Oretche, préb^r^ et exécuteur testamentaire de Jean de Sent-Gili 60 liards de refief; tém. Bart. Daguerre et Martin de Naguile. A leur tour, le 18 sept. 1489, les exéc. test. du même Jean « de Sent-Gili, caperan et prebender de mediche glise qui fo » revendent les mêmes droits à la Compagnie des prébendiers. *Arch. B.-P.*, G. 84.

(2) Cet article a été ajouté au XVI^e^ s.

(3) Condechine de Ségure paraît en 1524, comme débitrice dans un inventaire; mais Miqueu de Ségure, échevin et receveur de la ville, est nommé une infinité de fois de 1503 à 1528 dans les *Reg. Gasc.*, I, II. Il était aussi armateur pour les voyages en Terre-Neuve, *Ibid.*

(4) Le Pont-Mayour, ainsi encore appelé à Bayonne, et reliant le Grand-Bayonne à l'ancien Réduit et au Petit-Bayonne.

Sonart et Aguerre. — Item, landeman de sct Thomas de Canturbery, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s^r^ Pierres Sonart, marchand de Baione, et Johane Daguerre, marit et moilher qui fon, qui es le vespre de Sct-Silbestri. Loquoau obsequi et aniversarii se fey en le mediche sorte qu'es estat feyt et dit l'autre son servici, lo XVI^e^ jorn deu mes de septembre, anchi que trouberatz per escriut, au fuilhet XIX et XX. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de *Libera me Domine* sus lor monument davant scta Anna, de fore lad. capere, sus ung grant monument.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au XVI^e^ jorn deu mes de septembre, fuilhet XIX.

(f. LVIII v°).

Boyria, canonge. — Item, la vespre de sanct Silvestre, ung petit davant vespres, l'om disera ung obsequi de tres lecsons per intention de feu Moss^r^ mossen Pees de Boyria, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et à vespres y a feste per lod. de Boyria et lod. jorn de sanct Silvestre, apres none, diseran l'anniversari, et apres aquet, feran une procession per la claustre en cantan R. de mors et aquere vindran finir sus son monument, qui es lo quoart monument de Mess^rs^ de canonges, sçaver es lo purmer à mang senestre au sorten de les jaunes.

Vau en vilhete lod. obsequi, IIII l. g. 1/2.
Vau en vilhete lad. feste, dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari, VII l. g. 1/2.
Vau en vilhete lad. procession, III l. g.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari, IIII s. torn.
Los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Los qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun dus a. IIII ar.
Quoate prosaris, checun dus ard., VIII ard.

La done benedicte per assistir ab son habit aud. servici et offrira aud. anniversari dus ard. de pan; aura per son celari

Item lo segrestan, tant per sonar lod. obsequi que per mecte los candelers d'argent, tandis que l'om disera lod. anniversari, sus l'autar, ab dus torchoctz allumatz et portar l'ysop au s^r^ canonge; aura per son celari

Mori lo xxx^e^ de decembre 1549 (1).

(f. LIX r°).

GIE

Peyrot de Behic, — Item, lo prumer jorn deu mes de Gie, comensen trente une festes de Liberas à matines, per la intention de feu Peyrot de Behic qui fo. Et duren per tout lod. mes inclusive. Checune feste vau en vilhete XL ard. Lesquoaus festes se goadainhen et se partichen, anchi que los autres Liberas deus autres mes passatz, tant de octobre, novembre que decembre, aux fuilhetz XXVI, XXXVII, XLVII. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera me* à le claustre sus son monument dedens le capere de Nostre-Dame de Pietat.

Valen losd. Liberas en vilhete, XXXI l.

PLUS

A le benedite, per portar le candele sus son monument durant tout lod. mes, tandis que los Liberas se diseran empres matines; aura I fr.

S. Gilis. — Item, landeman de capdan, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Johanoyes de Sct-Gili, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los monumens deus caperans.

Vau l'obsequi en vilhete, II l. X ard.

Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, VIII ard.

---

(1) Cet article a été ajouté plus tard, au XVI^e^ s. Or, la date du 30 déc. 1549 indique bien que le texte du manuscrit est antérieur à cette date.

Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

Item, à le benedite per assistir aud. aniversarii et portera candele et aufrira dus ard. de pan aud. aniversarii, tant aussi portera candele per checuns jorns, es assaver, lo prumer dilunx deu mes de Gie et fenissent au dissabte à vespres inclusive; aura per sa pene X ard.

Item, lo prumer dilunx deud. mes de Gie, comensen chis festes à vespres per lod. de Sct Gili, prebender, anchi que dessus. Et duren lasd. festes de qui au dissabte inclusive. Checune feste vau en vilhete XL ard. Et checune feste se goadainh au capito de checunes vespres. Et à le fin de checunes vespres, aneran dise ung R. de mors, *ut supra,* à purgatorii.

Valen en vilhete lesd. festes VI l.

(f. LIX v°).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de gie, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu reverend pay en Diu Mons^r^ de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici se fey tout anchi medichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii lo prumer jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete que en charges. Lo tout es de une valor.

Vau en vilhete l'obsequi, X fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, XX fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

Laguarde, clerguesse. — Lod. jorn, se ditz ung obsequi de tres lect. per la intention de le donne Laurencine de Legoarde. Lod. obsequi se sonera et se disera ung petit davant vespres ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et landeman au matin diseran le misse de *Cena Domini,* l'introyt *Nos autem gloriari.* Et empres la misse, aneran far la procession au torn de les claustres et le viendran finir au dedens le glise davant le capere de Scta Anna, tout anchi medichs que son estatz feytz sons autres servicis de l'obsequi, misse et processions en checun prumer dimercx et dijaus de checun mes, anchi que trouberatz per escriut au prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre au fuilhet XIIII.

Vau tout lod. servici en vilhete, IX l

Et les autres charges trouberatz aud. prumer dimercx deu mes de septembre au fuilhet XIIII

Leclau. — Lo prumer dibeys deud. mes de Gie, se ditz ung R. de mors sus lo monument de feu Martin de Leclau, et aquet quant los messors seran de retorn de far la procession qui fen checun premer dibeys au torn de les claustres per les animes de purgatorii, anchi que an feyt sons autres servicis per lod. de Leclau, checun prumer dibeys de checun mes, anchi qu'es escriut au prumer dibeys deu mes de septembre, au fuilhet XVI. Lod. R. se disera davant le porte deu babtistiri (1) sus son monument.

Vau lod. R. en vilhete, I fr

(f. LX r°).

Lehet, canonge et vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de Gie, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de feu Mons^r de Lehet, canonge et vicary de Nostre-Dame qui fo. Loquoau servici, tout anchi medichs que es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dissabte deu mes de septembre au fuilhet XV. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche [valor], tant en vilhete que en charges.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dissabte deud. mes de septembre, fuilhet XV.

Naguille, notari. — Item, lo quoart jorn deud. mes de Gie se ditz l'obsequi et aniversarii per feu meste Martin de Naguile (2), notary reyau de Baione qui fo. Et en advenement

---

(1) Ce texte n'est pas assez clair pour nous faire comprendre si le tombeau de Martin de Laclau était dans la cathédrale ou aux cloîtres. Dans l'original, le nom de Laclau est ordinairement accompagnée d'une clef (*le clau*). Ailleurs, on voit que ce tombeau était dans les cloîtres.

(2) Sur Martin de Naguile, notaire de Bayonne, on trouve de nombreux actes, dans les *Reg. Gasc.* de 1481 à 1517. On l'y appelle parfois

lod. servici no se podosse dise en aquet jorn, sera transferit ou anticipat à le discretion de Messors de le glise. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus son monument à le claustre, anant ente le porte de Saubist, ung petit plus avant, à man senestre là ont es enclaustrade une petite ymage de Nostre Dame ab son petit Enfant aus bras et ung bout de ung petit home estan en genoils (1).

Vau én vilhete l'obsequi, 1 fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, 11 fr.

NOTA

de obsequi et aniversarii, que se digue lo XX^e^ jorn deu mes de

Pareilhement en a lachat lod. de Naguile ung autre servici may, anchi que là lo troberatz per escriut au fuilhet CVIII.

[*Ages*] (2). — Plus le 2^e^ jour du mois de janvier 1661, a esté porté à la sacristie l'argent d'un anniversaire pour la done d'Ages et délivré entre les mains de M^rs^ du Chapitre et Compagnie (3). Vaut led. anniversaire avec l'obsèque et la procession 7 l. 10 s.

(f. LX v°).

Lehet, alias *Anglade*. — Item, lo 2^e^ jorn deud. mes de Gie, se disera l'obsequi et aniversarii per le done Johane de Lehet, moilher qui fo de Mons^r^ meste Johan Danglade. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de scta Anna, au monument qui es enclaustrat ou qui se tien au dedens le murralhe.

Vau en vilhete l'obsequi, II l. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l. 1/2.

« Marticot » de N. On le trouve, à la même époque, souvent mentionné aux *Arch. B.-P.*, G. 84 et suiv. Ce Martin de Naguile paraît être le fils de Petry de Naguile, plâtrier, dont il est question dans les *Reg. Gasc.* Voir aussi la Préface des *Recherches*, I, p. XXVII. Il se pourrait bien que ce Naguile fut l'historien bayonnais dont parle Veillet dans son ouvrage

(1) Dans la partie ouest des cloîtres, on voit encore au chapiteau d'un pilier une petite niche. Mais rien ne prouve que ce texte y fasse allusion.

(2) Tout cet article est du XVII^e^ s.

(3) La Compagnie des prébendiers.

OUTRE DE QUO

Lo caperan qui celebrera l'aniversarii, x ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun ung ard., IIII ard.
Item, à le benedite per portar le candele aud. aniversarii el aufrira ung ard. de pan; aura IIII ard.

Ibarsoro. — Item, lo VII[e] jorn deud. mes de gie, se ditz l'aniversarii de Marie Dibarsoro (1), alias Danchotin. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument, ung petit plus avant de le porte qui monte enteu haut de le claustre devert les Tendes (2). Et en advenement no se podosse dise en aquet jorn, sera anticipat ou transferit en ung autre jorn.
Vau en vilhete, II l. x ard.

Lomian (3). — Item, lo IX[e] jour deud. mes, se ditz l'obsequi et anniversari per feu mossen Bertrand de Lomian.
Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhete l'anniversari, V l. XII ard.
Lo qui disera l'anniversari aura XII ard.
Los qui feran la chantrerie, III ard.
Los diacres, IIII ard.
A IIII prebendes per dise la prose, VIII ard.
Au secrestan per sonnar l'obsequi et boutar los candeles; aura per sa pene VI ard.

---

(1) Les d'Ibarsoro étaient relativement nombreux à Bayonne, à voir les *Reg. Gasc.*, mais Marie n'y est pas mentionnée.

(2) La partie est des cloîtres, que longeait la rue des Tendes, aujourd'hui rue d'Espagne.

(3) Les Lomian avaient une maison à la rue d'Estibeaux (rue Sabaterie actuelle), confrontant avec celle du chanoine Bertrand de la Lande, le 21 janvier 1552. *Arch. B.-P.*, G. 93. Il y avait alors un Robert de Lomian, prébendier. Cet article a été ajouté au XVI[e] s. Il y avait les Lomian et les Somian.

A la benedite qui aufrira II ard. de pan et portara la candellé; aura VI ard.

(f. LXI r°).

Iturbide. — Item, lo VIII^e^ jorn deud. mes de Gie, se ditz ung aniversarii de Johaneta d'Yturbide; et en advenement lod. servici ne se podosse dise en aquet jorn, sera transferit en ung autre convenable jorn. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat, anant à le porte de le claustre devert Saubist, près de le crotz.

Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.

OUTRE DE QUO

Lo caperan qui celebrera lod. aniversarii, X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun ung ard., VI ard.
Item, à le benedite per portar candele aud. aniversarii et aufrira dus ard. de pan; aura VIII ard.
Item, à l'escriban de le companhie per advertir aus de le maison, quant se disera lod. aniversarii, IIII ard.
Monte lo tout, compres les charges, III fr. 1/2.

Menjane de Lurbe (1). — Item, lo IX^e^ jorn deud. mes de janvier, lo segrestan sonera, ung petit davant vespres, l'obsequi; et aquel sonat, los mess^ors^ lo diseran à l'intention de feue Menjane de Lurbe, de tres lecsons. Et apres y a feste à vespres per lad. de Lurbe. Et apres lasd. vespres aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument. Et landeman diseran ung anniversari per mediche intention.

Vau en vilhete lod. obsequi, tres l. g.
Vau en vilhete lad. feste, dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari, III l. g.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari aura XX ard.
Los ministres, II ard.

(1) Article ajouté au XVI^e^ s.

Los qui feran le chantrerie à l'obsequi, II ard.
A quoate prosaris, IIII ard.
Lo segrestan per sonar et mecte los candeles d'argent, VI ar.
La benedite offrira dus ard. de pan et assistera aud. offici; aura VI ard.

Mangs, abesque (1). — Item, plus ung jour qui plan reviendra à Messors de la glise, en lo mes de janver, se fera lo servici d'ung obsequi et anniversari per l'intention de reverend pay en Diu, Mossr l'abesque de Mangs (2). Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lecsons, apres sexte ou none, et aud. anniversari diseran le prose *Dies ire, dies illa* et lo sr canonge et ministres auran los abilhemens de camelot et lo segrestan mectera los candelers d'argent sus l'autar ab dus torchos allumatz, tandis que l'on disera lod. anniversari; et apres quant messors de la glise aneran dise ung R. sus lo monument, qui es enclaustrat au sorten de les jaunes, qui va ente la grande segrestanerie (3), au sourten à man squerre et mettera losd. candelers vys à vys deud. monument, et aussi sera tingut enceyssar et far autres services.

Vau en vilhete lod. obsequi, tres l. guienn.
Vau en vilhete lod. anniversari, schis l. g.

OUTRE PLUS

Lo sr canonge qui celebrera lod. anniversari, aura XVI ard.

---

(1) Article ajouté au XVIe s.

(2) Dominique de Mans, natif de St-Sébastien, chanoine puis évêque de Bayonne vers 1279. Il donna beaucoup à la cathédrale et fit un testament en 1302, fondant trois prébendes et treize anniversaires à la cathédrale de Bayonne. Ce testament a été publié par M. Poydenot dans ses *Récits et légendes* relatifs à la ville de Bayonne, II, 344. Le plus curieux est qu'il y avait deux tombeaux de Mans, avec statue d'évêque, aux cloitres et à la cathédrale près du grand autel. *Arch. B.-P.*, G. 55, f° 61 r°.

(3) La grande sacristie était la salle capitulaire actuelle où l'on entrait par la chapelle du Sacré-Cœur, alors de St-Jacques. Le tombeau de l'évêque de Mans était donc en sortant du sanctuaire, à gauche, près du pilier situé en face du Sacré-Cœur. La statue de l'évêque de Mans mutilée pendant la Révolution, a été encastrée aux cloîtres, au sud-est, près de la porte de sortie et de l'autel de la Renaissance, par les soins de M. Boeswillwald.

Los diacres, checun dus ard., IIII ard.

Los qui feran le chantrerie à l'obsequi, checun dus arditz, quoate ard.

Chiis prosaris, checun ung ard., VI ard.

Lo segrestan per sas scharges aura cincq ard.

La benedite assistira ab son habit aud. servici et offrira dus arditz de pan; aura cincq ard.

Reste que y a à partir (1) dues l. g. per los paubres, si l'abesque (2) no ditz la misse (3).

(f. LXII r°).

Lehet, vicari. — Item, lo XVII^e^ jour deud. mes de janver 1557, es stat dict ung obsequi et anniversari per intention de feu mossen Auger de Lehet, canonge et vicari de Bayonne qui fo. Qu'ere au purmer dissapte deu mes de septembre, au fueilhet quinziesme à mang dextre, tant vilhete que scharges. No es fundat (4).

[*Dulivier*] (5). — Le onzième janvier mille six cens soixante sept, M. Pierre Dulivier, bourgeois et marchand de la présente ville, a porté en la sacristie la somme de cent cinquante livres pour la fondation d'un anniversaire avec obsèques et procession, pour les deffunts de sa maison; doit estre dit led. jour et dans le mois susd. Vaut de rente 11 l. 05.

Heguie. — Item, lo XII^e^ jour deud. mes, se ditz l'obsequi et anniversari de feu mossen Pes de Héguye, prebender et vicari de Sct-Pe d'Irube (6).

Vau l'obsequi en vilhete, IIII l. XII ard.

Vau l'anniversari, VI l.

---

(1) *Partir*, partager.

(2) En marge : « L'évêque peut dire l'anniversaire ». Cette remarque est du XVII^e^ s.

(3) Cet article a été ajouté au XVI^e^ s.

(4) Ce texte a été transcrit postérieurement au 17 janvier 1557.

(5) Texte du XVII^e^ s. et contemporain de Veillet. Sa famille était très apparentée aux Dulivier et son grand-père Pierre Veillet avait épousé en premières noces Marie Dulivier. Jusqu'au XVIII^e^ s., la famille Dulivier a produit de bons serviteurs de la ville.

(6) S. Pierre d'Irube, village basque, aux portes de Bayonne, à l'est.

OUTRE DE QUO AURA :

Lo canonge, XII ard.
Los qui feran la chantrerie, IIII ard.
Los diagues, IIII ard.
A quoate prebenders per dise la prose, VIII ard. (1)

(f. LXII v°).

Cauhepe. — Item, lo XIIII[e] jorn deud. mes de Gie, se ditz l'aniversarii de Peyrot de Cauhepe (2) qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, ung petit plus avant de le vraye crotz.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

(f. LXIII r°).

Mondaco, canonge et officiau. — Item, lo quinzieme jour deud. mes de janvier, ung petit davant vespres, se disera l'obsequi de tres lecsons ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanys per intention de feu Moss[r] mossen Johan de Mondaco (3), canonge et officiau de Bayone qui fo. Lod. obsequi se sonera ab le campane que l'om a acostumat sonar los obsequis (4) et lod. jour y a feste (5) à vespres per lod. de Mondaco, et apres lasd. vespres, los messors de la glise aneran dise ung R. de mors sur lo monument deus s[rs] canonges au sourten de les jaunes à mang dextre et landematin, qui es lo septziesme deud. mes, apres sexte ou none, diseran ung anniversari et feran procession per l'intention susd. et davant l'evangeli l'om disera la prose *Dies ire dies illa* et lo segrestan sera tingut sonar

---

(1) Texte du XVI[e] s. ajouté plus tard.

(2) Bertranin et Peirot de Cauhepé figurent aux *Reg. Gasc.*, I, 14, 17, en juin et juillet 1481.

(3) Jean de Mondaco est cité dans une enquête de 1552, comme ayant été chapelain majeur de Bayonne vers 1547. Il était en même temps chanoine. Il avait déjà ce dernier titre en 1526 et habita la maison capitulaire de la rue de Luc. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CLIV. Le 30 avril 1535, il paraît comme official dans un acte relatif à S. Martin de Seignanx, *Arch. B.-P.*, G. 91.

(4) Une cloche spéciale sonnait ces services funèbres.

(5) C'est-à-dire, il y a distribution.

lod. anniversari ab le grand campane (1) et botera los candelers d'argent sus l'autar, tandis que lod. anniversari se disera ab dus petitz torchos allumatz et sus lo monument apres lod. anniversari, tandis que l'om cantera là ung R. de mors.

Vau en vilhete lod. obsequi, tres fr. b.
Vau en vilhete lad. feste à vespre, dus fr. b.
Vau en vilhete lod. anniversari, quoate fr. 15 ard.
La procession es sus lad. somme.

OULTRE PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera lod. anniversari aura per son celari quoate s. t.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los qui feran la chantrerie à l'obsequi, checun II a. quoate a.
Quoate prosaris, checun dus ard. oeyt ard.
Lo segrestan per sas scharges, sept ard.
La benedite assistira et offrira dus ard. de pan aud. anniversari et portera candele sus lod. monument durant lod. offici; aura VI ard.

NOTA

Lo XI^e de jung et XII^e de juylhet, y a semblablement distribution per lod. de Mendaco, anchi que troberatz aus CXVII^e et CXXIX^e fueilhetz, et son d'une mediche valor, tant en vilhete que en scharges.

Mori lo dibeys, ters jorn de mars 1552 (2), sus l'arroe (3).

(f. LXIIII r°).

Berrendi, canonge. — Item, lo XIX^e jorn deud. mes de Gie, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pierres de Berrendi (4), canonge de Nostre-Dame qui fo. L'obsequi se sonera

(1) Anniversaire sonné sur la grande cloche.

(2) A noter cette date, preuve que notre *Livre des fondations* était déjà écrit en 1552. Cet article-ci y a donc été ajouté plus tard. Un arrêt du Parlement de Bordeaux, du 30 septembre 1553, dit de Mondaco que « puis aucun temps en ça est décédé ». *Arch. B.-A.*, G. 94.

(4) « Meste » Pées de Berrendi figure comme témoin le 17 mars 1516

(3) L'*arroe*, le crépuscule. La page suivante a été laissée en blanc

et se disera de tres lect., empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los^ ministres auran los abilhemens de camelot. Et aud. aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et empres l'aniversarii, aneran far la procession à l'entourn de les claustres, anchi que fen la procession checun prumer dibeys, per lo servici de les animes de purgatorii, en cantan R. de mors, et le viendran finir au dedens le glise sus son monument sus los canonges. Et là diseran ung *Pater noster* ab dus vers. deu *De profondis* et ab une collecte *pro defunctis.* Et aussi los segrestanx seran tingutz de mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble ab dus petitz torchos alucatz, tandis que l'aniversarii se disera, et portar le crotz à led. procession per les claustres.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.
Vau en vilhete la procession, I fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XX ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à quoate prebenders per dise le prose, *id.* VIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, *id.* IIII ard.
Item, à le benedite per assistir aud. aniversarii et portar candele et aufrira dus ard. de pan, X ard.
Item, au segrestan per far lod. servici, XII ard.
Item, à l'escriban per advertir aus de le maison de Miquelon (1) de Maheron, à la rue maior (2), II ard.
Monte so dessus, compres les charges, VIII fr.

Landa, vicari. — Item, los XIX^e^ et XX^e^ jours deud. mes de janvier, se fey l'offici et service per intention de feu moss^r^

---

dans les *Reg. Gasc.*, II, 112. Il y avait une maison Berrendi à la rue de Marempne ou Lagréou en 1503. *Arch. B.-P.*, G. 86. On cite un Jean de Berrendi en 1541. *Ibid.*, G. 56, f° 5 v°.

(1) Il est question de Martin de Miquelon, le 15 mars 1482. *Reg. Gasc.*, I, 183.

(2) *Rue maior,* rue d'Espagne et aussi rue Victor-Hugo.

Johan de Landa, canonge et vicari general de Baione, et so tout en la fayson et maneyre semblable que lo troberatz per scriupt et per memorandum aus XIX^e^ et XX^e^ jours de septembre, au XXI^e^ fueilhet, et autant vau aquest servici cum à l'autre; toutes d'une mediche fayson et valor, tant en vilhete que en scharges (1).

(f. LXIIII v°).

Pastegui (2). — Item, lo jorn deus glorios sanctz martirs sct Fabian et sct Sebastian, se ditz ung R. de lad. feste davant le capere (3) de lad. invocation deus glorios sanctz martirs. Et aquet R. se disera empres que los messors de le glise seran de retorn de far la procession autorn de le ville (4). Loquoau R. comense *In isto loco*, qui es lo VII R. de matines de lad. feste, empres l'evangelii. Et empres que lod. R. sera dit, los ministres diseran ung V. dedens led. capere. Et lo s^r^ canonge qui aura celebrat la grant misse, disera une oration de lad. feste et finit lod. servici, derechief los messors de le glise aneran dise lo R. de *Libera me* sus lo pay et may de Mons^r^ mestre Menault d'Apesteguy, dean (5) deu Sct Esprit et canonge de Baione, à le claustre, sus son monument, anant à le porte tout dret ente le mayretat (6). Vau lo tout en vilhete.....

---

(1) Article ajouté à la fin du XVI^e^ s.

(2) En marge, *sic*, au lieu d'Apesteguy.

(3) On ne connaît plus l'emplacement de cette chapelle. En 1505, le Corps de ville décide d'y assister à la messe, les mercredi et samedi de chaque semaine.

(4) Procession « autour de la ville ».

(5) *Dean*, doyen de la collégiale de S. Esprit fondée par Louis XI en 1461.

(6) La mairie était sur l'emplacement actuel du Palais de justice.

Catetnau. — Item, landeman deus glorios sanctz martirs st Fabian et st Sebastian, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu meste Anthoni de Castetnau (1), marit qui fo de le done Gratianote de Legoarde, done Dauesse qui fo. Et lod. servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lo servici de l'obsequi et aniversarii per le done Gratianote de Legoarde, sa molher, lo XXIX^e^ jorn deu mes d'octobre, au fuilhet XXXV, et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et pareilhement l'obsequi et l'aniversarii, lo tout se ditz de une mediche sorte. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* au dedens le capere de Le Magdelene, sus lor monument à man dextre (2).

Vau en vilhete l'obsequi, II fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, et tout lo residu, trouberatz per escriut, au XXIX^e^ jorn deu mes d'octobre, au fuilhet XXXV.

NOTA

Pareilhement en trouberatz ung autre servici de obsequi et aniversarii, loquoau se disera per la intention deud. feu de Castetnau, landeman de sct Johan Porte latin, qui es lo VII^au^ jorn deu mes de may au fuilhet CII.

---

(1) Antoine de Castetnau, époux de Gratianote, dame d'Avesse. Veillet prétend qu'il était enterré à la chapelle S. Roch, aux Carmes. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CCCLXIII.

(2) Le tombeau des époux Castetnau était à la chapelle de Ste-Madeleine, à la cathédrale.

Gayon, vicari — Item, los XXII[e] et XXIII[e] jours deud. mes de janvier, se fey et se ditz l'offici per intention de feu moss[r] mossen Bertran de Gayon, canonge et vicari general de Nostre-Dame qui fo, toutallement en la fayson qui troberatz en scriupt, aus XXII[e] et XXIII[e] jours de septembre, au XXII[e] fueilhet, à mang dextre; et aultant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete que en scharges.

(f. LXV r°).

Accarrette, abat de Lafonce. — Item, lo XXI[e] jour deud. mes de janvier, se fey lo servicy de feu mons[r] maistre Pierre d'Accarrette, calonge et abbat de La Fonce (1), saver es l'obsequi de tres lections, l'anniversari et la procession. A l'anniversari, diseran la prose *Dies illa dies ire* (2) et après la procession, diseran ung Respond de mors sus los monumens de messieurs de calonges. Vau l'obsequi en vilhette... Vau l'anniversari... Vau la procession...

OUTRE DE QUO

Aura lo calonge qui disera l'anniversari... Aux qui feran la chantrerie... Aux diague et subdiague... A quoate prebendes per dise la prose... Au secrestan qui sera tingut sonnar l'obsequi et boutar los candelles d'argent ab dus tourchoctz sur l'autar pendent que se disera lod. anniversari et apres los pourtar sus ung monument deusd. s[rs] calonges pendent la procession jusques à la fin deud. Respond; aura per sa pene... A la benedite qui sera tingude portar la candelle sus lod. monument pendent lod. offici et auffrir dus ard. de pan; aura... (3)

(f. LXVII v°).

[*De Mangs*]. — Item, en lo mes de gie, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu reverend pay en Diu Mons[r] de Mangs (4).

---

(1) La *Gallia christ.* signale *Petrus d'Acquarra* en 1558.

(2) Distraction du copiste (*Dies iræ, dies illa*).

(3) Les deux articles précédents sont d'une écriture du XVI[e] s. plus récente.

(4) Barré dans le texte.

(f. LXVIII r°).

Carbaste, canonge. — Item, lo XXV^e^ jour deu mes de janvier, lo segrestan sonera l'obsequi ung petit davant vespres, et, las tres hores sonades (1), los mess^rs^ diseran aquet per intention de mossen Laurens de Carbaste, et landematin, apres sexte ou none, diseran ung anniversari et feran une procession per mediche intention, anchi que ac troberatz, au XIIII^e^ de septembre, au XXI fueilhet.

[*Bessuye*]. — Item, lo XXIX jour deud. mes, se ditz l'obsequi et l'anniversari per la intention de Menjotine de Bessuye (2).

Vau l'obsequi en vilhete,	I fr.
Vau en vilhete l'anniversari,	II fr.
Lo s^r^ canonge aura	X ard.
Los ministres, checun 1 ard.,	II ard.

Menjane de Lurbe. — Item, lo penultime jour deud. mes de janvier, ung petit davant vespres, se y ditz ung obsequi de tres lecsons per intention de feu Menjane de Lurbe, et aussi y a feste (3) à vespres per lad. de Lurbe et, apres vespres, aneran dise ung R. de mors à le claustre, et landematin apres sexte ou none, los mess^rs^ diseran ung anniversari per lad. de Lurbe.

Vau en vilhete lod. obsequi,	tres l. g.
Vau en vilhete lad. feste,	dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari,	quoate l.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari aura	XX ard.
Los ministres, checun ung ard.,	dus ard.
Los qui feran la chantrerie à l'obsequi, checun ung ardit,	dus ard.

---

(1) Les vêpres se disaient à 3 h. de l'après-midi.

(2) Bert. et Bertranon de Bessuye figurent en 1521 dans l'inventaire de la succession Bessuye. *Reg. Gasc.*, II, p. 324.

(3) *Feste* : distribution.

Quoate prosaris, sengles (1) ard., IIII ard.

La benedite assistira ab son habit aud. servici, offrira aud. anniversari dus ard. de pan; aura schiis ard.

Lo segrestan per sonar lod. obsequi et botera los candelers d'argent sus l'autar aud. anniversari ab dus torchos allucatz, VI ard.

(f. LXIX r°).

FEURE

Suhare. — Item, lo prumer jorn deu mes de feure, comensen XV festes de liberas à matines, per feu mossen Pernaut de Suhare (2), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo, et duren dequi au XV^e^ jorn deud. mes inclusive. Et se goadainhen, anchi que fen los liberas de Gistas, au mes d'octobre, au fuilhet XXVI. Checune feste de *Libera* vau en vilhete XL ard. Et à le fin de checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera me* sus son monument au dedens le capere de purgatorii.

Valen en vilhete losd. Liberas, XV l.

PLUS

A le benedite per portar le candele sus son monument, dedens le capere de purgatorii, durant losd. XV jorns, tandis que losd. liberas se diseran, que per sa pene XXX ard.

Mola, canonge. — Et lod. jorn, se disera une misse empres matines per feu mossen Frances de Mola, canonge de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera de le Trinitat davant Nostre-Dame. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors sus los monumens deus canonges.

Vau lad. misse, III l.

Cathelon de Le Lande. — Lod. jour, obsequi et anniversari

(1) *Sengles*, un liard chacun.

(2) Les *Reg. Gasc.* I et II montrent les Suhare comme une des bonnes familles de Bayonne.

per feue Cathelon de Le Lande; aud. anniversari le prose *Dies ire dies illa* et R. à le Magdalene.

Vau en vilhete lod. obsequi, I fr. b. et l'anniversari dus fr. b.
Lo s^r canonge aura detz ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard

Lacadi. — Lod. jorn, los gaudes per feu mossen Pes de Lacadi, caperan et prebender de lad. eglise qui fo. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors, au dedens le capere de purgatorii.

Vau lod gaude en vilhete, III l.

Laduychs, alias *Lesbay*. — Item, lo jorn de Nostre-Dame, empres vespres, cant et cant (1), se diseran los gaudes per le donne Pinane de Laduichs, alias donne de Lesbay qui fo. Et en advenement no ce podossen en aquet jorn, seran transferitz à landeman empres vespres. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis* ou autre qui los playra, davant le capere de le Magdelene.

Valen en vilhete losd. gaudes, I fr.
(f. LXIX v°).

Et les autres charges trouberatz per escriut à le feste de Nostre-Dame de septembre, au fuilhet XVII.

Gistas. — Item, lo jorn de sct Blasi, se disera une misse empres matines per la intention de feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera de led. feste, davant l'invocation (2) de sct Blasi, *Unius martyris : Letabitur justus* et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors davant le capere de purgatorii, sus son monument sus los caperans.

Vau led. misse en vilhete, III l.

PLUS

Lo caperan, qui celebrera lad. misse, aura X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

---

(1) *Cant et cant*, immédiatement après.
(2) *Invocation*, image, statue, tableau.

Item, à le benedite per portar candele à led. misse et aufrira ung ard. de pan; aura IIII ard.

Gistas. — Lod. jorn, landeman de Nostre-Dame, pareilhement se ditz une autre misse empres matines per lod. de Gistas, prebender. La misse se disera davant Nostre-Dame de lad. feste *Suscepimus Deus.* Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors sus son monument, *ut supra.*

Vau en vilhete lad. misse, III l.

Gistas. — Lod. jorn, comensen las Ave reginas per feu lod. de Gistas, losquoaus se goadainhen à checune misse maio, anchi que trouberatz per escriut, landeman de Nostre-Dame de septembre, au fuilhet XVIII; Checune feste (1) vau en vilhete XXX ard. et empres checune misse maio, aneran dise l'antiphone *Ave regina celorum*, pendent toute l'octave.

Valen en vilhete lesd. festes, V l. X ard.
(f. LXX r°).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend pay en Diu Mons^r de Lehet, abesque de Baione. Loquoau servici se fey tout anchimedichs que son estatz feytz sons autres servicis de obsequis et aniversariis, checun prumer dimercx de checun mes, anchi qu'es escriut au fuilhet XIII, et es de le mediche valor, tant en vilhete que de charges, tout anchi que là es escriut.

Vau en vilhete l'obsequi, X fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, XX fr.
Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo contingut deu residu, trouberatz per escriut, au prumer dimercx de septembre, au fuilhet XIII.

Laguoarde, clerguesse. — Lod. jorn, ung petit davant vespres, se ditz ung obsequi per le done Laurencine de Lægoarde, et landeman au matin empres matines, diseran le misse de

(1) *Feste*, service religieux.

Cena Domini. Et empres lad. misse, aneran far la procession tout au torn de les claustres, tout anchimedichs que son estatz feytz sons autres servicis, tant de l'obsequi, misse, procession, en checun prumer dimercx, dijaus, de checun mes. Et checun servici se fey en le sorte et maneyre qu'es escriut au prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII, et autant vau aquest cum los autres, tant en vilhete que en charges.

Vau l'obsequi en vilhete, III l.
Vau le misse et la procession, VI l.

Et les autres charges, tant de l'obsequi, misse et procession, trouberatz au prumer dimercx deu mes de septembre, au servici de lad. de Legoarde, fuilhet XIIII.

Leclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes de feure, se ditz ung R. de mors per la intention de feu Martin de Leclau, loquoau R. se ditz en le mediche sorte qu'es estat dit lo prumer R. deu mes de septembre per son servici, lo prumer dibeys; et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, anchi que lo trouberatz per escriut XVI fuilhet.

Vau lod. R. en vilhete, I fr.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r^ mossen Auger de Lehet, canonge et vicary generau qui fo, de Nostre-Dame. Loquoau servici se fey, tout anchi qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dissabte deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XV. Loquoau servici se fey lo tout de une mediche sorte, et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me Domine* sus los monumens deus canonges.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu trouberatz per escriut aud. mes de septembre, au fuilhet XV.

(f. LXX v°).

Gratianote de Marrum. — Item, lo quoart jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de le done Gratianote de Marrum, moilher qui fo de Arnaudchans Datchary (1); loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lo servici de l'obsequi et aniversarii per Gracie de Le Seube, lo IX^e^ jorn deu mes de desembre, anchi qu'es escriut au fuilhet LI. Et autant vau aquest servici cum à l'autre; lo tout es de une midiche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, au devant l'autar (2) de le Sancte Figure *Ecce homo.*

Vau en vilhete l'obsequi, II l. X ard.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l. 1/2.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu trouberatz per escriut au IX^e^ jorn deu mes de desembre, au fuilhet LI.

Pareilhement, en trouberatz ung autre servici de obsequi et aniversarii, loquoau se disera per lad. de Marrum, lo segont jorn de quoaresme à le fin deu present mes de feure, et es de le mediche sorte que aquest et autant vau l'un cum à l'autre.

(f. LXXI r°).

Achary. — Item, lo jorn de scta Agatha, qui es lo V^au^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Arnaudchans Datchary, marit qui fo de lad. Gratianote de Marrum, anchi que dessus. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors, *ut supra*, sus lo medichs monument à le claustre, davant l'autar de le Scte Figure *Ecce Homo.*

Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

OUTRE DE QUO

Lo caperan qui celebrera l'aniversarii, X ard.

---

(1) Arn. Datchary était aubergiste, marchand et bourgeois, capitaine de quartier, caution et fermier des revenus de la ville, disent les *Reg. Gasc.*

(2) Cet autel se trouvait à l'entrée des cloîtres, en venant de l'évêché, à droite.

Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

Item, à quoate prebenders per le prose, checun ung ardit, IIII ard.

Item, à le benedite per portar candele et aufrira ung ard. de pan; aura IIII ard.

Monte so dessus, compres les charges, VII l. 1/2.

Marrum. — Item, landeman de seta Agatha, qui es lo V^an^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu moussen Bernard de Marrum, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et en advenement no se pot dise en aquet atau jorn, sera transferit en ung autre convenable jorn, à le discretion de Mess^rs^ de le glise. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de *Ne recorderis* sus son monument, loquoau es tout soulet (1) pres deus monumens deus canonges, anant enteu seti de manobre. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot.

Vau en vilhete l'obsequi, II l.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XII ard.

Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

Item, à quoate prebenders per le prose, checun ung ardit, IIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie, checun ung ard., II ard.

Item, à le benedite per assistir aud. aniversarii ab son abit et portera chalon et candele et aufrira ung ard. de pan; aura VI ard.

Item, los segrestanx, per sonar lo present aniversarii que aussi lo qui se disera, lo XXVII^e^ jorn deu mes de mars, per lod. feu monss^r^ de Marrum, anchi que trouberatz per escriut, au fuilhet LXXXV, auran XVII ard.

---

(1) Le tombeau de Bern. de Marrum était seul près du caveau des chanoines.

(f. LXXI v°).

NOTA

Lod. obsequi se goadainh à le fin deu *Venite*, et l'aniversarii à le fin deu darrer *Kirie*. Et en le mediche sorte se goadeinhera lo qui se disera, lo XXVII[e] jorn deu mes de mars, au fuilhet LXXXVI.

Didoytz. — Item, lo VII[e] jorn deud. mes de feure, se ditz l'aniversarii de feu mossen Arnaud Guilhem Didoytz, caperan et prebender de Nostre-Dame et rector de Came (1) qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Naubeys. — Item, lo VIII[e] jorn deud. mes de feure, se ditz l'aniversarii de Marote de Naubeys, vedoe qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, anant devert le claustre de le dance macabre (2).

Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.

(f. LXXII r°).

Laplante, alias *Nomenchault*. — Item, lo naveme jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et anniversari per intention de Catherine de Le Plante, en son vivent daune de la mayson de Nomenchault. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lecsons, apres sexte ou none. Et apres lod. obsequi, se disera l'anniversari, et lo s[r] canonge et ministres auran los abilhementz de camelot.

Vau lod. obsequi en vilhete, tres fr. b.
Vau lod. anniversari en vilhete, quoate fr. b.

---

(1) Came, cant. de Bidache. Son curé était prébendier de la cathédrale, mais il n'y fut pas enseveli.

(2) La *dance macabre* des cloîtres dont nous n'avons pas pu situer l'emplacement exact, mais qui était vers le sud.

OULTRE PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera lod. anniversari, III s. t.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los chantres, checun dus ard., quoate ard.
Quoate prosaris, checun ung ard., IIII ard.
Lo segrestan, tant per sonar lod. obsequi, III ard.
La benedite, tant per assistir aud. servici que per offrir aud. anniversari ung ard. de pan, aura tres ard.

(f. LXXII v°).

Sonart et Aguerre. — Item, lo XI^e jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per las intencions de feuz lo s^r Pierres Sonart et done Johanne Daguerre, marit et moilher qui fon, et per toutz los qui son tingut à Diu pregar. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo XVI^e jorn deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet XIX. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et pareilhement lod. servici se disera en une mediche sorte. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* davant le capere de Scta Anna sus son monument, anchi que an feyt l'autre servici en lod. mes de septembre.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, aneratz sercar au XVI^e jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIX.

(f. LXXIII r°).

Bedat. — Item, lo XII^e jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Johan de Bedat (1), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Sct Miqueu.

---

(1) Un Jean de Bedat, parent sans doute de celui-ci, figure, le 1^er juin 1519, dans la succession de Pées Dordotzgoity. *Reg. Gasc.*, II, p. 227.

Vau en vilhete l'obsequi, 1 fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Mente, canonge. — Item, lo XIII^e^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'aniversarii per feu mossen Pes de Mente (1), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus los canonges, defore les jaunes.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l. X ard.

Sanguinet. — Item, lo XIIII^e^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per Catherine deu Sanguinet qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors, davant le capere de le Magdelene, aus monumens de bas, au segont monument.

Vau en vilhete l'obsequi, 1 fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.
(f. LXXIII v°).

Gistas. — Item, lo XVI^e^ jorn deud. mes de feure, comensen V festes de Liberas à matines, per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen tout anchimedichs que los autres sons Liberas qui son estatz ditz en lo mes d'octobre, anchi que son escriutz, au fuilhet XXVI. Checun Libera vau en vilhete XL ard. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera me* davant le capere de purgatorii sus son monument, sus los caperans.

Valen en vilhete losd. Liberas, V l.
Lod. jorn se ditz (2).
(f. LXXIIII r°).

---

(1) La maison de Mente était située au carrefour de la Boucherie. *Ibid.*, I, p. 488 et II, p. 198. Pierre de Mente, chanoine, est témoin en 1466, à la fondation de la prébende de « Regine », dit Veillet, dans ses *Recherches*, 5^e^ p., ch. 3, art. 4, sans doute pour *Requie*.

(2) Article interrompu et incomplet.

Segure. — Item, lo XVII[e] jorn deud. mes de feure, se ditz une misse empres matines per feu lo s[r] Miqueu de Segure. Lad. misse se ditz de *Requie* davant Nostre-Dame. Et empres la misse, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scta Anna sus son monument, qui es enclaustrat au dedens le murrailhe (1).

Vau en vilhete lad. misse, III l.

Clare Danglade. — Lod. jorn, XVII[e] deu mes de feure, se ditz l'aniversarii et l'obsequi de Clare Danglade (2), filhe de Mons[r] meste Johan Danglade qui fon. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens lad. capere de Scta Anna sus lo medichs monument, per autant los toutz y son sepelitz.

Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

OUTRE DE QUO

Lo caperan qui celebrera l'aniversarii, X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun I ar., IIII ard.
Item, à le benedite, per portar candele aud. aniversarii et aufrira ung ardit de pan, IIII ard.

(f. LXXIIII v°).

Landa, vicari. — Item, lo XIX[e] jour deud. mes de feurer, ung petit davant vespres, se ditz ung obsequi per intention de feu mossen Johan de Landa, canonge et vicari (3) de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et landeman, vingtiesme deud. mes, se disera l'anniversari et l'om fera la procession

(f. LXXVI r°).

---

(1) Michel de Ségure avait sa tombe à la chapelle Ste-Anne de la cathédrale, *dans le mur*.

(2) Le chevalier J. Danglade et sa famille demeuraient entre le Château Vieux et l'Evêché. *Reg. Gasc.*, II, p. 111 (1516).

(3) J. de Landa était vicaire général.

(4) D'une écriture du XVI[e] s., plus récente.

apres none autorn de les claustres, cantan R. de mors per intention deud. de Landa. Lod. servici se fey, tout anchimedichs que es perscriut, los XIX^e^ et XX^e^ de septembre, au XXI^e^ fueilhet, à mang squerre, et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete cum en scharges (4).

Pees de Parcade. — Item, lo XX^e^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii de Pes de Parcade et Graciote de Bendiat, marit et moilher qui fon. Et lod. servici de l'obsequi et aniversarii paguera lo prebender qui sera prebender de lad. prebende de Parcade (1), et asso per autant que en lo jus-patronat en fey mention de lad. fondation. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat, devers la dance macabre (2).

Vau tout lod. servici en vilhete, II fr. 1/2.

Hachuguet. — Item, lo XXI^e^ jorn deud. mes de feure, comensen V festes de Liberas à matines per feu mossen Pes de Hachuguet, caperan et prebender de Nostre-Dame; checune feste vau en vilhete XL ard. et se goadainhen anchi que les festes de Liberas de Gistas au mes d'octobre.

Valen en vilhete losd. Liberas, V l.

Aguerre. — Item, lod. jorn XXI^e^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'aniversarii per feu mossen Bertran Daguerre, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo et rector de Souston (3). Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de purgatorii, sus lo monument qui es pres de l'autar de seta Quitheria (4), toc et toc (5) deu monument de Gistas.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Gayon, vicari. — Item, los XXII^e^ et XXIII^e^ jours deud. mes de feure, se fey et se ditz l'offici per intention de feu mossen Bertrand de Gayon (6), canonge et vicari general de Bayone qui

(1) On trouve dans Veillet la fondation de cette prébende en 1488, 5^e^ part., ch. 3, art. 4 et 5. Voir ici même le 26 février.

(2) « Sur le pré, vers la Dance macabre »; toujours le même vague.

(3) Bert. Daguerre, prébendier de la cathédrale, était aussi curé de Soustons, au diocèse de Dax.

(4) Cet autel de Ste-Quiterie devait être à l'extérieur du chœur, près de la chapelle du Purgatoire.

(5) *Toc et toc,* tout à côté.

(6) Voir d'autres services pour le vicaire général Bert. de Gayon, les 22 et 23 septembre.

fo, tant anchi que los XX^e^ et XXIII^e^ de septembre, anchi que troberatz per scriupt, au XXII^e^ fueilhet, à mang dextre, et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete cum en scharges.

Andaldeguy. — Item, lo XXIII^e^ jorn deud. mes de feure, se ditz l'aniversarii deu s^r^ Martin Dandaldeguy (1) qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de le Magdelene, sus lo bas monument qui es aupres de la capere de S. Pe.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

(f. LXXVI v°).

Parcade. — Item, lo XXVI^e^ jorn deud. mes de feure, comensen V festes de Liberas à matines, per feu mossen Pes de Parcade, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Losquoaus se goadainhen, anchi cum los de dessus de Gistas et de Hachuguet. Checune feste vau XL ard. en vilhete, et empres checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera* à le capere de sct Johan.

Valen en vilhete losd. Liberas, V l.

LO QUOARESME

(f. LXXVII v°).

Sonart et Aguerre. — Item, lo prumer jorn de quoaresme, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s^r^ Pierres Sonart et done Johanne Daguerre, marit et moilher qui fon. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo XVI^e^ jorn deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fueilhet XIX. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* davant le capere de scta Anna, dessus lor monument.

Vau l'obsequi en vilhete, II fr. 1/2.
Vau l'aniversarii en vilhete, IIII fr.

---

(1) Ce personnage avait été échevin et lieutenant de maire, comme on le voit dans les *Reg. Gasc.* 1481, 1521.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, lo tout trouberatz per escriut, au XVI[e] jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIX.

Marrum. — Item, lo segont jorn de quoaresme, se ditz ung obsequi et aniversarii per la intention de Gratianote de Marrum, moilher qui fo de Arnaud-Chans Datchary. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo quoart jorn deu present mes de feure (1), anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet LXX. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument pres de l'autar de Scte Figure *Ecce Homo*.

Vau en vilhete l'obsequi, II l. X ard.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l. 1/2.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, et tout lo residu, aneratz sercar au quoart jorn deu mes de feure, au fuilhet LXX, alias au IX[e] jorn deu mes de desembre, au fuilhet LI, anchi que se fey lo servici de Graci de Le Seube.

(f. LXXVII v°).

Marcaderat. — Item, lo XXVII[e] jorn deud. mes de feure, se ditz l'aniversarii de Marcaderat, fondat per meste Pes de Ségure, faur, cum à testementer deud. Marcaderat, tant aussi per toutz los qui ere tingut à Diu pregar. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, au costat deu monument de feu Pierres de Letour, alias Pierres de Thade, epothicayre, voulen sourtin enteu prat.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Cheguoyen. — Item, lo XXVIII[e] jorn deud. mes de feure, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Johan Dechegoyen (2), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo, qui

---

(1) Voir d'autres services, plus haut, le 4 février et le 9 décembre.

(2) Ce Jean d'Etchegoyen, prêtre et prébendier de la cathédrale Notre-Dame, ne nous est pas connu autrement.

es le vespre de sct Leon. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et à l'aniversarii diseran le prose, davant l'evangelii, *Dies yre dies illa*. Et à le fin de l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de purgatorii, sus los caperans (1), au sourtin de lad. capere, cant et cant,

Vau en vilhete l'obsequi, IIII l.
Vau en vilhete l'aniversarii, VI l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XXX ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun II ard., XII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun II ard., IIII ard.
Item, à le benedite per assistir au present aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus ard. de pan aud. aniversarii; aura XX ard.
Item, aus segrestanx per sonar lod. obsequi ou aniversarii et mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble ab dus petitz torchos alumatz; auran X ard.
Monte lod. servici, compres les charges, XII l. g.

NOTA

Que en le mediche sorte s'en disera ung autre obsequi et aniversarii, le vespre de sct Johan-Bte, per la intention que dessus, anchi que lo trouberatz per escriut, au XXIII^e^ jorn deu mes de jun, au fuilhet CXXIIII . Et autant vau l'autre servici cum aquest, tant en charges que en vilhete.

(f. LXXVIII v°).

LO QUOARESME

Los servicis qui se fen, lo prumer jorn et segont jorn deu quoaresme, tant de obsequis et aniversariis, ensemble ab tou-

(1) C'est à la chapelle du Purgatoire qu'était le caveau des prébendiers, où l'on allait prier, *sus los caperans*.

les les charges, los trouberatz per escriut devat aquestes dues fuilhes, à man senestre, au fuilhet LXXVII (1).

NOTA

Toutes les festes de fondations, qui se goadainhen los jorns feriatz à matines, que aussi pareilhement les fondations de prime, et au capito de vespres, lo tout trouberatz per escriut à le fin deu libi au fuilhet CLI et dequi en fore trouberats lo tout (2).

(f. LXXIX r°).

LO QUOARTERON (3) MARS, ABRIU, MAY

[MARS]

XIV

Services. Carême, mars : Boyrie, chan^e, Reparatze, Laclau, Lahet, évêque, *Clerguesse*, Bouchet, Uhart, Grilles, Larralde, Marrum, Lalande, Ganderatz, Gistas, Suhare, Lamaison, *Pâques.*

Avril : Clerguesse, Laclau, Lahet, Plaisance de Luc, Lagarde-Castetnau, Anglade, Accarrette, Samacoytz, Haritzague, Lahet, Latrilhe.

Boyria, canonge. — Item, lo purmer dilunxs deu mes de mars, ung petit davant vespres, los segrestans soneran l'obsequi, et los mess^ors diseran aquest tout incontinent que les tres hores seran sonades; et landematin diseran ung anniversari et so per l'intention de feu mossen Pees de Boyria, canonge de Nostre-Dame qui fo, et, davant l'evangeli, diseran le prose *Dies ire dies illa*, et apres l'anniversari, feran une procession à l'entorn de le claustre, cantant R. de mors, et aquere vindran finir sus son monument, sus lo quoart monument deus mess^rs de canonges et à lesd. vespres y a feste (4).

Vau lod. obsequi en vilhete, tres l. g.
Vau lod. feste en vilhete, dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari, schiis l. g.
Vau en vilhete lad. procession, une l. xxx ard.
Las autres scharges troberatz aus purmers dilunxs et di-

(1) En effet, on trouve plus tard, au folio 77 r°, les fondations des deux premiers jours de carême.

(2) Au f. 151 du registre original, G. 55, se trouve en effet l'indication de quelques services pendant le carême.

(3) Fondations du trimestre de mars à mai.

(4) *Fête* signifie ici *distribution*.

mars de septembre, au XVI[e] fueilhet, à mang dextre et à senestre (1).

(f. LXXIX v°).

[*Reparatze*]. — Item, lo second jour deu present mes de mars, se ditz l'anniversari per feu moussen Esteben de Reparatze, dict de Pere, ensemble l'obsequi de tres lectons (2). Vau lod. office IX l. Vau l'obsequi... Vau l'anniversari (3)...

Leclau. — Item, lo prumer dilunx deu mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Martin de Leclau, loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dilunx deu mes de septembre, au fuilhet XII, anchi que lo trouberatz per escriut. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en charges que en vilhete. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, davant le porte deu babtistiri, anchi qu'es escriut aud. prumer dilunx de septembre.

Vau en vilhete l'obsequi, II l.
Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut aud. prumer dilunx de septembre, au fuilhet XII.

Nota que aci debe [star] scriut lo servici de Boyria; mas lo troberatz au seguent fueilhet, à mang dextre (4).

(f. LXXX r°).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu reverend pay en Diu Mons[r] de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dimerx deu mes de

---

(1) Renvoi pour les autres charges au folio XVI de l'original. Article écrit plus tard au XVI[e] s.

(2) *Lectons* pour *lections*, distraction du copiste; ou pour *lecsons*.

(3) Article incomplet.

(4) Cet article est barré dans l'original.

septembre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet XIII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, diseran lo R. de *Libera me* dedens les jaunes.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu trouberatz per escriut au prumer dimerx de septembre au fuilhet XIII.

La clerguesse. — Lod. jorn, se disera ung obsequi de tres lecs. per la intention de le done Laurencine de Legoarde. Lod. obsequi se sonera et se disera ung petit davant vespres, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Lod. servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi, lo prumer dimerx deu mes de septembre, anchi qu'es escriut au fuilhet XIIII. Et landeman au matin, qui es lo prumer dijaus deud. mes de mars, diseran le misse de *Cena Domini : Nos autem gloriari*. Et empres lad. misse, los mess^{ors} de le glise aneran far la procession autorn de les claustres, tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici, lo prumer dijaus deu mes de septembre (1), anchi qu'es escriut au fuilhet XIIII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete que de charges. Et pareilhement, lod. servici se fey lo tout de une mediche sorte.

Vau tout lod. servici en vilhete, IX l.
Et les autres charges trouberatz au fuilhet XIIII.

Leclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes de mars, se disera ung R. de mors *Qui Lazarum* ou autre qui playra aus mess^{ors} de vouler dise et aquet per la intention de feu Martin de Leclau. Et lod. R. diseran davant le porte deu babtistiri (2),

(1) Détail minutieux. Le service de la *clerguesse*, Laurencine de Lagarde, doit se faire comme celui du premier jeudi de septembre.

(2) Ne pas confondre la porte du baptistère, qui était, dans la 1re ou 2e travée à l'ouest de la sacristie actuelle, avec la porte du marguillier, à l'entrée du cloître, plus bas, en allant à l'autel de l'*Ecce homo*. Il faut donc rectifier ce que nous disons dans l'Introduction, p. 37 du tirage à part. La porte du marguillier était à C" et celle du baptistère en C', p. 46.

sus son monument, quant los mess°rs seran de retorn de far la procession per les claustres per les animes de purgatorii. Vau, 1 fr.

(f. LXXX v°).

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r de Lehet, canonge, vicary. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dissabte deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet xv. Et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* sus son monument de fore les jaunes.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut, au prumer dissabte deu mes de septembre, fuilhet xv.

Item (1).

(f. LXXXI r°).

Bouchet, marchant d'Orleanxs. — Item, lo quoart jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s^r Johan Bouchet, marchant d'Orleanx qui fo. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo XVII^e jorn deu mes de septembre, per lod. Bouchet, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet xx. Et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete que en charges. Lo tout es de une mediche valor. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* à le claustre, *ut supra*, anant ente suspart (2) le capere de Nostre-Dame de Pietat, devert le porte de Saubist.

---

(1) Commencement d'article.

(2) Ce mot ferait croire que la chapelle de N.-D. de Pitié était au delà de la porte de Saubist. Nous croyons que *suspart* signifie « la partie supérieure » ou au delà.

Vau en vilhete l'obsequi, III fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escrut au XVII jorn deu mes de septembre, au fuilhet XX.

Uhart — Item, lo cincquiesme jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et anniversari per feue Gratiane Duhart. Losd. obsequi et anniversari se diseran apres sexte ou none. Lod. obsequi se disera de tres lecsons ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanis et aud. anniversari davant l'evangeli, l'om disera la prose *Dies ire dies illa* et lo s^r^ canonge et ministres auran los abilhementz de camelot; et l'anniversari se guoadaynh au darrer *Kyrie leison*, de qui à le fin deud. anniversari (1), et apres aquet, aneran dise ung R. de mors à le claustre, vys à vys de le sancte Figure *Ecce Homo*, sus lo monument de honeste fempne Duchote de Hiribeyti.

Vau en vilhete lod. obsequi, dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari, quoate l.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari aura XII ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard.
Schiis prosaris, checun ung ard., schiis ard.
Lo segrestan, per sonar lod. obsequi et portar l'ysop au s^r^ canonge et botar ung candelon de la valor d'ung ardit aud. anniversari, aura quoate ard.
La benedite, per portar candele aud. anniversari et offrira ung ardit de pan, aura quoate ard. (2).
(f. LXXXI v°).

(1) Ce texte précise bien le sens du mot *guoadainhn*. On aura part aux distributions « en assistant à l'office au moins depuis le dernier Kyrie jusqu'à la fin ».

(2) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

Cossenxs. — Item, lo dilunx de le segonde sempmane de quoaresme, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Bertran de Cossens (1), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus los monumens deus canonges.

Vau en vilhete l'obsequi, 1 fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Item (2).

(f. LXXXII r°).

Bernadon de Lehet. — Item, lo x^e^ jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s^r^ Bernadon de Lehet (3), pay qui fo deu s^r^ Auger de Lehet. L'obsequi se disera de tres lect. empres none, chens invitatorii. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus son monument de fore les jaunes davant Scta Anna, au monument qui se tien au trilhis de le sarrure de les jaunes.

Vau en vilhete l'obsequi, 1 fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XVI ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à quoate prebenders, per le prose, checun ung ardit, IIII ard.

Item, à le benedite qui sera tingude de assistir aud. aniversarii et portar candele et aufrira ung ard. de pan. Et pareilhement fera lo contingut en lo mes d'abriu, tout anchimedichs cum en aquest, es assaver, lo VI^au^ jorn et lo VII^an^

---

(1) Le même certainement que Bert. de Conssant, chanoine, âgé de 68 ans, le 17 sept. 1467. *Arch. B.-P.*, G. 83.

(2) Article laissé en blanc.

(3) L'emplacement du tombeau de Bernadon de Lahet est ici bien délimité : « Hors du sanctuaire, devant Ste-Anne, contre la grille de l'enceinte ».

jorn, ou le VIII^au jorn, si bonemens se pot dise. Et en checun aniversarii, aufrira ung ardit de pan; aura per los tres aniversariis, XXIIII ard.

NOTA

Que los dus aniversariis qui se diseran en lod. mes d'abriu son de le mediche valor, tant en vilhete que en charges, et se diseran en le mediche sorte.

Et los segrestanx no en an res deusd. aniversariis.

(f. LXXXII v°).

Condechine de Grilhes. — Item, lo XII^e jorn deud. mes de mars, qui es lo jorn de sct Gregory, se ditz une misse empres matines per la intention de le done Condechine de Grilhes, moilher qui fo deu s^r Miqueu de Segure. Lad. misse se disera de *Requie*, empres matines, davant Nostre-Dame, et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors, au dedens le capere de Scta Anna au monument qui es enclaustrat dedens le murrailhe, pres de l'autar, au haut.

Vau en vilhete led. misse, III l.

Gaye. — Lod. jorn, se disera l'obsequi de Jacmyne de Gaye, qui es lo jorn de sct Gregory. Et empres que l'aniversarii sera dit, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument devert les Tendes.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

(f. LXXXIII r°).

[*Solerio*]. — Item, lo medichs jour, se dictz ung obsequi et anniversari per feu mossen Johan de Solerio (1), caperan et prebender. Vau lod. obsequi et anniversari, VII fr. (2).

(f. LXXXIII v°).

Larralde. — Lo XV^e jour deud. mes de mars, obsequi et aniversari per feu mossen Johan de Larralde, caperan et prebender, prior de Sanct Nicholau, rector d'Urt et de Briscos

(1) Solerio, ou peut-être Solens, nom bayonnais, cité dans les *Reg. Gasc.*, I, 299.

(2) D'une écriture plus récente du XVI^e s.

qui fo. *Require*, fol. XXXVIII, au ters jorn de novembre, à mang senestre.

(f. LXXXIIII r°).

[*Larroy*]. — Lo XVIII[e] jour deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et anniversari de feue Plasence de Larroy.

Vau l'obsequi en villete, II l.
Vau l'anniversari, III l.

Lo s[r] calonge qui disera lod. anniversari aura... Los qui feran la chantrerie... Los diague et subdiague... A quoate prebenders per dise la prose... Au secrestan per sonnar l'obsequi et boutar los candelles d'argent ab dus torchos... A la benedite per portar la candelle et aufrira ung pan de...; aura...

A l'escrivan per abertir à la maison, lo jour davant; aura per sa pene, II ard.

Marrum. — Item, lo XIX[e] deud. mes de mars, qui es la feste de moss[r] sanct Joseph, feste à les quoate hores deu jour per feu moss[r] Bernard de Marrum, canonge, et lasd. festes se guoadaynhen anchi que las festes de Lehet, abesque.

Valen lasd. festes en vilhete, dotze l. g.

(f. LXXXIIII v°).

Landa, vicari. — Item, lo XIX[e] et XX[e] jours deud. mes de mars, ung petit davant vespres, se ditz l'obsequi de tres lecsons per intention de feu mossen Johan de Landa, canonge et vicari qui fo; et l'anniversari et procession tout en la fayson qui es per scriupt aux XIX[e] et XX[e] de septembre, au XXI fucilhet, toutz d'une sorte et de mediche valor, tant en vilhete que de scharges (1).

Lelande, marchant. — Item, lo XXII[e] jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s[r] Augerot de Lelande, marchant de Baione qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de le Magdelene aus monumens de bas, au segont monument.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s.

Gayon, vicari. — Item, los XXII[e] et XXIII[e] deud. mes de mars, se fey lo servici per intention de feu mossen Bertrand de Gayon, canonge et vicari general de Nostre-Dame qui fo, tout anchi que lo troberatz per scriupt aus XXII[e] et XXIII[e] deu mes de septembre, au XXII[e] fueilhet; tout es d'une sorte et valor, tant en vilhete cum en scharges (1).

(f. LXXXV r°).

Ganderatz. — Item, lo XXIIII[e] jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Johan de Ganderatz, alias de Bidart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo, qui es le vespre de Nostre-Dame de mars. L'obsequi se sonera et se disera, empres none, de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et à l'aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et los segrestanx seran tingutz de mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble ab dus petitz torchos alumatz, tandis que lod. aniversarii se disera. Et empres que l'aniversarii sera dit, aneran dise lo R. de *Libera me* à le capere de Sct Johan ont lod. de Ganderatz es ensepelit.

Vau en vilhete l'obsequi,	III fr.
Vau en vilhete l'aniversarii,	V fr.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii,	XX ard.
Item, los ministres, checun dus ard.,	IIII ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun II ard.,	XII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun II ard.,	IIII ard.
Item, à le benedite, per assistir aud. aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus ard. de pan, ensemble ung torcho de dus arditz,	X ard.
Item, au segrestan, per sonar lod. obsequi ou aniversarii et far lo contingut desso dessus; aura	X ard.
Monte so dessus, compres les charges,	VIII fr.

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s.

Lacadi. — Lod. jorn, los gaudes per feu mossen Pes de Lacadi, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors, au dedens le capere de purgatorii, que lod. de Lacadi es ensepelit.

Valen en vilhete losd. gaudes, III l.

Laduichs, alias de Lesbay. — Lo jorn de Nostre-Dame, cant et cant empres vespres, se dysen los gaudes, per la intention de le done Pinane de Laduichs, alias done de Lesbay, qui fo. Et empres losd. gaudes, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de le Magdelene, anchi que trouberatz per escriut au seteme jorn deu mes de septembre.

Valen en vilhete losd. gaudes, I fr.

Gistas. — Item, landeman de Nostre-Dame de mars, misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera de lad. feste de Nostre-Dame *Rorate celi*, et empres la misse, aneran dise ung R. de mors sus son monument davant le capere de Purgatorii.

Vau led. misse en vilhete, III l.

(f. LXXXV v°).

Gistas. — Item, lod. jorn, landeman de Nostre-Dame, qui es lo XXVI^e^ jorn deud. mes de mars, comensen los *Ave regina celorum* per lod. de Gistas et duren per toute l'octave inclusive. Lesquoaus festes se goadainhen et se partichen, anchi que son escriutes landeman de Nostre-Dame de seteme au fuilhet XVIII. Checune feste de *Ave regina* vau en vilhete XXX ard. Et empres checune misse maio, aneran dise l'antiphone *Ave regina*, tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici, au XXIII^e^ fuilhet.

Valen lesd. festes de *Ave reginas*, V l. X ard.

Dydoytz. — Item, lo medichs jorn, se ditz l'aniversarii per feu mossen Arnaud Guilhem Didoytz, prebender et rector de Came qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant Purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Larre. — 1608. Item. Lou XXIIII[e] du mois de mars, se ditz obsequi et annibersary et prosesion per s[r] Pierre de Larre marchant. Obs. 4 l.; anniversari 7 l.; prosession 4 l.

Lou s[r] calonge, V s.
Aulx menistres, I s.
Aulx quy feran le chantrery, I s.
A 4 prosaris, à checun 2 a., 2 s.
Aulx segrestans, per sonar l'obit et bouta lous candeles d'argent et pourta le + à le prosesion, 3 s.
A le beneditte per asisty, 2 s.
A l'escriban de le compagnie per adverty lou jour davant, 1 s. (1).

NOTA

[*Maubec*]. — Le vespre d'Arramps, troveratz à LXXXVII fueilhet per escriut tout lo contingut de l'aniversarii de Pelhie de Maubec.
(f. LXXXVI r°).

Marrum. — Item, lo XXVII[e] jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons[r] Mossen Bernat de Marrum, canonge de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi et aniversarii se disera empres sexte ou none, anchi que an acostumat de far los autres servicis. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et aud. aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me*, dessus son monument qui es ensepelit. Loquoau es tout soulet pres deus monumens deus canonges, anant ente le capere de Sct Antoni ou enteu seti deu manobre (2).

Vau en vilhete l'obsequi, IIII fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, VIII fr.

---

(1) Article ajouté au XVII[e] s. La date est de 1608.

(1) La chapelle de S. Antoine dont nous avons déjà parlé et la porte du siège du marguillier laïque étaient du même côté, à gauche en partant du sanctuaire.

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, xxiiii ard.
Item, los ministres, checun dus ard., iiii ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun dus ard., xii a.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun dus ard., iiii ard.
Item, à le benedite, tant per assistir au present aniversarii et portar chalon et candele et aufrira dus arditz de pan, ensemble une petite candele de sere ou torcho de dus ard. Et aussi pareilhement portera candele à les festes de quoate hores, qui son fondades per lod. Mons[r] de Marrum. Lesquoaus festes son assi dejus per escriut et per sa pene, xxx ard.

Item, aus segrestanx pareilhement, tant per sonar lo present aniversarii, anchi que sonen lo servici de feu Mons[r] de Lehet, canonge, checun prumer dibeys de checun mes, sus l'arrou (1) de le noeyt. Et aussi landeman au matin, empres que auran sonat lo ters toc de matines, et aussi seran tingutz de mette los candeles d'argent sus l'autar ab dus petitz torchos alucatz aud. aniversarii. Et empres l'aniversarii, aneran portar losd. candeles sus lod. monument, ensemble ab los enceyssers, pendent que lod. R. se disera, xvii ard.
Monte so dessus, compres les charges, xx l. xi ard.

S'enseguen les festes (2) de quoate hores, lesquoaus son fondades per la intention deud. feu Mons[r] de Marrum.

Primo, lo jorn de sct Nycolau, sct Johan l'evangeliste, sct Estephen, lo jorn deus Innocens, lo jorn de sct Joseph, lesquoaus festes de sct Joseph se goadainhen anchimedichs que fen les festes de quoate hores de feu Mons[r] de Lehet, abesque de Baione qui fo.

(f. LXXXVI v°).

Item (3).

(f. LXXXVII r°).

---

(1) *Arrou*, le crépuscule, l'entrée de la nuit, à l'heure où la cloche sonnait l'anniversaire.

(2) Suivent les cinq services de « quatre heures » fondés par le chanoine Bernard de Marrum.

(3) Page laissée en blanc.

Suhare. — Item, lo XXIX^e^ jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pernaut de Suhare, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de Purgatorii, sus los monumens deus caperans.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

A le benedite, tant per portar le candele au present aniversarii que aussi aus dus qui troberatz assi dejus enseguent. Et aufrira ung ard. de pan à checun deusd. tres aniversariis; tant per sa pene aura trente ard., XXX ard.

Suhare. — Item, lo XXX^e^ jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per lod. de Suhare, caperan et prebender qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R., *ut supra*, à Purgatorii, sus los caperans.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Suhare. — Item, lo XXX^e^ jorn deud. mes de mars, se ditz l'obsequi et aniversarii per lod. de Suhare, caperan et prebender susd. Et empres l'aniversarii aneran dise lo R., *ut supra*, à Purgatorii.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.
(f. LXXXVII v°).

Pelhie de Maubec. — Item, le vespre deu dimengen d'Arramps, se ditz l'aniversarii de feu Pelhic de Maubec (1). Vau, compres les charges, II fr. 1/2; mas en vilhete no vau, sinon dus fr. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, devert le capere de Nostre-Dame de Pietat, à man senestre.

---

(1) Sans doute le même que Pé de Maubec, mentionné dans les *Reg. Gasc.*, I, 177, 193, le 19 fév. 1482, pour être reçu voisin, et au sujet de la vente d'une pipe de vin, dans sa maison de S. Esprit.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui celebrera l'aniversarii, x ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun I ard., VI ard.
Item, à le benedite, tant per portar candele et aufrira dus ard. de pan; aura per lo tout, VIII ard.
Item, aussi pareilhement à l'escriban de le companhie per que scie tingut de advertir aus de le maison lo jorn quant se disera lod. aniversarii, IIII ard.

NOTA

Pasco. *Lamayson.* — Trouberatz per escriut tant les festes de *Pre timores* (1), festes de les misses maios de Johannet de Lemaison (2), obsequi et aniversarii, que aussi plusors autres festes, au fuilhet XC et XCI.

Latsague, notari. — Lo darrer jour deud. mes de mars, obsequi et anniversari per intention de feu meste Sauvat de Latsague (3), notari royal qui fo.
Vau lod. obsequi en vilhete, dues l. g.
Vau lod. anniversari en vilhete, schiis l. g.

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera aura detz ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard.
Los chantres, checun ung ard., dus ard.
Quoate prosaris, checun ung ard., quoate ard.
Lo segrestan sonera l'obsequi, botera los candelers d'argent sus l'autar aud. anniversari ab dus torchoctz allumatz.

---

(1) Les services de *Præ timore* (dans le texte, *timores*) consistaient dans le chant de ce répons que nous n'avons pas trouvé dans le *Missel de Bayonne de* 1543.

(2) Nom assez fréquent à Bayonne, comme nous le prouvent les *Reg. Gasc.* Il y est question de deux Jean de Lamaison, notaires.

(3) Le notaire et conseiller de la ville, Saubat de Latzague, est déjà mentionné dans les *Reg. Gasc.*, II, 456, 520, en 1526 et en 1528, mais il dut mourir après 1550, car son article a été inséré assez tard dans l'obituaire.

La benedite assistira ab son habit et offrira ung ardit de pan aud. anniversari, aura IIII arditz. No es fundat.

(f. LXXXVIII r°).

ABRIU

Item. Lo prumer jorn deu mes d'abriu (1).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimerx deu mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo reverend pay en Diu Mons^r^ de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dimercx deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet XIII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, et tout lo residu, trouberatz per escriut aud. prumer dimercx de septembre au fuilhet XIII.

La clerguesse. — Lod. jorn, se disera l'obsequi, ung petit davant vespres, per la intention de le done Laurencine de Legoarde. Lod. obsequi se disera de tres lect. ab l'invitatorii de *Regem cui* et ab les letaniis. Et landeman au matin, empres matines, diseran le misse de *Cena Domini*. Et empres le misse, aneran far la procession autorn de les claustres, et le viendran finir dedens le glise, davant le capere de Scta Anna et là finis lad. procession, et tout lod. servici, tant de l'obsequi, misse et procession, se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici, lo prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII. Vau checun servici tres l.

Vau en vilhete lod. servici, IX l.

Laclau — Item, lo prumer dibeys deud. mes d'abriu, se disera lo R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui los playra, sus lo monument de feu lo s^r^ Martin de Leclau à le claustre,

(1) **Article à peine commencé. Page en blanc.**

au sourtant de le porte deu babtistiri, anchi qu'es escriut au prumer dibeys deu mes de septembre au fuilhet XVI.

Vau lod. R. en vilhete, I fr.

(f. LXXXIX r°).

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r de Lehet, canonge et vicary generau de Nostre-Dame qui fo. Lod. servici se fey tout anchimedichs qui es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV, et lod. servici se fey tout de une sorte.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII.

Item (1).

(f. LXXXIX v°).

Gaufredi. — Item, lo V^e jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Goailhard Gaufredi (2), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'Invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre* et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors à le capere de St-Pe.

Vau en vilhete l'obsequi, III l. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, VI l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r canonge qui celebrera l'aniversarii, X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à quoate prebenders per dise le prose, *id.* IIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, *id.* II ard.

(1) Article à peine indiqué. Les 3/4 de la page en blanc, ce qui arrive assez fréquemment.

(2) Gailhard de Gaufredi, prébendier, dont nous avons parlé plus haut.

Item, à le benedite, tant per portar le candele aud. aniversarii et aufrira ung ard. de pan, VIII ard.

Item, au segrestan, per sonar lod. aniversarii, IIII ard.

Monte so dessus, compres les charges, XI l. X ard.

Plasence de Luc. — Item, lo VI^e^ jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per le done Plasence de Luc (1), may qui fo deu s^r^ Auger de Lehet, lo qui a fondat los liberas de matines, lo mes de juilh, en loquoau obsequi no y a chantrerie (2). Mas autrement y a autres charges, tout anchi que trouberatz per escriut per lo servici qui es estat feyt, tant per l'obsequi et aniversarii deu s^r^ Bernadon de Lehet (3), marit de lad. Plasence de Luc, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet LXXXII. Et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete que en charges. Lo tout es de une mediche valor; et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus son monument, defore les jaunes, sus lo monument (4) deu s^r^ Bernadon de Lehet.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Et les autres charges trouberatz per escriut aud. mes de mars, au fuilhet LXXXII, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu.

(f. XC r°).

Lo s^r^ Auger de Lehet. — Item, lo VII^e^ jorn ou lo VIII^e^ jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s^r^ Auger de Lehet (5), filh deud. s^r^ de Lehet et done Plasence

---

(1) Plaisance de Luc ou de Prat était la femme (vers 1470) de Bernadon de Lehet, frère de l'évêque Bertrand de L. Ils eurent au moins 5 enfants cités dans la généalogie des Lahet publiée par M. de Jaurgain. Cf. *Les Recherches sur la ville de Bayonne*, p.XL.

(2) Ceci nous prouve qu'il y avait parfois « obsèque » sans chant.

(3) Ce texte confirme que Bernadon de Lahet était marié à Plaisance de Luc.

(4) A droite de la grille ou balustrade, en face de l'autel de Ste-Anne.

(5) D'après la généalogie des Lahet, les deux fils de Bernadon, du nom d'Auger, moururent en 1561 et 1562. Il faut donc admettre — notre obituaire étant antérieur à 1550 — ou qu'il y a erreur dans la date de la mort de l'un des Auger, ou qu'il y eut un 3^e^ Auger de Lahet, fils de Bernadon et de Plaisance de Luc.

de Luc, anchi que son escriutz los autres dus servicis de obsequis et aniversariis, au detzeme jorn deu mes de mars et lo VI^e^ jorn deu present mes d'abriu. Et autant vau aquest servici, cum los dus qui son estatz ditz, tant en vilhete que en charges. Et lod. servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lo servici deu s^r^ Bernadon de Lehet, son pay, lo detzeme jorn de mars, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet LXXXII. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors *Qui Lazarum* dessus son monument, *ut supra*, defore les jaunes, à man dextre.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouveratz per escriut, aud. fuilhet LXXXII de mars.

Laguoarde, alias *Castetnau*. — Item, lo VII^e^ jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per le done Gratianote de Legoarde (1), moilher qui fo deu s^r^ Anthoni de Castetnau. Loquoau servici se fera tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo XXIX^e^ jorn deu mes d'octobre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet XXXV. Et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete que en charges. Lo tout es de une mediche valor. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de mors *Libera me*, au dedens le capere de le Magdelene, sus lo monument qui se tien à le capere de Sct Martin.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, et tout lo residu, trouberatz per escriut, au XXIX^e^ jorn d'octobre, au fuilhet XXXV.

(f. XC v^o^).

---

(1) Gratianote de Lagarde, dont nous avons déjà souvent parlé. On lit ici *La* et *Legoarde*.

Floretes de Gayon. — Item, lo IX^e^ jorn deud. mes d'abriu, l'aniversarii de Floretes de Gayon (1). Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus lo monument qui es enclaustrat haut, anant ente le porte de le rue de Luc (2).

Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.

Villa. — Item, lo X^e^ jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'aniversarii per feu meste Arnaud de Villa, prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii sus los caperans.

Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

PASCO

Anglade. Item, les festes de *Pre timores* qui son chis jorns, comensen lo jorn de Pasco à vespres, et duren dequi au dibeys à vespres inclusive. Checune feste vau en vilhete dus fr. Lesquoaus festes, checune feste se goadainh au *Pre timore*, demourant à vespres inclusive, chens salhir deu cor. Et à le fin de checunes vespres, diseran ung R. de mors dedens les jaunes per la intention de feu mossen Johan Danglade.

Valen en vilhete lasd. festes, XVIII l.
(f. XCI r^o^).

Lamayson. — Item, landeman de Pasco, comensen les festes de feu Johanot de Lemaison, marchant de Baione qui fo. Et duren lesd. festes dequi au dimengen de *Quasimodo* inclusive. Checune feste vau en vilhete XXX ard., et checune feste se goadainh à l'evangelii de checune misse maio. Et empres checune misse maio, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scta Anna, sus lo monument qui es au pe de l'autar.

---

(1) Les *Reg. Gasc.* et nos *Arch. B.-P.*, Série G., au XVI^e^ s. mentionnent souvent les Gayon et les Lalande, sgrs de Gayon.

(2) Cette porte de la rue de Luc que nous ignorions au moment (1901) où nous publiions le *Missel de Bayonne de* 1543, a été rouverte, lors du dernier aménagement des cloîtres. Elle est à l'extrémité sud-est du monument. Elle figure au Plan de Gleize. On n'en connaît pas d'autre.

Valen en vilhete lasd. festes, v l. x ard.

Et lo dimercx, cant et cant empres Pasco, se ditz l'obsequi et aniversarii per lod. feu de Lemaison. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lod. monument davant Scta Anna.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

NOTA

Accarrete. — Et ung jorn de le sempmane de Pasco, se ditz l'obsequi et aniversarii per le donne Johannete Dacquarrete, moilher qui fo de meste Auger de Hiriart (1). Et lod. servici se fey tout anchimedichs que trouberatz per escriut per lad. Dacquarrete, au fuilhet XVIII.

Hiriart. — Item, landeman de Quasimodo, comensen les festes de meste Auger de Hiriart, loctenent de Mons^r lo mayre de Baione qui fo. Lesquoaus festes duren deu dilunx, dequi au dibeys inclusive. Checune feste vau en vilhete XL ard. Et checune feste se goadainh à l'evangelii de checune misse maio. Et empres checune misse maio, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scte Catherine.

Valen en vilhete lasd. festes, V l.

Samacoytz. — Et lod. jorn, landeman de Quasimodo, aussi comensen les festes per feu mossen Johan de Samacoytz, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lesquoaus festes duren per dues sempmanes. Checune feste vau en vilhete XXX ard. Et checune feste se goadainh au capito de checunes vespres, chens salhir deu cor. Et empres vespres, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii sus los caperans.

Valen en vilhete lasd. festes, IX l.

(f. XCI v°).

---

(1) Auger de Hiriart était lieutenant de maire à Bayonne en 1521. Le 16 sept. 1516, il eut l'adjudication des travaux de maçonnerie des têtes de pont. *Reg. Gasc.*, II, 87, 305. Voir sa signature dans les *Arch. B.-P.*, G. 91.

Chubiague. — Item, aussi empres lasd. festes deud. Samagotyz, comensen autres dues sempmanes de festes per la intention de feu mossen Pees de Chubiague (1), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et aquestes festes se goadainhen à prime et à vespre. A prime, se goadainhen à le fin de *Retribue*, et à vespres au capito, chens salhir deu cor. Checune feste vau en vilhete xx ard. Et à le fin de checune prime, diseran ung R. de mors dedens lo cor. Et à le fin de vespres, los aneran dise defore les jaunes sus los monumens deus canonges.

Valen en vilhete lasd. festes, xii l.

Et aquestes festes se comenseran empres que les festes deud. de Samacoytz seran acabades.

Latas. — Lo jorn de Quasimodo, feste à matine per Latas, prebender. Vau en vilhete, i fr. b. (2).

(f. XCII r°).

Item, lo xi^e^ jorn deud. mes d'abriu (3).

[*Daccarrete*]. — Item, lo dijaus empres Pasco, se ditz l'obsequi et aniversarii per feue Johanete Daccarrete. L'obsequi se donera aixi que es acostumat (4).

(f. XCV r°).

Carbaste, canonge, et Stebot, prebender. — Item, lo quinzeme jour deud. mes d'abriu, se ditz ung anniversari per intention de feuz mess^rs^ Laurens de Carbaste, canonge, et Pierre de Stebot, prebender, et ung R. *de mortuis* sus los canonges.

Vau en vilhete lod. anniversari, dus fr. b.

---

(1) Le samedi 3 octobre 1467, le chanoine Pierre de Chubiague, syndic du Chapitre, figure dans une enquête relative à la dîme d'Ordeson à Tarnos.

(2) D'une écriture plus récente du xvi^e^ s.

(3) Article à peine commencé.

(4) D'une écriture plus récente du xvi^e^ s. Le reste de la page est en blanc. Environ 6 pages ou 3 folios ont été laissés en blanc (f^os^ xcii, xciii, xciiii).

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari, x ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard.
Quoate prosaris, checun ung ard., quoate ard. (1).
(f. XCV v°).

Leharie. — Item, lo XVII[e] jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et anniversari per intention de feu mossen Steben de Leharie, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo.

Vau en vilhete lod. obsequi, dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari, quoate l.

OULTRE PLUS

Lo qui celebrera lod. anniversari aura detz ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard.
Los chantres, *id.*, dus ard.
Quoate prosaris, checun ung ard., IIII ard.
Lo segrestan per sas scharges, quoate ard.
La done benedite assistira aud. servici ab son habit et offrira aud. anniversari dus ard. de pan et per so far aura dus ar. (2).

Haritzague. — Item, lo XVII[e] jorn deud. mes d'abriu, se disera l'aniversarii deus bienfactors de le maison de Haritzague (3) au Port deu peichs (4). Et empres lod. aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat, devert de le part de le crotz, anant ente le Dance macabre, environ lo quoart pila de la claustre de le Dance macabre (5).

Vau en vilhete lod. aniversarii, II l. x ard.

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s. Cependant Laurent de Carbaste était chanoine bien avant 1541. *Arch. B.-P.*, G. 56.

(2) D'une écriture plus récente du XVI[e] s.

(3) Raymond Jacmot et Perarnaud de Haritzague sont plusieurs fois cités dans les *Reg. Gasc.* On dit à l'article qu'ils étaient charpentiers.

(4) La Poissonnerie se trouvait sur le bord de la Nive à gauche, en entrant par le chemin situé vis à vis l'ancien Arsenal.

(5) Aucun texte n'indique d'une manière précise l'emplacement de la dance macabre. Elle se trouvait au côté sud des cloîtres, un peu vers la Cour de l'official (sud-ouest).

[*Haritzague*]. — Item, lo XVIII[e] jorn deud. mes d'abriu, se disera pareilhement ung autre aniversarii per losd. bienfactors de le maison de Haritzsague au Port deu peichs. Et empres lod. aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat, sus lo medichs monument. Et aques dus aniversariis a lachat (1) une femme deu Port deu peichs, nomade Laurencine de Come, sus sa maison et biens qui à present possedexen los hereters de Haritssague, charpanter, au port deu peichs, II l. X a.

Item (2).

(f. XCVII r°).

Landa, vicari. — Item, los XIX[e] et XX[e] jours deud. mes d'abriu, se fey lo servici d'obsequi, anniversari et procession, per intention de feu Moss[r] mossen Johan de Landa (3), canonge et vicari general de Bayonne qui fo. *Require* aus XIX[e] et XX[e] jorns deu mes de septembre, au fueilhet XXI[e], à mang senestre.

(f. XCVII v°).

Lehet, vicari. — Item, lo XXI[e] jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons[r] mossen Auger de Lehet, canonge et vicary generau qui fo de Nostre-Dame. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et aud. aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* sus son monument, sus los monumens deus canonges, sus lo prumer monument au sourtant de les jaunes, à man dextre.

---

(1) Intéressant souvenir de la fondatrice de ces services funèbres, Laurencine de Come. Le nom de J. de Le Come est mentionné dans les *Reg. Gasc.*

(2) Article simplement indiqué. La moitié de la page et la page suivante sont en blanc.

(3) Jean de Landa, vicaire général, mourut en 1548, comme on le voit au 9 septembre; aussi cet article et les autres qui le concernent sont-ils d'une écriture plus récente du XVI[e] s.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

OUTRE PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera l'aniversarii, XL ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun dus arditz, VIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, aquetz no auran sinon tres ard., es assaver, checun chantre aura ung ard. et demy, III ard.
Item, à le benedite qui assistera aud. aniversarii ab son abit, et portera chalon et dues candeles sus sond. monument, tandis que lod. aniversarii se disera. Et aussi aufrira dus arditz de pan, ensemble une candele de sere, de le valor de quoate ard. et per sa pene aura XVI ard.
Item, au segrestan per sonar lod. obsequi ou aniversarii et aussi mette los candeles d'argent ab dus petits torchos alumatz sus l'autar aud. aniversarii et empres l'aniversarii portar los enceyssers sus lod. monument, tandis que lod. R. de *Libera* se disera; aura V ard.

NOTA

Aquest present servici tant de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchimedichs que se fen los servicis de obsequis et aniversariis de feu Reverend pay en Diu Mons^r mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione, checun prumer dimercx de checun mes. Et nota, en advenement adbinquosse lo cas que lod. servici de l'obsequi et aniversarii no se podosse dise en aquet atau jorn, se disera lo jorn davant ou lo jorn enpres. Mas aussi que si lo cas ere que lod. servici advincosse lo jorn de Pasco, en aquet cas losd. mess^rs l'anticiperan au dimercx davant qui sera lo XVII^e jorn deud. mes d'abriu.

(f. XCVIII r^o).

Gayon, vicari. — Item, los XXII^e et XXIII^e jours deud. mes d'abriu, obsequi, anniversari et procession per intention de feu moss^r mossen Bertran de Gayon, canonge et vicari gene-

ral de Baione qui fo. *Require* aus XXII[e] et XXIII[e] jours deu mes de septembre, au XXII[e] fueilhet à mang dextre (1).

(f. XCIX r°).

Lestrilhes. — Item, lo jour de sct Pe, marti, qui es lo XXIX[e] jorn deud. mes d'abriu, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen David de Lestrilhes (2), caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors *Qui Lazarum* ou autre qui los playra, à le capere de Sct Miqueu. Et en advenement lod. servici de l'obsequi et aniversarii no se podosse dise en aquet atau jorn, sera anticipat au jorn davant.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII l. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, VI l. 1/2.

OUTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui lo celebrera aura XVI ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à quoate caperans per le prose, *id.*, VIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, *id.*, IIII ard.
Item, a le benedite per assistir aud. servici ab son abit et portera chalon et candele. Et aufrira dus ard. de pan aud. aniversarii; aura VI ard.
Item, au segrestan per sonar lod. obsequi ou aniversarii et mette los candeles d'argent sus l'autar ab dus petits torchos alucatz aud. aniversarii, et empres l'aniversarii portar los enceyssers à lad. capere, X ard. (3).

(f. C r°).

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s. La moitié de la page et la page suivante sont en blanc.

(2) Nom fréquent à Bayonne, d'après les *Reg. Gasc.* et les *Arch. B.-P.*, G. 89.

(3) Le f° XCIX v° a été laissé en blanc.

MAY

XV

Services : Chichon, Erm, *Clerguesse,* Laclau, Sonart, Lahet, Dydoytz, Castetnau, *Marchands,* Amotz-Hiriart, *Avocats,* Berrendi, François Laduix, Gayon, Irube, Joffre. — *Pentecôte* et *Trinité.*

Johan Chichon et Martinote d'Erm. — Item, lo prumer jorn deu mes de may, comensen trente festes de liberas à matines per las intentions de feuz s^r^ Johan Chichon et done Marotinote d'Erm (1), marit et molher qui fon. Et duren per tout lod. mes inclusive. Checune feste vau en vilhete XL arditz, lesquoaus d. festes se goadainhen anchi que les autres festes de Liberas deus autres mes passatz et son estatz feytz los servicis. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de mors *Libera me* sus lor monument au sourtant de le claustre, davant le Scte Figure *Ecce Homo.*

Valen en vilhete lesd. festes, XXX l.

NOTA

Et lo XV^e^ jorn deu present mes de may, se disera l'obsequi et aniversarii per los que dessus, anchi que lo trouberatz per escriut, tout au lon.

Item, au segrestan, per portar l'isop ausd. Liberas, empres matines, et sonar lod. aniversarii et une misse votive, le vespre de sct Johan-Baptiste; aura x ard.

Item, à le benedite, per portar chalon et candele sus lod. monument, pendent que los liberas, empres matines, se diseran à le claustre, que aussi à l'aniversarii et à le misse votive, le vespre de sct Johan. Et aufrira en checune misse ung ardit de pan, et per aquo far et per sa pene, aura XXXVI ard.

Item (2).

(f. C v^o^).

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de may, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend pay en

(1) Marotinote d'Erm paraît le 17 oct. 1511. *Reg. Gasc.,* I, 478. Le nom de Chichon est également cité, *ibid.,* II, 212.

(2) Article simplement indiqué.

Diu Mons^r^ mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se fey tant anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici, lo prumer dimercx deu mes de septembre, anchi qu'es escriut au fuilhet XIII, et autant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete que en charges; lo tout es de une mediche valor. Et empres l'aniversarii, diseran lo R. de *Libera* au dedens les jaunes, tout anchimedichs que an feyt aus autres.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

La clerguesse. — Lod. jorn, se disera ung obsequi de tres lect. per la intention de le done Laurencine de Legoarde. Lod. obsequi se sonera ung petit davant vespres. Et landeman au matin, aussi pareilhement diseran le misse de *Cena Domini*. Et tout lod. servici se fera tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi; misse et procession, lo prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII.

Vau lod. servici en vilhete, IX l.

Et les autres charges trouberatz per escriut là medichs, tout au lon, au fuilhet XIIII.

(f. CI r°).

Laclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes de may, se disera lo R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui los playra; et aquet se disera quant seran de retorn de far la procession per les claustres per la intencion de feu lo s^r^ Martin de Leclau, davant le porte deu babtistiri. Et lod. servici de R. se ditz anchi qu'es estat feyt et dit, lo prumer dibeys deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet XVI.

Vau en vilhete lod. R., I fr.

Sonart et Aguerre. — Item, lod. jorn prumer dibeys de may, se disera l'obsequi et aniversarii per las intentions de feuz lo s^r^ Pierres Sonnart et Johanne Daguerre, marit et moilher qui fon. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se

fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lor autre servici, lo XVI[e] jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIX. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* sus lor monument davant le capere de Scta Anna defore le capere.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouveratz per escriut au XVI[e] jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIX.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de may, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de feu Mons[r] mossen Auger de Lehet, canonge de Nostre-Dame qui fo. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dissabte deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XV et (f. CI v°) autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* sus los canonges defore les jaunes.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV.

Lo ters jorn de may 1557, obsequi et anniversari per lod. de Lehet, cum lo dessus scriupt. No es fundat (1).

Dydoytz. — Item, lo IIII[e] jorn deu mes de may, se ditz l'aniversarii per feu mossen Arn. Guilhem Didoytz, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo, et rector de Came. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à Purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s.

Basseline. — Item, lo v° jorn deu mes de may, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Bertran de Basseline, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le capere de Sct Miqueu.

Vau en vilhete, I fr.
Vau en vilhete, II fr.

Item (1).

(f. CII r°).

Castetnau. — Item, landeman de St Johan Porte latin, qui es lo VII° jorn deud. mes de may, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo s^r^ meste Anthonin de Castetnau, marit qui fo de le done Gratianote de Legoarde. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qui es estat feyt lo servici de l'obsequi et aniversarii de le done Gratianote de Legoarde, lo XXIX° jorn deu mes d'octobre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XXXV. Et autant vau aquest servici de l'obsequi et aniversarii cum à l'autre, tant en vilhete que de charges. Lo tout es de une mediche valor. Et aussi lod. servici se fey de une mediche [fayson]. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* davant l'autar de le Magdelene, au dessus, sus lo monument (2) devert St Martin.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au XXIX° jorn deu mes d'octobre au fuilhet XXXV.

(f. CII v°).

---

(1) Article simplement indiqué.

(2) Ce texte nous prouve que le chanoine Veillet s'est trompé lorsqu'il écrivait dans ses *Recherches*, I, p. 149 : « Le s^r^ Antoine de Castetnau... fit bâtir [aux Carmes] dans l'épaisseur du mur un monument élevé où lui et Gratianotte de Lagarde, son épouse, furent enterrés », tandis qu'A. de Castetnau avait dit dans son testament : « Item legy ma sepulture... en l'esglize cathedralle Nostre-Dame de Bayonne ». Cf. *Recherches*, I, p. 417.

La presente misse es deus mercers. — Item, lo jorn de sct Miqueu de may, se ditz une misse à les chis hores ou environ per l'aufici de messeinhors de merces (1). Lequoau misse se disera davant l'invocation de St Miqueu. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors, davant le capere de St Miqueu.

Vau en vilhete lad. misse, III l.

Tosse. — Item, landeman de sct Miqueu de may, qui es lo IX^e^ jorn deud. mes de may, se ditz une misse empres matines per feu Pelenaut de Tosse (2). Lad. misse se disera de *Requie* davant Nostre-Dame. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors toc et toc deu monument de le done Laurencine de St Ander (3), alias deu Sanguinet, à le claustre, anant à le capere de Nostre-Dame de Piétat, dessus part ung petit (4).

Vau led. misse en vilhete, IIII l. X ard.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge, qui celebrera led. misse, aura VIII ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

Garrampoy. — Item, landeman de sct Miqueu de may, jorn susdit, se disera ung obsequi et anniversari à l'intention de feu mossen Johan de Garrampoy, prebender, semblable et de mediche valor, tant de charges que deu demorant de ung qui es fondat à sa intention, landeman de sct Micqueu de septembre, au fuilhet XXV (5).

(f. CIIII v°).

---

(1) La corporation des « merciers » ou marchands faisait dire chaque année une messe à la chapelle de S. Michel.

(2) Pelenaud de Tosse, boucher, est souvent mentionné dans les *Reg. Gasc.*, I, en 1482 et 1483.

(3) Les noms de Saint-André et de Sanguinet étaient connus à Bayonne.

(4) *Ung petit*, un peu.

(5) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s. Le milieu de la page et la page suivante (f. CIII r°) sont en blanc. — Au f° CIII v° se trouve un article sur « Mossen Auger d'Amotz-Hiriart » qui a été barré. On lit cette remarque marginale : « *Verte folium à la plane* CIIIJ ». En effet, le f° CIIII r° a été laissé en blanc et au même f° v° se trouve l'article sur Auger d'Amotz-Hiriart.

Amotz-Hiriart. — Item, lo XII[e] **jorn deud. mes de may**, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Auger Damotz-Hiriart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect., empres sexte ou none et l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et lo s[r] canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera* à purgatorii, davant le capere de Purgatorii, St Blasii, sus ung monument, loquoau es tout soulet defore led. capere [pres l'autar de Scte Quithere] (1).

Vau en vilhete l'obsequi, VI l.
Vau en vilhete l'aniversarii, VIII l.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui lo celebrera aura XXIIII ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie de l'obsequi, IIII ard.
Item, à chis prebenders per dise le prose à le sagre (2), checun ung ard., VI ard.
Item, à le benedite per assistir ab son abit et portar chalon et candele, et aufrira ung ard. de pan aud. aniversarii et per sa pene aura VI ard.

Item, aus segrestanx per sonar lod. obsequi et seran tingutz de mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble dus petitz torchos alumatz, tandis que l'aniversarii se disera, et

(1) Nous mettons entre crochets cette précieuse indication parce qu'elle se trouve dans le même article, barré, au f° CIII v° de l'original. Ceci indique une fois de plus que les chapelles du Purgatoire, de S. Blaise, de Ste Quitterie et des prébendiers se touchaient et se confondaient quelque peu.

(2) D'après notre obituaire, *le sagre* était la chapelle de S. Pierre, du S. Sacrement ou du Corps de Dieu; on ne voit pas pourquoi les chantres allaient y dire la prose *Dies iræ* pendant la messe. Le *sacrat* était le cimetière extérieur qui se trouvait en face de la fontaine actuelle, longeant les murs de l'abside; cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, pp. CCXCI et CCCIII. Aux processions des morts et les vendredis, on y disait le *Miserere*, — *Ibid.*

aussi portar los enceyssers empres l'aniversarii davant le capere de purgatorii davant St Blasii pendent que lod. R. se disera et per lor pene auran x ard.

NOTA

Pareilhement en troveratz, en lo mes d'agost, tres obsequis et tres aniversariis, losquoaus son estatz fondatz per la intencion deud. feu mossen Auger Damotz-Hiriart et per toutz los qui ere tingut à Diu pregar. Et checun deusd. obsequis et aniversariis qui se diseran en lod. mes d'agost, checun servici no balera, tant en vilhete que en charges, que VI l. XXXII ard. Checun obsequi valera en vilhete II l., et checun aniversarii valera en vilhete IIII l., anchi que lo tout trouberatz per escriut en lod. mes d'agost ab toutes les charges.

(f. CV r°).

Item (1).

(f. CVI r°).

Chichon et Erm. — Item, lo XV^e^ jorn deud. mes de may, se disera l'obsequi et aniversarii per las intentions de feuz lo s^r^ Johanot Sichon et done Marotinote d'Erm, sa moilher, qui fon. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et à l'aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de *Ne recorderis*, ou autre qui los playra, à le claustre, au sourtant de le glise (2), davant le Scte Figure de *Ecce Homo*, anchi que an dit los precedens R. de Liberas per losd. de Sichon et d'Erm à matines.

Vau l'obsequi en vilhete, III fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, IIII fr.

---

(1) Commencement d'article. Tout le folio CV r° et v° est resté en blanc.

(2) On voit que la chapelle de l'*Ecce homo* était près de la cathédrale, tout à l'entrée des cloîtres, par la porte du marguillier.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui lo celebrera aura xii ard.
Item, los ministres, checun dus ard., iiii ard.
Item, à chis prebenders per dise le prose, checun dus ardits, xii ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, *id.*, iiii ard.
Item, à le benedite per portar chalon et candele sus lod. monument, pendent que losd. Liberas se diseran empres matines à le claustre, tant aussi aud. aniversarii, et aussi en une misse votive, lequoau se disera le vespre (1) de sct Johan-Baptiste. Et aufrira ung ardit de pan en checune misse; aura per lo tout ix ard. (2).
Item, au secrestan, tant per sonar lo present aniversarii que aussi per sonar une autre misse votive, le vespre de sct Johan-Baptiste, et portar l'isop; aura x ard.
Item (3).

(f. CVII v°).

[*Praticiens*]. — Item, lo xix^e^ jour deud. mes de may, la misse mayor davant Sanct Yves (4) per Mess^rs^ de practiciens.
Vau en vilhete lad. misse, tres l. g.
Item, lo xx^e^ deud. mes, environ las sept hores, misse de *Requie* per losd. practiciens.
Vau en vilhete lad. misse, tres l. g. (5).

Berrendi, canonge. — Item, lo jorn de le Assention de Jhesu Crist, comensen les festes de feu mossen Pierre de Berrendi, canonge de Baione qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen per toute l'octave inclusive. Checune feste vau en vilhete xl ard. Checune feste se goadainh au capito de vespres. Et empres vespres, aneran dise ung R. de mors sus son monument, de

---

(1) *Le vespre*, la veille.
(2) Dans le texte, ix fr., par erreur.
(3) Un tiers de la p. en blanc. Les folios CVI v° et CVII r° ont été laissés en blanc.
(4) L'emplacement de la chapelle de S. Yves ou des avocats est inconnu.
(5) D'une écriture plus récente du xvi^e^ s.

fore les jaunes, sus los monumens deus canonges. Valen en vilhete, VIII l.

Landa, vicari. — Item, los XIX^e^ et XX^e^ jours deud. mes de may, se fey lo servici d'obsequi, anniversari et procession per intention de feu moss^r^ mossen Johan de Landa, canonge et vicari general qui fo. Lod. servici se fera anchi que lo troberatz per scriupt, aus XIX^e^ et XX^e^ jours deu mes de septembre, au XXI^e^ fueilhet, à man senestre (1).

(f. CVIII r°).

Marotinote de Lehet. — Item, lo XIX^e^ jorn deud. mes de may, se ditz l'obsequi et aniversarii per le donne Marotinote de Lehet (2), filhe deu s^r^ Bernadon de Lehet qui fo. Et en advenement lod. servici no se pot dise en aquet atau jorn, sera anticipat au jorn davant ou transferit à landeman. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Lodit aniversarii se disera ab los abilhemens de camelot et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis*, defore les jaunes sus lo monument deu s^r^ Bernadon de Lehet, son pay. Et aquest present servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lo servici de Graci de Le Seube, sa filhe, lo IX^e^ jorn deu mes de desembre, anchi que lo troberatz per escriut au fuilhet LI. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors, *ut supra.*

Vau en vilhete l'obsequi, II l. X ard.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l. 1/2.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut au IX^e^ jorn deu mes de desembre au fuilhet LI.

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(2) Mariée à N. de La Seube, d'après la généalogie des Lahet et comme on le voit quelques lignes plus bas.

Naguille. — Item, lo xx[e] jorn deud. mes de may, qui es landeman de sct Yves, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu meste Martin de Naguile, notary reyal qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, devert Saubist, à man senestre près de ung grant pila, là ont y a sus lod. pila enchassat une petite ymage de Nostre Dame qui tien son precios enfant enter sons bras, et ensemble ung bout de ung home qui esta en genoilh davant lad. ymage de Nostre Dame.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

(f. CVIII v°).

Laduychs, clerc. — Item, lo xix[e] jorn deud. mes de may, se ditz ung obsequi et une misse haute de *Requie* per la intention de feu Mons[r] meste Frances de Laduichs (1), liccentiat en loys, clerc ordinari de Baione qui fo. Lad. misse se disera dedens le capere de St Yves; loquoau servici de l'obsequi et misse se disera empres matines. L'obsequi se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et sependent que las letaniis se diseran, los segrestanx aneran sonar le

---

(1) Le *Livre des Etablissements de Bayonne*, p. 472, nomme François de Laduchs « clerc ordinaire » et licencié en droit, le 6 déc. 1531. Il avait épousé Laurencine de Lahet, fille d'Auger de L., laquelle se remaria avec N. de Lana. Cf. *Recherches de Veillet*, I, pp. 414 et 415. Nous avons longtemps confondu François et G[me] de Laduchs, également clercs de ville, ce dernier, époux de Laurencine de Lagarde, dite la *clerguesse*, dont l'obituaire parle si souvent. Les deux ouvrages *Le Missel de Bayonne de* 1543 et les *Recherches de Veillet* portent plusieurs témoignages de notre erreur. Il n'y a pas de nom dont la forme soit plus variable que celui de Laduchs. Ainsi G. de L. signe « *G. de Laduix*, assesseur et commissayre » le 4 mars 1498; « *G. de Ladhux*, lieutenant » le 2 mai 1500 et « *G. de Laduchs*, lieut. » le 28 juin 1508. *Arch B.-P.*, G. 85 et 86.

Le clerc de ville, l'un des principaux officiers de la commune de Bayonne, était à la fois secrétaire du conseil, greffier des audiences, avocat consulteur, conseiller, sans voix délibérative : *Lo clerc no a aucune butz, car no es que conseilher*. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. XCI.

grant campane, anchi que sonen lo servici qui se fey checun prumer dissabte de checun mes per feu Mons^r^ mossen Auger de Lehet, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de *Libera* à le capere de St Ybes.

Vau en vilhete l'obsequi, III l.
Vau en vilhete le misse, IIII l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera led. misse, XX ard.
Item, los ministres, checun dus arditz, IIII ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun dus arditz, VIII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie de l'obsequi, *id.*, IIII ard.
Item, à le benedite, per assistir en son abit et portar chalon et candele alucade sus lad. sepulture à St Ybes (1), durant que l'obsequi et misse et lo R. se disera, et aufrira ung ard. de pan et per sa pene VI ard.
Item, au segrestan, per sonar lod. servici et mette los candeles d'argent, ensemble dus petitz torchos alucatz sus l'autar pendent que lad. misse se disera et portar l'isop; aura VIII ard.

L'obsequi se guoadainhera à le fin deu prumer psalme et à le misse au darrer *Kirie leyson*.

Et seran tingutz losd. mess^rs^ de lad. glise de anar notifficar ou advertir losd. de Lehet (2) ou bien lors successors, lo jorn davant, que etz volen far et celebrar lod. office. Et si cas ere que lod. offici no se podosse dise en aquet atau jorn, XXI^e^ de may, sera anticipat au jorn davant ou transferit à landeman.

Gayon, vicari. — Item, lo XXII^e^ et XXIII^e^ jours deud. mes, se fey l'offici per intention de feu mossen Bertran de Gayon, canonge et vicari general qui fo, tout anchi que lo troberatz

---

(1) On voit que F. de Laduchs, avocat, fut enseveli dans la chapelle de S. Yves, patron des avocats.

(2) C'est sans doute Laduchs que le copiste a voulu dire au lieu de Lahet, quoique tous fussent proches parents.

per memorandum aus XXII[e] et XXIII[e] de septembre, au XXII[e] fueilhet à mang dextre (1).

(f. CX r°).

Joffre. — Item, lo XXIIII[e] jorn deud. mes de may, se ditz l'obsequi per feu mossen Arnaud de Joffre (2), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'obsequi diseran ung R. de mors dedens lo cor, ou empres l'aniversarii lo diseran sus los monumens deus canonges.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

Irube. — Lod. jorn se ditz l'aniversarii per feu Menjonin d'Irube (3), et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre devert..

Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.

Arreche, alias *Mathon*. — Item, lo dissabte ampres l'Ascention, se disera ung aniversarii per la intention de Marotinote Darreche, dite Mathon, et Petri Darreche (4), son pay. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, devert la danse macabre, sus lor monument, là ont se tient la court de l'official (5).

Vau lod. aniversarii II fr. XI ard. en vilhete.

Plus à l'escriban per advertir, IIII arditz (6).

(f. CX v°).

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s.

(2) Le même assurément que « Arn. Geuffroy », chan[e] qui figure le 23 sept. 1467 dans une enquête sur la dîme d'Ordeson et déclare avoir 60 ans. *Arch. B.-P.*, G. 83. Dans le même dossier, nous trouvons « Mossen Bern. Joffre », chanoine, le 10 février 1476.

(3) Menjonin d'Irube est assez souvent nommé dans les *Reg. Gasc.* en 1481, I, pp. 12, 24. Article incomplet.

(4) Petri d'Arretche, conseiller de la ville, très souvent cité dans les *Reg. Gasc.*, I, II, de 1474 à 1517.

(5) Voir à la Préface un texte du 26 août 1653 qui nous renseigne très exactement sur l'emplacement de la Cour de l'official. Voir aussi les *Recherches*, I, pp. XI et 534. Les termes *à man senestre* très difficiles à interpréter, sans orientation précise, étaient une cause d'erreur. La Cour de l'official était donc proche de la dance macabre, au coin S.-O. des cloîtres.

(6) Les deux dernières lignes sont d'une écriture plus récente du XVI[e] s. Le f° CIX v° a été laissé en blanc.

Joffre. — Item, lo dimercx empres Penthecoste, se ditz l'obsequi per feu mossen Goailhard de Joffre, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'obsequi diseran lo R. dedens lo cor.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

Dydoytz. — Lod. jorn, se ditz l'aniversarii per feu mossen Arnaud Guilhem Didoytz, caperan et prebender et rector de Came qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

Marticot d'Erm. — Item, lo dijaus empres Penthecoste, comensen oeyt festes de Liberas à matines per la intention de feu lo s^r^ Marticot d'Erm (1). Et anchimedichs se guoadainhen aquestes festes de Liberas quom los qui son estatz ditz lo jorn de St Martin et toute l'octave en lo mes de novembre, anchi qu'es escriut au fuilhet XLI. Et autant valen aquestes festes com los autres. Los toutz son de une mediche valor. Checune feste vau en vilhete ung fr. bord. Et lesd. festes de Liberas se goadainhen à matines, anchi que autres mes passatz, septembre, octobre, novembre. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera* davant le capere de le Magdelene, au monument qui se tien contre lo grant pila de le capere de St Pe.

Valen lesd. festes en vilhete, VIII fr.

Et lod. jorn, prumer dijaus empres Penthecoste, se disera ung obsequi et aniversarii per la intention per feu deud. s^r^ Marticot d'Erm et donne Pinane de Laduichs (2) et per toutz lors predecessors qui eren tingutz à Diu pregar. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. ab l'invitatorii *Regem*

---

(1) Marticot d'Erm, échevin, trésorier et syndic de la ville, 1482-1518. *Reg. Gasc.*, I.

(2) Marticot d'Erm et Pinane de Laduchs étaient mari et femme. Dans la Généalogie des Lahet, il est dit à tort qu'elle était mariée à Marticot de Hinx. Cf. *Recherches de Veillet*, I, p. XL.

cui et ab les letaniis. Et aud. aniversarii, diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et los segrestanx seran tingutz de anar sonar le campane (1), anchi que sonen le misse de ung mestir (2) de ung confray ou confrayresse, et aquet sependent que diseran los versetz de l'obsequi *De terra es*. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* au dedens le capere de le Magdelene, tout anchi (f. CX v°) que an feyt aus Liberas de matines. Et tout lod. servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lo servici de le done Pinane de Laduichs, done de Lesbay, lo X^e^ jorn deu mes de novembre, anchi que lo trouberatz per escriut, au fuilhet XL. Et autant vau aquest servici cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor et tout se fey en une mediche sorte. Et autant vau en vilhete, cum à l'autre, et aussi y a autant de charges.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut en lo mes de novembre, au detzeme jorn, au fuilhet XL.

LA VESPRE DE LA TRINITAT

[*Landibar*]. — Item, lo dissapte vespre de la Trinitat, se ditz l'obsequi et anniversari per intention de feue Stebenote de Landibar, vedoe qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanis *Kyri eleyson;* et aud. anniversari lod. canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot; et apres lod. anniversari, los Mess^rs^ aneran dise ung R. de mors à le claustre, aupres de le capere de Nostre-Dame de Pietat, là ons lad. Stebenote es sepelide.

Vau en vilhete lod. obsequi, tres l. g.
Vau en vilhete lod. anniversari, quoate l. et my.

---

(1) Sonnerie spéciale pour ce service comme pour un « mestir » (ou célébration de 3 messes) des confrères de Notre-Dame.

(2) *Mestir*, service de trois messes dont nous parlerons amplement.

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari, aura III s. t.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los chantres, checun dus ard., quoate ard.
Quoate prosaris, checun dus ard., oeyt ard.
Lo segrestan sonera lod. obsequi et per sas charges aura schiis ard.
La benedite assistira ab son habit aud. servici et offrira aud. anniversari; aura schiis ard. (1).

LO QUOARTERON JUN, JUILH, AGOST

JUN

XVI

Services : Juin. Bernadon de Lahet, Laclau, Lahet, évêque, la *Clerguesse*, Laclau, Lahet, vic. gén., Fortin, Mole, Fête-Dieu, Pierre d'Ulmo, Saubat de Pomers, Navau, Larralde, curé d'Urt, M. d'Arretche, P. de Boyrie, chan., J. de Mondaco, Fête-Dieu en 1659, J. de Finx, A. de Lahet, Bruix, Gistas, A. d'Ordrec, J. de Landa, chan., P. Sonart, B. de Gayon, Sichon, J. d'Etchegoyen, prébendier, M. de Bidart, Bert. de Lahet. (f. CXIII r°).

Bernadon de Lehet. — Item, lo prumer jorn deu mes de jun, comensen trente festes de Liberas à matines, per la intention de feu lo s[r] Bernadon de Lehet, et durent per tout lod. mes inclusive. Et se goadainhen et se partichen anchi que les festes de mossen Pes de Gistas, prébender, au mes d'octobre, au fuilhet XXVI. Checune feste vau en vilhete XL ard. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de Liberas sus son monument, defore les jaunes, cant et cant à man dextre, anant à le capere de Scta Anna (2).

Valen losd. Liberas en vilhete, XXX l.
Item, à le benedite, per portar le candele sus son monument, tout lod. mes, tandis que losd. R. se diseran; aura per sa pene, II l. X ard.
Plus au segrestan, per portar l'isop; aura XII ard.

(1) D'une écriture plus récente du XVI[e] s. Les fol. CXI et CXII ont complètement été laissés en blanc.

(2) L'emplacement du tombeau de Bernadon de Lahet est ici bien précisé : en dehors de la balustrade, à droite, immédiatement en allant à la chapelle Ste Anne.

Leclau. — Item, lo prumer dilunx deu mes de jun, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Martin de Leclau. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii, se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre prumer servici en lo mes de septembre, au fuilhet XII. Et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, sus son monument, davant le porte deu babtistiri, anchi qu'es escriut aud. mes de septembre.

Vau l'obsequi en vilhete, II l.
Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz aud. mes de septembre, f° XII.

Lehet, abesque (1). — Item, lo prumer dimercx deud. mes de jun, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend Pay en Diu Moss^r^ mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt lo prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII. Et autant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, diseran lo R. *Libera.*

Vau l'obsequi en vilhete, x fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, xx fr.
Verte folium (2).

(f. CXIII v°).

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz au prumer dimercx deu mes de septembre au fuilhet XIII.

Laguarde, clerguesse. — Lod. jorn, se disera ung obsequi de tres lections per la intention de le done Laurencine de Legoarde. Lod. obsequi se sonera ung petit davant vespres ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici de l'obsequi, lo prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIIII.

---

(1) Dans le texte, le copiste a mis par erreur *vicari*, vicaire général, au lieu d'évêque.

(2) Le document porte cette indication latine : « Tournez la page ».

Et landeman au matin, qui es lo prumer dijaus deud. mes de jun, diseran le misse de *Cena Domini*, l'introyt *Nos autem gloriari*. Et empres led. misse, los mess^{ors} de le glise aneran far la procession autorn de les claustres, tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici, lo prumer dijaus deu mes de septembre au fuilhet XIIII. Et autant vau aquest cum à l'autre.

Vau tout lod. servici en vilhete, IX l.

Et les autres charges trouberatz là tout au lon.

Leclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes de jun, se disera ung R. de mors *Qui Lazarum*, ou autre qui playra aus mess^{ors} de le glise, et aquet per l'intention de feu Martin de Leclau, et aquet R. quant losd. s^{ors} seran de retorn de far la procession per les claustres per les animes qui son en les penes de purgatorii. Et lod. R. diseran davant le porte deu babtistiri, sus lor (1) monument, ab une collecte de oration.

Vau lod. R. en vilhete, I fr.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deu mes de jun, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Auger de Lehet, canonge. Loquoau servici se fey, tout anchimedichs qu'es estat feyt l'autre son servici de l'obsequi et aniversarii, lo prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV. Et autant vau aquest com à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. *Libera* sus son monument.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut en lod. mes de septembre, au prumer dissabte, au fuilhet XV.

---

(1) *Lor* au lieu de *son;* c'est-à-dire la tombe de Laclau.

(f. CXIIII r°).

[*Boyria*]. — Item, lo purmer (1) digmenge deud. mes de jung, comencen sept festes à matines per toute la sepmane per intention de feu mossen Pees de Boyria, canonge qui fo de Nostre-Dame; et apres checunes matines diseran ung R. de mors sus son monument, sus los canonges, qui es lo quart au sorten de les jaunes à mang senestre.

Valen en vilhete lasd. festes, sept l. g.

[*Boyria*]. — Item, los purmers dilunxs et dimars deud. mes de jung, se fey l'offici d'obsequi, anniversari et procession per lod. de Boyria et feste à vespres, anchi qu'es en scriup los purmers dilunxs et dimars de septembre, au XVI fueilh.

Lehet, vicari. — Lo purmer jorn deu mes de jung 1557, an comensat XXIII vespres per intention de feu mossen Auger de Lehet, canonge et vicari qui fo. Checunes vespres valen dues liures et se guoadanhen au ters psalme, schens sortyr deu coo (2); et lasd. vespres se guoadanheran quant no y aura autre distribution, et se continueran aud. mes de jung ou de juylhet, et la benedite sera tingude mecte candelle sus son monument, duran lasd. vespres, et aura quoarante et schiis ard.; et l'escriban aura per checunes vespres ung ardit et sera tingut, lo jorn davant advertir à la benedite; per so, XXIII ard.

Valen en vilhete lasd. festes, XLVI l. g. (3).

---

(1) *Purmer*, et non *prumer* comme dans le texte primitif.

(2) *Coo* pour *cor*, le chœur où se tenaient les chanoines; l'*encor* était le petit chœur devant le maître-autel où étaient les prébendiers et autres clercs.

(3) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s. Ceci est d'autant plus éton-

Fortyn. — Item, lo v[e] jorn deud. mes de jun, se ditz une misse empres matines per Domengine, mayraste (1) qui fo de feu mossen Esteben de Fortin, prebender de Nostre-Dame. Lad. misse se disera de *Requie* davant Nostre-Dame (2), et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument, devert la dance macabre.

Vau led. misse, III l.

(f. CXIIII v°).

Molaa, canonge. — Item, le vespre de *Corpore Christi*, feste à matines et à le misse maio et à vespres, et aquestes festes per la intention de feu mossen Frances de Mola, canonge de Nostre-Dame qui fo. Lad. feste de matines se goadeinh à le terse lect. sus los monumens deus canonges.

Vau en vilhete lad. feste, II l.

[*Mola*]. — Lod. jorn, feste à le misse maio per lod. feu de Mola, canonge, et se goadainh à l'evangelii chens salhir deu cor. Et empres le misse, aneran [dise] ung R. de mors, *ut supra*.

Vau en vilhete lad. feste, II l.

[*Mola*]. — Lod. jorn, feste à vespres per lod. feu de Mola, canonge. Lequoau feste se goadainh au capito de vespres, demorant au cor, de qui à le fin de completes. Et empres completes, aneran dise ung R. de mors sus los canonges, *ut supra*.

Vau en vilhete lad. feste, II l.

NOTA

Le vespre de *Corpore Christi*, no si disera aniversariis en le glise de Nostre-Dame; ny aussi lo jorn de l'octave, à cause de

---

nant que le vicaire général Auger de Lahet, fils de Bernadon et neveu de l'évêque Bertrand de Lahet, mourut bientôt après 1530. Les services à célébrer pour le repos de son âme sont régulièrement mentionnés dans l'obituaire, avec l'écriture primitive.

(1) *Mayraste*, marâtre, belle-mère.

(2) Notre-Dame était le maître-autel, comme à Lescar.

le solempnitat de lad. feste. Et anchi es estat ordenat et restat (1) per los messeinhors de le glise.

Ulmo. — Item, lo VII^e^ jour deu mes de jung, obsequi, anniversari et procession per l'intention de feu mossen Pees Dulmo, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lecsons ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanys *Kyrie leyson qui precioso* (2); et aud. anniversari diseran la prose davant l'evangeli *Dies ire dies illa,* et lo s^r^ canonge et ministres auran los abilhemens de camelot, et apres feran la procession per le claustre et la vindran finir davant le capere de purgatori.

Vau l'obsequi en vilhete,	dus fr. b.
Vau lod. anniv^ri^ en vilhete,	quoate fr. b.
Vau lad. procession en vilhete,	tres fr. b.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera, aura	XX ard.
Los ministres, checun dus ard.,	IIII ard.
Los chantres, *id.*,	IIII ard.
Quoate prosaris, cade (3) dus ard.,	VIII ard.

Lo segrestan, per sonar l'obsequi, portar la + à la procession, botar los candelers d'argent, encissar et portar l'yssop au s^r^ canonge; aura tres s. t.

Lo bedeu per portar la berguete à la procession, IIII ard.

La benedite offrira ard. de pan; assistira et portera chalon et candele; aura oeyt ard. (4).

CORPUS CHRISTI (5)

(f. CXV r°).

---

(1) *Restat,* arrêté, décidé. — *Le vespre,* la veille.

(2) L'addition *qui precioso* indique un Kyrie farci, c'est-à-dire augmenté de formules extra liturgiques, au moyen âge. On le fit aussi pour le *Gloria* et le *Credo.*

(3) *Cade,* chacun. Nous avons traduit l'abréviation *chun* par *checun;* nous pensons qu'il faudrait plutôt *chascun* dans les textes français ajoutés plus tard à l'original.

(4) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(5) Usages du jour de la Fête-Dieu à Bayonne.

Navau. — Item, lo jorn de *Corpore Christi*, feste à hore de none, empres mijorn, per feu mossen Berthomiu de Navau, canonge de Nostre-Dame qui fo. Lad. feste se goadainh à le fin deu prumer psalme et empres dite none, diseran ung R. de mors dedens lo cor.

Vau led. feste en vilhete, II l.

Pomers. — Et lod. jorn de *Corpore Christi*, comensen les festes et servicis qui se fen per la intention de Mons[r] meste Sauvat de Pomeers, conseilher et president dez requestes en la supreme court de parlement de Bourdeaux (1). Loquoau servici dure per toute l'octave, incluse la procession et le misse maior deu jorn de l'octave. Lod. servici se fey durant toute l'octave, en le sorte et maneyre que s'en sec :

Es assaver, lo jorn de *Corpore Christi*, sus lo vespre, enter les sept hores et mye ou environ, los segrestans seran tingutz de anar sonar le cloche, lequoau an acostumat de sonar les gaudes, checun dissabte (2); lequoau soneran per l'espaci de ung ters de hore ou environ (3). Et cependant que le cloche sonera, los s[ors] de canonges et prebenders se assembleran dedens lo cor. Et ung s[r] canonge se aneran preparar davant lo St Cors de Diu per lo portar davant l'autar maio, ensemble dus prebenders per portar lo pavilhon, et los segrestanx vailheran los candeles d'argent, ensemble los torchos alucatz et aussi porteran los enceyssers. Et anchi que seran preparatz davant le sacre (4), los mess[ors] sourtiran de l'en-

---

(1) Nous nous sommes souvent demandé si ce Pomers, conseiller et président à la Cour de Bordeaux, n'était pas le donateur du beau vitrail de S. Jérôme en 1531 où figure un magistrat à genoux; mais ce n'est pas probable, car il fut enterré aux cloîtres, comme on le dit un peu plus bas.

(2) C'était l'usage de sonner tous les samedis les *gaude* ou sept allégresses de la Sainte Vierge.

(3) Coutumier de la solennisation de la Fête Dieu, à 7 h. 1/2 du soir, pendant toute l'octave. Cette page est l'une des plus curieuses du *Livre des fondations.*

(4) « Le sacre », le tabernacle, qui était alors non au maitre-autel ou Notre-Dame, mais à S. Pierre. Il fallait monter un escalier de plusieurs marches pour prendre la réserve. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXX.

cor (1) en procession, cantan le hymne *Pange lingua* ou *Sacris solempniis* jusques à le capere de St Pe, ons repause le sacre (2) et de là en fore passeran per davant les caperes de le Magdelene (3), St Martin, Ste Catherine, St Jacme, Scte Anne et hentreran per le porte de davant, benent deu cor. Et lod. canonge pausera lo Corpus Christi sus l'autar, et, finide l'impne, lo cor cantera lo R. *Homo quidam fecit cenam*. Deinde se disera lo verset *Panem de celo* et lod. s^r canonge disera la oration *Deus qui nobis sub sacramento*, et à le fin dequere *Dominus vobiscum*, et dus prebenders diseran *Benedicamus Domino*. Et la oration acabade, lo canonge prenera lo Corpus Christi et comensera l'antiphone *O sacrum convivium*, lequoau se cantera jusques à le fin, et cependent lo canonge se virera devert lo poble et vailhera la benediction ab *Corpus Christi*, et despuihs sourtira per le mediche porte et passera per davant lo crucific (4), portan lo *Corpus Christi* et lo retournera à le capere de St Pe. Et aquo feyt, los segrestanx soneran le cloche, com es acostumat sonar l'*Ave Maria* (5) empres los gaudes, et en aqueste sorte se continuera toute led. octave. Et checun jorn, empres que scie acabat lod. servici, losd. canonges et prebenders aneran dise ung R. de mors sus le (f. CXV r°) sepulture deud. de Pomers, à le claustre,

---

(1) *L'encor*, le petit chœur, devant le grand autel de Notre-Dame.

(2) « *Ons repause le sacre* », où repose le corps de N. S. J. C. C'est le contenu pour le contenant.

(3) Ce texte nous sert surtout aujourd'hui à fixer l'emplacement des chapelles absidales au XVI^e s. Elles étaient donc dans l'ordre suivant, en prenant la droite au sortir du sanctuaire : S. Pierre, Ste Madeleine, S. Martin, Ste Catherine, S. Jacques, Ste Anne. La chapelle actuelle de S. Martin était alors dédiée à S. Laurent. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXX.

(4) Le Christ ou Crucifix était, d'après nous, sur un des grands piliers du transept. En sortant du sanctuaire et en tournant à droite, on passait devant ce Christ qui se trouvait à main gauche, tandis que sur le grand pilier de droite était la chaire à prêcher. Veillet dit formellement : « La chaire du prédicateur était alors placée au milieu du second grand pilier. » Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXIX. Mais quel était ce « second » grand pilier?

(5) Sonnerie particulière de l'*Ave Maria* ou *Angelus*.

anant à man senestre (1), quasi (2) aupres là ont se tien le court de l'officiau.

Checun servici vau en vilhete, scinq fr. bord., v fr.

Et lod. jorn de l'octave, finis lod. servici qui se fey per lod. Mons^r de Pomes, à le misse maio, et à le procession, anchi que se troubera per escriut lo jorn de lad. octave.

Plus anchi valen en vilhete lesd. festes, XLV fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r canonge...

Los mariners. — Item, landeman de *Corpore Christi*, si ditz dues misses votives, enter chis et sept hores ou environ, et aqueres per l'aufici de mess^ors de marines (3). La prumere misse se disera de Nostre-Dame. La seconde misse se disera de *Requie;* lesquoaus misses se diseran davant Nostre-Dame, dont losd. mess^ors de marines no vailhen de les dues misses à mess^ors de le glise per far lod. servici, sinon XXXV s. t. Dont deus d. XXXV s. los s^rs canonges qui celebren lesd. misses en an checun VIII ard.; los ministres, checun ung ard., per anchi y reste à partir tant aus canonges que à prebenders, XXX s. t.

Apertin au capito, I l. VIII ard.

Apertin aus prebenders, I fr. XII ard. (4).

---

(1) Cette expression nous a toujours trompé. « En prenant à gauche » semblerait dire qu'il fallait passer par la sacristie, entrer aux cloîtres et prendre la gauche du côté de la mairie. Il n'en est pas ainsi. En réalité, la procession allait de droite à gauche en sortant du sanctuaire, traversait l'abside, puis longeait le mur sud de la cathédrale et entrait aux cloîtres au fond par la porte du cloître. A l'extrémité sud-ouest, le long de la rue Montaut actuelle, était la Cour de l'Official. En face ou à gauche, tout près de là, était le monument de Pomers. Cf. *Recherches*, I, p.XI.

(2) *Quasi*, comme, à peu près.

(3) Le détail des frais du service n'est pas inscrit. « L'aufici de M^rs de marines », la corporation des marins ou mariniers. Je ne sais s'il faut les identifier avec les « mareyans » qui formaient au XV^e s. la confrérie de S. George dont nous avons publié les statuts dans le *Missel de Bayonne de* 1543, p. CCLXIX.

(4) Dans cet article, il est fait mention de quatre sortes de monnaies : le franc bordelais, la livre, le sol tourn. et le liard. V^r la Préface, ch. VI.

Dont le companhie a acostumat de mette losd. denes à le coppe deus mestirs (1). No son fondades.

(f. CXVI r°).

Navau. — Item, lod. jorn, landeman de *Corpore Christi* comensen sept festes (2) per feu mossen Berthomiu de Navau, canonge, et duren per toute l'octave incluse. Checune feste vau XL ard. Et se goadainhera checune feste à l'evangelii de checune misse maio, chens salhir deu cor. Et à le fin de checune misse maio, aneran dise ung R. de mors sus lo monument qui lod. de Navau es ensepelit, loquoau monument es tout solet, pres deu monument deus canonges qui es devert anant à le capere de St Anthoni (3).

Valen en vilhete lesd. festes, VII l.

Larralde. — Lod. jorn, comensen sept festes per feu Mossen Pes de Larralde, caperan et prebendier et aussi maior de Nostre-Dame qui fo. Et duren per toute l'octave de *Corpore Christi*. Checune feste vau ung fr. bord. Et checune feste se goadainh à le fin deu prumer psalme, de hore none (4), empres mijorn, durant led. octave. Et à le fin de checune hore de none, aneran dise ung R. de mors davant le capere de St Pe.

Valen en vilhete lesd. festes, VII fr.

Arretche, alias *Machon*. — Item, lo dimars empres la feste de *Corpore Christi*, l'aniversarii per la intention de Marotinote Darreche, alias dite Machon, et Petri Darreche, son pay. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre devert la dance macabre sus lor monument.

Vau lod. anniversarii, II fr. XI ard. en vilhtte.

---

(1) La compagnie des prébendiers versait 1 fr. 12 liards, c'est-à-dire 18 sols tournois dans la « coupe des mestis », sans doute pour la masse.

(2) *Festes*, ce mot signifie ici services funèbres.

(3) Plusieurs autels devaient être adossés au XVI[e] s. au grand mur du collatéral sud de la cathédrale. Là sans doute était la chapelle de S. Antoine.

(4) *Hore none, empres mijorn*. Faut-il traduire « à none après midi » ou bien à 9 heures du soir? Ce dernier sens est le moins plausible; l'heure de none se disait souvent après midi.

Plus à l'escriban per advertir, IIII ard. (1).

NOTA

Que lo dissapte apres l'Ascension, au fueilhet CIX per ci davant scriut, trouberatz ung autre servici semblable ad aquestz per intention deus susd. Darretche.

Boyria, canonge. — Item, los purmers dilunx et dimarx deud. mes de jung, se ditz l'offici de obsequi, anniversari et procession per intention de feu Moss^r^ mossen Pees de Boyria, canonge qui fo. *Require* aus purmers dilunxs et dimars de septembre, au XVI^e^ fueilhet (2).

(f. CXVI v°).

Pomers. — Item, lo dijaus, jorn de l'octave de *Corpore Christi*, se disera une misse haute au loc de le grant misse. Et empres aquere, ce fera une procession (3) per le vile. Et aquere per autres locx que no es acostumat de far la procession generale checun dibeys, quent los mess^ors^ de le glise van per vile. Et aqueste procession de loctenent (4) se mudera checun an et le feran per divers locx à le discretion de mess^ors^ de le glise.

Nota, en aquet jorn, no si ditz aniversariis en lad. glise, à l'occasion de le solempnitat de lad. octave (5).

Et empres que losd. mess^ors^ seran de retourn de far le procession, aneran dise ung R. de *Ne recorderis*, ou autre qui playra ausd. mess^ors^, à le claustre, sus sond. monument, *ut supra*. Lo tout es estat escriut.

---

(1) Les deux dernières lignes sont d'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(2) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(3) Le jour de l'octave de la Fête-Dieu, procession par la ville, autre que la procession générale ordinaire qui se faisait tous les vendredis. Cette procession changeait chaque année et passait par des lieux différents.

(4) Ainsi appelée parce que la procession se faisait en l'honneur de Pomers, cons^r^ du roi.

(5) Le jour de l'octave était privilégié et il n'y avait pas d'office de morts.

Vau en vilhete le misse, v fr.
Vau en vilhete la procession, v fr.

Et aquet dit jorn de l'octave, à vespres, los mess^ors de le glise no aneran treye le Sacre (1) per le portar à l'autar maio, per autant que à le misse maio es estat feyt toute le solemnitat de treye lo Cors de Diu.

(f. CXVII r°).

Mondaco. — Item, lo naviesme et detzeme jorns deud. mes de jung, se fey et se ditz lo servici per intention de feu Moss^r mossen Johan de Mondaco, canonge et officiau de Bayonne qui fo, tant d'obsequi, feste à vespres que d'anniversari et procession, tout anchi medichs que lo troberatz per scriupt et per memorandum, los XV^e et XVI^e deu mes de janvier, au LXIII^e fueilhet, à mang dextre (2).

L'an 1659, la procession de l'octave du Sacre a passé par le Piloric (3), La Salie, rue des Basques, Boucherie (4), Puy-de-Péré (5), rue de Lagreu, La Sabaterie, rue du Doue, derrière l'église (6).

Finxs, canonge. — Item, los XII^e, XIII^e, XIIII^e et XV^e jours deud. mes de jung, y a vespres per intention de feu mossen Johan de Finxs (7), *alias* de Lesbay, canonge qui fo. Valen checunes vespres, x s. t. Valen en vilhete lasd. vespres, quoate l. g. (8).

---

(1) Il n'y avait pas de salut à vêpres; la bénédiction avait eu lieu à la grand'messe.

(2) D'une écriture plus récente du XVI^e s.

(3) Rue du Pilori allant de la place Notre-Dame à la rue de la Salie..

(4) La Boucherie se trouvait donc entre la rue des Basques et la rue Lagreu.

(5) Partie de la rue Lagreu avant d'arriver aux Augustins.

(6) D'une écriture du XVI^e s.

(7) Le chanoine J. de Finx signe *J. de Finibus* dans un acte capitulaire du 15 juillet 1541. Il remplit l'office de clavier, majeur du Chapitre dans une délibération relative aux receveurs des impositions, le 6 octobre 1550. *Arch. B.-P.*, G. 56, f° 5 v°, etc. Il habitait la maison capitulaire, où il mourut probablement après 1553. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CLIV.

(8) D'une écriture plus récente du XVI^e s.

Lehet, vicari. — Item, lo XV[e] jorn deud. mes de jung 1557, y a agut obsequi et anniversari per intention de feu mossen Auger de Lehet, canonge et vicari qui fo. *Require* au purmer dissapte de septembre, au quinziesme fueilhet (1).

(f. CXVIII r°).

[*J. de Bruix*]. — Item, le lendemain de St Jean, 25 de juin, on dict l'anniversaire avec procession de M. Jean de Bruix.

Vaut en billete, 11 l. 05 (2).

[*Challa*]. — Item, la veille de St Jean, 23[e] de juin, il y a obsèque, anniversaire et procession pour Marthe de Chala, mairastre de M[r] Gestas, advocat.

Vaut en billete, 7 l. 10 (3).

(f. CXXII r°).

Ordrec, canonge. — Item, lo XVII[e] jorn deud. mes de jun, feste à matines per feu mossen Adam Dordrec, canonge de Nostre-Dame qui fo. Lad. feste se goadainh à le terse lect. Et empres matines, aneran dise ung R. de mors sus los numens deus canonges.

Vau en vilhete lad. feste, III l.

[*Ordrec*]. — Lod. jorn, se ditz ung obsequi per lod. Dordrec. Lod. obsequi se ditz de tres lect. empres sexte ou none. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus los canonges, *ut supra;* mas per lod. Dordrec no y a aniversarii (4).

Vau en vilhete lod. obsequi, III fr.

[*Ordrec*]. — Et lod. jorn, feste à le misse maio per lod.

---

(1) Ecrit après 1557. Pareil article a été déjà inséré plus haut; nous ne voyons pas pourquoi cette date est ainsi mentionnée.

(2) Ecriture du XVII[e] s. Remarquez que l'expression « en billete » est encore en usage. Il est étonnant que Veillet ne l'explique pas dans son ouvrage.

(3) Ecriture du XVII[e] s. Du fol. CXVIII v° au fol. CXXI v° inclusivement, tout a été laissé en blanc; on n'en voit pas la raison, puisque la page suivante porte la date du 17[e] juin et la dernière écrite au XVI[e] s. porte la date du 15 juin.

(4) Contradiction : « Empres l'aniversarii.., no y a aniversarii ».

Dordrec. Lad. feste se goadainh au darrer *Kirie leyson* de le misse maio, chens salhir deu cor. Et empres le misse maio, aneran dise ung R. de mors, *ut supra.*

Vau en vilhete le misse maio, III l.

Ordrec. — Lod. jorn, pareilhement feste à vespres per lod. Dordrec. Lad. feste se goadainh au capito de vespres, lo tout chens salhir deu cor. Et empres vespres, aneran dise ung R. de mors, *ut supra,* sus los canonges.

Vau en vilhete lad. feste, III l.

Montent lasd. festes, XIII l. 1/2 (1).

(f. CXXIII r°).

Item.

Landa, vicari. — Item, los XIX^e^ et XX^e^ jours deud. mes de jung, se fey lo servici d'obsequi, anniversari et procession per intention de feu Moss^r^ mossen Johan de Landa, canonge et vicari general qui fo, tout anchi que lo trouberatz aus XIX^e^ et XX^e^ de septembre. Tout es d'une mediche valor, tant en vilhete cum en scharges (2).

(f. CXXIII v°).

Sonart et Aguerre. — Item, lo XXI^e^ jorn deud. mes de jun, se ditz l'obsequi et aniversarii per las intentions de feu lo s^r^ Pierres Sonart et Johanne Daguerre, sa moilher, qui fo. Loquoau servici se fey tout anchi medichs qu'es estat feyt l'autre son servici de l'obsequi et aniversarii per losd. de Sonart et Daguerre, marit et molher, lo XVI^e^ jorn deu mes de septembre, anchi que lo trouberatz per escriut au fuilhet XIX. Et autant vau aquest servici com à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* davant Scta Anna sus son monument.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII^te^ fr.

---

(1) Le fol. suivant CXXII v° est resté en blanc et le fol. CXXIII r° n'a que l'article relatif à Landa.

(2) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au mes de septembre, au XVI^e^ jorn, au XIX^e^ fuilhet.

Gayon, vicari. — Item, lo XXII^e^ et XXIII^e^ jorn deud. mes de jun, se ditz et se fey lo servici per intention de feu Moss^r^ mossen Bertrand de Gayon, canonge et vicari qui fo, tout anchi que es en scriupt, au XXII^e^ et XXIII^e^ de septembre, au XXII^e^ fueilhet. Tout es d'une sorte et de mediche valor, tant de vilhete cum de scharges (1).

(f. CXXIIII r°).

Johan Chichon. — Item, le vespre de St Johan Baptiste, qui es lo XXIII^e^ jorn deu mes de jun, misse empres matines per feu lo s^r^ Johan Sichon. Lad. misse se disera, davant l'invocation de St Johan, de le vigile, l'introyt *Ne timeas Zacharia.* Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument davant le Scte Figure *Ecce Homo,* au sourtant de le porte de le glise deu seti deu manobre, anant ente le claustre cant et cant (2).

Vau en vilhete lad. misse, v l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera la misse, x ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à le benedite qui aufrira ung ard. de pan à le present misse, anchi qu'es estat escriut au prumer jorn deu mes de may, au fuilhet C, et aussi portera chalon et candele aus toutz servicis; aura tout anchi que là es dit.

Chegoyen. — Lod. jorn, vespre de St Johan Baptiste, se ditz l'obsequi et l'aniversarii per feu mossen Johan d'Echegoyen, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et en

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(2) Ce texte est bien précis sur l'emplacement de la stalle du marguillier à la porte même du cloître : « En sortant de la porte de l'église cathédrale, par la stalle du marguillier, et *entrant dans le cloître, immédiatement après.* »

advenement lod. servici no se poden dise en aquet atau jorn, sera anticipat au jorn davant. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et aud. aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa*. Et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans, au sourtant (1) de le capere, cant et cant, à man senestre.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII l.
Vau en vilhete l'aniversarii, VI l.

OUTRE PLUS

Lo s^r canonge qui celebrera lod. aniversarii, XXX ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun dus ard., XII a.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun II ard., IIII ard.
Item, à le benedite qui sera tingude portar chalon et candele sus son monument et aufrira dus ard. de pan aud. aniversarii et per sa pene aura XX ard.
Item, au segrestan, per sonar lod. aniversarii et portar l'isop au s^r canonge empres l'aniversarii, X ard.

(f. CXXIV v°).

Item (2).

Vidart. — Item, lo XXVI^e jorn deud. mes de jun, qui es landeman de St Eloy, se ditz l'obsequi et aniversarii per los pay et may de feu mossen Martin de Bidart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. servici se fey en le mediche sorte qu'es estat feyt lo servici de l'obsequi et aniversarii per lod. de Bidart, prebender, en lo mes de novembre, au fuilhet XLV^e, lo XXVI^e jorn deud. mes. Et autant vau aquest cum à l'autre, tant en vilhete que en charges. Lo tout es de une mediche valor. Et pareilhement en trouberatz ung

(1) Le caveau des prébendiers, d'après ce texte, était en dehors de la chapelle S. Blaise, ou du Purgatoire.
(2) Article omis.

autre servici de obsequi et aniversarii, loquoau se disera lo prumer jorn deu mes de julh, anchi que là lo trouberatz per escriut. Et empres aquest present aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus lor monument, qui es vis à vis de Nostre Dame de Recrubance ou de Gaudence, pres de le porte qui ba ente dessus, anant au haut ente le claustre (1).

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Et les autres charges, lo tout trouberatz en lod. mes de novembre au fuilhet XLVI per lod. de Bidart.

(f. CXXV r°).

NOTA

Lehet, prior de Sanct Nicholau. — Item, lo XXVII^e^ jorn deud. mes de jun, se disera l'obsequi et aniversarii per feu mossen Bertran de Lehet (2), caperan et prebender et prior de St Nycolau qui fo. L'obsequi se sonera ab le campane qui an acostumat sonar les autres fondations de obsequis et se disera de tres lecsons, empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot et los segrestanx seran tingutz de anar sonar le grant campane ab lequoau an acostumat sonar per ung confray à le maneyre de ung mestir de ung confray. Et aquere aneran sonar, quant se diseran les letaniis de l'obsequi. Et empres l'obsequi, diseran l'aniversarii ab le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et dit l'aniversarii, los mess^ors^ aneran dise lo R. *Libera me* sus son monument à purgatorii sus los caperans.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII^te^ l.
Vau l'aniversarii en vilhete, VI l.

---

(1) Ce texte est peu clair. Un autre nous apprend que la chapelle de N. D. de la Recouvrance ou de Gaudence était située aux cloîtres à peu près à l'angle sud-est, dans la partie longeant la rue des Tendes (rue d'Espagne) : « Davant Nostre Dame de Recrubance, devert le claustre de les Tendes ». *Arch. B.-P.*, G. 55, f° CXCI r°. Donc près de la porte de Luc.

(2) Probablement, le même que celui qui figure à la révision des Statuts du Chapitre de 1322, le 24 déc. 1506. *Arch. B.-P.*, G. 87.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, xxx ard.
Item, los ministres, checun dus ard., iiii ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun ii ard., viii a.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, id., iiii ard.
Item, à le benedite qui sera tingude portar chalon et candele sus lo monument, tandis que lod. servici se fera, et aufrira dus ard. de pan, aura x ard.
Item, au segrestan per sonar lod. servici, anchi que dessus es dit et mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble dus petitz torchos alumatz, tandis que l'aniversarii se disera et aussi pareilhement portar los enceyssers empres l'aniversarii, aura xvi ard.
L'obsequi se goadeinhera à le fin deu *Venite* et l'aniversarii, à le fin deu darrer *Kirie*. No es fondat (1). Semblable servici per lod. de Lehet prior. *Quere*, f° 18 au x^e^ de septembre (2).

Larralde, maior. — Le vespre de St Pe, qui es lo xxviii^e^ jorn deud. mes de jun, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pes de Larralde, caperan et prebender et maior de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le capere de St Pe.
Vau l'obsequi en vilhete, i fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, ii fr. (3).

JUILH

(f. CXXVI r°).

Lehet (4). — Item, lo prumer jorn deu mes de juilh, co-

(1) Cette observation est en marge de l'article.
(2) Cette remarque se trouve placée dans l'original après le service de Larralde qui suit. Ce texte-ci est d'une écriture plus récente du xvi^e^ s.; le service du 10 sept. a été aussi inscrit tardivement. Le mot latin *quere* souligné signifie : cherchez. Le sens est donc celui-ci : « Cherchez semblable service », etc.
(3) Le fol. CXXV v° a été laissé en blanc.
(4) Sans doute un Auger de Lahet, non mentionné dans la généalogie des Lahet (*Recherches*, I, p. xl), mort avant 1550, et Martinote de L., mariée probablement à N. de La Seube. *Ibid.*

mensen XXXI festes de Liberas à matines per las intèntions de feuz lo s^r Auger de Lehet et Done Marotinote de Lehet, fray et sor, et per toutz lours bienfactors qui son tingutz à Diu pregar, lesquoaus festes de Liberas se goadainhen tout anchi medichs que los autres passatz deu mes de jun. Chacune feste vau en vilhete XL ard. Et empres checunes matines, aneran dise lo R. de Liberas sus lo monument deu s^r Bernadon de Lehet, lor pay, et done Plasence de Luc, lor may, defore les jaunes, anchi que an feyt en l'autre commensament deu mes de jun per lod. s^r Bernadon de Lehet, au fuilhet CXIII.

Valen en vilhete losd. Liberas, XXXI l.

Plus, à le benedite per portar le candele, quant losd. Liberas se diseran empres matines pendent tout lod. mes; aura per sa pene dues liures g. detz ard. II l. X ard.

Vidart. — Item, lod. jorn se ditz l'obsequi et aniversarii per la intencion de feu mossen Martin de Bidart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et aquet si bonemens se pot dise, ou autrement en ung autre convenable jorn. Lod. servici se fey tout anchi medichs que es estat feyt lo servici de l'obsequi et aniversarii de sons pay et may (1), lanterdeman de St Johan Babtiste, landeman de St Eloy, XXVI^e jorn deu mes de jun, au fuilhet CXXI. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le capere de Scta Helizabeth (2).

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.'
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut au XXVI^e jorn deu mes de novembre, au fuilhet XLVI, en lo servici qui es estat feyt per lod. de Bidart, caperan et prebender.

Lestrilles. — Item, lo jorn de Scta Helizabeth, comensen les festes per feu mossen David de Lestrilhes (3), caperan et

---

(1) C'est une remarque qui ne se trouve pas dans les autres services pour Martin de Bidart.

(2) Ste Elisabeth, aux fonts baptismaux actuels.

(3) David de Lestrilhes figure dans un acte relatif aux héritiers de l'évêque Bert. de Lahet le 20 juillet 1520. *Arch. B.-P.*, G. 88.

prebender de Nostre-Dame qui fo; lesquoaus festes duren per toute l'octave et se goadainhen à hore de none empres mijorn, à le fin deu prumer psalme. Checune feste vau en vilhete ung fr. bord. et empres checune hore none, aneran dise ung R. de mors à le capere de St Miqueu (1) durant toute l'octave.

Valen lesd. festes en vilhete, VIII fr.

Item, à le benedite qui sera tingude portar chalon et (f. CXXVI v°) candele sus son monument dedens le capere de St Miqueu, quant los mess^{ors} aneran dise ung R. de mors, tant per sa pene aura XII ard.

Item, au segrestan, per portar l'isop, aura IIII ard.

Catherine de Marrac, done de Gailhat. — Lod. jorn de Scta Helizabeth pareilhement, comensen les festes de le done Catherine de Marrac, alias de Gailhat, lesquoaus festes se goadainhen tout anchi medichs que les de feu mossen David (2), à hore de none, empres mijorn. Checune feste vau en vilhete XL ard. et duren lasd. festes per toute l'octave. Et empres checune hore de none, los mess^{ors} aneran dise ung R. de mors davant le capere de le Magdelene.

Valen en vilhete lasd. festes, VIII l.

Mente, canonge. — Item, landeman de Scta Helizabeth, qui es lo ters jorn deud. mes de juilh, comensen les festes de feu mossen Pes de Mente (3), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et lasd. festes duren per toute l'octave inclusive, et se goadainhen à Prime, à le fin de *Retribue* et à vespres au capito de checunes vespres. Et à le fin de Prime diseran ung R. de mors dedens lo cor. Et à le fin de vespres, lo diseran sus los monumens deus canonges. Checune feste vau en vilhete quoarante ard., XL ard.

Valen en vilhete lasd. festes, XIIII l.

Lasse. — Lod. jorn se ditz l'aniversarii per feu mossen

---

(1) La chapelle de S. Michel a conservé le même vocable.

(2) Sans doute David de Lestrilhes dont on vient de parler.

(3) Pès de Mente, chanoine et official de Bayonne, âgé de 60 ans, figure dans l'enquête relative à la dime d'Ordeson, le 17 sept. 1467. *Arch. B.-P.*, G. 83.

Miqueu de Lasse, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise tres R. de mors, es assaver, lo prumer davant Scta Helizabeth, lo segont à le capere de St Berthomiu, lo ters davant St Marsau (1).

Vau en vilhete lod. aniversarii et R., II fr. 1/2.

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes de juilh, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchi medichs que son estatz feytz los autres servicis precedens de obsequis et aniversariis per la intencion deud. feu Mons^r de Lehet, abesque, en checun prumer dimercx de checun mes. Et autant vau aquest cum los autres; lo tout es de une mediche valor tánt en vilhete que de charges.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer (2) dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

(f. CXXVII r°).

Laguarde, clerguesse. — Lod. jorn se disera ung obsequi de tres lect. per la intencion de le done Laurencine de Legoarde. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. ung petit davant vespres ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et landeman au matin, empres matines, diseran le misse de *Cena Domini*, l'introyt *Nos autem gloriari*. Et empres la misse, aneran far la procession au torn de les claustres, et le aneran finir davant le capere de Scta Anna, disen ung *Pater*

---

(1) La chapelle S. Barthélemy est actuellement celle des SS. Anges et celle de S. Martial est celle du Crucifix.

(2) C'est la première fois que nous trouvons le mot de *prumer* écrit sans abréviation par le rédacteur de l'obituaire. Reste donc qu'il faut toujours traduire *pmer* par *prumer*, comme nous l'avons fait. Dans les textes ajoutés plus tard, on trouve d'ordinaire *purmer* écrit en toutes lettres. Dans la Préface, nous observons qu'il y a aussi une fois la forme ancienne *premer*.

noster et dus versetz deu *De profundis* et une oration de *mortuis* sus son monument. Et lo present servici se fey tout anchi medichs que es estat feyt l'autre servici per lad. de Legoarde, lo prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIIII. Checun servici vau en vilhete II fr.

Vau en vilhete lod. servici, IX ℓ.

Leclau. — Item, lo dibeys, prumer deu present mes de juilh, diseran ung R. de mors sus lo monument de feu lo s^r^ Martin de Leclau, auditor (1) de Baione, à le claustre; et aquet R. diseran quant los mess^ors^ seran de retourn de far la procession per les animes de purgatorii per les claustres, et demoureran davant le porte deu babtistiri et là diseran ung *Pater noster* et dus vers. deu *De profundis* et une oration de *mortuis*.

Vau lod. R. en vilhete, I fr.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes de juilh, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r^ mossen Auger de Lehet, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et lod. obsequi et aniversarii se disera en le mediche sorte que es estat feyt l'autre son servici, lo prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV, et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges.

Vau en vilhete l'obsequi, IIII^te^ fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer (2) dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV.

Item (3).

(f. CXXVII v°).

[*Sorhainde*]. — Le 7^e^ juillet doit estre dit un anniversaire

---

(1) C'est la première fois que ce titre d'auditeur est donné à Martin de Laclau, personnage assez considérable et qui figure souvent dans les *Reg. Gasc.*

(2) Encore *prumer* écrit en toutes lettres.

(3) Article simplement indiqué.

avec obseque et procession pour Charles de Sorhainde. Vaut de rente, 7 l. (1).

Oreche. — Item, lo v^e^ jorn deud. mes de juilh, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pes Doreche, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de purgatorii sus los caperans.

Vau l'aniversarii en vilhete, III l.
Vau l'obsequi en vilhete, LX ard.
Vau lo tout en vilhete, IIII l. X ard.

Montsegur. — Item, lo VI^e^ jorn deud. mes de juilh, qui es l'octave de St Pe et St Pau, misse empres matines per feu mossen Jacmes de Montsegur, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera davant St Pe et se disera de l'octave deus. Sanctz Apostos. Et empres led. misse, aneran dise ung R. de mors à purgatorii, sus los monumens deus caperans.

Vau lad. misse, III l.

Le Barrere, abesque. — Lod. jorn, VI^e^ deu mes de juilh, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend Pay en Diu Mons^r^ mossen Johan de Le Barrere, abesque de Baione qui fo (2), et doctor en checun dret. Lod. obsequi et aniversarii

---

(1) Article écrit au XVII^e^ s.

(2) Jean de La Barrière, chanoine de Dax, dit le Docteur Frizon, nommé évêque de Bayonne, vers 1484, malgré de nombreuses compétitions, après la démission de Jean de Laur en 1483 lequel éprouva bien des déboires. Jean de La Barrière obtint l'appui d'Odet d'Aydie, gouverneur de Guienne, et fut élu. Il eut pour concurrents le Cardinal Pierre de Foix, Pierre de Lévis et un neveu de l'évêque démissionnaire. Jean de La Barrière en appela au Parlement de Bordeaux. Il est confirmé et promu le 3 juillet 1495. Il siégea jusqu'en 1504. Cf. *Recherches*, I, p. 138, et *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. XXXVI. On trouve dans les *Reg. Gasc.*, I, 227, à la date du 19 mai 1484, mention d'une démarche des quatre Ordres mendiants établis à Bayonne, auprès du Corps de ville pour le prier d'intervenir auprès du Chapitre afin d'ajourner l'élection de l'évêque et de faire nommer un sujet du pays. On voit dans ce document que l'évêque Jean de Laur était mort et « que feu lod. aves-

se disera empres sexte ou none, de tres lect. L'obsequi se sonera et se disera ab l'invitatorii *Regem cui omnia* et ab les letaniis. Et, finit l'obsequi, diseran l'aniversarii, lo s^r^ canonge et los ministres ab los abilhemens de camelot. Et aussi diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et empres l'aniversarii, quant los mess^ors^ auran dit lo *Salve,* diseran lo R. de mors *Libera me,* dedens les jaunes, ab dus vers. deu *De profundis* et une oration sus lo monument qui lod. de Le Barrere es ensepelit, dedens les jaunes.

(f. CXXVIII r°).

Vau l'obsequi en vilhete, IIII l. 1/2.
Vau l'aniversarii en vilhete, V l.

OUTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii on sera mese (1), per son tourn, aura per son celari, XXX ard.

Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun dus ard., VIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, id., IIII ard.

Item, à le benedite qui sera tingude de assistir aud. aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus ard. de pan et une candele de dus ard. aud. aniversarii et per supportar lasd. charges, aura XVI ard.

Item, au manobre layc (2) per alucar et tenir les lampes alumades, les qui son à le part dextre; aura trente ard., XXX a.

Item, au segrestan, tant per sonar lo present aniversarii et

---

que fasse la residence fore lad. ciutat et avesquat ». Jean de la Barrière résida à Bayonne, y mourut et fut enseveli à la cathédrale au tombeau des évêques. Cf., au sujet des dates, la *Hierarchia* du franciscain Eubel que nous citons en note dans les *Recherches*, I, p. 138.

(1) *Mese*, l'officiant du mois, comme le semainier ou l'hebdomadier l'est de la semaine. Les chanoines de Bayonne étant au nombre de 12, chacun avait son mois à faire.

(2) C'est la première fois que nous voyons mentionner le fabriqueur ou marguillier laïque dans un office religieux. Il avait pour charge d'allumer certaines lampes.

mette los candeles d'argent ab los torchos alucatz sus l'autar aud. aniversarii et empres l'aniversarii portar los enceyssers et per sa pene aura xvi ard.

[*Fourneau*]. — Item, lo viii[e] jorn deud. mes de juylh, se ditz l'obsequi et anniversari per l'intention de feu Pierre Fourneau. Lod. obsequi sera sonat et se disera de tres lecsons ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanis apres sexte ou none. Et lo s[r] canonge et ministres auran los abilhemens de camelot et lo segrestan sera tingut mete los candelers d'argent sus l'autar aud. anniversari ab dus torchoctz allumatz.

Vau en vilhete lod. obsequi, dus fr. b.
Vau en vilhete lod. anniversari, tres fr. b.

OULTRE PLUS

Lo s[r] canonge qui celebrera lod. anniversari, xiiii ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard.
Los chantres, id., dus ard.
Quoate prosaris, checun dus ard., oeyt ard.
Lo segrestan per so que diit es dessus, vi ard.
La benedicte sera tingude assistir ab son habit et offrira ung ard. de pan aud. anniversari; aura iiii ard. (1).

(f. CXXVIII v°).

[*Paredis*]. — Item, lo ix[e] jour deud. mes de juylh, se ditz l'obsequi et anniversari per l'intention de feue Menjote de Paredis, moilher qui fo de Pierre Fourneau; et aquest present servici es de mediche valor cum lo deud. Fourneau, tant en vilhete que en scharges, et se fera et se disera de mediche sorte.

(f. CXXIX r°).

Mondaco, canonge et officiau. — Item, lo detzeme jour deud. mes de juylh, ung petit davant vespres, l'om disera ung obsequi de tres lecsons ab l'invitatori *Regem cui* et ab les letanis per intention de feu Moss[r] mossen Johan de Mon-

(1) D'une écriture plus récente du xvi[e] s.

daco, canonge et officiau de Bayone qui fo, et feste à lesd. vespres et landematin apres sexte ou none, anniversari et procession et ung R. sus son monument. Lod. servici se fey tout anchi que lo troberatz per scriupt aus XV^e^ et XVI^e^ jours de janvier, au LXIII^e^ fuilhet (1).

[*Lembeye*]. — Le 23^e^ ou 21^e^ juillet doit estre dit un anniversaire avec obseque et procession pour Marie de Lembeye.

Vaut de rente, 7 l. 10 (2).

Codroy, canonge. — Item, lo XII^e^ jorn deud. mes de juilh, comensen XIII festes de Liberas à matines per la intention de feu mossen Pes de Codroy (3), canonge de Nostre-Dame qui fo, et duren dequi au XXIIII^e^ jorn deud. mes inclusive. Checune feste vau en vilhete XL ard. et se goadainhen à matines à l'evangelii, quant es de IX lect. Et quant es jorn feriat, se goadainh à le terse lect., et aquo chens salhir deu cor. Et à le fin de checunes matines, aneran dise lo R. de *Libera me Domine* sus los canonges.

Valen lesd. festes en vilhete, XIII l.

Finxs, canonge. — Item, lod. jour deud. mes de juilhet, ung petit davant vespres, lo segrestan sonera l'obsequi, et, las tres hores sonades, los mess^rs^ diseran aquet per intention de feu mossen Johan de Finxs, alias de Lesbay, canonge de

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s. On dit au fol. LXIII r° que Mondaco, ancien curé de Bayonne, mourut à l'entrée de la nuit du vendredi 3 mars 1552.

(2) D'une écriture du XVII^e^ siècle.

(3) Nous trouvons le chan^e^ Pierre de Coudroy, dans un acte du 16 juin 1490, au sujet d'une dime sur la maison de Briscos. *Arch. B.-P.*, G. 85. On le voit encore dans des actes des 30 janvier, 16 et 30 juin 1498, *Ibid.*, G. 85 et enfin lors de la révision des Statuts du Chapitre de 1322, le 24 décembre 1506. *Ibid.*, G. 87. Les *Reg. Gasc.*, I, du 6 novembre 1482 nous donnent ce texte bien intéressant : « Item es ordonnat que à mossen Pees de Codroy seran bailhades per lo gobern deu relodge... le some de XXXII l. cascun an pagades per quoarteyron ». A remarquer le dernier mot : Par quarteron ou par trimestre.

Nostre-Dame qui fo, et landematin (1), apres sexte ou none, om disera per mediche intention ung anniversari ab los habilhemens de camelot, et davant l'evangeli la prose *Dies ire dies illa* et lo segrestan mectera los candelers d'argent sus l'autar ab dus torchoctz allumatz.

Vau en vilhete lod. obsequi, tres l. XIIII ard.
Vau en vilhete lod. anniversari, schiis l. g.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniversari, IIII s. t.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los chantres, id., quoate ard.
Schiis prosaris, checun dus ard., tres s. t. (2).
Lo segrestan, per far lo contingut de sas scharges et portar l'isop au s^r^ canonge, aura VI ard.
La benedite assistira ab son habit aud. servici et aud. anniversari; offrira dus ard. de pan; aura quoate ard. (3).

S. Germayn. — Item, lo XIII^e^ et XIIII^e^ jours deud. mes de juylhet, obsequi et anniversari per intention de feu mossen Arnauld de Sanct German, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo et servidor (4) deu susd. de Finxs, alias de Lesbay. L'offici se fera d'une mediche sorte et es de mediche valor, tant en vilhete que en scharges (5).

(f. CXXX r°).

[*Finx, calonge*]. — Item, lo XIIII^e^ jour deu mes de jullet, se ditz l'anniversari de Mons^r^ meste Johan de Finx, calonge.

---

(1) *Landematin*, le lendemain matin, expression encore usitée, même en Béarn.

(2) Prosaires, chantres qui chantaient le *Dies iræ*.

(3) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(4) Ce mot de serviteur, appliqué à un prébendier et chapelain, doit être pris assurément dans un sens assez large. Dans son testament, l'évêque Bertrand de Lahet parle aussi d'un de ses parents, du même nom : « Item dau à Bertran de Lehet, mon servidor et mon filhol, dus centz francs et ung breviari ». Cf. *Recherches*, I, p. 408.

(5) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

L'obsequi se ditz lo jour devant apres tres hores sonnades et sonnera lod. obsequi despuhs lo retourn.

Vau lo tout . Vau l'obsequi en vilhete . Vau l'anniversari en villete . Lo qui disera lod. anniversari aura . Los chantres, checun dus ard. . Los diagues checun dus ard. A chis prebendes per dise la prose, à checun dus ard. Lo segrestan, per sonnar l'obsequi et l'anniversari et boutar losd. candelles sus lo monument ont lod. de Finx es sepelit à la capere de St Martin, aura per sa pene... (1).

[*Darius*]. — Le 29e juillet doit estre dit un anniversaire avec obseque et procession pour Gracy Darius. Vaut de rente, 7 l. 10 (2).

(f. CXXX v°).

Laguarde, alias *Begoinhe*. — Item, lo XVIIIe jorn deu mes de juilh, se ditz l'obsequi et aniversarii per le done Clare de Legoarde, alias done de Begoinhe qui fo. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Lo sr canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot et los segrestanx seran tingutz mette los candeles d'argent sus l'autar ab dus petitz torchos alumatz aud. aniversarii. Et à le fin de l'aniversarii, los messors aneran dise lo R. de *Libera me* davant le capere de le Magdelene, anant ente le capere de St Pe à man dextre.

Vau l'obsequi en vilhete, III l.
Vau l'aniversarii en vilhete, V l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut au XVIe jorn deu mes de desembre au fuilhet LV.

Landa, canonge. — Item, los XIXe et XXe jours deud. mes de juylhet se fera lo servici à l'intention de feu mossen Johan

---

(1) Ecriture du XVIe s., plus récente. C'est à peu près la répétition de l'article de la p. précédente, incomplet sans doute, mais avec mention de la chapelle S. Martin où le chanoine Jean de Finx, de la maison de Lesbay, était enterré.

(2) Article ajouté au XVIIe s.

de Landa, canonge et vicari general de Baione qui fo, tant d'obsequi, anniversari et procession et ung R. de *mortuis* sus son monument, anchi que lo tout es per scriupt et per memorandum aus XIX^e^ et XX^e^ jours de septembre, au XXI^e^ fueilhet à mang senestre (1).

(f. CXXXI r°).

Cochet. — Item, lo XX^e^ deud. mes de juilh, qui es lo jorn de Scte Marguerite, se ditz l'obsequi et aniversarii de Doche Cochet, et per toutz qui ere tingude à Diu pregar. Lod. obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et audit aniversarii diseran le prose davant l'evangelii *Dies yre dies illa.* Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis* à le claustre sus son monument.

Vau en vilhete l'obsequi, III fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII^te^ fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XX ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à chis prebenders per le prose, checun II ard., XII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, IIII ard.
Item, à le benedite qui assistera ab son abit et portera chalon et candele sus son monument et aufrira dus ard. de pan et per sa pene, VI ard.
Item, au segrestan per sonar lod. aniversarii et mette los candeles d'argent sus l'autar, ensemble dus petitz torchos alumatz, tandis que lod. aniversarii se disera, et portar l'isop; aura IIII ard.
Item, lo XXI^e^ jorn deud. mes de juilh (2)...

(f. CXXXI v°).

Montsegur. — Item, lo XXII^e^ jorn deud. mes de juilh, qui

(1) D'une écriture du XVI^e^ s. plus récente.
(2) Article commencé.

es lo jorn de le Magdelene, une misse empres matines per feu mossen Jacmes de Montsegur, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se ditz de la feste (1), davant l'invocation (2). Et empres le misse aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans.

Vau en vilhete led. misse, III l.

PLUS (3)

Lo s^r canonge qui celebrera, aura oeyt ard.
Los ministres, checun ung ard., dus ard.

(f. CXXXII r°).

Laguarde, alias *Castetnau*. — Item, landeman de le Magdelene, qui es lo XXIII^e jorn deud. mes de juilh, se ditz l'obsequi et aniversarii per le done Gratianote de Legoarde, moilher qui fo de meste Anthoni de Castetnau. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchi medichs qu'es estat feyt son autre servici, lo XXIX^e jorn deu mes d'octobre, au fuilhet XXXV et XXXVI. Et lod. servici se fey tout de une mediche sorte. Et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges. Et empres l'aniversarii aneran dise lo R. de *Libera me* à le capere de le Magdelene.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII^te fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut, au XXIX^e jorn deu mes d'octobre, fuilhet XXXV.

Gayon, vicari. — Item, los XXII^e et XXIII^e jours deud. mes de juylh, se disera et se fera lo servici et obsequi, anniversari et procession à l'intention de feu mossen Bertrand de Gayon, canonge et vicari qui fo, tout anchi que lo troberatz per scriupt au XXII^e fueilhet, los XXII^e et XXIII^e jours deu mes

(1) Le mot fête a ici son sens habituel et liturgique.
(2) Devant l'image ou statue, à l'autel de Ste Madeleine.
(3) Les 3 dernières lignes sont d'une écriture plus récente du XVI^e s.

de septembre. Et autant vau aquest servici cum à l'autre, tant en vilhete cum en scharges (1).

(f. CXXXVI r°).

Gistas. — Item, lo XXV^e^ jorn deud. mes de juilh, qui es lo jorn de St Jacobi, si ditz une misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Le misse se disera de lad. feste davant l'invocation; et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus son monument sus los caperans.

Vau en vilhete lad. misse, III l.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui le celebrera aura x ard.
Item, los ministres, checun dus ard., II ard.
Item, à le benedite per portar le candele et aufrira ung ardit de pan; aura IIII ard.

Lacadi. — Item, lo XXVI^e^ jorn deud. mes de juilh, qui es lo jorn de Scta Anna, une misse empres matines, per feu mossen Pes de Lacadi, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Le misse se ditz de lad. feste davant l'invocation de Scta Anna, et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de purgatorii.

Vau led. misse en vilhete, III l.

(f. CXXXVI v°).

Anglade. — Item, lo XXVII^e^ jorn deud. mes de juilh, se ditz l'aniversarii de feu Mons^r^ meste Johan Danglade, cavaler de l'Ordre de St Jacme qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scta Anna au monument qui es enclaustrat en le murailhe de lad. capere.

Vau en vilhete l'aniversarii, III fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au VII^e^ jorn deu mes de desembre, au fuilhet LI.

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s. A la suite, 7 pages en blanc, du fol. CXXXII v° au fol. CXXXV v° inclusivement.

Locataguerre. — Item, lo XXVIII[e] jorn deud. mes de juilh, qui es le vespre de Scta Martha, se ditz l'obsequi et aniversarii de Marie Locate Aguerre, moilher qui fo de Pe Darrame, et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors sus lo prat vis à vis de le porte de le claustre qui ba ente Saubist.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Bassure. — Lod. jorn, se disen dus R. de mors per la intention de le done Magdelote de Bassure, vedoe qui fo. Losquoaus R. aneran dise à le claustre devert les Tendes, sus [la] sepulture deu monument; et l'autre R. aneran dise au prat sus la sepulture de feuz son pay et may, davant le crotz de peyre. Lasd. festes de R. se goadainhen à l'evangelii de le misse maio.

Valen en vilhete losd. R., IIII l.
Item, à le benedite, per portar le candele dessus losd. dus monumens empres le misse maio; aura per sa pene chis arditz. VI ard.

(f. CXXXVII r°).

Gistas. — Item, lo XXIX[e] jorn deud. mes de juilh, qui es lo jorn de Scta Martha, misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera de lad. feste davant l'invocation, lequoau es à le capere de Scta Anna, sus l'autar (1). Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus son monument.

Vau en vilhete led. misse, III l.

OUTRE DE QUO

Lo s[r] canonge qui le celebrera aura X ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à le benedite per portar candele et aufrira ung ardit de pan; aura IIII ard.

---

(1) Le mot *invocation* signifiant image ou statue est ici bien défini : « davant l'invocation lequoau es... sus l'autar ».

qu'es estat feyt lo servici de feu mossen Pes de Gistas, aus liberas de matines, au prumer jorn deu mes d'octobre, au fuilhet XXVI. Et notatz que per l'espaci de XV jorns prumers deu present mes d'agost, los mess^{ors} aneran dise ung R. de *Ne recorderis* sus lo prat, là ont sons pay et may son ensepelitz dessus part, là ont es lo pila de peyre de le Scte +, et empres que losd. XV jorns de R. de *Ne recorderis* seran acabatz, losd. mess^{ors} aneran acavar tout lo residu de tout lod. mes d'agost qui son XVI jorns per dise lo R. de *Ne recorderis*, empres matines, à purgatorii, sus son monument ont es sepelit, de fore le capere de St Blasii, loquoau monument es tout soulet pres deus monumens deus caperans davant purgatorii.

Valen en vilhete lesd. festes, XXXI l.

Item, aussi à le benedite per portar chalon et candele, tant sus lo prat que aussi sus son d. monument, davant purgatorii, pendent tout lod. mes, tandis que losd. R. de *Ne recorderis* se diseran; aura II l. X ard.

Amotz-Hiriart. — Item, lo segont jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per la intention de Pinane d'Amotz-Hiriart, prebender qui fo. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect., empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de *Ne recorderis* à le claustre, anant ente le porte de le mayretat à le claustre à man senestre, sus son monument pres de ung pila qui se tien contre le murrailhe de les Tendes, là on y a enchassat aud. pila une petite ymage de Scte Katerine (1).

Vau en vilhete l'obsequi, II l.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

OUTRE DE QUO

Lo s^{r} canonge qui lo celebrera aura XVI ard.

---

(1) Voici la description d'un coin des cloîtres au XVI^{e} s. : « Après le chant de l'anniversaire, on ira dire un répons de *Ne recorderis*, au cloître, vers la porte de la mairie, à gauche, sur le tombeau de Pinane d'Amotz-Hiriart, lequel est près d'un pilier adossé au mur des Tendes (rue d'Espagne), où se trouve enchâssée une petite statue de Ste Catherine ».

Gistas. — Lod. jorn, festes per lod. de Gistas, lesquoaus festes se goadainhen à toutes hores deu jorn. Checune hore vau en vilhete XL ard. A matines, se goadainh à le terce lect., à prime, à le fin de *Retribue*, à terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme, à vespres et à completes au capito, et lo tout chens salhir deu cor, dequi à le fin que lod. servici sera finit et acavat.

Valen en vilhete lesd. festes, VII l.

Et à le fin de checune hore, diseran ung R. de mors de dedens lo cor, sinon à matines et à vespres. Aquetz los aneran dise à purgatorii, *ut supra*, sus son monument.

Arrame. — Lod. jorn, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Peyrot de Pedarrame, binhebrasser (1), marit de lad. Marie Locate Aguerre, anchi qu'es escriut au XXVIII^e^ jorn deu present mes de juilh. Et autant vau aquest cum à l'autre. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Condochine Daguerre. — Item, lo XXX^e^ jorn deud. mes de juilh, se ditz l'aniversarii de Condechine Daguerre; et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus son monument.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l. (2).

AGOST

(f. CXXXIX r°).

Amotz-Hiriart. — Item, lo prumer jorn deu mes d'agost, comensen XXXI^e^ festes de *Ne recorderis* per la intencion per feu mossen Auger Damotz-Hiriart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo, tant aussi per toutz lours bienfactors qui ere tingut à Diu pregar. Checune feste de *Ne recorderis* vau en vilhete XL ard. Et lesd. festes se goadainhen, anchi

---

(1) *Vinhebrasser*, vigneron, qui attache les pieds de vigne.

(2) Les fol. suivants CXXXVII v° et CXXXVIII r° et v° ont été laissés en blanc.

Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

Item, à quoate prebenders per dise le prose, checun ung ardit, IIII ard.

Item, aus qui feran le chantrerie à l'obsequi, id., II ard.

Item, au segrestan per sonar lod. aniversarii, IIII ard. (1).

(f. CXXXIX v°).

Item, à le benedite per portar candele sus lo monument à le claustre, là ont lad. Pinane es ensepelide, empres l'aniversarii et aufrira ung ardit de pan, IIII ard.

Monte lod. aniversarii compres les charges, VL l. XXXII ard.

NOTA

Que pareilhement en trouberatz dus autres servicis de obsequis et aniversariis, losquoaus se diseran en aquest present mes d'agost, anchi que los troberatz per escriut. Es assaver, lo prumer se disera le vespre de Nostre-Dame d'agost, et aquet se disera per les intentions deus pay et may deud. feu mossen Auger d'Amotz-Hiriart, prebender. Et l'autre obsequi et aniversarii se disera checun darrer jorn deu mes d'agost. Et aquet se disera per la intention deud. feu mossen Auger d'Amotz-Hiriart, prebender. Losquoaus obsequis et aniversariis son de le mediche valor que lo qui à present es estat escriut au bas de le presente fuilhe, tant en vilhete que en charges. Et à le fin de checun servici aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis*, anchi que trouberatz per escriut en lors locx et monumens.

Naubeys. — Item, lo ters jorn deud. mes d'agost, se disera l'aniversarii de Marote de Naubeys. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre devert la dance macabre sus son monument. (Alibi, fol. LXXI.)

Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.

Lehet, abesque. — Item, lo prumer dimercx deud. mes d'a-

(1) Au dessous, au fond de la page, on lit : « *Verte folio* (*sic*) : Tournez la page ».

gost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend pay en Diu Mons^r de Lehet, abesque de Baione qui fo. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchi medichs que son estatz feytz et ditz sons autres servicis de obsequis et aniversariis, checun prumer dimercx de checun mes, anchi que trouberatz per escriut au prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut, au prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

Laguarde, clerguesse. — Lod. jorn, prumer dimercx deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi de le done Laurencine de Legoarde. Loquoau obsequi se disera ung petit davant vespres, anchi que son estatz ditz et feytz los autres sons servicis de obsequis per lad. (f.CXL r°) de Legoarde checun prumer dimercx de checun mes davant vespres, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et landeman au matin, empres matines, diseran le misse de CENA DOMINI : *Nos autem gloriari.* Et empres le misse, los mess^ors aneran far la procession tout au tourn de les claustres et le viendran finir au dedens le glise davant le capere de Scta Anna, anchi que an feyt sons autres servicis de misses et processions ab los abilhemens de balors cramoysin (1). Et autant vau aquest servici cum los autres qui son estatz ditz en checun prumer dimercx et dijaus de checun mes, anchi que troberatz per escriut, au prumer dimercx et dijaus deu mes de septembre, au fuilhet XIIII.

Vau tout lod. servici en vilhete, IX l.

Laclau. — Item, lo prumer dibeys deud. mes d'agost, se ditz ung R. de mors per feu lo s^r Martin de Lecalu. Loquoau R. diseran davant le porte deu babtistiri, quant los mess^ors

(1) Il y a opposition, dans les textes, au sujet des ornements de « camelot » et ceux de velours cramoisi.

seran de retourn de far la procession per les claustres per les animes de purgatorii, anchi que an feyt sons autres servicis en checun prumer dibeys de checun mes, anchi qu'es escriut, au prumer dibeys deu mes de septembre, au fuilhet XVI.

Vau en vilhete lod. R., 1 fr.

Lehet, vicari. — Item, lo prumer dissabte deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mons^r de Lehet, canonge de Nostre-Dame qui fo. Loquoau obsequi et aniversarii se fey tout anchi medichs que son estatz feytz sons autres servicis, checun prumer dissabte de checun mes, anchi que trouberatz per escriut, au prumer dissabte deu mes de septembre, au fuilhet XV, et autant vau aquest cum los autres passatz, tant en vilhete que en charges. Lo tout es de une mediche valor. Et empres l'aniversarii, aneran dise lo R. de *Libera me* sus son monument, sus los canonges, sus lo prumer monument, sourtin de les jaunes, à man dextre.

Vau l'obsequi en vilhete, IIII^te fr.

Vau l'aniversarii en vilhete, V fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout la residu, trouberatz per escriut, au prumer dissabte deu mes de septembre au fuilhet XV.

f. CXL v°).

Item (1).

Lehet, abesque. — Item, lo V^e jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Reverend pay en Diu Mons^r mossen Bertran de Lehet, abesque de Baione qui fo. Et aquest servici de l'obsequi et aniversarii se fey per autant que lod. Mons^r de Lehet mory en atau aquest V^e jorn deu mes d'agost (2), tout anchi qu'es escriut au commensement deu present libi, au commensement deu prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII. Et aquest es lo XIII^au obsequi et aniversarii qui se ditz per lod. feu Mons^r de Lehet,

---

(1) Article à peine indiqué.

(2) On rappelle ici la mort de l'évêque Bertrand de Lahet qui eut lieu le 5 août 1519 et dont les détails se trouvent au fol. XIII r° de l'obituaire.

abesque de Baione. Et autant vau aquest servici cum los autres servicis dens dotze obsequis et aniversariis qui son estatz ditz checun prumer dimercx de checun mes, tant aussi en vilhete que en charges.

Vau en vilhete l'obsequi, x fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, xx fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au prumer dimercx deu mes de septembre, au fuilhet XIII.

Hona. — Item, lo jorn de la Transfiguration, se ditz ung R. de mors per feu mossen Bertran de Hona, prebender de lad. glise qui fo. Et empres vespres, aneran dise lod. R. à purgatorii sus los caperans.

Vau led. feste en vilhete, xxx ard.
(f. CXLI r°).

[*De Cruchette*]. — Item, le 14e aoust, doit estre dit un anniversaire avec obsèque et procession pour Made^lle de Cruchette. Vaut de rente, 7 l. 10 (1).

Haraustegui. — Item, lo VIIe jorn deud. mes d'agost, se ditz ung obsequi et anniversari per la intention de Agnete de Haraustegui et per toutz los bienfactors qui ere tingude à Diu pregar.

Vau lod. obsequi en vilhete, tres l. g.
Vau lod. anniversari en vilhete, tres l. g.

OULTRE PLUS

Lo sr canonge qui celebrera lod. anniversari, XII ard.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los qui feran la chantrerie à l'obsequi, checun dus arditz, quoate ard.
Lo segrestan, per sonar losd. obsequi et anniversari et per sas scharges, aura tres ard.
La benedite assistira ab son habit et offrira aud. anniversari ung ard. de pan; aura tres ard. (2).

(1) Ecrit au XVIIe s.
(2) Le reste de l'article est d'une écriture plus récente du XVIe s.

Chubiague. — Item, le vespre de St Laurens, qui es lo IX^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pes de Chubiague, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors de fore les jaunes sus los monumens deus canonges. Vau lo tout quoate fr. (1); mais en vilhete no vau, sinon tres fr. L ard.

Vau l'obsequi en vilhete, I fr. L ard.
Vau l'aniversarii en vilhete, III l.

PLUS

Lo caperan qui celebrera l'aniversarii, VIII ard. (2).
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.

(f. CXLI v°).

Chubiague. — Item, lod. jorn de St Laurens, festes à toutes hores deu jorn per lod. de Chubiague, canonge. Checune hore vau en vilhete XL arditz; lesquoaus festes se goadainhen anchi que s'en sec (3). A matines se goadainh à le terse lect.; à prime, à le fin de *Retribue;* à terci, sexte, none à le fin deu prumer psalme; à vespres au ters psalme, et lo tout chens salhir deu cor, de qui à le fin que lod. offici sera finit et acavat. Et à le fin de checune hore, diseran ung R. de mors dedens lo cor, sinon à le fin de matines et à le fin de vespres aquetz diseran sus los monumens deus canonges.

Valen en vilhete lesd. festes, VII l.

Larre, canonge deu St Sprit. — Item, landeman de St Laurens, qui es lo XI^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu meste Bertran de Larre, canonge deu St Sperit qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat, toc et toc de le fosse ont son enterratz Peyrot

---

(1) Ne pas oublier que le franc est toujours le franc bordelais valant 60 liards ou 1 livre 1/2 de Guienne ou 15 sols tourn.

(2) Au XVII^e^ ou XVIII^e^ s., on a souligné cet honoraire du prébendier en mettant en marge : *hic.*

(3) On a jadis attiré l'attention du Chapitre sur ce point en mettant en marge : *hic.*

de Pe d'Arrame et Maria Locate Aguerre, marit et moilher qui fon, devert le porte de Saubist.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Manos. — Item, lo XII^e^ jorn deud. mes d'agost, se disera l'aniversarii de Gracianote de Manos, fondat per los testementers de Martin de Poilhon (1). Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus lo monument qui es aus grades qui ban ente Saubist.

Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

(f. CXLII r°).

Item (2).

Condochine de Grilhes. — Item, le vespre de Nostre Dame d'agost, qui es lo XIIII^e^ jorn deud. mes, se ditz une misse de *Requie* empres matines davant Nostre-Dame, per la intencion de done Condechine de Grilhes (3), moilher qui fo deu seig^r^ Miqueu de Segure. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de Scta Anna.

Vau led. misse, III l.

Amotz-Hiriart. — Lod. jorn, vespre de Nostre-Dame, se ditz l'obsequi et aniversarii per les intencions deu pay et may de feu mossen Auger d'Amotz-Hiriart, prebender, et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors sus lo prat, sus le fosse ou monument qui lod. pay et may son ensepelitz, dessus part là ont es lo pila de peyre de le Scte Crotz devert Saubist.

Vau en vilhete l'obsequi, II l.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au segont jorn deu present mes d'agost, au fuilhet CXXXIX.

---

(1) Les noms de Manos et de Poilhon se trouvent dans les *Reg. Gasc.*, comme d'ailleurs la plupart de ceux qui sont indiqués dans l'obituaire.

(2) Article à peine commencé.

(3) Le nom de Grilhes ne se trouve pas dans les *Reg. Gasc.*, mais celui de Michel de Ségure y est bien connu.

Lecadi. — Lod. jorn, los gaudes per feu mossen Pes de Lacadi, prebender qui fo. Et empres los gaudes, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de purgatorii.

Valen en vilhete losd. gaudes, III l.

Item, es assaver que quand le feste de Nostre-Dame tumbe en digmenge, los gaudes ordinaris se diseran lo dissapte et lo digmenge los de Lecadi; et lo dilunxs, los de le done de Lesbay (1).

(f. CXLII v°).

Haran, canonge. — Item, lo jorn de Nostre [Dame] d'agost, les festes per feu mossen Pes de Haran (2), canonge de Nostre-Dame qui fo, lesquoaus se goadainhen à les sept hores deu jorn. Checune feste vau en vilhete, XX arditz. A matines se godainhera à le terse lect.; à prime, à le fin de *Retribue;* à terci, sexte, none, à le fin deu prumer psalme; à vepres et a complètes au capito; lo tout chens salhir deu cor. Et à le fin de checune hore, diseran ung R. de mors dedens lo cor, sinon à le fin de matines et de vespres los aneran dise dessus los monumens deus canonges.

Valen en vilhete lesd. festes, III l. 1/2.

PLUS

Seran tingutz los clavers de le glise vailhar au manobre layc (3) de lad. eglise, cascune vespre de queste Nostre-Dame d'agost, IX arditz per sa pene, et, d'autre part, dues liures d'oly, loquoau manobre et goarde de les lampes sera tingut de les alumar lo jorn de Nostre-Dame, tandis que... (4) et aussi lanterdeman, quant lo son servici de l'obsequi et ani-

---

(1) D'une écriture plus récente du XVII[e] s.

(2) Pès de Haran, chanoine, âgé de 49 ans environ, figure dans l'enquête relative à la dîme d'Ordezon, le 17 septembre 1467. *Arch. B.-P.,* G. 83.

(3) A noter cet usage : « Les claviers de la cathédrale seront tenus de donner au fabriqueur laïque, aux vêpres de l'Assomption, 9 liards pour sa peine et 2 livres d'huile, lequel fabriqueur et gardien des lampes sera tenu de les allumer ce jour-là. »

(4) Phrase inachevée dans le texte.

versarii se disera, qui pot vale lo tout que los clavers de led. eglise son tingutz de lo vailhar IIII^to fr. 1/2.

La Barrere. — Lod. jorn de Nostre-Dame d'agost, se ditz ung R. de Nostre-Dame (1) per feu mossen Pes de le Barrere (2), canonge de Nostre-Dame qui fo. Lod. R. se sonera per pause degude (3), et aquo empres que los segrestanx auran sonat myjorn, cant et cant, anchi que sonen los perdons (4) de l'octave de *Corpore Christi* ou de Scta Helizabetn. Et los mess^ors comenseran lod. R. de l'encor en anan au dedens de les jaunes en cant[an] lo R. *Sub tuum presidium.* Et, finit lo R. ou antiphone, l'orguen (5) comensera toquar le

---

(1) Nous n'avons trouvé nulle autre part trace d'un répons de Notre-Dame. En réalité, c'était le *Sub tuum presidium* dont il est question plus loin.

(2) Pès de Barrère figure dans l'état capitulaire du 14 février 1516 où des modifications furent introduites sur la dîme de Villefranque. *Arch. B.-P.*, G. 88.

(3) *Per pause degude,* par intervalles.

(4) Nous ne connaissons pas la signification de ces pardons; il n'en a pas été question dans les textes relatifs à l'octave de la Fête-Dieu.

(5) Il s'agit certainement de l'orgue construit de 1488 à 1490 par Domingo de Castelbon, de Vitoria en Espagne. Dans le contrat signé le 18 novembre 1488 avec les délégués du Chapitre, Auger Danglade et Bert. de Lahet, futur évêque de Bayonne, il était dit : « Et primo que lod. meste Domingo sera tingut de far los orguentz de vint pams ab lo pe deus pams deud. meste Domingo. Item, y aura cinquoante oeyt tuets grans, comensant deu mayor dequi au menor. Item, y aura autres cinquoante oeyt petitz ab aquetz grans et asso quoant au flautat principal. Item mes y aura, darrer, autre orguen que sera oeyt puntz mes hault, loquoau aura quoate cents tuetz et se toquera chetz toquar lo grant, quoant hom volera et cascun de per si. Item, seran totz los orguents de oeyt contres modernes et perque l'orgue es gran et y aye de aver primes augunes, lo joc sera crescut de detz puntz en las sobres agudes chetz las finetes que son los memols que son chiis enchiments que a de lhevar et que passeran la some deus sincq centz tuetz et asso per lo desir que lod. meste Domingo a de ben servir en quest negoci... Item, plus sera tingut lod. meste Domingo far autres orguens petitz de chiis pams ab oeyt contre flautatz à une ale... Et tot asso per lo pretz et some de cent et quoarante escutz, contan per cascun escut cent et detz arditz. » Le Chapitre et la fabrique devaient fournir les matériaux de bois, d'étain, dont le prix est fixé en réaux de 10 liard: l'un. Parmi les

prose qui comense *Ab hac familia* (1), et, acabat lad. prose, diseran ung verset et une oration dedens les jaunes de Nostre-Dame. Et empres qui auran dit lad. oration, aneran dise ung R. de mors de fore les jaunes sus los canonges.

Vau en vilhete lod. R., VII fr.

PLUS

Lo segrestan per sonar lod. R. aura VIII ard.
Item, à l'organiste (2), per toquar le prose, aura XII ard.
Item, à le benedite per portar le candele aud. R. et prose empres mijorn; aura X ard.
Monte lo tout, compres les charges, VII fr. 1/2.

Laduychs, alias *Lesbay*. — Lod. jorn, los gaudes per la intention de le done Pinane de Laduichs, losquoaus se diseran empres vespres, cant et cant, anchi que trouberat per escriut, le vespre de Nostre Dame de septembre, au fuilhet XVII, lo R. davant le Magdeleine.

Valen en vilhete losd. gaudes, I fr.

(f. CXLIII r°).

Gystas. — Item, landeman de Nostre Dame d'agost, qui es lo XVI^e^ jorn deud. mes d'agost, misse empres matines per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Led. misse se ditz de lad. feste davant Nostre-Dame : *Gaudeamus omnes*. Et empres le misse, aneran dise ung R. de mors davant le capere de purgatorii, sus son monument, sus los caperans.

Vau led. misse, III l.

---

témoins de l'acte, nous trouvons Pes de Lacadi, prébendier, dont l'obituaire parle plusieurs fois pour son service des *Gaude*. L'orgue fut installé environ 8 mois après, le 1^er^ janvier 1489, comme il avait été convenu. Cf. *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXXVII où se trouve le texte in extenso, et *Arch. B.-P.*, G. 84.

(1) Cette prose se trouve dans le *Missel de Bayonne de* 1543.

(2) C'est, je crois, la première fois que l'organiste figure dans notre obituaire.

Hausseguy. — Lod. jorn, se ditz une autre misse per la intencion de feu mossen Auger de Hausseguy, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lad. misse se disera davant Nostre-Dame, de la feste de St Roc, confessor layc. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors davant purgatorii, sus los caperans.

Vau led. misse, III l.

Gistas. — Lo medichs jorn, comensen los *Ave regina* per lod. feu de Gistas, losquoaus se goadainhen et se pratichen tout anchimedichs que son estatz ditz et feytz los autres sons servicis de *Ave regina* deud. de Gistas, landeman de Nostre-Dame de septembre, anchi qu'es escriut, au fuilhet XVIII, que aussi à les octaves des autres Nostres Dames. Checune feste vau en vilhete XXX arditz et checune feste se goadainh à l'evangelii de le misse maio, chens salhir deu cor. Et empres le misse maior, diseran cant et cant l'antiphone *Ave regina celorum* dedens lo cor, sinon lo digmengen que lasbetz lo aneran dise empres le misse maio ab lo V. et collecte de Nostre-Dame.

Valen en vilhete losd. Ave reginas, V l. X ard.

NOTA

[*Pes de Haran*]. — Item, lod. jorn de St Roc, no y a aniversarii ny obsequi per lod. feu mossen Pes de Haran, canonge; mas lod. servici de l'obsequi et aniversarii se disera lo XVII^e^ jorn deu present mes d'agost, anchi que lo trouberatz per escriut devat aqueste fuilhe. L'obsequi vau en vilhete XLVI arditz et l'aniversarii, II l. X ard. Et asso per autant que le glise et le ville de Baione tinen feste de colle (1) de Mons^r^

(1) « Feste de colle », fête double ou de 9 leçons. Parfois c'était fête d'obligation. L'assistance à la messe était de précepte. Cette obligation pour la fête de S. Roch n'existait pas dans les Statuts synodaux de Bayonne de 1533. Mgr d'Olce la mentionne comme obligatoire en ville dans ses Statuts de 1666 : « Festum S. Rochi intra muros ». Mgr d'Arche la supprima par son Mandement du 9 juillet 1754. Cf. *Le Bréviaire de Lescar*, p. CXX et suiv. On parle ici d'une fête complète pour l'église et pour la ville avec procession solennelle à la chapelle des Carmes.

St Roc et aussi en fen procession solempne anant à Nostre-Dame deus Carmes, et empres de là à la discretion de mess^{ors} de le glise.

(f. CXLIII v°).

Haran, canonge. — Item, lo XVII^{e} jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Pes de Haran, canonge de Nostre-Dame qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus los monumens deus canonges.

Vau en vilhete l'obsequi, XLVI ard.
Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.

PLUS

Lo caperan qui celebrera lod. aniversarii, VIII ard.
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
Item, à le benedite per portar candele aud. aniversarii et aufrira ung ardit de pan; aura III ard.

Dydoytz. — Item, lo XVII^{e} jorn deud. mes d'agost, se ditz l'aniversarii per feu mossen Arnaud Guilhem Didoytz, caperan et prebender de Nostre-Dame et rector de Came qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors, davant le capere de purgatorii, sus los monumens deus caperans.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.

(f. CXLIIII r°).

Sonart et Aguerre. — Item, lo XVIII^{e} jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per las intentions de feus lo s^{r} Pierre Sonart et Johanne Daguerre, marit et moilher qui fon. Loquoau servici se fey tout anchimedichs que son estatz feytz et ditz plusors autres lors servicis de obsequis et aniversariis en autres mes passatz, commensan lo prumer servici de l'obsequi et aniversarii, lo XVI^{e} jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIX. Et autant vau aquest servici de l'obsequi et aniversarii cum los autres, qui son fondatz per losd. de Sonart et Daguerre. Los toutz son de une mediche valour, tant en vilhete que de charges.

Vau en vilhete l'obsequi, I fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII^{te} fr.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo residu, trouberatz per escriut, au XVI^e^ jorn deu mes de septembre, au fuilhet XIX.

Fargis. — Item, lo XVII^e^ jour deud. mes d'aoust, y a feste a vespres per intention de feu mossen Johan de Fargis, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo et rector d'Archangos (1); et apres vespres, aneran dise ung R. de mors à Sanct Miqueu ond lod. de Fargis es sepelit. Vau en vilhete, II l. Item, lo XVIII^e^, misse apres matines de *Requiem* per lod. de Fargis.

Vau en vilhete lad. misse, tres l. g.

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge aura dotze ard.
Los ministres, sengles arditz, dus ard.

NOTA

Troberatz ung autre servici per lod. de Fargis los XXV^e^ et XXVI^e^ deu present mes, au fuilhet CXLVI (2).

Parent de Le Lande. — Item, lo XIX^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Parent de Le Lande. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de le Magdelene aus monumens de bas, no pas au monument qui es pres le capere de St Martin.

Vau l'obsequi en vilhete, I fr.
Vau l'aniversarii en vilhete, II fr.
(f. CXLIIII v°).

Landa, vicari. — Item, los XIX^e^ et XX^e^ jours deud. mes

(1) Les *Reg. Gasc.*, II, 36, l'appellent, le 23 août 1529, Jean de Fargos et donnent de lui une requête pour l'inventaire des biens d'Espagnete de Carrère. Dans une déposition du 4 novembre 1552, J. de Hayet, curé de S. Léon, dit que 25 ans auparavant il avait été sacristain sous les ordres « de feuz maistre Jehan Fargis, son oncle, Pierre de Lacadi, Pierre de Larralde, sacristains en lad. église » cathédrale de Bayonne. *Arch. B.-B.*, G. 93. — Arcangues est un village de l'arrondissement de Bayonne.

(2) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

d'aoust, se ditz et se fey ło servici de feu mossen Johan de Landa, canonge et vicari de Nostre-Dame qui fo, tant d'obsequi, anniversari et procession, et se fey aynchi que es per scriut et per memorandum, anchi que lo troberatz au XXI^e^ fueilhet, aus XIX^e^ et XX^e^ jours deu mes de septembre, et tout es d'une sorte et d'une valor, tant en vilhete cum en scharges (1).

Pican et Iharce. — Item, lo XX^e^ jorn deud. mes d'agost, qui es lo jorn de St Bernat, se ditz l'obsequi et aniversarii per feuz Gilibert de Pican et Condo Diharci. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors sus lo prat au prumer monument ou fosse qui es vis et vis de le porte deu babtistiri (2).

Vau en vilhete l'obsequi, I fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II l. X ard.
Item.
(f. CXLV r°).

Mathiu de Laguarde. — Item, lo XXI^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu Mathiu de Legoarde et empres l'aniversarii aneran dise ung R. de mors de fore le capere de Scta Anna au prumer monument au sourtant de led. capere. Vau lo tout, compres les charges, tres fr. bordelais, mas en vilhete no vau sinon dus fr. cinquoante ard.

Vau en vilhete l'obsequi, L ard.
Vau en vilhete l'aniversarii, II ard.

PLUS

Lo caperan qui celebrera l'aniversarii, VIII ard
Item, los ministres, checun ung ard., II ard.
(f. CXLV v°).

Gayon, vicari. — Item, los XXII^e^ et XXIII^e^ jorns deud. mes d'agost, se disera l'offici, anchi que lo troberatz per scriupt,

---

(1) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

(2) Aujourd'hui nous ne savons plus guère l'emplacement exact de cette tombe, située dans le pré « en face de la porte du baptistère ». Cette porte se trouvait entre la sacristie actuelle et la porte du marguillier.

aus XXII[e] et XXIII[e] jours deu mes de septembre, au XXII[e] fueilhet, à mang dextre, per intention de feu Moss[r] mossen Bertran de Landa (1), alias de Gayon, canonge et vicari general de Nostre-Dame qui fo; tout es d'une sorte et d'une valor, tant en vilhete cum de scharges (2).

Spaignhete de Sorhaynh. — Item, lo XXIII[e] jorn deud. mes d'agost, se ditz l'aniversarii d'Espainhote de Sorhainh, alias de Larrose, fondat per Peyrot de Pe de Letapi (3). Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre, anant ente le mayretat à man dextre, sus lo monument qui es dessa part lo segont pila, vis et vis deu monument qui es enclaustrat (4) à le murailhe de le claustre à man senestre.

Vau en vilhete l'aniversarii, III l.
(f. CXLVI r°).

Gratianote de Laguarde. — Item, lo XXV[e] jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per le done Gratianote de Legoarde, qui es landeman de St Berthomiu, moilher qui fo de meste Anthoni de Castetnau. Loquoau servici de l'obsequi et aniversarii se fey tout anchimedichs qu'es estat feyt son autre servici, lo XXIX[e] deu mes d'octobre, au fuilhet XXXV. Et autant vau aquest cum à l'autre. Lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que de charges.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr. 1/2.
Vau en vilhete l'aniversarii, IIII fr.

Lo R. de *Libera* aneran dise à le capere de le Magdelene. Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose, et tout lo

---

(1) Le 3 novembre 1552, il est question, dans une enquête, de « maistre Bertrand de Landa, vicaire [général] qui est à présent ». *Arch. B.-P.*, G. 93.

(2) D'une écriture plus récente du XVI[e] s.

(3) Pe de Letapi, en septembre 1482, est conduit à la prison de Mignon pour avoir résisté au lieutenant du maire. Il n'en était pas moins un des 24 conseillers de la ville en 1489. *Reg. Gasc.*, I, 123, 246.

(4) Il y avait déjà à cette époque des tombes creusées dans les murs des cloîtres, comme on l'a constaté dans de récents travaux. Au XVII[e] s. les tombes superposées dans la maçonnerie des murs étaient nombreuses,

residu, trouberatz per escriut au XXIXe jorn deu mes d'octobre, au fuilhet XXXV.

Laurens de Lelande. — Item, lo XXVIIe jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu lo sr Laurens de Lelande (1). Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors davant le capere de le Magdelene.

Vau en vilhete l'obsequi, 1 fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, II fr.

Fargis. — Item, lo XXVe jour deud. mes d'aoust, feste à vespres (2) per feu mossen Johan de Fargis, caperan et prebender et rector d'Archangos qui fo; et apres lasd. festes, aneran dise ung R. de mors dedens la capere de Sanct Miqueu et davant lasd. vespres, ung obsequi de tres lect. et aquet sera sonat per pause ab le campane que l'om a costume sonar los obsequis davant vespres.

(f. CXLVI v°).

---

(1) Laurent de La Lande, conseiller, député de la ville, très souvent cité dans les *Reg. Gasc.*, I, de 1481 à 1489. Le 11 décembre 1511, Pierre de Gistas et Laurent de La Lande figurent comme exécuteurs testamentaires de J. de Bosc, curé d'Ondres. Celui-ci avait fondé, conjointement avec Laurent de Lalande et sur les revenus de leurs biens, qui sont énumérés dans l'acte, moyennant une rente de 22 l. de Guienne et 3 liards payables par chacun, la prébende de Montault à la cathédrale. Tous les vendredis, l'on devait célébrer : « unam missam de Passione D. N. J. C. pro animabus dictorun de Lalande et de Bosco ». Tém. Auger de Compainhère et Gme de Furcata, prêtres. Le 20 juillet 1662, noble Pierre de Lalande, sgr de Montault, était patron de cette prébende. *Arch. B.-P.*, G. 86.

(2) Ce service, comme on le voit, consistait dans le chant d'un nocturne à 3 leçons ou obsèque, avant vêpres, et les vêpres elles-mêmes. Cet obsèque devait être sonné de façon spéciale, comme ceux que l'on faisait avant vêpres.

(3) Messe chantée, ou anniversaire, célébrée par un chanoine, après sexte ou none, et sonnerie courte avec la grande cloche. Le sacristain mettait deux chandeliers d'argent et deux cierges allumés sur l'autel de la chapelle S. Michel pour l'absoute. Six chantres avaient dit le *Dies iræ*. Ce service avait une certaine solennité. La benoîte y paraissait également.

Fargis. — Item, landematin, XXVI^e^ jour deud. mes d'aoust apres sexte ou none, los mess^rs^ diseran ung anniversari (3) ab le prose davant l'evangeli *Dies ire dies illa*, per intention deud. feu mossen Johan de Fargis, caperan, prebender et doctor, et lo s^r^ canonge et ministres auran los abilhementz de camelot, et aussi lo segrestan davant lod. anniversari [sonera] ung petit le grand campane; et pendent que lo susd. anniversari se disera, mectera los candelers d'argent sus l'autar ab dus torchos allucatz. Aussi los mess^rs^, apres lod. anniversari, aneran dise ung R. de mors à Sanct Miqueu.

Item, lo susd. jorn y a feste à vespres et R. à Sanct Miqueu.
Vau en vilhete lod. obsequi, tres l. g.
Vau en vilhete la feste de las purmeres vespres, dues l. g.
Vau en vilhete lod. anniv^ri^, cincq l. g.
Vau en vilhete la segonde feste...

OULTRE PLUS

Lo s^r^ canonge qui celebrera lod. anniv^ri^ per son celari, vingt ard.
Los ministres, checun dus ard., quoate ard.
Los chantres, id., quoate ard.
Lo segrestan, per far lo contingut de sas charges, anchi que dessus es scriupt, aura dus s. t.
Schiis prosaris, checun dus ard., XII ard.
La benedite assistira ab son habit aud. servici et aud. anniversari, offrira dus arditz de pan et portera chalon et candele ond lod. de Fargis es sepelit à Sainct Micqueu durant lod. offici; aura detz ard. (1).
(f. CXLVII r°).

Cheguoyen. — Item, lo XXVIII^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per las intencions deus feuz pay et may de feu mossen Johan Dechegoyen, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. L'obsequi se sonera et se disera de tres lect. empres sexte ou none, ab l'invitatorii *Regem cui* et ab les letaniis. Et lo s^r^ canonge et los ministres auran los abilhemens de camelot. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le claustre sus lo monument deus pay et may deud. feu Dechegoyen qui anchi a voulut per son teste-

(1) D'une écriture plus récente du XVI^e^ s.

ment (1). Et aquet R. aneran dise de fore le capere de Nostre-Dame de Pietat.

Vau en vilhete l'obsequi, II fr.
Vau en vilhete l'aniversarii, III fr.

OUTRE DE QUO

Lo s^r^ canonge qui celebrera l'aniversarii, XX ard.
Item, los ministres, checun dus ard., IIII ard.
Item, à chis prebenders, per dise le prose, checun dus arditz, XII ard.
Item, aus qui feran le chantrerie, checun dus ard., IIII ard.
Item, à le benedite, per assistir aud. aniversarii et portera chalon et candele et aufrira dus ard. de pan, XII ard.
Item, au segrestan, per sonar lod. obsequi ou aniversarii et portar l'isop empres l'aniversarii, VIII ard.
Monte lo tout, compres les charges, VI fr. (2).

(f. CXLVIII r°).

Parcade. — Item, lo XXX^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz ung obsequi per feu mossen Pes de Parcade, prebender qui fo. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors à le capere de St Johan, si los platz.

Vau en vilhete lod. obsequi, II l. X ard.
Item.

Amotz-Hiriart. — Item, lo XXXI^e^ jorn deud. mes d'agost, se ditz l'obsequi et aniversarii per feu mossen Auger Damotz-Hiriart, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Lod. obsequi et aniversarii se ditz en le mediche sorte qu'es estat dit lo servici de l'obsequi et aniversarii de Pinane Damotz-Hiriart, sa sor, lo segont jorn deu present mes d'agost, au fuilhet CXXXIX, et lo tout es de une mediche valor, tant en vilhete que en charges. Et empres l'aniversarii, aneran dise

---

(1) Jean d'Etchegoyen, prêtre, avait demandé par testament que l'on fit un service pour ses père et mère et qu'on allât prier sur leur tombe, aux cloîtres, à N.-D. de Pitié.

(2) Le folio suivant CXLVII v° a été laissé en blanc.

ung R. de mors de *Ne recorderis*, davant le capere de purgatorii, alias davant le capere de St Blasi (1), là ont Damotz Hiriart es ensepelit.

Vau en vilhete l'obsequi, II l.

Vau en vilhete l'aniversarii, IIII l.

Et les autres charges, tant canonge, ministres, prose et tout lo residu, trouberatz per escriut au segont jorn deu present mes d'agost, au fuilhet CXXXIX.

FINIS (2).

Servire Deo regnare est (3).

XVII

Le Carême. Services d'Et. de Fortin, préb^r^, P. de Mente, P. de Haran, A. d'Ordrec, Arn. Gaufredi, Cossens, chanoines, Didoytz, Belzunce, Lasse, P. de Chubiague, B. de Gimac ou Bastide, Juliote de Hitze. *L'extrême onction :* Funérailles des confrères de Notre-Dame, sépulture des étrangers et des confrères, au dehors; le *mouton écorché;* service de confrères. Les *mestis.* Services divers et anniversaires.

LO QUOARESME

(f. CLI r°).

[*Fortin*]. — Item, lo prumer jorn de quoaresme, comensen XVI festes à matines per feu mossen Esteben de Fortin, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Checune feste vau en vilhete XL ard. Lesquoaus festes se goadeinhen, es assaver, quant sera feste de IX lect., se goadeinhera à l'evangelii; et quant sera jorn feriat, se goadeinhera à le terse lect.; et à le fin de checunes matines, aneran dise ung R. de mors de *Ne recorderis* ou *Qui Lazarum* à purgatorii sus los monumens deus caperans.

Valen en vilhete lasd. festes, XVI l.

(1) « Devant la chapelle du purgatoire, autrement dite de S. Blaise »; ce qui fait croire que c'était une seule et même chapelle servant à la fois au culte des morts et aux offices en l'honneur de S. Blaise. On sait que S. Blaise était surtout invoqué contre les maladies de la gorge. L'oraison du saint, que l'on trouve dans le *Missel de Bayonne de* 1543, est très caractéristique.

(2) Fin de l'obituaire. Nous allons cependant trouver encore mention de services et de fondations.

(3) Texte du Pontifical romain (*De ordinatione subdiaconorum*). Les fol. suivants de CXLVIII v° à CL v° inclusivement, ont été laissés en blanc.

NOTA

Aquestes XVI festes susd., tant aussi pareilhement toutes les qui trouberatz tout au lon deu quoaresme per lors fondations de matines, toutes se goadeinheran en le mediche sorte durant tout lo quoaresme. Mas asso ce enten quant no y aura autre distribution en feste de colle (1). Et en advenement y aye autre distribution de fondation, anchi cum es lo jorn de *Cathedra Scti Petri*, St Mathias, St Leon et St Joseph et los chis dimengens deu quoaresme. En aquetz ataus jorns et festes, no y a fondation per lod. de Fortin, ny aussi per autres qui auran feyt fondation à les matines duran lod. quoaresme, sinon soulement las fondations de les festes de quoate hores.

[*Mente, canonge*]. — Item, lod. jorn, prumere sempmane deu quoaresme, los quoate jorns, comensan lo dimercx, prumer jorn de quoaresme, les festes de feu mossen Pes de Mente, canonge de Nostre-Dame qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen à prime à le fin de *Retribue* et à vespres au capito de vespres. Checune feste vau en vilhete, XX ard. Et à le fin de prime, diseran ung R. de mors dedens lo cor, et à le fin de vespres, lo diseran sus los monumens deus canonges.

Valen lesd. festes en vilhete, III l. 1/2.

NOTA

Lo prumer jorn de quoaresme, ny los tres jorns empres, no y a feste à completes (2).

(f. CLI v°).

---

(1) Cette expression que nous avons rencontrée plus d'une fois, rappelle les fêtes doubles, plus solennelles ou de précepte, que le calendrier du *Missel de Bayonne de* 1543, p. CXIX, marque du mot *colitur* et que les documents du XVI^e^ s. nomment « feste de cole » ou « colabiles ». *Ibid.*, p. CXIX.

(2) Au dessous, l'on a écrit : *verte folium*, c'est-à-dire « Tournez la page ». En marge se trouvent souvent des annotations postérieures au XVI^e^ s. et que nous n'indiquons pas toujours, comme par exemple : *hic, nota, eodem modo.*

NOTA

Que en negun dissabte deu quoaresme au capito de completes, no y a distribution, mas autrement ed y a feste commune à le fin de checun dissabte, empres completes, per la intention deud. mossen Sauvat de Larranchen, anchi que lo trouveratz per escriut à les festes deu mes de mars, au fuilhet IIII^te^, et aussi aus chis dimengens deu quoaresme. Et à le fin de checun dissabte, diseran ung R. de mors dedens les jaunes.

COMPLETES

[*Haran*]. — Item, XXVIII completes deu quoaresme, les festes per feu mossen Pes de Haran, canonge de Baione qui fo. Checune feste vau en vilhete, XX ard. Checune feste se goadainh à le fin deu prumer psalme. Et à le fin de completes, aneran dise ung R. de mors de fore les jaunes, sus los monumens deus canonges.

Valen lasd. XXVIII completes, XIIII l.

[*Dordrec*]. — Item, lo prumer dilunx de quoaresme et toute le sempmane, se disen chis obsequis per l'anime de feu mossen Adam Dordrec, canonge qui fo de Nostre-Dame. Losd. obsequis se diseran de tres lect. empres none. Checun obsequi se goadainh à le terse lection. Checun obsequi vau en vilhete tres fr., et en aques chis obsequis no y a aniversarii per lod. Dordrec. Mas empres l'aniversarii (1), aneran dise ung R. de mors sus son monument sus los canonges.

Valen en vilhete losd. chis obsequis, XVIII fr.

[*Gaufredi*]. — Lod. jorn, prumer dilunx de quoaresme, comensen chis festes per feu mossen Arnaud Gaufredi, canonge de lad. glise qui fo. Lesquoaus festes duren per toute le sempmane et se goadainhen à prime et à vespres. Checune feste vau en vilhete, XX ard. A prime, se goadainh à le fin de *Retribue* et à vespres au capito de vespres. Et à le fin de

(1) Contradiction dans le texte, puisqu'il est dit à la phrase précédente qu'il n'y a pas d'anniversaire.

prime diseran ung R. de mors dedens lo cor. Et à le fin de vespres, lo diseran sus los monumens deus canonges.

Valen en vilhete lasd. festes, VI l.

NOTA

Que toutes les festes deu quoaresme qui son à prime et à vespres, toutes se goadeinheran en (f. CLII r°) le mediche sorte, anchi que son escriutes aquestes festes de Gaufredi. Et toutes son de le mediche valor.

[*Cossens, canonge*]. — Item, le seconde sempmane deu quoaresme, comensen autres chis festes per feu mossen Bertran de Cossens (1), canonge de Nostre-Dame qui fo. Et autan valen aquestes festes cum les deud. Gaufredi, canonge. Et se goadainhen anchi medichs à prime et à vespres, et pareilhement los R., tant à l'encor que sus los monumens deus canonges.

Valen en vilhete lasd. festes, VI l.

NOTA

Et lo dilunx de lad. sempmane, diseran l'obsequi et aniversarii per lod. de Cossens, canonge, anchi que troverat per escriut au mes de mars, au fuilhet LXXXI.

[*Didoytz*]. — Item, en enseguent lasd. XVI festes de Fortin, à matines, anchi qu'es escriut au prumer jorn deu quoaresme, au fuilhet CLI, au devat de l'autre fuilhet, comensen sept festes à matines per la intention de feu mossen Arnaud Guilhem Didoytz, prebender de Nostre-Dame et rector de Camé qui fo. Checune feste vau en vilhete, XL ard. et se goadainhen en le mediche sorte que les autres festes de Fortin. Et empres matines, aneran dise ung R. de mors à purgatorii sus los caperans.

Valen en vilhete lesd. festes, VII l.

---

(1) Le même que Bernard de Coussant, chanoine, âgé de 68 ans, qui, le 17 sept. 1467, figure dans une enquête relative aux dîmes d'Ordeson et de Bessabat, plus haut.

[*Delsunce*]. — Item, et empres, en enseguent les sept festes, per lod. rector de Came, comensen dotze festes à matines per la intention deus hereters de feu Fortane Delzunce (1) qui fo et aquetz fondatz per feu mossen Guilhem Brunel (2), alias de Naymes, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Checune feste vau en vilhete XL ard. Et à le fin de checunes aquestes dotze matines, aneran dise ung R. de mors au dedens le capere de St Pe.

Valen en vilhete lasd. festes, XII l.

(f. CLII v°).

[*Lasse, canonge*]. — Item, le terce sempmane deu quoaresme, comensen chis festes per la intention de feu mossen Martin de Lasse (3), canonge de lad. glise qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen tant à prime que à vespres, tout anchi medichs que les festes de feu mossen Arnaud Gaufredi, canonge, le prumere sempmane deu quoaresme, anchi que troveratz per escriut, au fuilhet CLI. Checune feste vau en vilhete, XX ard. et los R. pareilhement diseran tant à l'encor que sus los canonges.

Valen en vilhete lasd. festes, VI l.

[*Chubiague, canonge*]. — Item, le quoarte sempmane de quoaresme, comensen autres chis festes per la intention de feu mossen Pes de Chubiague, canonge de lad. glise qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen tout anchimedichs que les de dessus, es assaver, tant à prime que à vespres. Checune feste vau en vilhete, XX ard. et los R. de mors diseran tant à l'ancor que sus los canonges.

Valen en vilhete lasd. festes, VI l.

[*Gimac*, alias *Bastide*]. — Item, le V^au^ sempmane deu quoa-

---

(1) Le texte dit par erreur Delzunce au lieu de Belzunce.

(2) Guillaume Brunel figure dans la révision des Statuts du Chapitre, le 24 décembre 1506. *Arch. B.-P.*, G. 87.

(3) Le chanoine Martin de Lasse paraît dans la fameuse transaction du 30 janvier 1498, entre le Chapitre et Biarritz sur la dîme de la baleine. *Arch. B.-P.*, G. 8.

resme, commensen chis festes per feu mossen Bertran de Gimac, alias Bastide, caperan et prebender en lad. glise de Nostre-Dame qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen tout anchimedichs que les dessus, tant à prime que à vespres, tout anchimedichs que les festes de Gaufredi, canonge, que per Cossens et los autres. Checune feste vau en vilhete, xx ard.; mas los R. de questes festes de vespres los aneran dise au dedens le capere de St Johan.

Valen en vilhete lasd. festes, VI l.

NOTA

Et lo dimars de led. sempmane, se disera l'aniversarii per lod. Bastide. Et empres l'aniversarii 'aneran dise ung R. de mors à led. capere de St Johan.

Vau en vilhete lod. aniversarii, I fr.

PLUS

A le benedite, per portar le candele, los chis jorns pendent lad. sempmane, sus son monument, tant à lesd. festes de R. empres vespres que aud. aniversarii à le capere de St Johan, VI ard.

(f. CLIII r°).

[*Hitze*]. — Item, le VI^au^ sempmane deu quoaresme, los tres jorns, cum son lo dilunx, dimars, dimercx, les festes de Juliote de Hitze qui fo. Lesquoaus festes se goadainhen tout anchimedichs que les autres festes passades, tant de prime et de vespres. Checune feste vau en vilhete, xx ard.; mas à le fin de questes tres vespres, aneran dise ung R. de mors au prat sus son monument.

Valen en vilhete lasd. festes, III l.

NOTA

Et lo dilunx ou ung jorn de le sempmane, se disera l'aniversarii per lad. Juliote. Et empres l'aniversarii, aneran dise ung R. de mors au prat, *ut supra*, sus son monument.

Vau en vilhete l'aniversarii, I fr.

NOTA

Aussi en aqueste sempmane y a festes en les tres tenebres (1) per feu mossen Pes de Gistas, caperan et prebender de Nostre-Dame qui fo. Checune feste vau en vilhete, XL ard. Checune feste se goadainh à le VI^au lect. Et en lasd. tenebres, no y a R. de mors à le fin de lasd. tres tenebres.

Valen en vilhete lasd. tenebres, III l.

LO SERVICI DE LE SANCTE EXTREME UNXION (2).

Et per far lod. servici vailheran I fr.

Ló s^r canonge qui fera l'aufici de le Scte extreme onxion (3)

---

(1) Les ténèbres des trois jours de la Semaine Sainte avaient lieu les mercredi, jeudi et vendredi soir.

(2) Les dernières pages du *Livre des fondations* donnent quelques détails intéressants sur l'administration du sacrement de l'ext^rême onction.

(3) Dans l'enquête de 1552 sur les droits du curé ou chapelain majeur, J. de Hayet, curé de S. Léon, déclare que « despuis lesd. trente ans qu'il est fréquent en lad. église, a veu et veoit ordinairement que lorsque les chanoynes de lad. église sont requis porter et administrer le sainct sacrement d'extrême unction aux parroissiens d'icelle, y a deux cloches qui sonnent pour pourter lad. extrême unction, lesquelles ne sonnent que lors seullement et non quant le chappellain mayeur faict lad. administration dud. sainct sacrement, et au-devant et au son d'icelles cloches les autres chanoynes et prébendiers se assemblent, ceulx qui sont présens en lad. ville ou la pluspart, ce qu'ilz ne font jamais quant led. chappellain mayeur l'administre; et au devant iceulx chanoynes et prébendiers marche icelluy chappellain mayeur ou quelcun de ses vicaires, non comme chief de l'administration dud. sacrement, mais pour servir à celluy desd. chanoynes qui fera l'office, car led. chappellain mayeur ou sesd. vicaires marchant devant eulx, comme dict est, porte l'huile sainct et le livre, estant auprès de luy le sacristain desd. chanoynes pourtant les cierges alumés. Et estant arrivez au lieu où est le mallade, ung desd. chanoynes faict l'office. Led. sacristain luy sert de faire lumière; le chappellain mayeur ou son vicaire lui présente le livre et tient devant luy led. huile pendant que l'office se faict et luy donne l'aspersoir et eau bénite au commencement et à la fin dud. ministère, sans que led. chappellain mayeur face led. office aulcunement, sauf ce qu'il a dict, et de mectre led. huile sur le patient, quant led. chanoyne faisant led. office prononce ces paroles : *Ungo te oleo sancto*, et ce seullement quand led. chanoyne luy commande, car sou-

au pacient, tant scie confray ou confrayresse (1) ou autrement, si se mect à l'aunor de le confrayrie (2), VI ard.

Item, los canonges auran per lor part XXII ard. 1/2.

Item, los prebenders auran per lor part XXII ard. 1/2.

Item, lo maior aura I ard. 1/2.

Item, lo segrestan aura IIII ard.

Item, lo bedeu aura I ard.

Item, le benedite aura I ard.

Item, lo claver aura I ard. 1/2.

Somme, I fr.

LO SERVICI QUI SE FEY PER UNG CONFRAY MORT

(f. CLIII v°).

Assi dejus s'enseguen per menut (3) toutes les funerailhes qui se fen per ung cors qui es confray ou confrayresse de le confreyrie de le glise cathedrale de Nostre-Dame de Baione.

Et prumerement. Lo jorn deu cors (4), à quoate prebenders

---

vent, et quant il luy plaist, led. chanoyne mesmes faict lad. unction; et au demeurant dud. office assiste comme led. sacristain et non autrement. Et pour lad. assistance est donné communément ausd. chanoynes et prébendiers assistans aud. office quinze solz tournois, desquelz en est prins par le chanoyne qui fait l'office à icelle extrême unction ung sol six deniers tournois et le reste est party entre tous les autres chanoynes et prébendiers assistans aud. office. Aussi en est baillé et distribué aud. majeur ou son vicaire, la religieuse (benoîte) de lad. église, bedeau et sacristain d'icelle, qui sont aulcune fois en nombre de trente, tant chanoynes, prébendiers que autres susd., aulcune fois plus, et d'autres fois moings, et la part qui revient à chescun d'eulx est bien petite ».

La circonstance la plus curieuse de l'administration du sacrement de l'extrême onction à Bayonne lorsqu'un chanoine le donnait, c'est que le curé faisait souvent l'onction avec l'huile sainte, tandis que le chanoine prononçait la formule sacramentelle.

(1) Il s'agit de la fameuse confrérie de Notre-Dame qui subsista à Bayonne jusqu'à la Révolution et dont nous avons parlé dans le *Missel de Bayonne de* 1543, p. CCLXVIII.

(2) Ceci s'entendait des personnes pour lesquelles on demandait les honneurs de la confrérie.

(3) « Per menut », en détail.

(4) « Lo jorn deu cors », c'est-à-dire pendant que le corps était exposé et durant l'enterrement. Quatre prébendiers portaient d'abord des cierges à la maison mortuaire.

qui porteran los quoate torchos de led. confrerie à le maison deud. confray ou confrayresse. Et aussi aneran à le sagre au ilhevar lo cors de Diu, checun, aus tres mestis (1); checun aura ung ardit et demy, VI ard.

Item aussi, lo jorn deu cors deu deffunct ou deffuncte, à quoate prebenders qui porteran les cappes et aneran dise lo R. *Redemptor* davant l'autar maior (2). Checun ung ardit 1/2, VI ard.

Item, aussi per le misse deu jorn deu cors et per los tres mestis, aus qui diseran le prose à le sagre (3) *Summe Deus;* auran XVI ard.

Item, aus dus mestis, aus qui porteran les cappes à l'encor (4), checun ung ardit, VIII ard.

Item, au canonge qui fera l'aufici et aura celebrat les misses, tant deu jorn deu cors deud. confray ou confrayresse, et aussi los tres mestis (5); aura trente dus arditz per misse XXXII ard.

Item, aus ministres, diague et subdiague, per le misse deu jorn deu cors, checun ministre aura ung ard. et demy, III ard.

Item, per los tres mestis, au diague et subdiague (6), checun ung ardit, VI ard.

Item, au bedeu per son servici, VI ard.

Item, à le benedite, VI ard.

Item, au manobre, IIII ard.

---

(1) On allait sans doute prendre le Saint Sacrement pour l'enlever de la chapelle S. Pierre où était la réserve, et on le gardait au moins pendant le temps qu'on chantait les 3 mestis ou 9 messes. C'est ainsi que nous comprenons : *ilhevar lo cors de Diu.*

(2) Quatre prébendiers revêtus de la chape allaient chanter le répons *Redemptor meus vivit* devant le maître-autel.

(3) Pendant la messe du corps, on chantait la prose *Summe Deus* à l'autel du S. Sacrement. Pourquoi à cet autel? Cette prose nous est aujourd'hui inconnue.

(4) Au service de 6 messes ou de 2 mestis, des chapiers allaient à l'avant-chœur ou petit chœur, sans doute devant le maître-autel.

(5) Ceci semble indiquer que les mestis ou groupes de 3 messes se disaient après le jour de l'enterrement et par plusieurs chanoines.

(6) Chaque mesti de la confrérie était donc de 3 messes chantées.

Item, à le sale episcopale (1); per checun mesti aura dus ard., VIII ard.

Item, aussi pareilhement aus segrestans per checun mesti dus ard., VIII ard.

Item, aussi pareilhement aura lo claver de la toute companhie (2) per sa pene IIII^te ard.

(f. CLIIII r°).

Item, au maior (3) de le glise, IIII ard.

Item, aus seinhors de canonges per los quoate (4) mestis, XXX ard. per checun mesti, III l.

Item, à le companhie deus prebenders per lo servici deus quoate mestis auran quoate liures g. vingt quoate arditz, XLVI ard. per checun mesti, IIII l. VI s. t.

Monte lod. servici deus mestis x l. g. XXIIII^te ard.

Et aussi, pendent que los dus mestis darrers se diseran en los dus jorns (5), los messeinhors de le glise diseran dus obsequis per lod. confray ou confrayresse empres mijorn, environ de le une hore, de tres lect., anchi qu'es acostumat de far lod. servici (6); es assaver, lo prumer obsequi se disera lo jorn qui lo prumer mesti se disera; et lo segont obsequi se disera, landeman quant lo segont mesti sera dit ou lo ters, per autant puyre estar que losd. dus darrers mestis se diseran en ung jorn, et en aquet cas losd. mess^ors diseran lo segont obsequi lo jorn qui los dus mestis seran ditz (7). Checun obsequi valera XL arditz.

---

(1) La mense épiscopale; sans doute un droit prélevé en faveur de l'évêque.

(2) Le clavier ou syndic de la compagnie des prébendiers.

(3) Le curé ou chapelain majeur avait un droit de 4 liards.

(4) On parle ici de 4 mestis, et plus haut de 3 et de 2.

(5) « Dans les deux jours », probablement après l'enterrement. Voir ici même, plus bas.

(6) Mention d'un usage : Pendant 2 jours, un obsèque (c'est-à-dire le chant d'un nocturne ou 3 psaumes et 3 leçons, précédés de l'invitatoire) avait lieu le soir, lorsque des mestis s'étaient célébrés le matin.

(7) De ce texte, il semble résulter que le premier ou les deux premiers mestis se faisaient le jour même de l'enterrement; les deux derniers mestis se célébraient, parfois deux jours de suite, parfois le même jour.

NOTA

Et si cas es que lod. atau confray ou confrayresse se fasi portar à le companhie deus prebenders (1), bailleran quoate liures g. Et de lesd. quoate l. g. en auran ung francq bord. chis prebenders de lad. companhie qui porteran (2) lo cors deu deffunt confray ou confrayresse, et checun deusd. chis prebenders qui porteran lo cors aura detz ard. Et lo reste de quo, qui son II l. 1/2, la dite companhie, ensemble los qui auran portat lod. atau confray ou confrayresse, se partiran ensemble IIII l. (3).

Monten toutes lasd. funerailhes, XVI l. XXIIII ard.

---

(1) On ne voit pas bien ce qu'avaient à faire les confrères de Notre-Dame avec la compagnie des prébendiers, sinon que six prébendiers portaient le corps de ceux qui s'agrégeaient à cette compagnie.

(2) Nous venons de dire que six prébendiers portaient les corps des confrères, usage d'ailleurs étrange que des prêtres portassent le corps des laïques.

(3) Voici ce que dit le prébendier Hayet, curé de S. Léon de Bayonne, à propos de l'enterrement des confrères dans l'enquête de 1552 : « Il a esté acoustumé en ceste ville de pourter les cadavres à sépulture en l'église Nostre-Dame en deux sortes : La première et moings honorable est quant les prébendiers de lad. église vont quérir le cadaver sans les chanoynes... La seconde et plus pompeuse façon d'ensepvelir en lad. eglise est quant les chanoynes sont requis de aller quérir le cadaver, ce qui ce faict aux confrères de Nostre-Dame et autres qui veulent estre ensepvelis à l'honneur, comme l'on dict communément; et lors le dict chappellain mayeur ou son vicaire va en lad. compagnie, auprès du sacristain, ou son commis, lequel sacristain, ou commis, porte la croix parroissielle et led. chappellain mayeur, ou son vicaire, l'aspersoir au devant la croix du clergé, qui est la croix de l'honneur. Et aud. enterrement l'ung des chanoynes faict l'office... Quant lesd. chanoines et prébendiers vont quérir led. cadaver, luy (le chapelain majeur) avec son aspersoir et eau bénite monte à la maison où est le décédé, en compagnie du sacristain desd. chanoynes, qui descend la croix parroissielle, qui estoit portée au chœur du lit du décédé, et tous deux avec le corps viennent trouver à la rue lesd. chanoynes et prébendiers, lesquels prenent led. corps et l'emportent à l'église, sans que led. chappellain mayeur s'en mesle davantaige ». Le témoin Me François de Podio, prêtre, confirme ainsi cette déposition : « Lorsque quelcung desd. chanoines faict led. office, le chapelain maieur, ou ung de ses commis, marchent devant

LO SERVICI DE LES HONNORS QUI SE FEY DE UNG HOME OU FEMPNE MORTE ET SE BIEN SEPELIR A NOSTRE-DAME DE BAIONE (1).

S'enseguen les funerailhes qui se fen per ung cors de ung home ou fempne qui hentre à le honor de le confrerie de Nostre-Dame.

Et prumerement, si cas es que aquet atau home ou fempne ou los qui en auran la charge (f. CLIIII v°) volen que los prebenders lo portin, vailheran quoate l. g., autant quom si fosse ung cors de ung confray ou confrayresse, IIII l.

NOTA

Mas les cappes (2) deu jorn deu cors deu deffunct ou deffuncte, los qui aneran dise los R. davant Nostre-Dame, no an chacun, sinon ung ard., IIII ard.

Item, los qui porteran los torchos lo jorn deu cors et aneran à le sagre (3), au ilhevar deu cors de Diu, IIII^te ard.

Item, lo s^r canonge, qui fera l'aufici deu deffunct ou deffuncte, aura per los quoate mestis, XXXII ard.

Item, los ministres auran per los quoate (4) mestis oeyt ard., ung ard. per checun mesti, XXXII ard.

Item, le benedite, lo manobre, lo maior (5), lo claver, lo bedeu, checun aura per losd. servicis, quoate ardiz checun, ung ard. per checun servici, qui monte XX ard.

Item, à le mense episcopale per checun mesti, dus a^r., VIII a^r.

---

luy auprès de la croix, portant leur surpelis, estolle et eau béneiste, allant et revenent, non poinct qu'il face led. office ou mortuaire, réservé que lorsqu'ilz le vont quérir, il monte au hault ou à l'endroict de la maison où est le décédé, luy baille la bénédiction et de l'eau béneiste et ainsi descend avec led. corps ». *Arch. B.-P.*, G. 93.

(1) Service pour les personnes qui se font enterrer à la cathédrale et sont agrégées à la confrérie de N.-D.

(2) Sous-entendu, ceux qui porteront les chapes, c'est-à-dire les prébendiers-chapiers.

(3) Nous traduirions : « Item, ceux qui, le jour de l'enterrement, porteront des cierges et iront à la chapelle du S. Sacrement pour y accompagner (ou emporter) la sainte hostie ».

(4) Il y avait donc régulièrement 4 mestis aux enterrements des confrères.

(5) Le chapelain-majeur ou curé de la cathédrale.

Item, los segrestanx auran pareilhement per checun mesti dus ard., VIII ard.

Item, plus aura le luminari (1) de le confrerie de Nostre-Dame scinquoante quoate arditz et aquo de les detz l. g. XXIIII ard. qui son tingutz vailhar los qui fen far lod. servici deu deffunct ou deffuncte qui hentre à le honor (2) de le confrerie LIIII^te ard.

Item, aussi a lo bedeu d'autre part VI ard. et aquo de les detz liures g., XXIIII ard.

Item, los s^ors de canonges auran per los quoate servicis deus mestis II l. 1/2, vingt et cinq ard. per checun mesti II l. 1/2.

Item, le companhie deus prebenders auran, per los quoate mestis, quoate l. g., per checun mesti quoarante ard., IIII l.

Item, per les proses deus quoate mestis XVI ard.

Monte lod. servici de lesd. honors X l. XX ard. Sobre quoate ard.

(f. CLV r°).

SERVICI DE UNG CONFRAY

QUANT SE VA SEPELIR EN UNE AUTRE GLISE

S'en sec le faisson et maneyre deu servici qui se fey per ung confray ou confrayresse, quant es mort et se lache sa sepulture en une autre glise, et les honors se vinen far en le glise de Nostre-Dame.

Et prumerement, los qui an le charge de les honors et volen que lo servici se fasi en lad. eglise (3), lo jorn davant que lod. servici de les honors no se fera, se disera ung obsequi de tres lect. empres mijorn, environ de le une hore, et per aquet dise, vailheran quoarante ard. XL ard.

Item et landeman, lo jorn qui les honors se feran, seran

---

(1) Le luminaire; c'est-à-dire les frais du luminaire.

(2) Ceux qui n'étant pas confrères en voulaient les privilèges.

(3) On retrouve ici la forme normale d'*église*, au lieu de *glise*, qu'on rencontre souvent et qui vient parfois de l'absence de ponctuation.

tingutz los messeinhors de la glise de dise le misse de confrerie *Salve, sancta Parens* (1), ou autrement introyt de Nostre-Dame. Et empres aquere, diseran le misse de les honnors, et seran quoate chantres qui porteran les cappes (2) à led. misse de les honors. Et led. misse de les honors acabade, aneran los quoate chantres ab les cappes, davant Nostre-Dame, comensar los R. de *mortuis : Redemptor meus vivit* et se diseran los tres R. *Rogamus te Domine* et lo *Libera*. Et lod. servici se fera tout anchi medichs quom si l'om fesse l'aufici de ung confray mort present et l'om lo volosse ensepelir. Et per far lod. servici de les honors vailheran, tant per los canonges que prebenders, quoate l. g. setze ard., no compres los quoarante ard. de l'obsequi, IIII l. XVI a.

Apertin au capito, de l'obsequi, XVI ard.

Item, aus prebenders, de l'obsequi XXIIII ard.

Apertin au capito, de les honors LIIII^te ard.

Apertin aus prebenders, de les honors II l.

Item, los quoate chantres qui porten les cappes, checun aura ung ard. et myey VI ard.

Item, per los qui diseran le prose, IIII^te ard.

Item, aussi los qui porten los torchos, id., VI ard.

Item, lo s^r canonge qui celebre le misse VIII ard.

Item, los ministres, diague et subdiague, ung ard. et miey checun, III ard.

NOTA

Sapiatz que tout l'autre reste se partichs per menut, anchi que se fey lo servici de ung capdan (3) per ung confray ou confrayresse, es assaver le benedite, lo manobre, lo clave, lo

---

(1) La messe de la confrérie de N.-D. était la messe votive *Salve sancta Parens*.

(2) Quatre chanoines-chapiers assistaient aux messes des confrères dites à l'honneur.

(3) Le bout d'an des confrères, qui se faisait parfois dans la semaine même du décès, se célébrait avec un cérémonial particulier. Nous y voyons figurer ceux qui ont part aux distributions extraordinaires : la mense épiscopale, le chapelain majeur, le marguillier.

bedeu, le prose, lo maior (f. CLV v°), le sale, los segrestanx, los toutz auran checun ung ardit, reservat le sale et los segrestanx; aquetz an de checun mesti ou capdan dus ard., qui monten les petites charges de lesd. honors, compres lo tout, anchi que son escriutes per memoris, tant per lo s^r canonge qui fey l'aufici et celebre le misse de les honors, ministres, los chantres qui porten les cappes, los qui porten los torchos, le prose et tout lo residu de les petites charges, qui monten quoate l. g. detz ard. et y sobre chis arditz per lo claver, et no compres en asso l'obsequi deu jorn davant qui monte lo tout qui vau lod. servici, compres l'obsequi, scincq l. g. setze ard., v l. XVI ard.

NOTA

Et outre de quo, seran tingutz, los qui auran le charge de fa far lo servici de les honors, de portar ung mouton (1) suf-

---

(1) L'oblation ou l'offrande, la plus singulière, qui se fît à Bayonne, était celle d'un mouton mort et sanglant. On en trouve mention ici. Plus loin, l'obituaire rappelle plus explicitement encore cet usage en des termes que nous traduisons : « Et le lendemain du service de bout d'an, ceux qui l'auront demandé seront tenus de porter un mouton à l'église, avec le triangle (l'*arrestet*) du luminaire. On mettra le tout hors du sanctuaire (*de fore les jaunes*) sur des bancs de bois ou de pierre. Et quand la messe de la confrérie commencera, les sacristains allumeront les cierges... Ceux-ci resteront allumés jusqu'à la fin de la messe ». Le mouton écorché était ainsi exposé pendant toute la messe. Les chanoines se partageaient l'offrande. Le *livre de la pointe* de 1596-1598 contient des textes où il est question de ce partage. Le 26 mai 1596, on nomme « ceulx qui ont eu chair »; de même le 25 juin. Le 18 août 1598, on désigne « ceulx qui ont eu chair du quartier de derrière ». On y voit que les claviers ont toujours les épaules du mouton. Nous ne savons pas depuis quand existait cette singulière coutume. Elle disparut au commencement du XVII^e s. Le 27 juillet 1615, le clerc de ville déclare « touchant le bout de l'an de la demoiselle, sa femme » que « tant luy que la pluspart des bourgeois, qui sont de la confrérie » ont scrupule « d'offrir ung mouton mort et sanglant ». Le Corps de ville demande alors au Chapitre d'abroger un usage « qui donne de l'escandale aux habitans » et d'inviter la Confrérie « à retrancher lad. oblation ». La requête échoua, car, le 21 décembre 1617, il est question de faire une quête les dimanches et fêtes « comme quoy on pourroit pourvoir à

ficient à lor discretion lo jorn qui lod. servici de les honors se feran, anchi qu'es acostumat de far per ung confray ou confrayresse.

FINIS

S'ENSEG AUTRE SERVICI QUI SE FEY PER UNG CORS QUI SE MECT A LE HONOR DE LE CONFRERIE, LOQUOAU SE SEPELICHS SUS LO VESPRE, EMPRES VESPRES, ET LANDEMAN A MISSE CANTA.

Prumerement, empres que vespres seran dites ou l'*Ave Regina,* aneran quoate chantres ab les cappes davant Nostre-Dame, comensar los R. de *mortuis : Redemptor* et los autres enseguent. Et lod. servici se fey tout anchi medichs quom es

---

abolir l'offrande qu'on fait du mouton au bout des ans des décédés. » Et il est réglé « qu'avec la volonté de M^rs^ du Chapitre, il sera procédé à la réformation de la confrérie de N.-D. de l'église cathédrale, mesme à l'offrande du mouton, aux honneurs du bout des années ». L'affaire d'ailleurs avait, paraît-il, été féconde en incidents. Dans son *Hist. du Jansénisme* (Gaume, 1861, p. 68), le P. Rapin nous dit qu'un « jeune capucin, qui avait du feu, entreprit de combattre cette cérémonie, et prêchant le carême, il saisit l'occasion de s'emporter contre une pratique si païenne qui sentait tout à fait la brebis noire, immolée à Hécate ». Le futur abbé de S. Cyran, J. Duvergier de Hauranne, alors chanoine de Bayonne, soutint l'antique coutume « et de Hauranne prêta sa plume érudite qui, dans ce bizarre sujet d'une brebis immolée, trouva moyen, dit-on, d'être amère contre le pauvre capucin ». Cf. *Le Missel de Bayonne* de 1543, p. CCLXXXIX. Le chanoine béarnais, J. de Bordenave, rappelle le fait en ces termes à la p. 605 de son *Estat des Eglises cathédrales,* publié à Paris en 1640 : « Reste la 3^e^ question : Si chacun est admis à offrir les choses que bon lui semblera comme argent, cire, linge, pain, vin, fruict, chair, ou autre matière? Question que j'ai veu soustenir de parct et d'autre à Bayonne, en l'année 1617, sur le sujet d'un mouton escorché, lequel on a accoustumé annuellement en cette ville, d'offrir tout entier, le jour de Pasques, à la grand messe. Où j'ouys un sçavant capucin qui condamnoit cet usage en divers sermons durant le Quaresme et taxoit le clergé, en ce qu'il permettoit au peuple de commettre cet abus, dont le Chapitre fut si esmeu que le vicaire général, en l'absence de l'évêque, monta en la mesme chaire après Pasques, réfuta l'opinion de ce prédicateur et montra fort doucement que telle coustume estoit ancienne et canonique : si bien qu'une partie des habitans estoit pour et l'autre, contre ».

escriut devat aqueste fuilhe deu servici qui se fey per ung cors qui se mect à le honor de le confrerie de Nostre-Dame. Et landeman, se disera la misse canta et los s^ors de canonges et de prebenders diseran le misse au dedens de les jaunes. Et per far lod. servici, vailheran, los qui en auran le charge, deud. atau cors, chis l. g. setze ard. Et de lesd. chis l. g. setze ard., le luminary de le confrerie de Nostre-Dame en aura scinquoante quoate ard. Et l'autre reste auran tant canonges, prebenders, et pagar toutes les petites charges, anchi que son per escriut à present.

Primo à le luminary de le confrerie, LIIII ard.

Item, au capito, per lo servici deus dus auficis, vingt et scinq ard. per checun servici, L ard. (1).

(f. CLVI r°).

Item, à le companhie deus prebenders, per lo servici deus dus auficis, quoarante ard. per checun servici, II l.

Item, lo s^r canonge, per los dus auficis aura XVI ard.

Item, los ministres, à checun ung ard., IIII^te ard.

Item, per le prose et per les cappes, checun I ardit, VIII ard.

Item, au bedeu, per son celary, X ard.

Item, à le salle et aus segrestanx, per los dus servicis deus dus auficis, checun quoate ard., VIII ard.

Item, à le benedite, au manobre, au claver, lo maior, checun aura ung ardit de checun servici, VIII ard.

Item, aus qui porteran los torches, checun I ard., IIII ard.

Monten les presentes funerailhes VI l. Sobre XVI ard.

NOTA

Et en advenement fosse lo cas que lod. atau cors se sepelisse lo matin, et landeman volossen misse canta, los ministres auran checun ung ardit, et le prose, checun ung ardit. Et y sobre detz ard.

---

(1) Au XVII^e s., le chanoine Denis de Nyert, annotateur du *Livre d'or* de Bayonne, met ici cette remarque en marge : « Division au cinquet », pour dire que la distribution se faisait par un multiple de 5.

AUTRE SERVICI DE HONORS DE XIX S. T.
OU MISSE CANTA QUANT UNG S^r CANONGE DITZ LE MISSE

Los qui auran devotion de far cantar une messe votive (1) de *Requie* et volen que sie celebrade per ung s^r canonge davant Nostre-Dame, et led. misse no valera sinon XIX s. t. Los s^rs canonges et prebenders l'aneran cantar dedens les jaunes, et, per aquere dise, bailheran los XIX s. t. Et empres lad. misse, aneran dise ung R. de mors sus lo monument ont auran lor devotion. Et toutes les misses votives de misses canta qui no valeran sinon XIX s., toutes se partiran en le sorte et maneyre qui s'en sec :

Los seinhors de canonges an per lor part,	XX ard. (2).
Et los prebenders en auran	XXXV ard.
Lo s^r canonge qui celebrera lad. misse,	VIII ard.
Item, los ministres, checun ung ardit,	II ard.
Item, le benedite et lo manobre, checun I ard.,	II ard.
Item, à quoate prebenders per le prose, checun ung a.,	IIII a.
Item, à le salle et aus segrestanx, checun dus ard.,	IIII ard.
Item, au clave de le companhie per sa pene,	I ard.
Monte lod. servici LXXVI ard. ou XIX s.	

(f. CLVI v°).

LO SERVICI QUI SE FEY PER UNG CORS DE UNG HOME OU FEMPNE ET CHECUN SERVICI VAU AB LE PROSE LII ARD. ET LOD. SERVICI SE FEY PER UNG PREBENDER DE LE COMPANHIE.

Per los prebenders. Primo, lo caperan aura per checune misse, tant de le misse deu jorn deu cors que deus tres mestis, de checune misse, detz ard. qui monten XL ard.

Item, los quoate prosaris, tant deu jorn deu cors que deus tres mestis, quoate ard. per checune misse XVI ard.

Item, le benedite aura per checun mesti ung jaques (3), qui

---

(1) Tarif des messes votives, dites de dévotion, à chanter par un chanoine à l'autel de Notre-Dame ou maître autel.

(2) Le chanoine Nyert a encore mis cette note marginale : « Division au cinquet ».

(3) Un jaques valait à Bayonne un demi liard tournois. Ici, l'hono-

son per les quoate misses dus ard. II ard.

Item, lo manobre aura per checun mesti pareilhement ung jaques, qui son pareilhement dus ard. II ard.

Item, le salle episcopale aura per checun mesti, dus ard. qui son oeyt ard. VIII ard.

Item, los segrestanx auran pareilhement de checun mesti dus ard., qui son oeyt ard. VIII ard.

Item, le companhie deus prebenders aura per checun mesti trente ung ard., qui monten los quoate mestis dus fr. bord. quoate ard. II fr. IIII ard.

NOTA

Los qui auran le charge de ung atau cors mort de home ou de fempne vailheran per pagar tout lod. servici et les charges V l. VIII ard.

NOTA

Que en toutz los mestis qui le companhie de prebenders canteran, tant scie misse deu jorn deu cors de home ou de fempne, ou de petit enfant ou enfante (1), et aussi si y a prose ou no prose, los ministres, diague ny subdiague, no en auran res, ny aussi lo bedeu, ny lo maior, ny lo claver, per autant que aquetz no fen negun servici. Et asso es passat per toute le companhie. Mas le benedite et lo manobre laic en auran de checun mesti ung jaques qui los sera bailhat per aquet qui en aura le charge et le salle episcopale et los segrestanx, checun dus ard.

NOTA

Et en advenement fosse lo cas que ung atau cors, de home ou de fempne, ou petit enfant ou enfante, se sepelisse sus lo

---

raire pour chaque messe étant de un jaquès, il y avait donc en tout 4 jaquès pour les 4 messes. Ces 4 jaquès valaient 2 liards tourn. Voir à la Préface, ch. VI, des éclaircissements sur cette matière.

(1) Enfante; féminin rarement employé autrefois, et aujourd'hui jamais.

vespre, empres vespres, et aura cappe, vailheran à le companhie ou adequet qui en aura le charge trente chis ard. et dequetz trente chis ard. en aura le companhie xx ard. Et lo caperan prebende qui en aura le charge en aura x ard. Et le benedite et lo manobre en (f. CLVII r°) aura checun ung jacques. Et la salle episcopalle et los segrestanx, checuns auran dus arditz.

Lo servici qui se fey per les animes de purgatorii, trouberatz lo tout per escriut au comensement deu libi à le VII^au fuilhe.

NOTA

LO SERVICI QUI SE FEY PER UNG CAPDAN DE UNG CONFRAY OU CONFRAYRESSE

Lo jorn davant que lo servici deu capdan no se fassi, los qui auran le charge deud. servici, feran dise l'obsequi empres mi jorn anchi que es acostumat de dise et per aquet dise bailheran XL ard.

Et landeman, lo jorn que lod. servici se fera, los qui auran le charge deud. capdan, seran tingutz de portar ung mouton à le glise ensemble ab l'arrestet deus torchos (1). Et lo tout aquo boteran defore les jaunes dessus los bancx de fuste ou de peyre et cant le misse de le confreyrie se comensera los segrestanx alumeran los torchos de l'arrestet et los metteran au loc anchi que es acostumat de los mette, et demoreran losd. torchos alucatz de qui à le fin de le misse deud. capdan. Et per dise le misse deud. capdan, seran tingutz de vailhar à le companhie, los qui en auran le charge deud. capdan II l. g. ung sou torn. plus que no fen per ung capdan, qui es per ung home ou fempne qui es à l'aunor, per autant que au capdan deu confray y a cappes et au capdan deu qui es à l'aunor no en y a (2). Et per far lod. servici tant per l'obsequi et le misse deu capdan vailheran anchi que dessus III l.

LO SERVICI DE UNG CAPDAN A L'AUNOR

No vailheran à le companhie sinon LXXVI ard.

---

(1) L'offrande du mouton « écorché et sanglant » comme dit le P. Rapin, ne se faisait, d'après notre *Livre des fondations*, que le jour de l'enterrement et au bout d'an des confrères de Notre-Dame.

(2) Le bout d'an des confrères coûtait un sol tournois, c'est-à-dire 4 liards de plus que le bout d'an de ceux qui étaient simplement « à l'honneur de la confrérie », parce que dans le premier il y avait des chapiers.

PIÉCES JUSTIFICATIVES

Nous reproduisons ici quelques testaments et extraits de testaments mentionnés dans le *Livre des fondations*.

I

Testament de Martin de Laclau, du 1er décembre 1533, et autres documents qui s'y rapportent. (Arch. des B.-P., G. 140. Copie du XVIIe s.).

Aujourd'huy, neufviesme de febvrier mil cinq cens quarante, dans la maison commune de la ville et citté de Bayonne, par devant Mrs de conseil d'icelle y estans assemblés, en présance de moy Pierre de Lahet, notaire roial et greffier ordinaire de la cour desd. seigneurs de conseil, comparut et se présanta sr David de Laclau, bourgeois et marchant dud. Bayonne, lequel, en présance de Saubadine de Laclau, sa sœur aisnée, et en absance d'autre Saubadine de Laclau, aussy sa sœur puisnée, à ce assignée par Jacmot de Villeneufve, sergent ordinaire, ainsy qu'il rapporta, contre laquelle, par lesd. sieurs fut octroyé deffault, ce requérant led. de Laclau, parlant par l'organe de M. Bernard de Saincte-Croix, licentier ez droictz, son directeur.

Dict et remonstra que par cy devant et de son vivant, feu sieur Martin de Laclau, son père et desd. sœurs, avoict faict et ordonné son dernier testament solempne, escript ou faict escripre et, par depuis, allé de vie à trespas, lequel testament est signé au dessus. Manos, Daymar, fermé de laz de soye verte et rouge, cachetté à cincq cachetz, lequel, en lad. qualitté, exiba et requist que ouverture en fut faicte, tant pour son intérest que desd. sieurs; et après que par lesd. sieurs iceluy testament fut receu et que led. de Laclau eust juré aux Saincts Evangilles Notre Seigneur avoir interest à lad. ouverture, ouye sa requeste, fut appoincté par lesd. seigneurs que led. testament seroict ouvert.

Et pour ce faire, premièrement regardarent, veirent et visitarent sy auparavant avoict esté ouvert, quy jugearent, selon leur advis, que non. Et, ce faict, monstrarent, en lad. qualitté, led.

testament à sieurs Martissans de Sault, Pierre de Lalande, François Dondictz, Jean de Verges, Loys Daimar, Pierre Detcheverry, Manaulton de Manos et M. Rogier de Ségure, notaire roial, illec présens, ausquelz et chacun d'eux, feirent jurer aux saincts évangilles Nostre Seigneur de dire et deppozer véritté. Et incontinant feurent interrogés sy leur sembloit ny recognoissoint que led. testament fut esté ouvert, quy dirent et attestarent, moyenant leur serement, qu'ilz estoient d'advis et leur paroissoit que n'avoit poinct esté ouvert, et mesmement led. de Ségure, quy dict led. testament estre iceluy que led. feu de Laclau luy avoict faict escripre et en iceluy signer; et lesd. de Manos et Daimar dirent recognoistre leurs signatures estans sur led. testament parce qu'ilz les avoient faictes de leurs mains, à requeste dud. feu de Laclau, estant led. clos et fermé, en la qualitté qu'est à présent. Et ce faict, incontinent tous les susnommés qu'estoient commis, dirent à la closture dud. testament feurent interrogés, moienant leurd. serement, s'ilz sçavoient que contenoict, quy, excepté led. de Ségure, dirent que non, saufz l'institution héréditaire que leur fut déclarée par ledit feu de Laclau testateur, et dict qu'il avoict institué son héritier universel led. David de Laclau, son filz naturel et légitime, et oultres dirent qu'ils et chacun d'eux recognoissoient le cachet qu'ils avoient mis, apozé sur led. testament quand fut fermé en leur présance.

Et tout incontinant par lesd. sieurs fut ouvert led. testament et trouvé signé dud. feu de Laclau, escript et signé par led. de Ségure, ensemble signé par lesd. Martissans de Sault, Pierre de Lalande, François Dondictz, Jean de Verges, Manaulton de Manos, Pierre Detcheverry et Loys Daimar, lesquelz recogneurent leurs signateures, ensemble la signature dud. feu y faicte pour lors de la closture et mesmement led. de Ségure, quy dict avoir iceluy escript et signé, à requeste dud. feu de Laclau, et, ce faict, feut veu par lesd. seigneurs l'institution héréditaire qu'est dud. s^{r} David de Laclau et icele declarée et publiée, lequel testament ne fut trouvé razé, en aucun lieu suspect, ne à iceluy aucune addition. De quoy et de tout ce dessus par lesd. s^{rs} fut mandé à moy nottaire et greffier susd. faire acte et mettre led. testament en bonne et valable forme et iceluy délivrer aud. de Laclau et autres qu'il appartiendra pour s'en servir et valoir comme de raison, où seroit mis le scel de la mairerie.

Faict par devant mesd. s^rs de conseil, les jour, mois et an susd. présens M^rs M^es Jean de Lahet, licencier ès droictz, sieur Pierre de Larrendouette et plusieurs autres, la theneur duquel testament cy après, mot après autre, s'ensuict :

In Nomine Domini, Amen. Connegude cause sie à toutz que honnorable homme, sgr Martin de Laclau, bourges et auditor ordinari de la ville et ciutat de Bayonne, anan de sons pes, san de son corps, pensa, memori et entendemen, per la gracie et voluntat de Diu, toutesbetz ayant esgoard à la senecture en que ed ere... (1).

Ab bonne memori et perfecte conneschence, de boler et expres consentiment de honneste fempne, donne Marie Detcheverry, sa moilher aquy presente, et son boler, autrey et consentiment à et donnat, prestan et autreyan, quoant à far et passar lo contengud dejus part, a feyt, instituit et ordonnat son ordy et sa ultime voluntat, en le forme et maneyre jus seguente :

Jo, Martin de Laclau, bourges, auditour, vesin et habitant de la ville et ciutad de Bayonne, anan de mons pes, san de mon corps, pense, memory et entendement...

Et premeirement, cum a fideu et leyau christian, de tout mon couradge et desir, devotement dony et recommandy la meye anime à la Sanctissime Trinidad, Pays, Fils et Sanct Esprit, tres Persones et individue Unitad; et en aqueste fe et credence vuilh vivre et mourir, à le gloriose Verges Marie que per aquere vuily advocar, à M^r S. Miqueu quy aquere vuille preservar, garentir et deffender deu poder et vexation de l'ennemic de nature et la collocar en la glory perdurable, et invoquy et apery ares et per lasbetz, en mon grand secors et besoing, toutz los angelz, sainctz et sanctes de Paradis, que per my vuillin pregar et interceder et à la fin de mons jours assistir.

En apres eslic ma sepulture en l'eglisy et cimittery Nostre Dame de Bayonne et aquy vuilh et mandy que los obs, honors, exequyes funeraris de mon anime me sien feytz et complitz honnorablement, de quy au cap de l'an, ainchy que à my s'apertin, suber mons beys et causes, suber lousquoaus me preny et lachy le somme et so à le connechence, discretion et voluntat de Marie

---

(1) **Texte illisible suivi de belles considérations.**

Detcheverry, mad. moilher, David de Laclau, nostre d. filh, et Catherine deu Vergier (1), sa moilher, ma nore, plaira et sera vist estre à far.

Item, en apres vuilh et mandy jod. testaire que toutz mons deutz sien pagatz et mons tortz emendatz, aqueds quy en bonne vertad se poyran trobar, que jo soy tingud et obligad de dar et pagar lo tout suber monsd. beys et causes.

Empero, dic no este recordans que deby donnar res à degunes personnes, et toute personne digne de fe disera deber prender de my, sie credut à son segrement, de quy à la somme de quoate liures guianieses; bien es vray que en compaignie de feu honorable homme sieur Joan Derm, jo, dit testaire, souy entrat pleges et fermance envers lo rey, nostre seignor, per et au nom de honorable homme, s[r] Arnaudchans d'Ohix, comme recebedor ordinary de le seneschaucee de les Lannes au sieige de Bayonne, de le somme de deux mil liures tournes, touchant lad. recepte, et de lequoau somme lod. d'Ohix recebidor susd. sie obligat me garanthir et relhevar indempne.

Item, empres de so, jo d. testaire fare mention de so que m'es degud et deby prendre.

Et premeirement, que Berthomiu Detcheverry, carnacer, vesin de led. ciutat, me deu donnar la somme de deux cens liures guianieses de cinquoante escutz sol, per cause d'argent prestat, cum bien amplement appar per instrument obligatoire, susso retingud et passad per meste Saubad de Bidart, notary reyau.

Item plus dic jo susd. testaire que Bernad de Poy, mon bordyer de Mousseyrole, me deu donnar la somme de quoate vingtz liures guianieses que luy ey prestat en sas extremis necessitatz, cum bien amplement appar per certain memoriau susso retingud et passat per mestre Rotger de Segure, notary.

Item plus dic jo susd. testaire que Bernad de Poy, mon bordier d'Es[t]eyro, me deu donnar la somme de cinquante l. g. per cause d'argent prestat à ses extremis necessitatz.

Item plus dic jo susd. testaire, que deby prendre d'ung nommat Batailhe, mon bordier de Mosseirole, le somme de trente

---

(1) Les *Vergier* mentionnés dans ce testament sont de la famille du fameux Duvergier de Hauranne.

cinq l. guianieses, à cause d'argent prestat à sa extreme necessitat, cum appar per memoriau.

Item plus dic jo susd. testaire que Bertrand de Casenave, mon bordier demorant à le vigne de Mousserolle, me deu donnar la somme de cinquante deux l. g. per cause d'argent prestat à sa extremi necessitat, cum appar per memoriau.

Item plus dic jo susd· testaire, que Menjou de Lartigue, mon bordier, me deu donnar la somme de trente chis l. g. per cause d'argent prestat à sa extreme necessitat.

Item plus dic jo susd. testaire que Reverendissime Monsgr de Bordeu et Madame de Gramont me deben donnar la somme de deux cens liures guiann. en cinquante escutz sol per cause d'argent prestat, ainsy que bien amplement appar per cedulle signade de lors manx.

Item plus dic jo d. testaire que Johan de Parcade, mon gendre, me deu donnar la somme de septante l. g., lesquoaus son per sa part de le perde de le mitad de l'arrendement deu piadge que et et jo abem arrendat en l'an mil cinq cens vingt et chis ou environ et que semblable perte fo à mi d. testaire sus l'aute mitad deud. arrendement deud. piatge, et lesquoaux septante l. de perte tangente et appartenente per mond· gendre à my susd. testaire m'a convingut pagar lesquoaux vuilh que luy sien deman[da]des per mons ordenes et executors dejus nominadors et que lod. mon gendre les aye à pagar et satisfar.

En ampres de so, jo d. testaire fase mention de les causes et biens à my appartenens.

Et prumeirement dic jo susd. testaire que *ey ma maison principalle scituade et assise au port de Suseye, dejus de le present ciutat*, per anchy cum es, et se confronte, d'une part et costat, le maison de Archembault de Lemeye; de l'autre part et costat, le maison de Loys de Legarde; per darrer, le maison de Bazatz, et per davant, lad. rue dou port de Suzeye, lequoau dicte maison ere chargade de trente dus l. g. de refius au venerable cappito, canonges, caperans et prebendes de Nostre Dame de Bayonne, loquoaud. reffiu jo ey recobut et per anchy lad. maison damore à present indempne, franc et quicte de toutes fins et autres charges et subcides, exceptat de quoate deners tourn. de prinfiu au rey, noste seinhor, lequoau d. maison es fort bien ordinade et ustancilhade, com son de bassins de laton, topies de metau, platz et

pieses d'estaing et autres causes, ainsy que a une autre semblable maison se appertin.

Item plus dic jo susd. testaire, que ey une autre maison assise et scituade en led. rue deu port de Suseye de dejus per anchy, cum es, et se confronte, de une part et costat, le maison de Martinote Derm; de l'autre part et costat, le maison de mestre Bernard de Pargaing, notary; per darrer, le maison de Estebot de Larrendoette, et per davant lad. rue deu port de Suzeye de dejus, lequoau d. maison, jo susd. testaire ey feyt crompar à Catherine *Duvergier*, ma nore, cum à plus prochain linatge de lad. maison et à David de Laclau, mon filh, son marit, lequoau me coste le somme de chis cens liures g. en argent condant, et aqueres pagades à le donne Estebenote de Biarrotte, ainchy que apper per sas quittances, au dos de l'instrument.

Oultre dic jo susd. testayre que led. mayson ere chargade de dux franqs bourdalois de reffius au venerable cappito, canonges, capperans et prebenders de Nostre Dame de Bayonne per cascun jour et feste de Sainct Miqueu de septembre, losquoaux dictz dux franqs bourdalois de refius ey rechaptat et resobut l'instrument que fasse mention de quatre francx bourdales de reffiux, lequoau d. maison es à present franc et quitte de touts fius et autres charges, sauf et reservat de quatre denes tournes de prinfiu au rey, noste seinhor.

Item plus dic jo susd. testaire que ey crompat en compaignie de Marie Detcheverry, ma moilher, *une maison ab son susterraing* (1) dejus Debote de Peirot de Belsunse, nostre gendre, lequoau tenem et possedem, *scituade et assise en la rue de l'abesque*, de lad. ciutad, per anchy cum es, et se confronte, d'une part et costat, le maison de Johan de Parcade, mon gendre; de l'autre part et costat le maison de feu Jaques..., gayner; per darré, le maison de Arnaud de Segure, meste faur, et per davant lad. rue de l'abesque, solement ab le charge de cens et quoate arditz guianies de refiu à la prebende de Bessabat et quatre arditz de prinfius au venerable capito, canonges, caperans et prebendes de Nostre Dame de Bayonne.

---

(1) Souterrain, une des fameuses caves de Bayonne, probablement celle de la rue Montaut.

Item plus dic jo susd. testaire que ey dues plasses d'ostau ab un casau per darrer, losquoaux en compaignie de led. Marie Detcheverry, mad. moilher, ey affivat deu prebender de le prebende, apperade de Sainct Jehan, confrontantes, d'une part et coustat, le maison de Peiroton de Senct Esteben; de l'aultre part et coustat, le maison de Peirot de Salbadoret; per davant l'ostau et place de Jacmot de Carrere, lo tout assis et scituat en la rue deu Graulhet, franc et quitte de toutz fius et autes charges et subcides, exeptat et reservat de quoarante arditz de reffiu à led. prebende de Sent Johan, paguedeyx per cascun jour et feste de Sent Miqueau de septembre et quoate deners de prinfius au rey nostre seinhor.

Item plus dic jo susd. testaire que ey et possedichy en la parropy de Narbonne en Labourt une maison aperade et nomade de Guys ab deux barrendeguys, un vergier de mille pomiers, dues pesses de terre laborades, le some de detz conques froment en cascune pesse.

Plus le mitat de un bosq à no[s] deus (1), apperat los arrius, davant la maison de Perucaing.

Plus ung autre devant led. maison de Perucaing de quy à le porte de le clede deud. de Perucaing, tirant au padouent d'Arcangos, au long deu camy reyau.

Plus la part et portion de deues maisons, l'une de Guiche et l'autre de Beiries, lo tout franc et quites de tous fiefz et autres charges et subcides, saufz et reserve de tres arditz g· de prinfiu au rey noste seinhor paguedeys, le mitat per cascun jour et feste de Nadau, et l'autre mitat per cascun jour et feste de Sainct Jacmes, aposto.

Item plus dic jo susd. testaire que ey et possedichy une place d'ostau, apperat Veyries, ab sas padouenx et terres, ainchy que es lo tout en un claus, jugnent lesd. terres de Guiche, sons et quittes de tous fius et autres charges, sauf et reservat de chis arditz de prinfius au rey, nostre seinhor.

Item plus dic jo susd. testaire que ey une maison en led. parropy de Narbonne aperade et nomade Casteou infansson ab deus barrendeguis, dus camps, dives peces d'arriveyre, joignentes toutes ensemble, sons et quictes de touts fius et autres charges et subcides quelconques, lequoau d. maison et dependences dequere jo d.

(1) ***A nos deus***, à nous deux.

testaire ey baillat en gadye à Peyrot de Belsunce, mon gendre, en favor deu matrimony de Martinote, ma fille, sa moilher quy fo, et deus enfens de lors engendrats et so per le somme de quatre cens l. g., et en baillant lesd. quatre cens l. g., vuilh et mandy jo susd. testaire que led. maison et deppendences dequere sie restituide à my ou à mons heretes et autres empres lor.

Item plus dic jo susd. testaire que ey crompat en compaignie de led. Marie Detcheverry, mad. moilher, et possedy une maison aperade Paradis, assise et scituade en le parropy de Sainct Esteben d'Arrive Labourt per ainchy, cum es et se confronte, d'une part et coustat, le maison et verger de Joanto, lo mollier; de l'autre part et costat, lo camin reyau vers l'eglise de led. parropy ab tres pesses de terre, le labor et jouice de chis conques de froment en cascune pece ab son verger au tour de camp de pauc soin (?) et quittes de touts fius et autres charges et sucides, reservat de trente chis ardits au cappito d'aqui.

Item plus dic jo susd. testaire que ey crompat en compaignie de mad. moilher et possedie une maison aperade de l'Abesque, assise au territory d'Esteyro, lequoau me coste le somme de quatre cens francs bourdalles, per anchy cum se confronte, d'une part et costat, le vigne de feu Pernault de Bourdeu; de l'autre part et costat, le vigne de Joan de Parcade, mon gendre; per darrer, le vigne de Guiscardie; et per davant, lo camin de lesd. vignes, sus lequoau d. vigne y abe detz franx bourdalles de refiux aux prebendes de Liposse, losquoausd. detz francs bourd. ey ressobut per le somme de deux cens l. g. et à present lad. vigne damore franq et quictes de tous fius et autres charges et subcides, sauf et reservat septante quatre arditz guiann. de prinfiux à le maison de Lesbay pagueder par cascun jour et feste de Nadau anuamenx.

Item plus dic jo susd. testayre que ey crompat et acquisit en compaignie de led. Marie Detcheverry, mad. moilher, et possedie une autre vigne, nominade de Guiscardye, assise et scittuade au territory d'Esteyro, jurisdiction de led. ciutat, per anchy cum es, et se confronte, d'une part et coustat, le vigne de Johanot Darsanetche, durangué; de l'autre part et costat, le vigne de Lissoudo; per darrer, une vigne à my appartenente nominade de l'avesque; de l'autre part, lo camp de les religioses deu monester de St Bernad de Betbeder, lo camin à bros et à cheval, ainchy que va au long deu barat deu verger de lesd. religioses, ainchy que bien

amplement appar per instrument public susso rettingud et passad per meste Rotger de Segure, notary reyau, lequoau d. maison me coste quatre cens l. g. de crompe, sons et quittes de toutz fius et autres charges et subcides, exceptat et reservat de vingt arditz g. de prinfiux au monaster et couvent de Sainct Domenges de led. ciutat.

Item plus dic jo susd. testayre que ey quatre taces d'argent, cascune de deux marqs et chis cuilles d'argent, cascun de le vallor de quatre l. g., lo tout au servicy de le maison.

Item en amprex de so, fac mention de mons legatz et laches.

Et prumeiremens dony, leguy et lachy jo susd. testaire à *Saubadine de Laclau*, ma prumeyre fille et de led. Marie Detcheverry, mad. moilher, le maison de Guis et Veiries, scittuades et assises en la parropy de Narbonne, anchy que aby assignat en dot de maridatge à *Jacmot deu Vergier*, son marit quy fo, et à lors enfens, cum bien amplement appar per lo contract de maridatge, retingut et passad per feu meste Johan de Le Salle, notary reyau quy fo.

Item plus donny et lachy jo d. testaire à Saubadine de Laclau, mad. prumeire fille, le maison, terres et barrandeguy de Castera, en pagan toutesbetz per ere la somme de quatre cens l. g. à Johanne de Belsunce, ma nebode, fille de Peyrot de Belsunce, mon gendre, et deffuncte Martinotte de Laclau, ma seconde fille, et de led. Marie Detcheverry, mad. moilher, cum apar per lo contract de maridatge deud. Peirot de Belsunce et de lad. Martinotte de Laclau quy fo, ab lo consentement de *Jehannot deu Verger, mon gendre* quy fo, et de Saubadine, sa moilher, ainchy que plus amplement appar per lor contract de maridatge.

Item plus dony, leguy et lachy jo d. testaire à led. *Saubadine de Laclau*, mad. prumeire fille, lo usuffruict, sa vite durant solemenx, de le maison, terres et verger de Paradis, mes que aqueds no en partide aucunement no puisque vendre, donnar, prestar, angatgear, ne biscambiar, à degune personne, ny derruyo (?) solemens ayant et prenent per lo usuffruict, sa vite durant, cum dict es, et apres lo deces de lad. Saubadine, mad. prumeire fille, vuilh. mandy et ordeny jo d. testaire que lad. maison de Paradis, terres et verges, torny et armanguy à David de Laclau, mon fils et de lad. Marie Detcheverry, mad. moilher. Et sy desabene deud. David, mond. filh, que torny à *Martin de Laclau, mon nebot, filh*

deud. David et de Catherine deu Vergier, sa molher. Et sy desabien deud. Martin, chens heres de leyau matrimony que torny à *Frances de Laclau, son fray.* Et si desabene deud. François, chens heres de leyau matrimony, lo que Diu no permety per sa saincte gracy, que torny et armanquy aux plus prochains linatges, de degré en degré.

Item plus leguy et lachy jo d. testaire à led. Saubadine de Laclau, mad. prumeire fille, le somme de cinquante l. g., tant per part de pay que de may, sus touts monsd. beys et causes.

Item plus dony, leguy et lachy jo d. testaire, à *Gracy deu Verger, ma nebode, fille de deffunct Jehanot deu Verger et de lad. Saubadine de Laclau, mad. prumeire fille,* la somme de cent l. g. sus toutz mons d. beys et causes, per quent se maridera (1).

Item plus leguy et lachy jo d. testaire à *Pierre deu Verger, primogenit et Pierre deu Vergier, lo segond, son fray, mons nebotz, filhs deud. feu Johanot deu Verger et de lad. Saubadine de Leclau, mad. prumeire filhe,* la somme de vingt cinq l. g. à cascun de lor sus touts mons d. beys et causes, et si cas ere que led. Gracy et losd. Pierre deu Verger, primogenit, et l'autre Pierre deu Vergier, second, frays et sor, ou aucun de lor, anan de vite à trespas chens hers de leyau matrimony, loquoau Diu no permety per sa saincte gracy, en aqued cas advenent, jo d. testaire, vuilh, mandy et ordeny que lo leguad de quet ou de quetz quy seran anatz de vite à trespas, sie tornat, damory et armanquy à mon hereter dejus nominador.

Item plus dony, leguy et lachy jo d. testaire, à *Jehanne de Belsunce, ma nebode, fille de Peirot de Belsunce, mon gendre, et de deffuncte Martinotte de Laclau, ma seconde fille et de led. Marie Detcheverry, mad. moilher,* le somme de cent l. g., deux marqs d'argent obrat, deux lictz goarnitz et deux quotifardies (?) honestes per quent se maridera, sus touts mons d. biens et causes à dequeg, et en aquet temps, vuilh, mandy et ordeny jo d. testaire, que sie nauride à l'incertitude (?), bestide, caussade et entertingude honestement sus toutz mons d. veys et causes, per mon hereter dejus nominador en l'estat et comme une de les filles propres de led. maison. Et si cas ere que led. Johanne de Belsunce,

---

(1) *Nebode* **ne signifie pas nièce, mais petite-fille.**

mad. nebode, any de vite à trespas chens heret de leyau matrimony, vuilh, mandy et ordeny, jo d. testaire, que lod. leguat torny à mon hereter, dejus nominador.

Item plus leguy et lachy, jo susd. testaire, à *Saubadine de Leclau, ma terseyre fille et de lad. Marie Detcheverry, moilher de Joan de Parcade,* meste arbaleste, la somme de cinquante l. g. sus toutz mons d. biens et causes, tant per part de pay que de may.

Item plus leguy et lachy, jo d. testaire, à *Johan de Parcade et l'autre Joan de Parcade, son fray, mons nebotz, filhs deud. Joan de Parcade, meste arbaleste, et de led. Saubadine de Laclau, mad. terceyre fille,* le somme de vingt cinq l. g. à cascun de lor. Et sy cas ere que auquun [per] deceds anas de vite à trespas chens heres de leyau matrimony, vuilh, mandy et ordeny jo, d. testaire, que lo leguat, quy dequed sera decedit, tourny et armanguy à mon hereter dejus nominador.

Item plus leguy et lachy jo, susd. testaire, à *Catherine deu Vergier, ma nore, moilher deud. David de Laclau,* mond. filh, per los agreables plasers et servicis que me a feyt per cy davans et esperant me fera de jour en jour et per recommandation de mon anime la somme de deux cens francs bourdalois, et so suus led. maison de feu Jacmot d'Erm que jo luy ey feyt crompar de mon argent, cum dessus part es feyt mention.

Et apres ma filhe, vuilh, mandy et ordeny jo d. testayre que ere en prengue los loguers dequere jusques à integre paguement deusd. deux cens francs bourdelois et so, per subvenir à sons affars, quy continuelement à une femme son necessaris.

Item plus leguy et lachy jo d. testaire à lad. Marie Detcheverry, mad. moilher, per le bonne affection et amour que m'a portat et porte depuichs lo temps que ensemble em et per los bons et agredables plasers et servicis quy m'a feyt et eslerant que me fera de jour en jour, le somme de deux cens francqs bourdelois sus toutz monsd. beys et causes.

Item plus leguy et lachy jo d. testaire, à les confrairies de Nostre Dame de Bayonne, Sainct Leon, Sainct Per martir et St Mor, de led. ciutad dont jo soui confray, quoate l. g., lo jour que seran celebrades et cantades mas messes de confrerie et so per les manx deus clavers de lesd. confreries, ainchy que es usat et acoustumat far per cy devant.

Item plus dony, leguy et lachy jo d. testaire à *Martin de Laclau et François de Laclau, son fray, mons nebotz* (1), *filhs de David de Laclau, mon filh, et Catherine deu Vergier, sa moilher,* la somme de vingt cinq liures g. à cascun de lour sus touts mons d. beys et causes. Et sy cas ere que de leyau matrimony, que lo leguat dequet quy decedera damory et armanguy à mon hereter dejus nominador.

Empero sus toutes causes, vuilh et mandy jo d. testaire que led. Marie Detcheverry, ma d. moilher, pendent et durant sa vite, sie dame maioresse, gouvernedore, administraresse et usufructueresse de touts mons d. beys et causes dessus declarats, chens contradiction queconque, toutesbetz sauf et reservat l'assignation deu dot deu maridatge per my et per ma d. moilher, feyte ausd. *David de Laclau, mon d. filh, et Catherine deu Vergier, sa d. moilher,* et aus enfens que de lor succediron.

Et cum fundement de tout testement sie institution hereditary, feyt et accomplit tout so dessus, deu remadorent de touts mons beys et causes, nom, deutes et actions, jo d. testaire, en le meilhor forme et condition que de drect, ley, for et coustume far pody et deby, instituis et ordeny mon prim et universau hereter lod. David de Laclau, mond. filh, chens que degun parent ou parente que yo aye, no l'y pusque res contredise, car aquest es mon voller et just desidery.

Et si ere lo cas que desabiengue deud. David de Laclau, mon d. filh, vuilh et mandy jo d. testaire que led. hereditat demory et armanquy à Martin, mon nebot, prumer filh deud. David. Et sy ere lo cas que desabingue deud. Martin chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat tourny et armanquy à Frances de Laclau, mon nebot, second filh deusd. David de Laclau et de Catherine deu Vergier, sa moilher. Et sy ere lo cas que desabingue deud Frances, chens hers de leyau matrimony, que led. institution hereditary tourny et armanquy aux enfens quy seran engendratz et procreatz deusd. David, mond. filh, et Catherine deu Verger, sa d. moilher. Et sy ere lo cas que desabingue deus enfens deus d. David et Catherine, chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat damory et armanquy à Saubadine de Leclau, ma d. prumeyre filhe. Et sy ere lo cas que desabingue de led. Saubadine.

---

(1) ***Nebot,*** **petit-fils.**

que le d. hereditat tourny et armanquy à Pierre deu Verger, lo grand, mon nebot, filh de Jacmoton deu Verger, quy fo, et de lad. Saubadine, ma prumeire fille.

Et sy ere lo cas que desabingue deud. Pierre, lo grand, chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat tourny et armanquy à Pierre deu Verger, lo segond, son fray, filh deud. deffunct Jehanot de Verger et de led. Saubadine de Laclau. Et sy ere lo cas que desabingue deud. Pierre deu Vergier, lo second, mond. nebot, chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat demory et armanquy à Gracy deu Verger et de led. Saubadine de Laclau, mad. prumeyre fille. Et sy ere lo cas que desabingue de led. Gracy deu Vergier, chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat demory et armanquy à Joanne de Belsunce, ma nebode, fille de Pierre de Belsunce et de deffuncte Martinotte de Laclau, ma seconde fille. Et sy ere lo cas que desabingue de led. Joanne de Belsunce, chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat demory et armanquy à Saubadine de Laclau, ma terceyre fille, moilher de Johan de Parcade; et apres le fin de led. Saubadine, que led. hereditat damory et armanquy à mon nebot Johan de Parcade, filh deud. Johan de Parcade et de led. Saubadine, ma terce fille.

Et sy ere cas que desabingue deud. Jean de Parcade, mond. nebot, chens hers de leyau matrimony, que led. hereditat damory et armanquy à sons frays et sors *de gradu in gradum*. Item, et sy ere cas que desabingue de toute ma lignee et personatges dessus per my instituitz, ordenatz et mencionnatz, lo que Diu per sa sente gracy ne vuilhe, en aqued cas advenent, vuilh, mandy et ordeny jo d. testaire que le mitad de toutz mons d. beys et causes damorin et armanquin à le fabrique de Nostre Dame de Bayonne et l'autre mitat à perpetuitat et james per les collations quy se feran en le maison de le mairerie de led. ciutat de Bayonne cascun an, per lo jor et feste de Pentecoste et le vespre de le feste de Mons^{r} Sainct Johan Baptiste, ainchy que es accostumat far per cy devant, per tant que sien tinguds pregar Diu, tant per mon anime que per aqueres que jo soui tingud.

Et d'aquest mon present testament, ordy et extreme voluntat, fay,instituix et ordeny mons vrays testamenters et executors, chens lor prejudice et dampnatge, assaver es lesd. Marie Detcheverry, ma dicte moilher, plus principalle, David de Laclau, mon d. filh. et Catherine deu Vergier, sa moilher, ma d. nore, ausquoaus ou

la maiou partide de lor qui voleran usar de l'execution dequest mon present testament, dony et atribuisy poder, authoritat et facultat d'accomplir et metter aqued à degude execution et far segond sa forme et thenor; en oultre de domandar, crubar, exegir et receber touts et cascuns mons biens, deutes, et causes à my appartienx et podens appartenir, et de comparir et se presentar per davant toutz judges temporaux et ecclesiastiques et de demandar reconechenses de tout so que receberan que ayen valor et efficacy, et sy besoing es necessary, de poder commetter et substituir en lor loc autres substitutz.

Et cassy, revoquy et annully tout autre testament, ordy, codicilly ou extreme voluntat que, avant de questes hores, jo agossy feyt de boque ou per escriut, et vuilh et mandy que aquest aye vallor, fermesse et efficacy per maneyre de testament, per vie de codicille et extreme voluntat ou en autre maneire que meilhor pusque et deya aber vallor et fermesse, segond dret, ley, for et costume en dequest declary per mon ultim voller, ordy et testament irrevocable en lequoau metty, appausy et inferichy tout mon decret et intention, et requery vous, notary, que es à quy pertient que lo present testament sie per vous retingud, signat, sagerat sarrat, clos et fermat perque jo lo pusque goardar et metter en mon coffre et apres que Dieu aura feit son commandement de my, mons d. ordeners et executors dessus nomatz, lo ayen a presentar en judicy et far l'ouverture dequed, ainchy que en semblant cas es requerit et lo meten en forme publique, bailhitz à mons d. ordeners et exequtors per lo mettre à degude execution et vous pagant de vostre sallary competent, loquoau jo notary jus escriut, luy concedy fazedou per lo degut de mon office et ampres lecture feyte deud. present testament de mot à mot, à pregarie et requeste deud. testaire per my notary jus escriut à led. Marie Detcheverry, moilher deud. testaire, en maneyre que no y pode pretende aucune cause d'ignorence, si com dicho le d. Marie Detcheverry, de son bon grat et franque voluntat, a laudat, rattificat, approuvat et esmologat en toutz punctz et articles lod. testaire son d. marit, loquoau vol et consent sorty son plain et entier effect et que aqued aye valor, fermesse et efficacy à perpetuitat à james ainchy que per ed es estat ordenat et devisat chens rien obmettre, diminuir

ou adjustar degune cause et que ere en fa un autre semblable à dequest.

So fo feyt et passat en led. ville et ciutat de Bayonne, deffens le maison principalle deud. testaire, assise et scituade à le rue deu Port de Suseye de dejus entre sas confrontations, *lo prumer jour deu mes de decembre l'an mil cinq cens trente tres*, en presency de honestes personnes Martissaus de Sault, Frances Donditz, Pierre de Lalande, lo joen, Loys Daimar, Jehan deu Vergier, Pierre Detcheverry, marchans, et Menauton de Manos, caussator, los tots vesins de Bayonne, tesmoings à d'asso, apperatz et requeritz.

Ainsy signé, de Laclau, Martissans de Sault, Frances Donditz, Pierre de Lalande, J. deu Verger, Menauton de Manos, Pierre Detcheverry, L. Daymar et M. Rogier de Segure.

Baionne, clerico, auctoritatibus regia et ordinaria Reverendi in Christo Patris et Dni Dni episcopi, notario, qui in premissis omnibus et singulis in presenti testamento contentis, dum sic, ut premittitur, agerentur et fierent in actum, prenominatis testibus presens fui et hoc presens testamentum retuli (?) et in hanc formam publicam redegi manuque mea propria scripsi signoque meo autentiquo, auctoribus presentibus, ultro signavi, in fidem et testimonium omnium premissorum rogatus et requisitus.

Et au dessus est escript :

TESTAMENT DE HONORABLE HOMME S^{r} MARTIN DE LACLAU, BORGES ET AUDITOR ORDINARY DE LE VILLE ET CIUTAT DE BAYONNE.

En foy de quoy, je, notary et greffier susd., me suis cy soubssigné, par commandement que dessus.

Item plus, dony et lachy au praube de St Lazar une camise, dequy à le valor de quarante arditz.

Ainsy signé. *R. de Segure,* notary.

Les presentes additions sont esté faictes par obmission de l'escripvain, lesquelles, je, notaire et greffier, approuve. Signé, P. DE LAHET, *notaire roial et greffier susd.*

II

1. *Testament de David de Laclau, du 9 décembre* 1566. 2. *Arbitrage entre David de Laclau, fils de Martin, et Gracie d'Ibarboure, veuve de Martin, en secondes noces. Inventaire de pièces.* (Arch. des B.-P., G. 140. Copies.)

1. Saichent tous présens et advenir que aujourdhui neufiesme du mois de décembre mil v^c^ soixante six, en la ville et citté de Baionne, par devant moy, Bernard de Lansollis, notaire royal, presens les tesmoings soubz nommés, a esté constitué en sa personne s^r^ David de Laclau, bourgeois et havitant de lad. ville, dettenu malade dans son lict, de maladie corporelle, sain toutesfois d'entendement et bonne mémoire, lequel, de sa franche volonté, a faict et ordonné son vrai testement et derniere volonté en la forme et maniere que s'ensuict.

Premièrement a dict et voulleu que son corps soit enterré et ensepvelli dans l'église cathedralle Nostre Dame de lad. ville et que ses exceques et funérailles en soient faictes, comme à lui appartient, et que, pour ce faire, soit prins sur ses biens et choses telle somme de deniers qui sera nécessaire.

Item a dict que ci devant il a assigné en faveur du mariaige d'entre Martin de Laclau, son fils, et feue Jehanne de Labarthe, femme dud. Martin, la moictié de toute unne maison où il est detenu mallade, scise à la rue du Port de Suseye, dessoubz, confrontant, d'ung cousté, à la maison des heretiers de feu Menaulton de Correyes, d'autre cousté, à la maison de moi d. notaire Lansollis entre deulx; du devant, à unne plachotte; et en oultre, la moictié de toute unne vigne, appellée la grand vigne d'Esteyro, scize au territoire d'Esteyro, comfrontant, d'ung cousté, à la vigne de M^e^ Jehan de Belleguarde, et, de l'autre cousté, la vigne de Guilheaume Du Nouguier.

Et veult led. testateur que l'assignation desd. moitiés de maison et vigne sorte effect. Et pour le regard des autres moictiés de maison et vigne non assignées, il ne veult ne entend que led. Martin de Laclau, son d. filz, le puisse assigner en second mariaige

aucunement, ains veult et entend led. testateur que, tant lad. maison que vigne demeurent entièrement à David de Laclau, filz desd. Martin et de Labarthe, conjoinctz, nepveu et filleul du d. testateur. Et lesquelles maison et vigne lègue et laisse aud. David entièrement. Et en deffault dud. David, veult et entend [que] le susd. testateur desd. maison et vigne soient et demeurent entièrement pour Pierre de Laclau, filz dud. Martin et frère dud. David, et luy lègue et laisse aud. cas lesd. maison et vigne.

Item a dict led. testateur qu'il a ci devant marié Jehanne de Laclau, sa filhe, avec Me Jehan de Bellegarde, licentié ez droictz, auquel de Bellegarde il a paié entièrement le douaire qu'il lui avoict promis, au nom de sa d. filhe, comme apert par quictance.

Item a dict le d. testateur qu'il doibt donner à sieur Pierre Du Vergier, bourgeois de lad. ville, environ quatre vingtz livres du reste de cent livres contenues en unne cédulle que led. Du Vergier a de lui qui dispose.

Item a dict qu'il veult que tous les debtes qu'il doibt donner au vray soient paiés sur ses biens et choses.

Item a dict led. testateur qu'il ne doibt rien donner à sieur Pierre de Lalande, filz dud. Augier de Lalande, et en cas qu'il voulsist demander aulcune chose, ne veult lui soict rien paié, pour ne lui estre de rien attenu, ne à son père aussi.

Item a dict debvoir prendre de Pierre de Challa, et compte d'entre eulx, de quoy led. de Challa et en paiement et tant moings d'icelle d. somme, l'a baillé cinquante quatre livres tourn., à les prendre sur Martinon Daborte de Villefranque, laquelle led. de Challa debvoit prendre dud. Daborte pour raison de vendition d'ung paire de bœufz que led. de Challa lui en avoict faict pour lad. somme; et en oultre led. de Challa s'est chargé paier à sieur Pierre Du Vergier, beau frère dud. de Laclau, et à la descharge dud. testateur, en déduction et tant moings de la susd. somme, la somme de quarante six livres tourn. que led. Laclau debvoit aud. Du Vergier pour raison de vendition d'un mulet.

Item a dict led. testateur debvoir prendre de Jehan d'Ansogarlo, baile de Sainct Jehan de Lus, cent livres tournois, comme appert par sa cédulle, d'ung cousté, et quelque reste d'aultre cédulle; et aussi, d'aultre part doibt prendre dud. d'Ansogarlo certains des-

pens, domaiges et interestz esquelz led. d'Ansogarlo lui a ésté condampné, comme garend, par arrest de la court de parlement de Bourdeaulx, donné au procès d'entre Marie d'Ansogarlo, led. de Laclau et led. Jehan d'Ansogarlo, garant touchant unne vigne scize au territoire de Ballichon.

Item a dict debvoir prendre de sieur Pierre de Sossiondo, marchand de ceste ville, la somme de cent vingt sept livres dix soulz tourn., comme appert par sa cédulle.

Item a dict debvoir prendre de Jehanne de Sainct Pau, dame de la maison Corasson de Biaritz, cinquante sept escus ou environ à quarante cinq soulz pièce, comme appert par ung compte escript de la main propre dud. testateur qui est au pouvoir de lad. de Sainct Pau. Et a voulleu et veult led. testateur que les debtes qui lui soict aussi deubs par quelconques personnes que ce soient et qui se trouveront en veritté en estre deubs, soient recouvertz.

Item lègue et laisse aud. Pierre de Laclau, filz naturel et légitime desd. Martin et de Labarthe la somme de trois cens escus, et oultre, qu'il soict norri et entretenu et envoié aux escolles jusques à ce qu'il sera de l'eaige suffisant pour ce scavoir régir et gouverner. Et quant aux autres biens qui ont esté assignés et portés en faveur du susd. mariaige d'entre lesd. Martin et Jehanne de Labarthe, illec lègue et laisse aud. David de Laclau, filz aisné desd. Martin et de Labarthe, sans que personne en puisse rien quereller ou demander sur iceulx.

Item lègue et laisse led. de Laclau testateur tant à Jehanne de Laclau, sa filhe et femme dud. de Bellegarde, que aux enfentes desd. Jehanne et de Bellègarde, et à tous ensemble, la somme de trois cens livres pour part et portion que pourroict compecter et appartenir à lad. Jehanne, en quelque manière que ce soict ces biens, tant du cousté dud. testateur que de feue Catherine Du Vergier, femme dud. Laclau et mère de lad. Jehanne, et à la charge qu'elle ne pourra rien quereller ou demander. Et veult et entend led. testateur que pour asseurance de lad. somme de trois cens livres tourn., lad. Jehanne de Laclau, tiègne et possède tout héritaige appellé de Lestalles, sciz près le bourq Sainct Esprit et en

fasse les fruictz siens jusques à entier paiement de lad. somme de trois cens livres tournoises, saufz du pachot, qui se fera ceste année.

A dict qu'il lègue et laisse à Marie de Laclau, sa filhe bastarde, la somme de cens cinquante livres tourn. à les lui paier lorsqu'elle sera mariée et qu'elle sera de l'eaige pour ce faire, et cependant veult qu'elle soict nourrie sur ses biens et causes concernant (?) sa maison.

Item lègue et laisse à Jehanne, d. mère de lad. Marie, la moictié d'une vache qu'il a aud. Martinon Daborte et unne autre moictié de vache de celles qui sont à la borde de Mosserolle.

Item a dict, voulleu et ordonne led. testateur que lesd. testementz faictz par feuz Martin de Laclau et Marie Detcheverri, coinjoincts, ses père et mère, sortent leur entier effect et aient force et valleur en tout et partout et a led. testateur faict et nommé et institué son vrai heretier universel de tous et chascuns ses autres biens, meubles et immeubles quelsconques, droictz, noms et actions, led. Martin de Laclau, sond. filz naturel et légitime, et de lad. feue Catherine Du Vergier; et, en deffault dud. Martin, lui substitue en lad. hereditté led. David de Laclau, filz dud. Martin, et en deffault dud. David lui substitue led. Pierre de Laclau, frère, et lesd. Martin et de Labarthe, conjoinctz, et a led. testateur, cassé adnullé et révocqué tous autres testemens ou codicilles qu'il pourroict avoir faict de bouche ou par escript, avant le présent, et veult que cestuy son d. testement sorte en sa force et valleur, de poinct en poinct, selon sa forme et theneur.

Et pour icelluy mectre à deue exécution, a faict nommer ses exécuteurs testamentaires lesd. de Belleguarde et de Laclau, sond. filz, et sieurs Pierre Du Vergier et Pierre Detcheverry, bourgeois de lad. ville de Baionne, leur donnant pouvoir de ce faire et de tout ce deffaire, m'en requist instrument et lui fut octroyé, au dedans lad. maison, scize à la rue du Port de Suseye, les jour, mois et an susd., ez présences de sieurs Jehan de Lespes et Micheau de Caparose, marchans, habitans dud. Baionne, tesmoings à ce appellés et signés avec led. testateur à la cedde des presentes, et moy.

Et advennant le seiziesme jour dud. mois de décembre mil v^{c} soixante six, en la présence de moi dict notaire et tesmoings soubz

nommés, led. sieur David de Laclau, adjoustant à son testement cy dessus, par maniere de codicille, a dict que pour le reguard des trois cens livres tourn. par lui légués à Jehanne de Laclau, sa filhe, et à ses enfentes cy dessus en sond. testement couchées, il révoque led. leguat, mais au lieu desd. trois cens livres tourn., il lègue et laisse privément et simplement à lad. Jehanne de Laclau seulle, tant led. héritaige de Lestrilhes avec ses appertennences et deppendences, contennant maison, vigne et vergier et aubareda, le tout en ung clos sans autre chose, sciz hors la porte Sainct Esprit est près le bourg d'icelluy pouven jouir purement et simplement, comme de sa chose propre, et lui faict led. leguat du susd. héritaige pour toute part et portion que pourroict appartenir à lad Jehanne, en quelque manière et quallitté que ce soict ez biens tant du cousté dud. testateur que du cousté de feue Catherine Du Vergier, femme du d. de Laclau et mère de lad. Jehanne, et qu'elle ne pourra rien quereller, ne demander sur lesd. biens, se réservant toutesfois led. testateur le pachet qui est à l'auberedar dud. héritaige pour ceste présente année seullement et au demeurant a voulleu que sond. testement et institution héréditaire contenue en icelluy sortent effect et de tout ce dessus me requist acte que lui fut octroyé au dedans la maison scize à la rue du Port de Suseye où il estoict dettenu mallade, les jour, mois et an susd., ez présences de Me Jehan de Haiet, channoine en l'église cathédralle Nostre-Dame dud. Baionne, et Sauxon Vulguaire, appoticquaire dud. Baionne, tesmoings à ce appellés par moy, signés lesd. tesmoings et de Laclau à la cedde des présentes et moy. Ainsi signé. De Lansollis, notaire royal.

II. Sur le différent meu entre David de Laclau, filz aisné de feu Martin de Laclau, en son vivant bourgois et homme d'armes du Chasteau Vieulx de Bayonne, de son premier mariaige, demandeur en désistât et pétition d'héréditté, d'unne part; Et Grace Dibarboro, vesve dud. feu de Laclau, de son second mariaige, et mère et légitime administreresse de Jehan de Laclau, filz aisné dud. feu et d'elle, de son d. second mariage, et son héritier, au bénéfice d'inventaire, deffandeurs, d'autre.

Veu le procès et procédeure faicte par devant le senneschal des Lannes ou son lieutenent au sieige de Baionne, demande deffences,

répplicques, dupplicques et autres dires et délibérations par lesd. parties par devers nous tennus. Contrat de mariaige d'entre feu David de Laclau et Catherine de Verges, ayeul et ayeulle desd. parties, du vingt sixiesme janvier mil cinq ceng vingt deux. Testement dud. feu David de Laclau, du neufiesme de décembre mil cinq cens soixante huict. Testement de lad. feue de Verges, du vingcinquiesme apvril mil cinq cens soisante ung. Contract de mariaige d'entre lesd. feus de Laclau et Du Vergier, faisantz pour led. Martin de Laclau, leur filz naturel et légitime, d'une part, et Jehanne de Labarthe, faisant pour soy, d'autre, du huictiesme may mil cinq cens soixante. Inventaire faict par led. Martin des biens de lad. de Labarthe, après son décès, ensemble sa déclaration y contenue touchant les meubles à luy pourtés par lad. de Labarthe et mentionnés en leur dict contract de mariaige, faict led. inventaire, le quatorsiesme juing mil cinq cens soixante sept. Contract de mariaige faict entre led. Martin, d'une part, et lad. Grace Dibarboro, sa seconde femme, d'autre, dud. quatorsiesme d'avril mil cinq cens soixante sept. Autre contract faict entre lesd. parties, en conséquence du premier, du quatorsiesme d'avril mil cinq cens septante cinq. Testement dud. feu Martin du vingt sixiesme may mil cinq cens quatre vingtz sept. Inventaire faict par lad. Dibarboro, comme mère administraresse dud. Jehan, du vingt cinquiesme de janvier mil cinq cens quatre vingt neuf. Compromis à nous faict par lesd. parties contenent nostre pouvoir du quinziesme febvrier au dict an mil cinq cens quatre vingtz neufz avec l'acte de la prorogation d'icelluy du neufviesme de mars mesme an et tout ce que par devers nous a esté mis et produict avec l'acte de droict.

Nous, arbitres arbitrateurs et aimables compositeurs accordés, du consentement desd. parties, amiablement composant leurs différens, avons adjugé et adjugeons aud. David, comme filz aisné dud. feu Martin, de son premier mariaige, la maison où led. feu faisoid sa résidance, scize au Port de Suseye, en lad. ville de Baionne avec la Plachote au derrier d'icelle, appelée Abasitz, ensemble toute la grande vigne, appellée de Esteyro, pour jouir desd. biens par led. David, comme de sa propre chose, suyvant la volonté du susd. David, son ayeul, en sond. testement déclairée; oultre luy avons adjugé et adjugeons la moictié de tous les autres

biens immeubles, scize et scituée dans la baronie de Seignans, autres que la petite vigne d'Esteyro vendue pour le mariaige de Sauvade de Laclau, sœur desd. parties. En oultre luy avons aussy adjugé et adjugeons les héritaiges appellés de Hiriart, de Giis et de Casterar, avec leurs appartenances et deppendances, sciz et scittués lesd. héritaiges dans le bailliaige de Labourt, réservé sur iceulx la legitime, telle qu'est taxée par la coustume dud. Labourt, aud. Jehan, défendeur. Avons aussy adjugé et adjugeons aud. David tous les biens immeubles délaissés du décès de lad. feue Jehanne de Labarthe, sa mère, sans préjudice du droict que Pierre de Laclau, son frère germain, peult cuider sur iceulx, et, pour le regard des meubles portés par lad. de Labarthe, en la maison dud feu David de Laclau, son beau-père.

Avons ordonné et ordonnons qu'en récompance desd. meubles, led. David aura la moictié des meubles trouvés dans la maison dud. Martin où il est décédé et qui sont comprins dans led. Inventaire faict por lad. Dibarboro, autres que les distraictz pour lad. Sauvade, sy mieulx led. Jehan n'a que faire, bons aud. David les meubles maternels escriptz au contract de mariaige de lad. de Labarthe, jouxte et suivant la déclaration pour cet egard faicte par led. feu Martin, père desd. parties, aud. Inventaire faict à sa requeste du quatorsiesme may mil cinq cens soixante sept et ce à la charge que led. de David portera doresnavant les charges ordinaires et extraordinaires desd. biens qu'ils luy sont par entier adjugés et la moictié des autres, et de paier par led. David les debtes qui se trouveront faictz, constant le mariaige de lad. de Labarthe, sa mère, et sont encore deubz, et aussy les debtes qui se trouveront avoir esté faictes par son feu père pour le faict et coulpe dud. David ou à sa décharge et qui n'ont encore esté paiées.

Et aud. Jehan avons adjugé et adjugeons les autres biens délaissés du décès dud. feu Martin, sans préjudice des léguats faictz à autres que led. David et au testement dud. feu Martin contenues, réservé la légitime aud. David sur les biens scittués au territoire de Baionne, telles que par la coustume dud. Bayonne prescript, laquelle légitime avons compencé et compençons avec celle qu'est deue aud. Jehan ès biens dud. Labourt, et laquelle adjudication avons faite aud. Jehan en pourtant par luy les autres charges héréditaires dud. feu Martin, sans préjudice du bénéfice d'In-

ventaire et en considération de quelques autres droicts que led. David pourroit prétendre sur lesd. biens adjugés aud. Jehan.

Avons ordonné et ordonnons qu'il aura la moictié des meubles qui sont et estoient au temps du décès dud. feu dans chascun desd. héritaiges de Labourt, autres que le bestailh qui demeurera entièrement au proffict dud. Jehan, lorsqu'il sera tenu de laisser en chacun desd. héritaiges de Labourt ung pair de beufz ou de vaches de ceulx qui sont de présent au proffict dud. David. Et pour le reguard des héritaiges de Seignans qui demeurent en commun entre lesd. David et Jehan, sera aussy tenu led. Jehan de laisser ung paire de beufz corretoirs en chascun desd. héritaiges pour le service d'iceulx, lesquelz beufz seront communs entre lesd. David et Jehan, ensemble la moictié des meubles qui se trouveront en chascun desd. héritaiges sciz en Seignans, qu'avons adjugé et adjugeons aud. David, autres que led. bestail, comme dict est, qui demeurera réservé. Et pour le regard des autres fins et conclusions par lesd. parties respectivement prinses, à raison dud. différent, avons mis et mettons icelles dictes parties hors de court et de procès, et le tout sans despans autres que du présent arbitraige que lesd. parties paieront par moictiés. Ainsy signés, *Dumora* et *Duhaa*, amiables compositeurs.

Dict et prononcé a esté la présente sentence par lesd. sieurs Dumorar et Duhaa, arbitres susd., en la ville Dacqs et dans la maison du s^r^ Dumorar, le vingt deuxiesme jour du mois de mars mil cinq cens quatre vingt neuf, après midy, en présence desd Etcheverry et Dibarboro, procureurs desd. David et Jehan de Laclau et Grace Dibarboro, qui l'ont accepté, présans à ce Cezar de Pouts et Menault de Larrodes, clercqs habitans dud. Acqs. Ainsi signé, *Duprat*, notaire royal et greffier, accordé par les parties.

Aujourdhuy, ouy la requeste faicte par Dibarboro pour Jehan de Laclau contre David de Laclau, présant Etcheverry, et de son consentement, a esté ordonné la sentence arbitraire cy dessus escripte, donnée entre lesd. parties, tenue pour aucthorisée et esmologuée, et parties condampnées à icelle entretenir de poinct en poinct, sellon sa forme et teneur, sur les peynes portées par le compromis et aux charges et conditions portées par icelle.

Faict à Bayonne judiciellement par devant Monsieur de Cruchette, lieutenant particulier, le unziesme d'apvril mil cinq cens quatre vingtz neuf. Ainsy signés : *De Cruchette* et *Du Noguier*, greffier.

III

SERVICES FUNEBRES D'EVEQUES

Le *Livre des fondations* ne rappelle les services funèbres que de trois de nos évêques, Dominique de Mans (1279-1303), Jean de La Barrière (1495-1504) et Bertrand de Lahet (1504-1519).

Nous donnons d'abord le testament de Dominique de Mans. Originaire sans doute de S. Sébastien, en Espagne, il fonda avant de mourir les trois Prébendes de Mans, qui subsistèrent jusqu'à la Révolution, à la cathédrale de Bayonne, dont il était chanoine avant son élévation à l'épiscopat. Ses legs à tous les Ordres religieux, aux couvents de sœurs et aux humbles recluses proclament la piété du prélat. Publié déjà par plusieurs auteurs, il méritait de paraître plus correctement que par le passé. Ce texte devait figurer dans les *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne* où il ne put paraître, faute de place.

1. Hoc est transcriptum testamenti domini Dominici, bone memorie, episcopi Baionensis, sub sigillo domini magistri Guillelmi de Caupena, canonici et archidiaconi maioris ecclesie Baionensis.

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti. Amen.

Nos Dominicus, Dei miseratione episcopus Baionensis, debilis et infirmus corpore, sed per gratiam eiusdem sanus mente et intellectu, facimus, condimus et ordinamus testamentum nostrum seu ultimam voluntatem et ordinationem de bonis nostris in hunc modum subsequentem :

In primis eligimus sepulturam corpori nostro in cathedrali ecclesia Baionensi (1).

---

(1) D. de Mans fut enterré en effet à la cathédrale, *Recherches*, I, p. 101.

Si tamen de nobis contingat humanitus in partibus regni Navarre, eligimus sepulturam et sepeliri volumus, illo casu exigente, in hospitali Roscidevallis (1).

Item, ad honorem omnipotentis Dei et beatissime Marie semper virginis, Matris eius, omniumque sanctorum, pro salute anime nostre et animarum parentum et benefactorum nostrorum, tres capellanias seu prebendas presbiterales perpetuas facimus et instituimus (2) in dicta cathedrali ecclesia Baionensi, que quidem prebende presbiterales seu capellanie, tribus sacerdotibus vel clericis ydoneis immediate in sacerdocium promovendis assignentur, qui in ipsa ecclesia, in missis et horis divinis et aliis que spectant ad sacerdotis officium, gratum Deo et beatissime Matri eius et omnibus sanctis pro salute anime nostre in remissionem peccatorum nostrorum necnon parhentum et benefactorum nostrorum, exsolvant cum cura et diligentia famulatum in villa Baionensi, continuam facientes residentiam personalem (3), et damus et legamus et assignamus duabus capellaniis seu prebendis illarum ad sustentationem capellanorum illarum duarum capellaniarum seu prebendarum presbiteralium qui pro tempore fuerint, successive decem et octo libras morlanenses, videlicet cuilibet earum IX libras morlanenses in redditibus annuatim super decimis et in decimis parochie Sancti Johannis de Pede Portus (4), seu d'Ugange (5), et parochie d'Alsuete (6), que decime sunt nobis per dominum domus d'Ahaxa (7) pro septem milibus solidis morlan. pignori obligate, ut patet in instrumentis publicis super ipsis pignoribus decimorum confectis, et quod plus annuatim habebitur de fructibus dictarum decimarum dicti pignoris, durante ipso pignore, legamus per medium pro anima nostra et ad exonerationem ipsius ecclesie, ratione dictarum duarum capellaniarum episcopo et capitulo Baionensi,

---

(1) On lit dans la *Preciosa* de Roncevaux : « Decimo octavo kal. febroarii fiat anniversarium pro domino Dominico episc. Baionensi ».

(2) Ce sont les trois prébendes dites de Mans.

(3) Ces prébendes exigeaient la résidence.

(4) Ancienne capitale de la Basse-Navarre, aujourd'hui chef-lieu de canton.

(5) Sans doute nom primitif de S. Jean Pied de Port; aujourd'hui un quartier.

(6) Aujourd'hui Alciette.

(7) Ahaxe, dans le même canton, comprend aussi Alciette.

videlicet unam medietatem episcopo et reliquam capitulo. Et si contingat aliquo tempore predictas decimas seu dicta pignora ipsarum decimarum solvi, volumus, ordinamus et mandamus quòd dicta septem milia solidi solvantur et tradantur dictis prebendariis, videlicet illis qui pro tempore fuerint, et de ipsis VII milibus sol. habeantur redditus, proventus, lucra et exitus, liciti tamen, ad opus ipsarum duarum capellaniarum per emptionem vel pignus vel quemlibet contractum, licitum tamen, de quibus redditibus, exitibus seu lucris, expensis deductis, ipsi duo prebendarii seu capellani habeant et percipiant annuatim dictas decem et octo libras morl., uterque eorum novem; et totum quod plus inde, videlicet de dictis decem et octo libris morl. habebitur, sit domini episcopi et capituli predictorum, videlicet medietas una episcopi et reliquum capituli annuatim, quas quidem duas prebendas supradictas seu capellanias jamdudùm instituimus, et contulimus et assignavimus dilectis nobis in Christo N. Lapasare (?) et Guilhelmo Despis, capellanis nostris, ad quarum titulos ipsos promovimus et ordinavimus sacerdotes.

Item, pro tertia prebenda ad sustentationem prebendarii ipsius capellanie qui pro tempore fuerint successive, damus et assignamus perpetuo decimam parochie de Helette et fructus eiusdem. quos recepimus et tenemus in pignus à domina domus de Helete (1) Daguerre et viro suo in dicta parochia de Heleta, pro centum et XV libris morl., ut patet in instrumento publico inde confecto, quam prebendam seu capellaniam tertiam damus et assignamus Petro Andree de Lansue, clerico nostro, dyachono; et quando contingat dictum pignus seu dictam decimam solvi, volumus et mandamus quòd dicte centum et XV libre morl. solvantur integre ipsi prebendario ipsius prebende seu capellanie qui pro tempore fuerit, qui de ipsa pecunia habeat et procuret aliquos exitus, redditus, proventus seu lucra per pignus vel emptionem vel quemlibet contractum, licitum tamen, ad sustentationem sui successorisque eius, data tamen cautione per ipsum prebendarium episcopo et capitulo Baionensi, vel capitulo soli, sede vacante, vel si episcopus absens esset à villa Baionensi, de servando integre capitali dicte pecunie

---

(1) **Village du canton d'Ilholdy.**

absque diminutione et defalcatione, et etiam tradenda ac solvenda integre post eiũs obitum immediate successori suo ipsius prebende seu capellanie prebendario, nisi per ipsum interim in vita sua in aliquo redditu vel exitu per emptionem vel pignus vel aliquem contractum esse integre posita vel soluta et per eundem successorem et successores eius, dicto casu exigente, idem fieri volumus perpetuo et jubemus et in omnibus et per omnia de pecunia dictarum duarum prebendarum prius institutarum super decimas Sancti Johannis de Pede Portus et Dalsuete, quandocumque ipsas decimas solvi continget, idem per prebendarios ipsarum et successores eorum, dicto casu contingente, fieri et compleri volumus et jubemus. Nos autem predicta pignora dictarum decimarum dictis tribus prebendis per nos, ut predicitur, assignatarum et quidquid juris habemus in eisdem in ipsas prebendas seu capellanias episcopali auctoritate irrevocabiliter transferimus et cum prebendariis ipsarum capellaniarum, qui pro tempore fuerint, dispensamus ut percipiant et possint et debeant licite percipere et in proprios usus convertere ipsarum decimarum fructus et quarumcumque aliarum, si forte illis capellaniis vel prebendis aut alicui earum per pignus venditionis vel per contractum quemlibet ad summas predictas pecunie predictorum pignorum in Baionensi diocesi ipsas decimas contingeret applicari (1).

Item, legamus et assignamus in augmentum et meliorationem dicte tertie prebende xxx et v libras morl. ad emendum seu habendum redditus seu exitus perpetuos ad sustentationem prebendarii ipsius prebende, qui pro tempore fuerit.

Item, volumus, condimus et ordinamus perpetuo quòd quicumque et quocienscumque dictas capellanias seu prebendas vel earum quamlibet post obitum nostrum vacare contingat, dominus episcous Baionensis, qui pro tempore fuerit, et capitulum Baionense vel ipsum capitulum solum, sede vacante, ipsas capellanias seu prebendas personis ydoneis, qui eas deserviant infra duos menses perpetuo offerant et assignent, ita quòd persone ille quibus ipse capellanie collate fuerint, infra annum post ipsarum collationem, omnino sint promote ad omnes sacros ordines et ex tunc

---

(1) **Le désir de conserver les fonds des prébendes est général dans les testaments du moyen âge; et c'était compliqué.**

in dicta ecclesia Baionensi continue celebrent, in villa Baionensi facientes continue residentiam personalem.

Si non persona, aut persone quibus ipse capellanie seu prebende vel illarum alique collate fuerint, ut predicitur, infra annum post collationem supra factam, ut dictum est, promota aut promote non fuerint ad omnes sacros ordines, aut promote non facerent dictam residentiam continuam, ut est dictum, ipsam capellaniam seu capellanias persone sic non promote, vel non facientes dictam residentiam continuam, volumus et ordinamus extunc de facto et de jure vaccare et conferri alteri. Et quòd illa vice eadem capellania et quelibet predictarum sic vaccans seu vaccantes, dicto casu contingente, persone jam promote in sacerdocium et non alii conferatur, qui ei deserviat, ut est dictum.

Item, volumus et mandamus quòd aliquis prebendariorum dictarum capellaniarum, per quemcumque institutus fuerit, non percipiat aliquid de dictis redditibus seu fructibus capellanie supra assignate, donec sit omnino ad omnes ordines promotus et sit in actu celebrandi; sed omnes illi fructus qui habebuntur, interim à die obitus predecessoris sui collocentur et ponantur in augmentum et meliorationem dictarum prebendarum, preterea decimam nostram parochie de Halsu (1) et fructus eiusdem et xv solid. morl. census perpetui quos habemus supra domum Raymundi Garssie de Cauparros et Dominice ejus uxoris Baionensis in carreria (2) dicta *deu Castet*, damus et assignamus perpetuo pro anniversario quod in dicta ecclesia Baionensi pro anima nostra et parentum ac benefactorum nostrorum instituimus perpetuo anno quolibet, modo qui sequitur faciendo, videlicet, volumus et ordinamus quòd, die precedente diem ipsius anniversarii nostri, post decantatam horam nonam in choro ecclesie Baionensis, clerus immediate obsequium defunctorum specialiter pro anima nostra et animabus parhentum et benefactorum nostrorum cantet solempniter et ibidem xx solid. morlan. inter canonicos, presbiteros et clericos presentes ipsi obsequio distribuantur, absentibus, nisi causa gravis infirmitatis nichilo distributo (3), vel etiam reservato. Sequenti vero

---

(1) Actuellement dans le canton d'Ustaritz.

(2) Rue du Château Vieux.

(3) La vieille copie donne ainsi ce texte : « Absentibus vero causa gravis infirmitatis, in choro distributo », ce qui n'a pas de sens.

die, videlicet die obitus seu anniversarii nostri hora Prime annuatim celebretur, ut est moris, pro defunctis missa defunctorum conventualis et sollempnis in altari minori ecclesie Baionensis, in qua missa, dentur benedicte (1) Baione, que pro tempore fuerit de ipsa peccunia anniversarii duo solidi morl. annuatim de quibus emat unam candelam sex denariorum et v placentas (2), videlicet tres singulorum denariorum et duas obolares quas offerat in ipsa missa, de quibus placentis dentur singule denariales capellano qui missam ipsam celebraverit et diachono et subdiachono ministrantibus sibi et due residue obolares duobus subsacristis assistentibus ipsi misse et residuum dictorum duorum solidorum legamus et assignamus ipsi benedicte pro helemosina annuatim.

Qua missa celebrata, dominus episcopus vel presbiter qui ipsam celebraverit cum clero, juxta tumulum nostrum, si in Baionensi ecclesia nos sepeliri contingat, ac juxta tumulum parhentum nostrorum stationem processionalem faciat et orationem, ut pro defunctis est moris in tali casu. Et ibidem xxx solid. morl. annuatim distribuantur in hunc modum : Videlicet x solidi dentur episcopo, si ipsam missam celebraverit ipsa die.

Aliàs, erogentur et distribuantur pauperibus mendicantibus convocatis in ipsa ecclesia, dum celebrabitur ipsa missa; xx autem solidi residui erogentur et distribuantur inter canonicos, presbiteros et clericos qui predicte misse et stationi presentes fuerint, absentibus, nisi infirmitatis gravis causa, nichilo distributo, misso, nec reservato, et sic dictum anniversarium fieri volumus perpetuo de fructibus dicte decime de Halsu et de dictis xv solidis census perpetuo annuatim volumus et mandamus quòd fructus predictos et redditus ipsius anniversarii cum omnibus juribus et pertinentiis prebendariis nostris dictarum prebendarum qui pro tempore [fuerint] vel eorum nuncii, vel nemine mediante, colligant, possideant et dispensent annuatim perpetuo, ut est dictum, et completo, soluto et distributo ipso anniversario, totum residuum, si quid supersit amplius, ultra summas predictas annuatim sibi retineant in usus proprios convertendum; invitent tamen et reficiant ad

---

(1) La benoite, qui paraît à tous les offices, jusqu'au XVIII[e] s.
(2) Petits pains ou gateaux.

menssas proprias XII pauperes pro anima nostra et parhentum nostrorum ipsa die anniversarii annuatim (1).

Item, legamus et assignamus C libras morl. pro una prebenda seu capellania perpetua instituenda in parochiali ecclesia Sancti Sebastiani (2) pro anima nostra et animabus parentum nostrorum et domini Guillelmi Petri de Manibus, quondam fratris nostri, quam prebendam seu capellaniam assignamus et conferimus Bernardo de Nordincho, filio Juliane de Nordincho, clerico, nepoti nostro, qui, quum cito pervenerit ad etatem legitimam, se faciat infra unum annum ad omnes sacros ordines promoveri et extunc continue in dicta ecclesia Sancti Sebastiani, continue faciens residentiam personalem; et volumus quòd interim idem Bernardus, causa studii, percipiat fructus ipsius prebende et quocienscumque ipsam prebendam vacare continget per prepositum Sancti Sebastiani, nepotem nostrum, et per heredes eius, dominos domus sue (3) de Sancto Sebastiano, persone ydonee que eidem capellanie deserviat infra duos menses perpetuo conferatur ita quòd persona illa, nisi jam promota esset cui collata fuerit infra annum post collationem sit omnino promota ad omnes sacros ordines et extunc continue in dicta ecclesia celebret in ipsa villa (4) continue faciens residentiam personalem.

Si non dictus prepositus, vel eius heredes, negligens fuerit in collatione predicta, volumus et mandamus quòd illa vice eadem capellaniam per vicarium ecclesie Sancti Sebastiani, dicto prepositio vel eius herede non vocato, possit et debeat conferri persone ydonee, ut est dictum. Volumus et mandamus quòd illa vice tamen post illam collationem jus conferendi ipsam capellaniam revertatur ad prepositum (5) predictum et eius heredes, nisi prout vacaverit, negligens fuerit, ut est dictum.

Item, legamus et expendi volumus L libras morl. de bonis nostris pro expensis sepulture nostre et exequiarum et oblationum, et

---

(1) Comparez ce texte si complet avec celui des Fondations, f^os^ 46 et 61. Plusieurs se confondent dans les deux textes.

(2) Fondation d'une prébende à S. Sébastien en Espagne, lieu d'origine des Mans.

(3) Propriété d'un neveu de l'évêque à S. Sébastien.

(4) Synonyme de *urbe* (ville).

(5) Ce semble être ici un fonctionnaire municipal.

ultra illud quòd amplius necesse fuerit, ad bonam estimationem exequtorum presentis testamenti et tres pannos seu peralliam seri que ponatur die obitus nostri supra corpus nostrum (1).

Item, legamus cuilibet canonico ecclesie Baionensis c solid. morl.

Item, capitulo ecclesie Baionensis L libras morl. in quibus ipsum capitulum nobis tenetur ex mutuo cum instrumento publico ad emendum et habendum de eisdem L libr. redditus perpetuos in utilitatem ipsius capituli convertendos.

Item, legamus cuilibet sacerdoti Baionensis ecclesie XX solid. morl. et capellano d'Ouses (2) XX; et cuilibet alii capellano seculari dyocesis Baionensis V solid. morl.; et cuilibet clerico qui ortus est de Baiona III solid. et cuilibet alii clerico confratri confraternitatis ecclesie Baionensis XII denarios morl. et ipsi confrarie (3) L sol. morl.

Item, legamus L libras morl. ad emendum redditum pro ipsa confraria vel pro instituenda prebenda seu capellania ipsius confrarie, juxta ordinationem canonicorum et capituli confratrum ipsius confratrie, prout eis videbitur.

Item, legamus episcopo ecclesie Baionensis L libras quas dominus Elias de Caupene debet nobis cum instrumento publico. Item, totum debitum nostrum de Anglia (4), videlicet illud quod B. de Nelios recepit pro nobis in duabus ultimis solutionibus seu divisionibus factis et illud quod restat ad solvendum de ipso debito quod legatum ipsius operis dispenset in fabrica seu operibus ecclesie, juxta ordinationem exequtorum nostrorum vel majoris partis.

Item, legamus candelario ipsius ecclesie c solid. morl.

Item, operi domus fratrum minorum (5) de Baiona x libras morl.

Operi ecclesie fratrum predicatorum (6) de Baiona x libr.

---

(1) **Fin de phrase incomplète et incorrecte.**

(2) ***Ouses*, Ossès, canton de Baïgorry, où les évêques de Bayonne eurent une maison où mourut Mgr d'Olce, en 1681.**

(3) On dit *confraria* et *confratria*.

(4) Sans doute, le bien ou l'argent possédé en Angleterre.

(5) Les FF. MM. étaient établis sur le bord de la Nive près de l'Arsenal.

(6) Les FF. PP. près de l'église S. André au Petit Bayonne.

Conventui monialium d'Esteiron de Baiona (1) c libr. morl. pro necessitatibus domus. Operi eiusdem x solid. morl.

Mense pauperum et fratrum Sancti Nicholai (2) de Baiona l. solid. morl.

Item, operi ecclesie Sancti Leonis (3) de Baiona xl sol. morl. Capellano eiusdem x sol. morl.

Conventui fratrum Carmelitarum (4) c sol. morl.

Conventui fratrum Sancti Augustini (5) de Baiona c sol. morl.

Conventui minorisarum (6) de Baiona x libr. morl.

Leprosis (7) de Baiona, x sol. morl. Capellano eiusdem loci, v sol. morl.

Capellano Sancti Andree x sol. morl. Operi loci eiusdem x sol. morl. Recluse eiusdem loci, v sol. morl. (8).

Sorori Desirade, recluse Sancte Lucie (9) de Baiona, l sol. morl. et meliorem tunicam, garnachiam, clamidem et capucium quod nos habere continget die obitus nostri.

Item, cuilibet aliarum reclusarum (10) de Baiona iii sol.

Conventui Foncie c sol. Conventui Urdaci c sol. Conventui Caynote xx sol. Conventui Artosii xx sol. (11).

---

(1) Religieuses bernardines ou de Citeaux, alors établies à Esteiron de Bayonne, au quartier d'Anglet; et aussi à S. Esprit.

(2) Pauvres et frères de l'hôpital S. Nicolas, sur S. Léon.

(3) Eglise où reposait le corps de S. Léon.

(4) Les Carmes étaient à Lachepaillet au bout de la rue de l'Evêque (r. des Prébendés).

(5) Les Augustins furent sur S. Léon jusqu'en 1523.

(6) Clarisses près du Château Neuf.

(7) Les lépreux étaient à S. Lazare, près de la fontaine de S. Léon.

(8) S. André et sa recluse.

(9) Ste Lucie, église dont le souvenir n'existe plus.

(10) Les recluses étaient des femmes pieuses, vivant comme de vraies religieuses, qui s'isolaient dans une cellule voisine de quelque église. On voit que Bayonne en avait un certain nombre. D. de Mans laissa à la *sœur* Désirée de Ste-Lucie une partie des habits qu'il porterait le jour de sa mort. Il semble que ce fût une véritable religieuse.

(11) Couvents de La Honce, d'Urdaix (Espagne) du diocèse de Bayonne et d'Arthous (dioc. de Dax) tous prémontrés. Cagnote, S. Benoit (dioc. de Dax).

Item conventibus de Silvelate, Deiville, Pontis alti et Case Dei, cuilibet xx sol. (1).

Cuilibet hospitali quod est in recto itinere Sancti Jacobi ab hospitali Roscidevallis usque ad Burdigalam, II sol. (2).

Item pauperibus hospitalis Sancti Spiritus de capite pontis Baionensis xx sol. et hospitali Sancti Johannis eiusdem loci (3) x sol. pro refectione fratrum et pauperum.

Item fratribus ordinis de Trinitate x sol. et ordini Sancte Eulalie, totidem (4).

Item fabrice ecclesie de Narbonna (5) nostre dyocesis xxx sol.

Operi ecclesie d'Ahetze x sol. Fabrice ecclesie Sancti Johannis de Luis xxx sol. Operi d'Azcayn x sol. Operi ecclesie d'Ouses xxx sol. Operi ecclesie Sancti Martini eiusdem loci x sol morl. (6).

Item hospitali Roscidevallis (7) pro pitancia et refectione fratrum et pauperum xx libr. morl.

Item legamus pro una prebenda seu capellania perpetua instituenda in ipso hospitali Roscidevallis ad remissionem pecaminum nostrorum necnon parhentum et benefactorum nostrorum c libr. morl. quas prior et conventus ipsius loci ponant in redditibus ad opus ipsius hospitalis seu capellanie predicte et post obitum nostrum instituant et assignent unum capellanum prebendarium dicte capellanie qui perpetuo missas in ecclesia ipsius hospitalis et alia divina officia celebret continue pro anima nostra et animabus parhentum ac benefactorum nostrorum, de hoc conscientias et animas prioris et fratrum conventus eiusdem loci qui nunc sunt et successorum, quantumvis possumus, honerantes.

---

(1) Sauvelade (Citeaux), dioc. de Lescar, Divielle, O. Prémontré, dioc. de Dax, Pontault, O. de Citeaux, dioc. d'Aire, La Chaise-Dieu, O. Prém., dioc. d'Auch.

(2) Hôpitaux de S. Jacques, de Roncevaux à Bordeaux.

(3) Il y avait donc deux hôpitaux à S. Esprit « du bout du pont »; l'un pour les pauvres; l'autre tenu par l'Ordre de S. Jean de Jérusalem.

(4) Nous ne connaissons d'Ordre de la Trinité qu'à Orthez-Départ. A S. Jean Pied-de-Port, il y avait l'église et peut-être un hôpital de Ste-Eulalie.

(5) *Narbonne*, c'est-à-dire Arbonne, cant. d'Ustaritz.

(6) Tous lieux connus, Ahetze, célèbre par sa croix processionnelle; S. Martin d'Arrosa, quartier d'Ossès.

(7) Hôpital de Roncevaux, dioc. de Pampelune.

Item legamus L libras morl. capellanis, confratribus, archipresbiteris Laburdi et totidem capellanis, confratribus archipresbiteratus Cisie et Baiguerr, ad habendum seu emendum redditus seu proventus perpetuo, ita quòd episcopi, capellani et omnes clerici qui interesse potuerint et voluerint semel in anno in suis archipresbiteratibus congregentur et celebrent singulas missas in uno loco, videlicet Laburdenses in ecclesia de Narbona et illi de Cisia et de Bayguerr in ecclesia beate Marie de capite pontis Sancti Johannis de Pede Portus (1) et de exitibus seu lucro dictarum pecuniarum [predicte] congregationis ibidem semel comedant annuatim.

Item legamus operi ecclesie beate Marie Sancti Johannis C sol.

Item legamus Assaride, sorori nostre, XX libr. morl. (2).

Item Petrine de Deze, nepoti nostro, XL libr. morl. et cuilibet proli sue quam habebit die obitus nostri XX lib. morl.

Item Michaeli, preposito Sancti Sebastiani, XX libr. morl.

Dominico, fratri suo, totidem. Tribus sororibus eorum, cuilibet XXX libr. morl.

Item Guillelmo Arnaldo de Saltu, nepoti nostro, X libr. morl. et quitamus ei debitum quod debebit nobis die obitus nostri.

Item magistro Guillelmo de Burguerria, sacriste (3) Baionensis, XX libr. morl.

Fratri Petro de Manibus, XX libr. morl. Sorori Besiade de Manibus, X libr. morl. et unum lectum fornitum de nostris. Johanne de Manibus, sorori sue, XXX libr. morl. et cuilibet proli sue X libr. morl.

Item Juliane de Nordincho de Sancto Sebastiano C solid. Predicto B., filio suo, L solid., causa studii.

Item domine Johanne Despuis et cuilibet filie eiusdem X libr. morl.

---

(1) Prières annuelles à son intention à Arbonne pour l'archiprêtré, dans l'église de la Nativité de S. Jean Pied de Port pour les archiprêtrés de Cize et de Baïgorry.

(2) Suivent les legs à sa famille et à Michel, gouverneur ou maire de S. Sébastien.

(3) Au sacristain de Bayonne, G. de Burguerie, et de nouveau, à ses parents.

Primogenite filie Johannis Dargangois, x libr. Cuilibet aliarum filiarum ejusdem Johannis c solidos.

Item magistro Sancio Dargangos x libr. Item Guillelmo fratri suo, scolari, c solid. causa studii. Item sorori eiusdem, domine de Pueymarti, c solid. Item domino Arnaldo Guillelmo de Miromonte, x libr. morl.

Item domino Arnaldo de Villari unum rocinum de nostris cum sella et freno, videlicet prestantiorem.

Item fratri Petro de Puyou et duabus sororibus eius, cuilibet L solid. Item fratri Arnaldo Raymundo Diturrondo, de ordine Predicatorum, c solid.

Item Gaillarde, filie quondam Michaelis de Manibus, xxx libr. et tres annulos nostros aureos. Item Clarmonte de Manibus xx libr.

Item Alamane, benedicte (1) ecclesie Baionensis, c solidos. Contorie, socie (2) recluse Sancti Leonis xxx sol.

Item Marie Arnaldi de Bono loco (3), c sol. Item Guillelmo de Parro, c sol.

Item legamus ad induendum pauperes mendicantes in villa Baionensi, L libr. que distribuantur secundum conscientias exequtorum.

Item legamus predictis prebendariis nostris singulos calices argenti, quemlibet duarum marcharum. singula vestimenta sacerdotalia et singulos lectos fornitos et breviarium et psalterium nostrum et processionales et domum nostram quam habemus in rua *dou Berger* ad usum ipsorum, que omnia prout extabunt, successive transeant et succedant ad successores eorum.

Item legamus cuilibet exequtorum presentis testamenti nostri singulos ciphos argenteos quemlibet duarum marcharum (4) et c solid. morl. cuilibet.

---

(1) Le benoite de la cathédrale s'appelait alors (1302) Alamane.
(2) La recluse de S. Léon avait une compagne.
(3) Bonloc, dépendance de Roncevaux, près d'Hasparren.
(4) Un vase pesant 2 marcs d'argent.

Item volumus et mandamus quod ipsi exequtores remunerent singulos de familia nostra, secundum magis et minus, secundum quod eisdem exequtoribus videbitur, ut nos hoc fecimus in vita nostra.

Item volumus quod duo lecti forniti de nostris remaneant in aula episcopali de Baiona, et unus in domo nostra de Ouses, et unus in domo nostra de Narbona (1) pro episcopo successore nostro.

Item volumus et mandamus quod omnes libri nostri juris canonici et civilis et Biblia cum Summis (2) vendantur per exequtores nostros et de precio habeantur et emantur census perpetui usque ad IX vel X libr. morl· de quibus censibus fiant et instituantur in dicta ecclesia Baionensi duodecim anniversaria perpetua in dicta ecclesia Baionensi, in capite cujuslibet mensis, prima die feriata ipsius mensis annuatim in qua celebretur missa defunctorum solemniter et hora prime et distribuantur in quolibet anniversario XV solid. morl. pro anima nostra et parhentum et benefactorum, videlicet canonicis, presbiteris et clericis qui intererunt misse et stationi ipsius anniversarii, absentibus nichilo misso vel reservato. Et illud quod, ultra precium dictarum librarum, necesse fuerit ad habendum census predictos, forniatur de bonis nostris, si forte necessè fuerit, dentur tamen in quolibet anniversario predictorum de ipsa pecunia benedicte ecclesie VI denarii ad emendum candelam et placentam quas offerat in ipsa missa. Et volumus et mandamus quod ipsi prebendarii nostri, qui pro tempore fuerint, vel eorum nuntii colligant, possideant, dispensent et distribuant fructus, redditus dictorum duodecim anniversariorum perpetuo, ut est dictum; et si quid supersit amplius de redditibus dictorum anniversariorum, ultra dictas IX libr., ipsi prebendarii usus percipiant et convertant.

Si qua autem persona cui legamus aliquid in presenti testamento nostro veniret aut faceret contra ipsum testamentum in toto vel in parte, nullum denarium ipsa vel eius exequtione prestaret vel petat in bonis vel de bonis nostris ultra quòd nos legamus supra; volumus et mandamus quòd de legatis supra per nos institutis ha-

---

(1) L'évêque avait deux maisons de campagne, à Ossès et à Arbonne.

(2) La vente de ses livres servira à fonder 12 anniversaires à la cathédrale.

beant, sed id quod supra per nos legatum est, revocamus expresse, et detur et distribuatur alibi in pios usus pro anima nostra per exequtores predictos et quod [posset] presens testamentum compleri et omnia predicta legata et singula solvi et distribui, de omnibus singulis bonis mobilibus presentibus, que pro tempore habemus vel habebimus, debentur vel debebuntur nobis et habere debebimus, die aut tempore obitus nostri, ubicumque sint vel erunt quocumque nomine, consequantur.

Si vero bona nostra non sufficiant ad predicta legata solvenda et singula solvi et distribui, omnibus et singulis bonis mobilibus et immobilibus, presentibus et futuris, solvenda et complenda, volumus et mandamus quòd de quolibet legatorum predictorum pecunia per ipsos exequtores deducatur, secundum ratas quorumlibet, preterquam de pecunia assignata supra per nos ad supradictas prebendas Sancti Sebastiani et Roscidevallis (1); et si, legatis predictis solutis et completis, aliquid supersit seu supererit de bonis nostris, volumus et mandamus quòd totum illud residuum quod supererit, legatis solutis, detur et distribuatur pro anima nostra et animabus parhentum et benefactorum nostrorum, pauperibus puellis de parentela nostra conjungendis et pauperibus clericis de Baiona et pro campanis ecclesie Baionensis faciendis et fabrice ipsius ecclesie Baionensis, prout eisdem exequtoribus nostris, secundum Dominum videbitur fore faciendum, secundum magis et minus.

Item volumus, eligimus, instituimus et facimus exequtores presentis testamenti nostri seu ultime voluntatis, absque eorum damno et lesione, magistrum Garciam Arnaldum de Caupena, canonicum, archidiaconum maiorem ecclesie Baionensis, fratrem Petrum de Manibus, nepotem nostrum, Dominicum, archidiaconum de Villari, civem Baionensem, et dominos Renatum de Luc-Puyo et Guillelmum Despis, prebendarios et capellanos nostros, quibus exequtoribus nostris, videlicet illis qui presentes erunt vel maiori parti eorum, damus et concedimus plenam et liberam potestatem et speciale mandatum omnia bona nostra mobilia et immobilia recipiendi auctoritate sua propria per se post obitum nostrum, ubi-

---

(1) S'il n'y a pas assez d'argent, qu'on réduise tous les legs, sauf pour les prébendes de St-Sébastien et de Roncevaux; s'il y a du surplus, on pensera à ses parents pauvres et aux cloches de la cathédrale.

cumque sint vel erunt, et quicumque sint, et de ipsis bonis omnia legata predicta solvendi et testamentum nostrum presens complendi integre et plenarie exequendi et executioni prefate mandandi absque contradictione cuiuscumque.

Et si post obitum nostrum contingat aliquem dictorum exequtorum nostrorum presentis testamenti nostri premori ante finalem exequtionem ipsius testamenti, volumus, ordinamus et jubemus quòd ille et quilibet eorum habeant plenariam potestatem in fine constitutum vel substitutum post obitum ipsius constituentis seu subexequtorem presentis testamenti seu supra testamento nostro complendo exercendi, quem exequtorem seu subexequtorem sic constitutum vel substitutom post obitum ipsius constituentis seu substituentis eamdem et similem quam habet ipse principalis, habere volumus et jubemus in omnibus et per omnia potestatem. Et hoc supradictum volumus et jubemus esse testamentum nostrum et ultimam voluntatem et dispositionem bonorum nostrorum, quod quidem testamentum seu ultimam voluntatem valere volumus et jubemus jure testamenti quod de jure testamenti non valet
cuius hoc alterius ultime voluntatis, quoad melius possit aut debeat valere vel de consuetudine seu usu aut de fide
ante diem presentem facta seu condita revocantes expresse et annullantes omnino.

Actum fuit hoc apud Ouses (1), quarta die infra mensem februarium, anno Domini M° CCC° secundo. Testes autem huius rei vocati et rogati ad hoc specialiter sunt discreti viri B. (2)
ecclesie Sancte Marie Duhart, Bernardus C. officialis de Baiona, Garsias de Mendicoague, archipresbiter... [et ego notarius qui] propria manu scripsi et in publicam formam redegi (3).

---

(1) D. de Mans étant mort en Basse Navarre, Balasque fait les réflexions suivantes, erronées d'ailleurs : « Ce testament, retenu par Garsias-Arnaud de Caupenne, chanoine et archidiacre majeur de la cathédrale de Bayonne, passé à Ossés, en Basse-Navarre, le 4 avril 1302-1303, peu de jours sans doute avant le décès du prélat, puisque le siège était vacant le 13 du mois suivant, et comme dans cet acte de dernière disposition, le prélat y manifeste la volonté d'être enseveli à Roncevaux s'il décède en Navarre, il y a lieu de croire que notre cathédrale n'a point possédé sa dépouille mortelle ». (*Etud. hist.*, II, p. 572.)

(2) Mots manquants, comme plus haut.

(3) Arch. B.-P., G. 78. Expédition ou Copie du temps sur parchemin et

2. On trouve dans le *Livre des fondations* (1) un service annuel pour l'évêque *Jean de la Barrière*, ancien chanoine de Dax, appelé le Dr Frizon. Le siège épiscopal de Bayonne était vacant avant le 19 mai 1484. On voit dans les *Registres Gascons* (2) que cette vacance suscita de vives compétitions entre le cardinal Pierre de Foix, le jeune, Philippe de Lévis et Jean de La Barrière; le siège était vacant depuis une douzaine d'années, lorsque ce dernier fut sacré en novembre 1495. Son testament s'est perdu. On voit ici qu'il avait fondé un service pour le repos de son âme. Il mourut sans doute en 1504, date de la fondation de son obit.

3. Bertrand de Lahet fut évêque de Bayonne depuis le 8 juillet 1504 jusqu'au 5 août 1515. Il mourut à Bassussary, dans sa propriété de Mongay. Il fut transporté à la cathédrale de Bayonne le 11 décembre suivant, et fut enseveli au caveau des évêques.

Le chanoine Veillet, qui avait le testament de B. de Lahet, dit qu'il était « une preuve de sa grande piété. Il commença, ajoute-t-il, par laisser son âme héritière, et pour cela, il destina presque tout son bien à des œuvres pies. Il fonda 13 anniversaires en son église cathédrale avec une rétribution considérable. Il y fonda aussi une messe basse, pour estre ditte tous les jours... » (3).

En réalité, l'évêque Bertrand de Lahet fonda 12 anniversaires par an. Les exécuteurs restamentaires en ajoutèrent un 13e, le 5 août, date de sa mort.

Nous avons publié le testament de B. de Lahet au tome Ier des *Recherches* du chanoine Veillet (4).

Le *Livre des fondations* nous dit aussi que l'évêque Bertrand

---

bonne copie de 1662 sur papier. L'ancienne copie est devenue, en bien des endroits illisible, à la suite d'un essai tenté pour en raviver l'écriture primitive.

(1) Arch. B.-P., G. 55.

(2) *Reg. Gasc.* (Bayonne, Lamaignère, 1901). In-4°, I, 331-332.

(3) Cf. *Recherches sur la ville et sur l'église de Bayonne*, I, p. 157.

(4) *Ibid.*, pp. 405-410. Ce testament, daté du 2 août 1519, me fut envoyé, copié de sa main, par l'obligeant marquis de Castelnau d'Essenault, dont la famille était apparentée aux Lahet.

de Lahet fonda la messe appelée des rois de Navarre ou des Basques. Ce fut peut-être en souvenir des souverains qui perdirent la Navarre, en 1512, et vinrent mourir à Monein et à Mont-de-Marsan en 1516 et 1517. On sait que nous avons retrouvé leur tombeau à Lescar, le 6 avril 1929 (1), mais leurs corps ne furent pas retrouvés par M. le Dr Anthony, professeur au Muséum national de Paris, qui a identifié tous les ossements royaux.

Il est probable que l'évêque B. de Lahet ajouta à cette fondation ou la renouvela, car le chanoine Veillet nous apprend dans ses *Recherches* que la première fondation de la Messe des Rois de Navarre eut lieu sous l'épiscopat de Jean du Laur, en 1478. Ce prélat, dit-il, « paroist dans la fondation d'un de nos anniversaires pour les Roys de Navarre, *faite en l'année* 1478 (et dans un titre de 1482), où il est appelé *Jean deu Laur*, abesque de Baionne » (2).

TESTAMENT DE LAURENCINE DE LAGARDE, DITE LA CLERGUESSE

22 MARS 1545 (n. s.) (Arch. B.-P., G. 92.)

Il n'y a pas, dans le *Livre des fondations*, d'obit plus intéressant que celui de Laurencine de Lagarde, dite la *Clerguesse*.

La « clerguesse » était la femme du clerc de ville de Bayonne. Cette charge dévolue à l'élection constituait une des fonctions les plus honorables. Le clerc de ville était le conseil du maire et des jurats. Il figurait d'ordinaire au second banc et avait un rôle de tout premier ordre. Il n'avait pas toujours voix délibérative (3).

Nous avions toujours pensé que Guillaume ou François de Laduchs, clercs de ville l'un et l'autre, de 1509 à 1537, avait

---

(1) Cf. V. DUBARAT, *Découverte des tombeaux des rois de Navarre*, Tarbes, 1929.

(2) *Recherches*, I, p. 140.

(3) Vr plus loin, p. 257, n. 1.

épousé Laurencine de Lagarde et lui avait valu ce titre de *clerguesse* qu'elle porta jusqu'à sa mort; mais nous ne sommes pas sûr de cette alliance, quoique dans son testament Laurencine appelle Gration de Laduchs, sa belle-sœur.

En effet, si Guillaume de Laduchs, clerc de ville de 1509 à 1529, s'est marié deux fois, il aurait pu épouser en secondes noces Laurencine de Lagarde, dont il n'eut pas d'enfants. Nous savons que d'un mariage, dont nous ne connaissons pas le nom de la femme, Guillaume eut un fils, François de Laduchs, également clerc de ville, dont la femme, Laurencine de Lahet, épousa ensuite N. (sans doute Auger) de Lana. Enfin, Laurencine de Lagarde aurait pu épouser Jean d'Albaïtz, qui fut clerc de ville, de 1498 à 1509 (1). Mais, comme nous ne connaissons pas l'âge de Laurencine, nous ne pouvons établir d'hypothèse raisonnable à ce sujet.

Après François de Laduchs (1537), les clercs de ville furent Bernard de Lehet, sieur d'Avesse (1537-1539), Saubat de Ségure (1539-1563) et Jehan de Prat, dit de Luc (1563-1583). On en trouve la suite jusqu'en 1601 dans les *Registres français* de Bayonne (2).

En tout cas, on ne trouve pas le moindre souvenir de son mari, dans le testament de la *clerguesse*. Cela serait étrange si nous ne savions pas que la copie du testament est incomplète et qu'on a enlevé plusieurs feuillets peut-être au commencement. C'est ce dont devront se souvenir les lecteurs des *Recherches* de Veillet et du *Livre des fondations*. Ces ouvrages, avec les *Registres Gascons* et *Français*, et les *Etablissements*, donnent une connaissance assez complète de l'histoire civile et religieuse de Bayonne au XVI^e^ s.

Dans son testament, Laurencine de Lagarde mentionne son frère Louis, légataire universel ; sa sœur, Claire, déjà morte ; trois neveux, Pierre de Lagarde, Jean d'Albaïtz, prêtre, G^me^

---

(1) *Reg. Gascons*, I, p. XXXVI. V^r^ sur sa mort, *Ibid.*, p. 570. Il eut pour successeur G^me^ de Laduchs, élu les 23-24 sept. 1509. *Ibid.*

Ce dernier était le mari de la clerguesse. V^r^ plus bas, p. 393.

(2) II. Préface, p. XLVIII.

Dendaldéguy; sa nièce, Laurencine, fille de feu Marticot de Lagarde, son frère; sa belle-sœur, Gration de Laduchs; sa cousine, Catherine de Marrac ; autre parente, Jeanne de Marrac; ses filleules, Laurencine de Lalande, Laurencine Besse, fille de Jeanne de Marrac, M. de Saint-Jehan, Laurencine Dendaldeguy.

Voici le texte du testament :

. . . . . .

. . . . messes soyent cellévrées pour lesquelles soit aussi baillé pour chescunes deux soz six den.

Item, plus manda et ordenna que le jour que son dict cadaver sera ensepvely, soict faict un disner à aulcuns ses parens, amys, voisins et voisines, ainsi que bon semblera à ses exécuteurs testamentaires soubz nommés. Plus volust et ordenna que, le dict jour, soict baillé à tous les pouvres qui se trouveront, à chescun, ung sol.

Item, et oultre ce, vollust aussi, manda et ordenna que le jour que l'on fera faire son boult de l'an, soict aussi faict ung disner à aulcuns de ses parens et amys, voisins et voisines, à la discrétion de sesd. exécuteurs testamentaires, et baillées et délivrées à tous les pouvres qui se trouveront, à chescun, ung sol tournois.

Item, aussi vollust et ordenna que, despuis le jour de son décès et deux années suyvantes et consécutives, oultre ce dessus, soient dictes et cellébrées pour son arme (1) et celles qu'est theneue prier Dieu, chescun jour, cinq messes basses.

Item, aussi volust, manda et ordenna la dicte testatrice qu'il soict prins sur tous et chescuns ses biens, et mis en bource, la somme de deux cens franx bourdallois, et iceulx distribués par lesdictz exécuteurs testamentaires, soubz nommés, en la présent ville de Baionne, sans avoir regard à parentelle, affinité, ny compères, ni commères, dens deux mois après son dict décès, aulx pouvres honteulx et autres pouvres allant par rues, plus indigens, ainsi que sera advizé par lesd. exécuteurs testamentaires, ou la plus sayne partie d'iceulx.

---

(1) *Arme*, âme.

Item, et ampres, faisant mention des confréries desquelles estoict comfraïresse :

Premièrement, dict qu'elle estoict comfrairesse de la confrairie Nostre Dame de Bayonne (1) à laquelle donne et laisse la somme de vingt livres tournois.

Plus laisse pour l'œuvre du rétable (2) de ladicte église cent franx bourdallois, et, si le dict rétable ne ce faict dans six ans proche amprès son décès, volust, manda et ordenna que la dicte somme soict distribuée par lesd. exécuteurs pour l'œuvre du clochier (3) et autres repparations de la dicte église.

Item, plus laisse aux armes (4) de purgatoire, vingt livres tournois. Item, plus laisse pour la luminaire du Corps de Dieu, dix livres guiannes.

Item, plus donne et laisse pour la repparation du convent des Frères Mineurs de la présent ville, vingt livres guiannes.

Item, plus laisse pour la repparation de l'église Nostre Dame de Sarrance (5), dix francs bourdallois.

Item, aussi dict qu'elle est comfrairesse de la Saincte Trinité (6) à laquelle donna et laissa dix livres guiannes, qui seroi[en]t distribuées à la manière acostumée.

Item, plus dict qu'elle est comfrairesse de la comfrairie Sainct Pierre, martir (7), à laquelle aussi laisse dix livres guiannes, qui seront distribuées à la manière acostumée.

---

(1) On peut voir à la fin du *Livre des fondations* de nombreux textes sur cette Confrérie. Cf. aussi *Le Missel de Bayonne* de 1543, p. CCLXVIII.

(2) Cf. *Le Missel de Bayonne,* p. CXVI. Ce rétable fut fait par René Charretier, accusé d'être des nouvelles opinions et condamné à « avoir la langue percée d'un fer chaulx ». (*Ibid.*, p. CXVII.) Enfin, cf. les *Recherches* du chanoine VEILLET, I, p. 383 et Arch. des B.-P., G. 92.

(3) Cf. *Recherches,* I, p. 347.

(4) *Armes,* âmes.

(5) Ce legs marque l'importance de la dévotion alors attachée au sanctuaire de N.-D. de Sarrance, dans la vallée d'Aspe (Basses-Pyrénées).

(6) Le siège de cette confrérie était chez les Augustins de Bayonne.

(7) Confrérie établie chez les Dominicains, en l'honneur de saint Pierre de Vérone, le célèbre martyr du XIII^e^ s., né en 1205, assassiné le 6 avril 1252, canonisé l'année suivante par Innocent IV, actuellement honoré le 29 avril, dans l'Eglise universelle.

Item, plus donna, légua et laissa à la repparation du convent Sainct Dominicque de la present ville de Baionne, vingt livres guiannes.

Item, aussi dict qu'elle est comfrairesse de la comfrairie Saincte-Barbe (1) à laquelle aussi laisse dix livres guiannes qui seront distribuées à la façon acostumée.

Item, plus donne et laisse à la reparation de l'église Nostre Dame des Carmes (2) de Bayonne, vingt livres guiannes.

Item, plus dict qu'elle est aussi comfrairesse de la comfrairie Saincte Catherine Nostre Dame de Baionne à laquelle aussi laisse quatre livres guiannes.

Item, plus dict qu'elle est aussi comfrairesse du Sainct Sprit-lez-Baionne (3) à laquelle aussi donne la somme de dix livres guiannes qui seront distribuées en la façon acoustumée.

Item, plus aussi [dict qu'elle est] comfrairesse de la comfrairie Sainct Léon à laquelle aussi laisse quatre livres guiannes, qui seront distribuées en la manière acostumée.

Item, plus donne, laisse à la repparation de la dicte église (4) la somme de vingt livres guiannes pour quant sera nécessaire.

Item, plus donne, lègue et laisse pour l'œuvre et repparation de la dicte église Sainct Sprit la somme de vingt escuz d'or sol, qui seront distribués par ses exécuteurs testamentaires.

Item, aussi dict qu'elle estoict comfrairesse de la comfrairie Saincte Catherine de Sares (?) à laquelle laisse dix solz tournois.

Plus dict estre aussi comfrairesse de la comfrairie de Nostre Dame du Chappelet (5) à laquelle donne, lègue et laisse dix livres guiannes.

Item, plus donne, lègue et laisse aulx relligieux Monseigneur

---

(1) Confrérie des Augustins.

(2) V[r] sur les Ordres religieux et les Confréries, le *Missel de Bayonne de* 1543, pp. CCLXVIII et CCCXLIX.

(3) Sur S. Esprit, *ibid.*, p. CCCLXXXIII.

(4) V[r] *Recherches*, III, tout ce qui concerne le quartier disparu de S. Léon, pp. 651, 1302, Plans, *ibid., passim*.

(5) Confrérie du Rosaire.

Sainct François de Bayonne six livres guiannes pour la pitance de deux jours, sçavoir est la moictié pour le jour Sainct Bonneaventure et l'autre pour le jour Sainct Alexis, lesquelz jours, après vespres, lesd. relligieulx seront thenus chanter ung respons *pro defunctis* sur la tombe qui est dens la dicte chappelle Sainct Bonneadventure, et ce pour unne année seulement.

Item, plus vollust, manda et ordenna que soict baillé par les mains de sesd. exécuteurs testamentaires, sans avoir regard à aulcune faveur, ny compères, ny comères, à douze pouvres femmes vesves, à chescune d'elles, six livres guiannes qui seront distribuées, comme dict est, aux plus pouvres et necessiteux, sans avoyr regard à aulcune faveur.

Item, plus donne, lègue et laisse à douze pouvres filles puncelles (1), à chescune d'elles, la somme de dix livres tournois pour supporter les charges de leur mariaige.

Item, plus donne, lègue et laisse aulx repparations des monastères de Saincte Claire et Sainct Bernard, à chescun d'iceulx, la somme de vingt l. guiannes.

Item, plus donne, lègue et laisse certaine maison qu'elle a et luy compecte et appertient, scize en la rue de la Boucherie, vers le hault de la présent ville de Baionne, appellée communément de Thosse, avec ses appertennences, comme sont tabliers à coupper cher (2) et boutique, et autres ses appertennences pour le entrethennement des pouvres de l'hospital Sainct Nichollas de la present ville de Baionne. Plus la somme de cent franx bourdallois qui sera baillée à celluy qui demeurera en la dicte maison et tiendra lesd. tabliers pour son proffict propre, pendant qu'il tiendra lesd. maison et tabliers aulx fins que la dicte maison et tabliers soient de plus grand valleur et que celluy qui y demeurera puisse faire son proffict et mieulx entrethennir et supporter le louaige desd. maison et tabliers et les pouvres de l'hospital mieulx paiez et entrethenus, pour raison duditc louuaige, et lequel locateur aulx fins que la dicte somme de cent franx ne se perde ny diminue, auparavant que recepvra la dicte somme et louaige, baillera pleiges et respondant de rendre avant toute œuvre, lors et quant vouldra, ou

---

(1) *Puncelles*, pucelles, non mariées.
(2) Etaux de boucherie.

sera constrainct sourtir de la dicte maison, la dicte somme de cent franx bourdallois et louuaiges de la dicte maison, le prouffict demeurera pour le dict locateur, la administration et charge de laquelle laisse à mess[rs] de conseil de la present ville et juratz et vingt quatre conseillers d'icelle et à ses exécuteurs testamentaires, ensemble au prieur qui sera dudict hospital, sans que aulcunement la dicte maison et tabliers avec ses appertenences, en tout ne en partie, puisse estre vendue ne alliennée, ne aulcunement hipothequée, pour aulcune chouse que ce soict, ains demeurera en la manière que dict est, pour la norriture et entrethennement des pouvres dudict hospital.

Item, plus donne et lègue et laisse la somme de vingt franx bourdallois de rente annuelle en fief aulx fins de funder une messe de boult de l'an à perpétuité et à jamais.

Item, plus oultre ce dessus, volust, manda et ordenna que soict fundée une messe sur tous et chescuns ses biens, tant meubles que immeubles, qui se dira chescun jour, ordinairement et à jamais, pour *seculla seculorum* (1) en la dicte eglise à l'heure de neuf heures et ladicte fondation ce fera, au cas qu'elle pendant sa vie ne le face.

Item, qu'elle laisse et donne à sa cosine, Catherine de Marrac, ung beu (2) de cothon jusques à la valleur d'un escu sol, plus ung anneau en laquelle y a une turquoise, la plus belle qui sera en tous ses anneaux. Plus laissa, donna et legua à lad. de Marrac, sad. cosine, son pailhet (3) neuf, sa cothefarde (4) de morat en graine (5).

Item, plus donna, lega et laissa pour l'œuvre de l'église Mons[r] Sainct Jacques de Gallice (6) cinq dobles ducatz.

Item, plus donna et laissa à chescun de ses filheulx et filheules ung francq bourdallois.

Item, plus donna, légua et laissa à sa niepce Laurencine de La-

---

(1) C'est-à-dire *per secula seculorum*, à perpétuité.

(2) Morceau de toile.

(3) *Pailhet*, capuchon.

(4) *Cote-hardie*, vêtement. Du Cange.

(5) *Morat en grane* « noir foncé, grenat ». *Reg. Gascons*, II, *Glossaire*, p. 577.

(6) S. Jacques de Compostelle.

garde, sa filheule et fille de feu Marticot de Lagarde, son frère (1) que Dieu pardonne, la somme de cinquante escuz de solz et ung scut d'argent, du poix de deux marcx; plus ung petit anneau où y a unne petite turquoize.

Item, plus donne et laisse à sa filheule, Laurencine de La Lande, femme de Pierre de Villeneufve, la somme de vingt franx bourdallois qui volust luy soient baillez secretement.

Item, plus dict qu'elle donne, lègue et laisse à Jehanne de Marrac (2), ung beu de la valleur d'un escu.

Item, plus donne, lègue et laisse à sa filheule, Laurencine Besse et fille de Pierre Besse, la somme de vingt franx bourdallois; et cas advenant que la dicte Laurencine décède sans hoirs, volust, manda et ordenna que le dict leguat tourne à sa mère, Jehanne de Marrac.

Item, plus donne, lègue et laisse à Estevennote de Sallies, vesve de feu Mathieu de Lagarde, la somme de dix livres guiannes.

Item, plus donne, lègue et laisse à la donne Marie Jehan de Lagarravère (?) la somme de vingt l. g. Plus ung beu de coton de la valleur d'un escu.

Item, plus donne et lègue à Catherine de Monlerun ung belou d'ung escu solz.

Item, plus aussi donna et laissa à son nepveu, Pierre de Lagarde (3), cinquante franx bourdallois, lesquels volust soient distribués pour sa norriture et entrethennement, quant il en aura necessité.

Item, plus donna, légua et laissa à son nepveu, M. Jehan Dalbaitz (4), prebstre, la somme de cinquante franx bourdallois pour un suberperis.

---

(1) On trouve aux *Reg. Gasc.*, II, p. 451, l'Inventaire de la succession de Marticot de Le Goarde au nom de « Laurencine de Le Goarde, minore, filhe et hereteyre de feu Marticot de Le Goarde » et de Gracianote de les Trilhes. On y cite un « Loys de Le Goarde » sans indication de parenté (12 juin 1526). Marticot était le *frère* de Laurencine dont nous publions le testament.

(2) L'Inventaire de Marticot de Lagarde fut fait à la demande de Pes de Lagarde et de Marotinote de Marrac. (*Reg. Gasc.*, II, *Ibid.*) Jeanne de Lagarde n'y est pas citée. — *Belou :* velours.

(3) P. de Lagarde, fermier de la ville, peut-être. *Reg. Gasc.*, II, p. 48.

(4) Jean Dalbayts, prêtre, est son neveu. Ne paraît pas cité dans les *Reg. Gasc.* — *Suberperis :* surplis.

Item, plus donne, lègue et laisse à son nepveu, Guillaume Dendaldeguy (1), la somme de cent franx bourdallois. Plus à sa femme, Marie de Hiriart, ses manches de bellours et ung collet de bellours, plus une aiguière d'argent, poisant deux marcx, ayant les piedz surdorés.

Item, plus donne, lègue et laisse à Jacmyne d'Albaytz, la somme de vingt franx bourdallois. Item, plus donne et lègue à Laurencine d'Albatyz, sa sceur (2), religieuse de Sainct Bernard, la somme de quarante franx bourdallois.

Plus donne, lègue et laisse à la donne Gaition de Lestrilhes ung bellou (3) de coton, vaillant ung escu.

Item, plus dict qu'elle donne, lègue et laisse à Saubadine de Cambo, femme de Pierre du Vergier, ung bellou de coton.

Item, plus donna, légua et laissa à Francine, sa chambrière, qui soulloict estre, sa gonne (4) de noce et corcet de blancq neuf et ung anneau d'or enchassé d'une jacinte.

Item, plus donna, légua et laissa à Marie de Soubiete, la somme de cinq escuz d'or solz, plus un bellou neuf de coton.

Item, plus donna, légua et laissa à la done Claire de Lelande, femme du s^r^ Saubadon de Ségure, une sceinture de fillet d'or troé (5), ayant les botz d'argent surdorés, esmaillés, plus un beu de coton vaillant un escu solz.

Item, plus donne, lègue et laisse à Agnotine Detcheverry la somme de dix franx bourdallois.

Item, plus donne, lègue et laisse à Révérend Père en Dieu Messire Charles de Gramont (6), arcevesque de Bourdeaulx, unne piece de servietes en laquelle y a seize servietes, plus unnautre pie-

---

(1) Le nom de Dandaldeguy (Martin) est souvent cité aux *Reg. Gasc.*

(2) Laurencine d'Albaitz était une sœur de Jacquemine d'Albaytz.

(3) *Bellou*, voile (?).

(4) *Gonne*, robe. Ce détail prouve que Laurencine de Lagarde avait été mariée.

(5) *Troé*, percé, sans doute.

(6) Charles de Gramont, évêque d'Aire (1523-1529), puis archevêque de Bordeaux (1529-1534), lieutenant général du roi Henri II de Navarre, et cardinal. Il en est souvent question dans les *Reg. Gasc.*

ce de serviètes tirant six servietes, plus unne pièce drap fin pour faire boucquetz tirant dix neuf ou vingt bergues.

Item, plus donne, lègue et laisse à Monsr Me Micheau de Lissarague, chanoyne de lad. église cathedralle Nostre Dame de Baionne, la somme de douze escuz d'or solz, plus ung suberpris de fin drap.

Item, plus donne, lègue et laisse au sr Mathieu de Biran, marchant et bourgeois dudict Baionne, la somme de soixante sept escuz et demy d'or solz, vaillant chescun escu quarante soz tourn., à condition que luy plaize estre son exécuteur testamentaire et laquelle somme dict qu'elle doibt prendre dudict de Biran, ainsi que appert par instrument sur ce faict au rollat de la ville de Bayonne, et, cas advennant ne vollust estre son executeur testamentaire, volust, manda que ladicte somme luy soict demandée par son héritier soubz nommé.

Item, plus donne et lègue au sr Mathieu de Laduchs la moictié de certain héritaige que luy appertient, sciz au territoire de Saincte Croix, appellé communément le Herredor, sciz hors la porte Sainct-Léon, avec condition que led. de Laduchs, ne ses héritiers, ne pourront faire aulcune action, ne demander, pour quelque chouse que ce soict, à ses héritiers ou héritier soubz nommés; et cas advennant le firent, volust, manda et ordenna lad. testatrice qu'il ne luy soict rien donné ny baillé.

Item, plus donne, lègue et laisse à sa filheule, Laurencine Dandaldeguy, unne chesne d'or du prix de douze escuz solz, laquelle chaisne est en son coffre.

Item, plus donne, lègue et laisse à Martin et à Bertrand Dandaldeguy, frères, à chescun d'eulx, dix franx bourdallois.

Item, plus donne et lègue à la donne Gracion de Laduchs (1), sa belle sœur, ung beu de coton, vaillant ung escu d'or sol.

Item, oultre ce, donne et lègue à Monsr maistre Bertrand de Lelande, channoyne de l'église cathédralle Nostre Dame de Bayonne, certaine riviere ou prairie qui a en la rivière du Nybe, vis à vis le bordieu ou mestaerie de Bellegarde, et ainsi que se confronte par une part l'arrivière ou praierie qui soulloict appertenir à la mai-

---

(1) Nous ne savons à quel titre Gration de Laduchs était *belle sœur* de Laurencine de Lagarde. Peut-être était-elle sœur de feu Guillaume de Laduchs, mari de L. de Lagarde. C'est simplement cela.

son du Sanguynet, et par le dessus le boys ou forest d'Urdaichs, et par le davant la dicte rivière du Nibe.

Plus donne, lègue et laisse à Monsr Maistre Sauvat de Ségure, licentié ez droictz, clerc dud. Baionne, pour qu'il soict son executeur testamentaire, la somme de douze escuz sol.

Item, plus volust, manda et ordenna la dicte testatrice que sur tous et chescuns ses biens, tant meubles que immeubles, soict fondé ung responz des mortz en la église cathédralle Nostre Dame de Bayonne, qui se dira chescun jour de vendredi, apres vespres, à jamais, qui soict dict et chanté sur le monument ou tumbe que son cadavre sera enterré, qui est devant l'image Saincte Anne (1), lequel respons volust aye de valleur et rente chescun jour quinze soz tournois; et parce que le jour de vendredi sainct ne se poussible que icelluy respons soict dict et scellévré, volust, manda et ordenna que icelluy soict dict et scélévré le jeudi après l'office faict.

Item, plus dict la dicte testatrice qu'elle donnoit, léguoit et laissoit, oultre ce dessus, à la repparation de la église collégiale du lieu de Bidachen (2) la somme de cinquante livres guiannes.

Item, et après, faisant mention de ses biens et chouses, dict qu'elle avoit en l'arrue du Port du Peixs, de le present ville de Baionne, quatre maisons toutes en ung thennant et lesquelles quatre maisons solloient estre en unne, laquelle cy devant eust, par decret et auctorité de justice, comme appert par led. décrect, despuis lequel a faict bastir et édiffier lesd. maisons, ainsi qu'elles sont de présent, tant de murailles que autres chouses à icelles nécessaires, que aussi rachapté le cappital de dix huict livres de fief et rente annuelle que la dicte maison faisoict annuellement à la prébende et chappellanye, appellée comunément de Larre, au territoire de Saincte-Croix, et ainsi que se confronte par unne part la vigne de Marrac, de l'autre contre la vigne appellée de Balanguier, et ainsi qu'est entre ses autres confrontations et limites.

Item, aussi dict qu'oultre ce luy apertient la moictié de tout

---

(1) En voulant être enterrée à Sainte-Anne, Laurencine suivait la tradition de sa famille dont les membres étaient enterrés au devant et au dehors de cette chapelle, comme le dit l'obituaire.

(2) On trouve aux Arch. des B.-P., G. 267, un petit dossier sur l'établissement de la collégiale de Bidache par une bulle de Paul III en 1537.

icelluy héritage, comunément dict Port Layron, conthennant vigne, vergier à pomiers et fourest, le tout en ung claus, et ainsi que le tout est entre ses confrontations et limites, lequel a deschargé par achapt de la somme de treize livres et trente livres guiannes de rente annuelle.

Item, dict qu'elle a, tient et possède en l'arrivière du Nybe unne prérie ou rivière, laquelle soulloict estre de Claire de Lagarde, sa sœur (1), et ainsi que se confronte d'un cousté vers le hault l'arrivière ou prérie de Gaion (2), et par le davant lad. rivière du Nybe, et ainsi qu'est entre ses autres confrontations et limites.

Item, plus dict qu'elle a et luy appertient unne maison avec ses appertenences, scize au boult de la boucherie de la present ville de Baionne, avec ses tabliers à coupper chern, franche, quictes, immune de tous fief et autres charges, sauf recepte de la somme de vingt quatre liardz de primfief et rente annuelle, deuz au chappitre Nostre Dame dud. Bayonne et deux morlans au prieur de l'hospital Sainct Nicholas.

Toutesfois dict qu'il y avoict autres charges qu'elle a rechaptés, comme appert par instrumens, sçavoir est deux livres guiannes qui soulloyent estre deues au chappellain ou chappellanye de Hureulx (3), et quinze soz au convent Sainct-François dud. Bayonne.

Item, aussi dict qu'elle a, tient et possède en l'arrue du Pont Maieur (4) de la dicte ville, unne maison, ainsi que se confronte par unne part et cousté, la maison de Conderanne de Salles, de l'autre cousté la maison des héritiers de feu Pierre Sonnart, chargée chescun an de rente d'un morlan de primfief deu aulx héritiers de feu Sichon.

Item, aussi dict qu'elle a unnautre maison en la dicte rue du Pont maieur, comfrontant d'un cousté la maison du s[r] Sauvadon de Ségure, et de l'autre cousté la maison du S[r] Jehan Decheverri, franche, quictes et imune, toute la dicte maison avecques ses appertenences, sauf de quatre morlanx de primfief deuz au roy.

---

(1) Claire de Lagarde, sa sœur, était morte, car Laurencine en parle au passé : *soulloit.*

(2) Gayon, nom qui paraît souvent dans le *Livre des Fondations.*

(3) Probablement Hureaux. Les Lespès étaient dits seigneurs de Hureaux.

(4) Actuellement rue Victor Hugo.

Item, plus dict qu'elle a, tient et possède en l'arrue des Basques dud. Baionne certaine autre maison, faisant le boult de la dicte rue, franche et imune de tous fief, saufz et excepté de quatre liardz de primfief, deuz au roy, et laquelle maison luy a esté adjugée par sentence et decret de Mess^rs^ de la ville avec la charge de dix huict livres guiannes de fief que la dicte maison soulloict faire *annuatim* (1) à la maison de Lesbay, comme dessus est dict.

Item, et oultre ce, dict qu'elle a, tient et possède unnautre maison avecques ses appertennences, scize en l'arrue du Puy de Perer (2) dudict Baionne et ainsi que se confronte par l'unne part la maison de Mathieu Johannes, fazeur de canpannes (3), et par l'autre cousté la maison de Pierre Dibarbide ou ses héritiers, charge de quinze soz tournois de fief et rente annuelle, deuz au prieur Sainct Nicholas dud. Baionne.

Item, aussi dict qu'elle a unnautre maison en l'arriu du Port Neuf dudict Bayonne, confrontante d'un cousté la place et maison appertenente à Arnault et Gratian de Pendaux, et de l'autre cousté, la maison dicte communément de Micheau le Mostarder, franche et imune de toutes charges.

Item, plus dict aussi qu'elle a unnautre maison en la rue de la Sallie, comunément appellée de Legarde, en laquelle faict sa résidence (4), avecques unne du cousté qu'elle a achapté de Pierre-Arnault de Lavie, franche et immune de tous fief et autres charges.

Item, aussi dict qu'elle a en la dicte rue du Port Nau unnautre maison, ainsi que se confronte, par unne part, le troil ou pressoir de Jehan de Parcade, et d'autre cousté, la maison de Bessuys, et par le derrière la muraille de la ville.

Item, plus dict qu'elle avoict le nombre et quantité de trente marcqs (5) d'argent en taces, cuillies, que en autres vaisselles d'argent.

---

(1) Annuellement.

(2) Petite rue à l'entrée de la rue Gosse, par la rue Poissonnerie actuelle.

(3) Fondeur de cloches.

(4) Détail intéressant : la maison Lagarde, où elle réside, est située à la rue de la Sallie.

(5) Le marc était un poids de 8 onces et la livre, de 16 onces.

Item, aussi dict qu'elle a en cabal (1), tant en argent que en or, que debtes, la somme de dix mille livres tournois envyron ou plus.

Item, plus aussi dict qu'elle a envyron six vingtz et trois franx bourdallois de fief et rerfief qu'elle a acquis par elle mesmes, ainsi que appert par instrument.

Item, plus dict la dicte testatrice qu'elle a, oultre ce dessus, ung anneau d'or en laquelle y a une pierre de diamant.

Item, plus dict qu'elle avoict unnautre anneau aiant unnautre pierre dicte taullete de diamant, enchassée en or.

Item, plus unne pièce d'esmeraulde, enchassée en or, plus une turquoize petite, laquelle, comme dessus a dict, lègue et donne à Laurencine de Lagarde, sa niepce (2).

Item, plus dict aussi qu'elle, outre ce dessus, a en société, cabal et marchandise, entre les mains de Estienne de Sainct Jehan, marchant de Baionne, la somme de quatre cens cinquante livres tournois, vaillant chescune livre vingt soz tourn. et volust, manda et ordonna ladicte testatrice que, cas advennant le dict de Sainct Jehan, ou les siens, ne fussent pretz de rendre compte dud. cabal, le premier an qu'elle morra, que ledict de Sainct Jehan le tiengue un autre an, et que le proffict qui en proviendra pendant le dict an soict pour la fille dudict de Sainct Jehan et filheule de lad. testatrice.

Item, et ampres lad. testatrice dict qu'elle doibt prendre de plusieurs ses débiteurs, plusieurs et diverses sommes de denyers, comme appert par obliges instrumens, cedulles et ithemps (?), lesquelles sommes vollust fussent recouvertes par son héritier ou héritiere soubz nommez.

Item, et au demeurant de tous et chescuns ses biens et chouses, tant meubles que immeubles, noms et actions à elle appertenens et appertenir pouvans, en quelque manière que ce soict paiez et acomplis, les laiz et charges susd. et non thenues au present instrument et testament, la d. testatrice a faict et institue et par thenneur de presens, faict et institue son heritier unniversel honnouré homme Monsieur Loys de Lagarde (3), son frère, marchant,

---

(1) *Cabal*, capital, fonds, d'après Du Cange.

(2) C'était la fille de Marticot de Lagarde, son frère, dont il est question plus haut.

(3) Louis de Lagarde, frère de Laurencine, demeurant à Toulouse, est le légataire universel de sa sœur, la clerguesse.

bourgeois et habitant de la ville de Tholose, et ce, avecques condition que icelluy de Lagarde, son dict frère, avecques sa femme et famille, sera thenu venir demeurer et habiter et faire sa residence ordinaire et thenir son vray domicille sans fraude; ensemble ses héritiers à l'advenir resider mesme avecques femme et famille, thennant domicille en lad. ville. Et ce pour ce que à l'advenir le renom et memoire de la maison, dont la d. testatrice descend pour longtemps et à l'advenir soict gardée et maintenue pour du tout icelluy de Lagarde, sond. frère et heritier susd., ensemble ses hoirs, en la maniere et condition que dict est, s'en faire à leur plaisir et vollunté sans aucune contradiction.

Et pour ce que led. de Lagarde, heritier susd., pourroit estre absent de lad. ville de Baionne en laquelle lad. testatrice faict sa résidence, ignorant son décès, lad. testatrice volust, manda et ordenna que, après son décès, ses exécuteurs soubz escriptz ayent à apporter ou envoyer aulx despens de la dicte hérédité audict de Lagarde le double de cestuy son dict testement, dedans ung mois, à compter du jour de sond. décès, et ce faisant, le sommer de venir résider en la dicte ville de Baionne avecques sa famille, si aulcune en a, o les conditions que dessus.

Et si cas advennant que le dict Loys, son frère et héritier, dens ledict temps, certioré de tout ce dessus, ne demeurast en la dicte ville avecques sa dicte famille, en ce cas la dicte testatrice volust, manda et ordenna que ledict Loys de Lagarde, sond. frère, ne soict son héritier en aulcune chouse, comme n'ayant satisfaict à la condition dont deppend la institution d'héritier, ains d'ors et desja a cassé, révocqué et annullé et, partant que besoing seroict, casse, révocque et annulle ladicte institution, vuillant et déclairant par expres que ledict Loys, au dict cas, comme indigne, ne thennant compte d'obéir à la dicte condition et vollunté de la dicte testatrice, soict à perpétuité et à jamais exclus et privé de l'hérédicté et succession de la dicte testatrice, sans que soict besoing exclure et priver par sentence d'aulcun juge, ne autrement, en façon quelconque, et néanltmoings a déclairé et déclaire la dicte testatrice que par ce que dict est, elle n'entend impouser aulcune servitude aud. de Lagarde, son héritier; mais d'aultant que la dicte testatrice est dame de ses biens, sans qu'elle soict grefve ne constraincte les laisser audict de Lagarde ne aultre, il luy a pleu et plaise appouser la dicte condition, laquelle icelluy de Lagarde, héritier,

accomplira, si bon luy semble, en demeurant audict Baionne, comme dessus est dict, tout ainsi que ung citoien ayant son domicille, femme et famille, audict Bayonne, a acostumé y demeurer et résider; aultrement, à ffaulte de ce faire, la dicte testatrice veult que la dicte révocquation, exclusion et privation susdicte tienguent et ayent force et vigueur au préjudice dud. de Lagarde, de manière [qu'il] ne puisse rien demander en sesd. biens... héritiers ne successeurs, ainsi qu'est dessus [dict], sy n'est que avecques sa dicte famille comme... se retirast et demeurast en la present ville de [Baionne]... du jour après la dicte sommation, estant certioré de...

Et parce que ledict Loys dens led. an et jour porroict venir demeurer en lad. ville et apres se remuer (?) ailleurs, dellaissant la dicte ville et frustrant par ce moien l'entention de lad. testatrice, veult et ordonne la dicte testatrice que, avant que led. Loys, sond. héritier, preigne pocession réalle de ses biens héréditaires, qu'il soict thenu bailler ausd. exécuteurs testamentaires bonnes et suffisantes pleiges et cautions à demeurer et résider aud. Baionne, comme dict est, avec sad. femme et famille, ensemble ses successeurs, et de rendre et restituer ausd. exécuteurs testamentaires lesd. biens en mesme estat qu'il les recepvra ou les aura receuz, ensemble les fruictz, au cas qu'il, sa femme, famille et successeurs se assentassent pour aller résider ailleurs, hors la present ville.

Item, et cas advenant led. Loys, ses hoirs et successeurs, ne tinssent compte accomplir ladicte condition et ce dessus, en la quallité que dict est, concernant la dicte demeurance et résidence et autres chouses susd., en ce cas, la dicte testatrice vollut et ordonna et institua son hérétier son arme (1), et distribuer tous et chescuns ses biens sans desroger ny ouster rien de ce qu'elle a ordonné estre distribué pour ses funérailles susmentionnés, comme s'en suict :

Premièrement, pour le rétable de l'église cathédralle Nostre Dame de Baionne la somme de mil escuz soz, ou si besoing est, daventaige, à la discrétion de ses exécuteurs testamentaires.

Plus, à la réparation du clochier, qui est commencé à faire en la dicte église, au cas que le jour de son décès ne fut achevé de faire, la somme de cent escuz soz; et si le dict clochier est faict, volust et ordenna que icelle somme de cent escuz soict distribuée

(1) Au refus de son frère, Louis de Lagarde, Laurencine institue son âme légataire universelle.

convertie pour faire une belle et grande canpanne en ladicte église; et s'il y fault daventaige, que le resideu ce qu'il fauldra soict prins sur tous et chescuns ses biens, à la discrétion desd. ses exécuteurs testamentaires; plus, oultre ce, toute et chescune la vaisselle de laton et de métal et estaing qu'elle a.

Plus, vollust fut baillée à Francine, femme de Menault de Mendie, la somme de dix escuz soz pour achapter en lin ou autres ses affaires; et le surplus de tous et chescuns ses biens, tant meubles que inmeubles, noms et actions à elle appertenens sans préjudice des conditions sus déclairées, volust que le tout fut distribué pour faire prier Dieu pour son arme et celles qu'elle est thenue prier Dieu, tout ainsi et par la forme et manière que ses [exécuteurs testamentaires] soubz nommez, ou plus grand partie d'iceulx... adviseront et ordonneront, ausquelz elle [a donné et] donne pouvoir de dispouser de sesd. biens [et chouses, comme] verront estre à faire par raison et de ce faire par ce présent testement, ultim et dernière vollunté [la dicte] testatrice a faict, constitué et ordonné et par [ces dictes] présentes faict et ordonne ses exécuteurs testamentaires sans leur préjudice et dommaige, sçavoir est M^rs^ Bertrand de Lalande, Micheau de Lissarrague, chanoine de l'église cathédralle Nostre Dame de Baionne, Sauvat de Ségure, clerc ordinaire de lad. ville de Baionne et S^r^ Mathieu de Biran, bourgeois et marchant dud. Baionne, ausquelz et chescun d'eulx, ou la plus grand partie d'iceulx, la dicte testatrice a donné et donne pouvoir, auctorité et mandement spécial de pouvoir mectre icelluy son dict testement et irrévocable vollunté en la forme et manière qu'elle l'a dessus part décidé et ordonné, à deue exécution, suyvant sa forme et theuneur, ensemble de paier ses laisses et legatz, et de recouvrer tous et chescuns ses debtes de tous chescuns ses créditeurs, et de ce que recepvront, bailler quictance ou quictances en forme bonne et auctentique et les dillayans faire convenir par devant tous juges, tant royaulx que ordinaires, et poursuivre iceulx jusques en fin de cause, et rendant compte de ce que auront receu aud. héritier, au cas accepte ladicte hérédicté et les conditions que dessus, sans qu'ilz soient thenus garder autre solempnité de droict, ne que leur terme d'execution espire jusques à ce que le tout soict executé.

Et oultre ce vollust aussi que lesd. ses exécuteurs soient thenus faire inventaire de tous et chescuns ses biens meubles et qu'ilz

soient par auctorité de tous juges, tant roiaulx que ordinaires, sellon la forme de droict et description de tous ses inmeubles, par justice, comme dict est, et cassa, révocqua et adnulla la dicte testatrice tout autre testement qu'elle eust faict ci devant, tant de bouche que par escript, en quelque manière que ce soict, et vollust que icelluy en tous ses poinctz, suivant sa forme et thenneur, sourtist son plain et enthier effect, tant par voye de testement que de codicilles, que aussi en la meilleure forme et manière que mieulx puisse avoir efficasse valleur, suyvant les coustumes dudict Bayonne, requérant à moy notaire soubz signé en tout acte et instrument que luy soict octroyé faire.

Faict au dict Bayonne, le vingt deuxiesme jour du mois de mars l'an mil cinq cens quarante quatre, en et dens la maison de la dicte testatrice, ez présences de maistres Jehan de Larralde, prieur de l'hospital Sainct Nicholas, et Bernard de Hiriberry... chappelains de l'église cathédralle Nostre Dame, Bertrand Daguerre, clerc et chappelain... voisins du dit Bayonne, tesmoins à ce [appellés] et requis; qui ce sont soubz signés... *de Larralde,* à ce tesmoing, *B. de Hiriberry... B. Daguerre,* à ce tesmoing.

ADDITIONS ET CORRECTIONS

—

1. *Monnaies usitées à Bayonne aux* XV^e^ *et* XVI^e^ *s.*

Nous avons publié, aux pp. 52 et 53 de l'*Introduction,* des Inventaires de succession où se trouvent énumérées de nombreuses monnaies de France, d'Espagne, d'Italie et d'Angleterre, dont nous ne donnons pas la valeur équivalente de nos monnaies.

Il aurait donc fallu signaler et peut-être publier le *Règlement du cours des monnaies étrangères en Béarn fait par les Etats,* le 8 janvier 1490. On pourrait y ajouter les Ordonnances monétaires du 20 mars 1494 et de novembre 1498 (1).

2. *Porte du Baptistère ou des Fonts baptismaux au* XVI^e^ *s.*

Nous n'avions jamais pu identifier sûrement la Porte du baptistère dans la cathédrale de Bayonne, ni marquer son emplacement de manière certaine. C'est qu'en réalité tout le mur intérieur du côté sud à la cathédrale a été modifié par la destruction de la partie nord du cloître.

L'erreur initiale vient de notre *Missel de Bayonne de* 1543, publié il y a 30 ans (1901). On y lit en effet, à la page CXXX, au sujet des deux portes menant aux cloîtres au XVI^e^ s., qu'on les appelait indifféremment alors *porte du baptistère* et *porte du marguillier* parce qu'elles conduisaient toutes deux à la même chapelle de l'*Ecce homo*. Que d'erreurs en quelques mots!

---

(1) Cf. L. CADIER, *Le Livre des Syndics* dans les *Arch. hist. de la Gascogne,* In-8°, 1^re^ partie, pp. 13, 19, 22, etc. — M. Adrien Blanchet donne aussi les principaux documents dans son *Histoire monétaire du Béarn* (Paris, E. Leroux, 1893), aux pp. 140, 143, 145, 149, 153, 162, 168, 170, etc., t. I^er^. Au tome second, M. Schlumberger donne la description des monnaies du Béarn.

En réalité, il y avait la *porte deu babtistiri* et la *porte* ou *seti deu manobre*, bien distinctes l'une de l'autre.

Dans le *Livre des fondations*, on parle de la *porte deu babtistiri*, presque toujours quand il s'agit du service funèbre de Martin de Laclau. Par exemple, pour son anniversaire, on ira « *à le claustre, sus son monument*, AU SOURTANT DE LE PORTE DEU BABTISTIRI, là out le forme de une clau es sus son monument » (1).

Et aussi : « Aquest respons se ditz... *au davant de le porte deu babtistiri*, sus son monument » (2).

Et encore : « Lod. respons se ditz per la intencion de feu lo s[r] Martin de Laclau, sus son monument, à le claustre, *davant le porte deu baptistiri* » (3); ou « sus son monument *vis et vis de le porte deu babtistiri* » (4).

Or, le chanoine Veillet nous apprend que cette porte était la principale et qu'elle fut fermée en 1703; elle conduisait au grand autel : « A la principale porte de ces cloîtres, QUI FUT FERMÉE EN 1703, *et par laquelle on entroit directement vers le grand autel d'à présent*, il y a un grand portail » (5). Et Veillet précise mieux : « Les fonds baptismaux auparavant étoient dans la nef, A MAIN DROITE DE LA PORTE PAR OU L'ON VA DE L'ÉGLISE *vers les cloistres* » (6).

En résumé, la porte des anciens fonts baptismaux menait des cloîtres, où était le tombeau de Martin de Laclau, au maître autel de la cathédrale. Cette porte fermée en 1703 est la porte de la sacristie actuelle, où se voient les nombreuses et belles sculptures d'une des grandes portes de la cathédrale.

L'autre porte latérale ou *porte du marguillier* était manifestement dans l'église, à droite, en partant de l'évêché et menait aux cloîtres à la chapelle de l'*Ecce homo*. A côté, dans l'église, se trouvait le siège du marguillier. Ce seul texte suffit à l'établir : « A le claustre, davant la Ste Figure *Ecce ho-*

---

(1) *Le Livre des fondations*, p. 100.
(2) *Ibid.*, p. 112.
(3) *Ibid.*, p. 139.
(4) *Ibid.*, p. 176.
(5) *Recherches*, I, 1910, p. 373.
(6) *Ibid.*, p. 367.

mo, AU SOURTANT DE LE PORTE DE LE GLISE DEU SETI DEU MANOBRE » (1).

Concluons donc (en étudiant le Plan I de la Cathédrale) que la Porte des fonts baptismaux était en C et celle du marguillier en C" (2).

3. *Les chœurs de la cathédrale à Bayonne et à Lescar.*

Le chanoine Veillet rappelle l'existence des deux chœurs de la cathédrale de Bayonne. L'*ancien* « placé presque au milieu de la nef », bâti « vers le milieu du XVI^e^ siècle »; le *petit chœur* où l'on pénétrait en passant par le transept et en montant une marche pour entrer dans l'enceinte primitive. En 1702, on démolit le grand chœur de la nef, ainsi que le grand et bel autel du chœur primitif bâti en 1547.

En résumé, il n'y eut à Bayonne qu'un chœur jusqu'au XVI^e^ s. Alors, on construisit un nouveau et plus grand chœur pour les chanoines (démoli en 1702). Le bel autel de 1547, sculpté par Charretier et qui se trouvait dans le plus ancien et petit chœur fut démoli également en 1702 (3).

A Lescar. Il en fut absolument de même à Lescar, sauf que le grand chœur des chanoines était bâti dans la nef, vers 1630 et non au XVI^e^ s.; il subsista jusqu'à la Révolution. L'archiviste Lanore crut même qu'il n'y avait jamais eu à la cathédrale de Lescar (comme à S. Gall, depuis le IX^e^ s.) que le grand chœur de la nef. En réalité, l'ancien petit chœur, rétabli depuis la Réforme, mais sans autel monumental, renfermait la sépulture des rois de Navarre, qu'on n'aurait jamais retrouvée si l'on n'avait pas pensé à l'abside, au chœur et au sanctuaire primitifs (4), comme à Bayonne.

---

(1) *Le Missel de Bayonne de* 1543, p. CXXXI et *Livre des fondations*, p. 276.

(2) *Livre des fondations*, ici, pp. 48-49.

(3) V. le *Missel de Bayonne de* 1543, pp. CXVI et suiv. et *Recherches*, I, pp. 378 et suiv. C'est là que Veillet nous apprend que « le 16 jour de mai de l'année [dernière] 1702 », la face intérieure de la cathédrale prit une nouvelle forme. C'est dans le petit chœur ou abside qu'était l'autel primitif de la Ste Vierge ou de N.-D. *Recherches*, I, p. 385, n 1. — Comme à Lescar.

(4) *Ibid.*, dans ces deux ouvrages. — V. DUBARAT, *Découverte des tombeaux des rois de Navarre* (Tarbes, 1929), *passim* et chapitres 8, 10-12.

4. *Qui était le mari de la* CLERGUESSE, *Laurencine de Lagarde?*

Morte après le 22 mars 1544, Laurencine de Lagarde a laissé un testament dont il manque les premières pages aux Archives départementales (G. 92, copie). Nous pensions d'abord qu'elle avait épousé le clerc de ville *François* de Laduch; mais déjà en 1910, nous disions au tome I des *Recherches*, p. 566, *in fine*, qu'elle était en réalité la femme de *Guillem;* cependant, nous ne l'avons jamais prouvé : au point que nous avons été obligé de laisser ici même la question indécise.

Toutefois, le tome I[er] des *Recherches* résolvait tous les doutes, à la p. 384, où Veillet rappelle le testament de « Laurencine de Lagarde, *épouse de Guillaume de la Duchs* », ce qu'il avait déjà fait, à la p. 352, en évoquant les termes du même testament qu'il possédait, de Laurencine de Lagarde « *épouse de Guillaume de Laduchs* ».

Qu'on se reporte aussi à la p. XXXV de cet ouvrage-ci où nous parlons assez longuement de Guillem de Laduch, qui mourut en janvier 1530 (n. s.), laissant une veuve Laurencine de Lagarde, dont la fortune figure dans un Inventaire des biens de son père aux *Registres Gascons* (II, 451).

5. *Orthographe des noms de Laclau, Laduch, Lahet, etc.*

Nous mettons toujours en français les noms gascons de *Leclau, Laduchs, Lehet.*

Le nom de *Leclau* est toujours écrit en gascon dans le Livre des fondations. Il signifiait « la clef »; il y avait en effet au dessus du tombeau de Martin de Laclau, aux cloîtres, une clef, qui rappelait la signification du nom de ce bon bayonnais.

Tous les auteurs qui ont écrit sur les évêques de Bayonne et sur son histoire, disent *Lahet* et non *Lehet*, qui était le nom basque primitif et employé probablement jusqu'au XVII[e] siècle.

Enfin, le nom de *Laduch* paraît sous des formes si nombreuses qu'il vaut mieux adopter cette graphie unique, plus accessible à tous.

TABLE DU LIVRE DES FONDATIONS

INTRODUCTION

I. Le « Livre des Fondations de la cathédrale de Bayonne ». Description et date du manuscrit 1

II. Importance du « Livre des Fondations ». Son contenu. Le gascon. Les vieux mots 14

III. Services religieux. Fêtes. Fêtes communes, de quatre heures et de sept heures. Obsèques. Anniversaires. Messes. Processions.. 20

IV. Services particuliers. La Fête-Dieu. L'Extrême-onction. Services funèbres et bouts d'an des confréries. Offrande d'un mouton écorché à la messe 28

V. Du personnel employé dans les services religieux. Des distributions 32

VI. Monnaie usitée à Bayonne, d'après le « Livre des Fondations ». Variété des monnaies en cours aux XV^e^ et XVI^e^ s. dans notre pays 40

VII. La cathédrale et les cloîtres. Description des lieux, d'après le « Livre des Fondations » et les « Recherches » du chanoine Veillet. Publication du texte de l'obituaire 56

TEXTE

LE LIVRE DES FONDATIONS DE LA CATHÉDRALE DE BAYONNE AU XVI^e^ S. 71

I. Incendie du 31 mars 1476 qui détruisit une partie de la ville de Bayonne. Nécrologe des prêtres bayonnais, morts durant la peste, de 1545 à 1547. Mort de Jean de Lesparre, curé de Garro, le 2 septembre 1555 71

II. Etat des fondations. Messes votives et anniversaires. Revenus des fonctions diverses aux services funèbres. Distributions aux différents offices. Fêtes communes. Assistance nécessaire pour le droit de présence. Fêtes de quatre heures mensuelles, fondées par l'évêque Bertrand de Lahet ou Lehet 74

III. Fêtes de quatre heures et fêtes communes fondées pour tous les mois de l'année depuis septembre. Leur tarif. Noms des fondateurs 78

IV. Messes votives à jours fixes. Absoutes, processions et répons. Messes des âmes du purgatoire. Organisation de ces services. Messes et offices du vendredi pour le vicaire général et chanoine Auger de Lahet 88

V. Messes des samedis et des derniers vendredis du mois. Comptes du 31 août, chaque année. Messes pour Louis de Marrum, G. Gaufredi, Barth. de Navau, Pès d'Arnaud, Martin de Laclau. Les *Gaude* ou Allégresses de la Ste Vierge. Processions des 52 dimanches et autres jours. Les 52 *Libera* des samedis et les anniversaires communs. Anniversaires et grand'messes 91

VI. Trimestre de septembre, octobre, novembre.
Septembre. Les 30 *Libera* d'Auger de Lahet, ch. et v. g. Services de Bert. de Hona, curé ou chapelain majeur de la cathédrale, de Martin de Landalde et Marotinote de S. Martin, sa femme, de Martin de Laclau, de Bert. de Lahet, évêque de Bayonne. Sa mort à Mongai à Bassussary, le 5 août 1519. Son enterrement à Bayonne; de Lavie, chan. 99

VII. Fondations de la *clerguesse*, Laurencine de Lagarde, femme de Guill. de Laduch, d'Auger de Lahet, ch. et v. g., de Martin de Laclau 108

VIII. Services de Pees de Boyrie, ch., de Marie Dibarsoro, mère de Martin de Fortin, de Jaquemine de S. Guassie, dite Labaroesse, de J. de Marrac, de P. de Lacadi, de Pinane de Laduch ou de Lesbay, de Pees de Gistas. Messes des rois de Navarre ou des Basques et des échevins de Bayonne 113

IX. Fondations de Jne Dacquarrete, femme d'Auger de Hiriart, Bert. de Lahet, prieur de S. Nicolas, P. de Segure, P. de Lacadi, Michel de Lissarague, jeune, David de Lestrilhes, P. Sonart et sa femme Jne Daguerre, J. Bouchet, marchand d'Orléans, Menjane de Lurbe, Laurent de Carbaste, ch. 118

X. Services de J. de Landa, ch. et v. g., Jte d'Anciart, Lombardine de Parcade, Bert. de Gayon, ch. et v. g., Moras, Marie de Sonart, J. de Landa, Gayon, Moras, A. de Lahet, ch. et v. g., Arn. du Planté, Saubadote de Lahet de Belay, appelée *may petite de Belay*, Saubadon de Lasse, chirurg., P. de Gistas, Dr Lotis, J. de Garrampoy, préb. 126

X *bis*. Octobre. Services de P. de Gistas, Claire de Belay, Marotinote de Silhoague ou de Fortin, Fr. de Mola, ch., Cl. de Belay, Bert. de Lahet, évêque, la clerguesse, M. de Laclau, A. de Lahet, Bert. de Berges, Sancinon et P. de Ségure, Gratien Dufaur, ch., J.

de Solerio, P. de Tastet, Bert. de Lomyan, P. de Ste Marie, mégissier, Hitsotz-Aguerre, Bert. de Lahet, év., B. de Hona, chapelain majeur ou curé de Bayonne, Martin de Poilhon, Marie de Sonart, M. d'Urquos, préb., J. de Landa, ch. et v. g., Marotinote de Flocart, Confrérie de Notre-Dame, Martin d'Aguerre, P. de Ségure, préb., Duchote de Hiribeyti, J. Chichon, Saubadote de Lahet ou de Lesbay, Pinane de Laduch, donne de Lesbay, Gratianote de Lagarde, donne d'Avesse, femme d'Antoine de Castetnau, maître de la Monnaie de Bayonne, Mathieu Destrac 135

XI. Novembre. Services de P. du Sanguinet, ch., Confrérie et âmes du Purgatoire, J. du Marques, Jte d'Acquarette, B. de Lahet, év., la clerguesse, M. de Laclau, A. de Lahet, ch. et v. g., Etiennette de Landebaratze et Marie de Verges, mère et fille, Jn de Larralde, préb., prieur de S. Nicolas et curé d'Urt et de Briscous, Arn. Didoytz, P. de Gistas, Pinane de Laduch, donne de Lesbay, m^e Argenterie, Marticot d'Erm, Jte d'Echeverry, J. de Landa, ch. et v. g., Johaninote de Cheverry, ou de Larose, Jne d'Ondritz, Jaquemine de S. Guassie, Leonart, et son tombeau près de celui de S. Jean, gouverneur de Bayonne, Barthelemy de Navau, ch., J. de Montiffonte, préb., J. de Landa, ch. et v. g., Bert. de Gayon, ch. et v. g., Catherine de Marrac, Menaut d'Arrainh, cons^r au parlem. de Bordeaux; J. de Le Lome, préb., confrérie de Ste Catherine (J. de Lesparre, préb. du Corps de Dieu), Martin de Bidart, J. de Hayet, et respons aux cloîtres sur la tombe de Mans, évêque (?). Gratien de Lissonde, Gratienne d'Uhart, Michel de Basselme, l'Avent, Purguete, préb. la clerguesse 155

XII. Trimestre décembre, janvier, février.

XII. Décembre. Services d'Adam d'Ordrec, ch., Bernard de Sousset, M. de Laclau, P. de Gistas, Martin de Behic, ch., B. de Lahet, év., la clerguesse, Martin d'Arribeyre, prêtre non prébendier, M. de Laclau, A. de Lahet, ch., Jacques de Monségur, prêt.-préb. et curé de Biarritz, J^te d'Achari, P. de Larralde, chapelain majeur ou curé de la Cathédrale, P. de Boyrie, ch., Etienne de Fortyn, J. d'Anglade, chev^r de S. Jacques, P. de Lacadi, Pinane de Laduch, donne de Lesbay, P. de Gistas, préb., Gracie de Laseube, petite-fille de Bernadon de Lahet, Gistas, P. de Lacadi, Arn. G. de Forcata, Martin de Bastarretche, Jacmine de S. Guassie, dite La baroesse, Jta d'Yturbide, Claire de Lagarde, P. de Haran, ch. et official, Cather. de Lahet, J. de Landa, ch. et v. g., J^te de Castet et Fr. d'Onditz, dit de La Palisse, son fils, Pelhic de Maubec, Bert. de Ste Marie, Johanete, veuve, B. de Gayon, ch. et v. g., Pierre du Vergé, Et. de Somyan, J. de S. Gilis, préb., Marrum, Cond. de Grilhes, femme de Michel de Ségure, P. Sonart et Jne Daguerre, époux, P. de Boyrie, ch. 174

XIII. Janvier. Peyrot de Béhic, J. de S. Gilis, B. de Lahet, évêque,

la clerguesse, M. de Laclau, Lahet, ch., Martin de Naguile, notaire, N. d'Ages, Jne de Lahet, femme de J. d'Anglade, Marie d'Ibarsoro ou Danchotin, B. de Lomian, Jte d'Yturbide, Menjane de Lurbe, D. de Mans, évêque, P. Dulivier, P. de Hégui, Peyrot de Couhepe, J. de Mondaco, ch. et official, P. de Berrendi, ch., J. de Landa, ch., v. g., Menault d'Apesteguy, Ant. de Castetnau, mari de Gratianote d'Avesse, dame d'Avesse, Bert. de Gayon, ch. et v. g, P. d'Accarette, abbé de Lahonce, D. de Mans, évêque, Laurent de Carbaste, ch., Menjotine de Bessuye, Menjane de Lurbe 194

XIV. Février. Pernaut de Suhare, Fr. de Mola, ch., Cathelon de Lalande, Pinane de Laduch ou Lesbay, Gistas, Bert. de Lahet, év., la clerguesse, M. de Laclau, A. de Lahet, ch. et v. g., Gratianote de Marrum, femme d'Arn. Datchary, Arnaudchans Datchary, Bernard de Marrum, ch., Arn. G. Didoytz, c. de Came, Marote de Naubeys, veuve, Cath. de Laplante, dame de Nomenchault, Dance macabre, P. Sonart, Jne Daguerre, J. de Bédat, P. de Mente, ch., Cath. du Sauguinet, P. de Gistas, Michel de Ségure, Claire d'Anglade, J. de Landa, ch. et v. g., P. de Parcade et Graciote de Bendiat, P. de Hachuguet, B. Daguerre, curé de Soustons, B. de Gayon, ch. et v. g., Martin Dandaldeguy, P. de Parcade, (le Carême), P. Sonart et Jne Daguerre, Gr. de Marrum, N. de Mercaderat, P. de Ségure, faure, Pierre de Latour ou P. de Thade, J. d'Echegoyen 209

Trimestre de mars, avril, mai.

XV. Mars. P. de Boyrie, ch., Etienne de Reparatze, M. de Laclau, B. de Lahet, évêque, la clerguesse, M. de Laclau, J. Bouchet, march. d'Orléans, Gratianne d'Uhart, Bernadon de Lahet, père d'Auger, C. de Grilhes, femme de Michel de Ségure, Jaquemine de Gaye, J. de Solerio, J. de Larraldi, curé d'Urt et de Briscous, Plaisance de Larroy, Bern. de Marrum, J. de Landa, ch. et v. g., Augerot de Lalande, march., Bert. de Gayon, ch. et v. g., J. de Ganderatz ou Bidart, P. de Lacadi, Pinane de Laduch, P. de Gistas, préb., A. G. Didoytz, c. de Came, P. de Larre, Pelhic de Maubec, Bern. de Marrum, ch., Lahet, év., P. de Suhare, préb., P. de Maubec, (Pâques), J. de Lamaison, Salvat de Latsague, not. 223

XV *bis*. Avril. B. de Lahet, évêque, la clerguesse, M. de Laclau, A. de Lahet, ch. et v. g., G. Gaufredi, préb., Plaisance de Luc, mère d'A. de Lahet, et femme de Bernadon de L., A. de Lahet, leur fils, v. g., Gr. de Lagarde, femme d'A. de Castetnau, Floretes de Gayon, Arn. de Villa, Pâques, J. Danglade, Johanot de Lamaison, Jte d'Accarrete, femme d'Auger de Hiriart, A. de Hiriart, J. de Samacoytz, P. de Chubiague, ch., Latas, Jte d'Accarrete, Laurent de Carbaste, ch., P. d'Estebot, Et. de Leherie, (Maison d'Haritzague et Dance macabre), Laurencine de Came,

J. de Landa, ch. et v. g., A. de Lahet, ch. et v. g., B. de Lahet, évêque, B. de Gayon, ch. et v. g., David de Lestrilles 237

XVI. Mai. J. Chichon et Martinote d'Erm, B. de Lahet, évêque, La clerguesse, M. de Laclau, P. Sonart et Jne Daguerre, A. de Lahet, ch. et v. g., A. G. Didoytz, c. de Came, Bert. de Basseline, A. de Castetnau, les Merciers, Pelenaut de Tosse, Laurencine de S. André ou du Sanguinet, J. de Garrampoy, Auger d'Amotz-Hiriart, J. Chichon et M. d'Erm, les praticiens (avocats, etc.), P. de Berrendi, ch., J. de Landa, ch. et v. g., Marotinote de Lahet, fille de Bernadon de L., et mère de Gracie de Laseube, Martin de Naguile, not., Fr. de Laduch, clerc de ville, mari de Laurencine de Lahet (non de Lagarde), Auger de L., ch., Bert. de Gayon, ch. et v. g., Arn. de Joffre, ch., Menjonin d'Irube, Marotinote Darreche, dite Maton, et P. Darreche, son père, (Dance macabre), A. G. Didoytz, Marticot d'Erm, mari de Pinane de Laduch, dame de Lesbay, Stebenote de Landibar, (la Trinité 248

Trimestre de juin, juillet, aout.

XVI *bis*. Juin. Bernadon de Lahet, M. de Laclau, Bert. de Lahet, évêque, la clerguesse, M. de Laclau, P. de Boyrie, ch., A. de Lahet, ch. et v. g., Domengine, marâtre d'E. de Fortyn, Fr. de Mola, ch. P. d'Ulmo, préb., (Fête-Dieu), Barthelemy de Navau, ch., Salva de Pomers, conseill^r, les mariniers, B. de Navau, P. de Larralde, curé de la cathédrale, Marotinote Darreche, dite de Machou, et son père, Pierre Boyrie, ch., Pomers, J. de Mondaco, ch., J. de Finx, ch., Auger de Lahet, ch. et v. g., J. de Bruix, Marthe de Chala, Adam Dordrec, ch., J. de Landa, ch. et v. g., P. Sonart et Jne Daguerre, Bert. de Gayon, ch. et v. g., J. Chichou, J. d'Echegoyen, Martin de Bidart, Bert. de Lahet, prieur de S. Nicolas, P. de Larralde, chapelain majeur de la cathédrale 262

XVII. Juillet. Auger et Marotinote de Lahet, frère et sœur, enfants de Bernadon de L. et de Plaisance de Luc, Martin de Bidart, préb., David de Lestrilles, Cat. de Marrac ou Gailhat, P. de Mente, ch., Michel de Lasse, B. de Lahet, év., la clerguesse, M. de Laclau, Auger de Lahet, ch., Ch. de Sorhainde, P. Doreche, Jacques de Montsegur, J. de Labarrière, évêque, Pierre Fourneau, Menjote de Paredis, sa femme, J. de Mondaco, ch. et official, Marie de Lembeye, P. de Coudroy, ch., J. de Finx ou de Lesbay, ch., Arn. de S. Germain, J. de Finx, ch., Gracie Darains, Claire de Lagarde ou Begoinhe, J. de Landa, ch. et v. g., Doche Cochet, Jacques de Montségur, Gr. de Lagarde, femme d'A. de Castetnau, Bert. de Gayon, ch. et v. g., P. de Gistas, P. de Lacadi, J. Danglade, chev^r de S. Jacques, Marie Locate Aguerre, femme de P. Darrame, Madelote de Bassure, P. de Gistas, P. d'Amotz-Hiriart, Peyrot de Pedarrame, Condechine Daguerre 279

XVIII. Aout. A. Damotz-Hiriart, Marote de Naubeys, B. de Lahet, év., la clerguesse, M. de Laclau, A. de Lahet, ch. et v. g., B. de Lahet, év., Bert. de Hona, Mlle de Cruchette, Agnès de Haraustegui, P. de Chubiague, Bert. de Larre, ch. de S. Esprit, Gratianote de Manos, Condochine de Grilhes, Auger d'Amotz-Hiriart, P. de Lacadi, P. de Haran, ch., P. de Labarrère, ch., Octave de la Fête-Dieu, Orgue de la Cathédrale, Pinane de Laduch ou Lesbay, P. de Gistas, Auger de Hausseguy, P. de Haran, Arn. G. Didoytz, P. Sonart et Jne Daguerre, J. de Fargis, Parent de Lalande, J. de Landa, ch. et v. g., Gilibert de Pican et Condo Diharce, Mathieu de Lagarde, Bert. de Landa ou Gayon, ch. et v. g., Espagnote de Sorhain ou de Larrose, Peyrot de Pe de Latapie, Gratte de Lagarde, Laurent de Lalande, J. de Fargis, J. d'Echegoyen, P. de Parcade, A. d'Amotz-Hiriart 295

XIX. Le Carême. Services d'Et. de Fortin, P. de Mente, ch., Sauvat de Larranchen, ch., P. de Haran, ch., Adam Dordrec, ch., Arn. Gaufredi, ch., Bert. de Cossens, ch., Arn. G. Didoytz, préb., curé de Came, Martin de Lasse, ch., P. de Chubiague, ch., Bert. de Gimac ou Bastide, préb., Juliote de Hitze, P. de Gistas, préb., l'*Extrême-Onction*. Service des Confrères de N. D., à leur mort, les *Mestis*, différence de sépultures. Office dans une autre église, offrande d'un mouton écorché, service des morts, alors inscrits à la confrérie, honoraires aux services des confrères, bouts d'an des confrères, leur célébration, bouts d'an « à l'honneur », honoraire de 76 liards, sans autre explication (Incomplet).... 313

Pièces justificatives. Testament de Martin de Laclau et documents s'y rapportant 333

Testament de David de Laclau et sentences arbitrales sur la succession des Laclau 348

Testaments et services des évêques Dominique de Mans, Jean de La Barrière et Bertrand de Lahet 356

Testament de Laurencine de Lagarde, clerguesse, femme de Guillaume de Laduch 372

Additions et Corrections.

1. Monnaies usitées à Bayonne aux xve et xvie s. — 2. Porte du baptistère ou des fonts baptismaux de la cathédrale au xvie s. — Porte du marguillier. — 3. Les chœurs de la cathédrale à Bayonne et à Lescar. — 4. Qui était le mari de la clerguesse Laurencine de Lagarde? — 5. Orthographe des noms de Laclau, Laduch, Lahet 390

ARCHIVES DÉPARTEMENTALES
BIBLIOTHÈQUE
DU GERS

1 0 AOUT 2004

Régine BACQUE
Atelier de Restauration
Archives départementales du Gers

ARCHIVES DEP
BIB